This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

BEQUEATHED BY

George Allison Hench

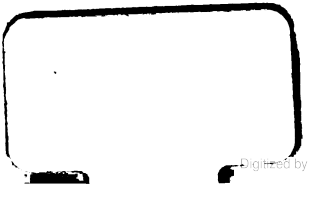
PROFESSOR OF

Germanic Languages and Literatures

IN THE

University of Michigan,

1896-1899.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

# DIE GANERBEN,
# DIE GERECHTIGKEIT GOTTES

Digitized by Google

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.

Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: MACMILLAN AND CO.

Digitized by Google

Pitt Press Series.

# DIE GANERBEN,

# DIE GERECHTIGKEIT GOTTES

## ZWEI GESCHICHTEN

VON

W. H. RIEHL,

EDITED WITH NOTES AND A COMPLETE VOCABULARY

BY

H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (LOND.)
LECTURER IN GERMAN AT NEWNHAM COLLEGE, CAMBRIDGE.

*EDITED FOR THE SYNDICS OF THE UNIVERSITY PRESS.*

Cambridge:
AT THE UNIVERSITY PRESS.
1895

[*All Rights reserved.*]

Digitized by Google

Cambridge:
PRINTED BY J. & C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

Digitized by Google

# PREFACE.

THE following stories (slightly abbreviated) are reprinted by the kind permission of the author and the publishers. Since the appearance, ten years ago, of a selection of Professor Riehl's tales, under the title, "Culturgeschichtliche Novellen" (Pitt Press Series), the author has become too well known and too popular in England to need any further introduction here. Of the two stories now reproduced, the first is taken from the second volume of the "Geschichten aus alter Zeit," the second from Prof. Riehl's latest published volume, "Lebensrätsel. Fünf Novellen," in which he has realised his early ambition of completing a 'cyclus' of fifty tales[1],—the first half of a "Decamerone."

The arrangement of the present edition is based on the principle, which it is in a measure intended to test, that much the greater part of the assistance needed by young students can be best given by means of a complete special vocabulary. By this is meant a vocabulary carefully adapted to the text in hand, while at the same time copious enough to give scope for the exercise of the learner's judgment and taste in selecting the rendering most suitable to the particular case. To have just that material which alone would engage his discriminating attention in using a complete

[1] In seven volumes, under various titles. Those of the first six are given in the Introduction to the "Culturgeschichtliche Novellen" (Pitt Press Series). All are published by the successors of Messrs Cotta of Stuttgart: *Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung Nachfolger in Stuttgart.*

146855

Digitized by Google

dictionary, in a clear and easily accessible form, without the mass of matter which would only pass mechanically if not confusingly before his eye, is in itself a considerable gain. For the particular text in hand such a vocabulary is really more complete, not only than any of the smaller dictionaries used by schoolboys, but also than most of the larger dictionaries consulted by students.

On the other hand, many of the passages where young learners require help which their dictionaries do not give, cannot with most advantage be explained in notes. Very often a short note can hardly take any other form than that of a translation, or of an equivalent in isolated application to the particular passage, which is liable to be unthinkingly adopted and mechanically applied. In a vocabulary, the same information may often be incorporated with kindred matter, and given in a form which will compel the learner to make use of his powers of observation and of discriminating selection. In short, a vocabulary seems to be the best means of minimising the mere mechanical labour of the young student, while relieving him as little as possible of the necessity of thinking and judging for himself.

With this explanation, those who make use of the present volume may perhaps take the absence of a note, where one might seem to be called for, as a hint to examine the vocabulary a little more closely. As a rule, every article has been written after a collocation of all the passages in the text in which the word or expression occurs. It may be remarked that the vocabulary is at the same time an index to the greater part of the notes.

My thanks for assistance in a few of the notes are due to my friend Dr Uhlemann, of Göttingen.

CAMBRIDGE,
*November* 20, 1894.

Digitized by Google

# CONTENTS


| | PAGE |
|---|---|
| DIE GANERBEN | 1 |
| DIE GERECHTIGKEIT GOTTES | 24 |
| NOTES | 107 |
| VOCABULARY (AND INDEX TO THE NOTES) | 137 |
| SUPPLEMENTARY INDEX TO THE NOTES | 203 |


Digitized by Google

Digitized by Google

# Die Ganerben.

Im vierzehnten Jahrhundert gab es vier rheingauische Adelsfamilien, welche als Helmschmuck ihres Wappens ein Paar große aufgereckte Eselsohren führten. Ein anderes Haus desselben Gaues trug den Esel wenigstens im Namen, es hieß die Eselwecke, und ein Rittergeschlecht des benachbarten Niederlahngaues zierte seinen Helm mit einem ganzen Eselskopf, das waren die Herren von Stein, deren letzter Sproß der große deutsche Staatsmann gewesen ist.

Der Esel galt also jenen Altvordern keineswegs für ein so verächtliches Tier, ja man stritt um den Besitz zweier Eselsohren als Helmkleinod, wie wenn es Adlerflügel wären, man kaufte sich dergleichen ab, und noch hundert Jahre später erscheint eine Gräfin zu Virneburg auf ihrem Siegel gar mit einem Kopfputz von Eselsohren. Erst nachdem das Rittertum längst zu Grabe gegangen, stieß man sich an den langen Ohren und gelehrte Leute verfaßten eigene Schutzschriften zur Rettung der heraldischen Esel und wiesen nach, wie fürchterlich der Streitruf des Esels klinge, wie bewundernswert seine Stärke, Ausdauer und Mäßigkeit sei, wie fest sein unbeugsamer Eigenwille, und erinnerten, daß schon Homer den Ajax und der Erzvater Jakob den eigenen Sohn einem Esel verglichen hätten. Vielleicht vergaßen jene Gelehrten dabei, daß es auch einen Esel gibt, der auf



Digitized by Google

einem Katheder steht, nämlich im Wappenschilde der Stadt Bourges.

Eine der obengedachten vier im Rheingau angesessenen Familien mit heraldischen Eselsohren waren die Ritter von Katzenelnbogen; sie gehörten, wiederum in vier Linien verzweigt, zum niedern Adel und dürfen nicht mit dem großen und berühmten Dynastengeschlechte der gleichnamigen Grafen verwechselt werden. Zwei von jenen Linien, die Knebel und die Kesselhute, besaßen neben ihren ganerbschaftlichen Rechten an der allen gemeinsamen Stammburg Alt-Katzenelnbogen zur Zeit unserer Geschichte auch noch ein burgliches Haus am Rheine gemeinsam, welches aus zwei selbständigen Flügeln bestand, die im oberen Geschosse durch einen bedeckten hölzernen Gang verbunden waren. Jeder dieser Flügel, von Grund aus fest und verteidigungsfähig, hatte sein eigenes Thor mit Zugbrücke. Doch waren beide Flügel nicht gleich: der rechte oder das „alte Haus" war kleiner und unbequemer, der linke, gewöhnlich der „neue Bau" genannt, gut um ein Drittel größer und weit wohnlicher angelegt. Im alten Hause wohnte Herr Wiprecht Kesselhut von Katzenelnbogen, ein Mann von fünfundzwanzig Jahren, im neuen Bau Herr Eberhard Knebel von Katzenelnbogen, ein Fünfziger. An den Thoren des Doppelhauses hatte Jeder dieser beiden Herren sein Wappen anschlagen lassen; es bestand bei beiden aus einem roten Schildlein in silbernem Felde und war nur durch das Beizeichen eines Ringes und eines Sternes unterschieden. Den Helmschmuck der Knebel bildeten zwei große Eselsohren, ein weißes und ein rotes, auf dem Helm des Kesselhut dagegen sah man nur ein weiß-rotes Eselsohr ins Profil gestellt.

Über diesen Helmschmuck hatte es schon vielen Verdruß

Digitized by Google

zwischen beiden gesetzt; denn der Kesselhut behauptete, ihm gebührten zwei Eselsohren eben so gut wie den Knebeln, seine Vorfahren hätten auch zwei geführt bis auf den Urgroßvater. Als dieser aber einmal in Geldbedrängniß geraten, seien ihm die Knebel nur unter der schimpflichen Bedingung beigesprungen, daß er fortan das eine Ohr von der Helmzier weglasse. Die Knebel dagegen erklärten jene Geschichte für eine Fabel und behaupteten, die Kesselhute hätten niemals das Kleinod der zwei Eselsohren besessen. So war also Anlaß zum Streite genug vorhanden, auch wenn die Gemeiner einer Burg nicht ohnedies gewöhnlich wie Hunde und Katzen miteinander gelebt hätten.

Allein es lag auch der beste Weg des Ausgleichs und der Versöhnung offen. Herr Eberhard Knebel besaß eine Tochter, Riza, die mit dem jungen Wiprecht Kesselhut in freundschaftlichstem Jugendverkehr aufgewachsen war, unberührt von dem bald erloschenen, bald wieder aufflackernden Zwiste der Väter. Später hatte dann auch die Freundschaft der Kinder beide Familien so merklich näher gebracht, daß man kaum mehr von den Eselsohren sprach; Wiprecht, ein frischer, kühner Geselle, wußte sich dem Vater Rizas recht ins Herz zu schmeicheln, und als er zuletzt nach seines eigenen Vaters Tode ein selbständiger Herr geworden war, sah man die jungen Leute als zwei Verlobte an und dachte an baldige Heirat. Herr Eberhard konnte dann das angeblich abgevorteilte Eselsohr zu Rizas Mitgift fügen, daß sie es den Kesselhuten wieder auf den Helm brächte.

Als man aber zum förmlichen Verlöbnis schreiten wollte, fiel Riza in tiefe Schwermut, bat wiederholt um Aufschub und erklärte zuletzt, zitternd und wie vom tiefsten innern Kampfe zermalmt, sie habe Wiprecht lieb wie ihr Leben,



Digitized by Google

allein sie könne ihn nicht heiraten. Wiprecht und der Vater bestürmten und drängten sie, den Grund zu sagen; Riza erklärte, er liege nur in dem Bewußtsein ihres eigenen Ungenügens, sie sei fest überzeugt, daß sie für Wiprechts Weib nicht ausreiche, daß sie ihn auf die Dauer nicht glücklich machen könne, und also sei es ehrlich und recht, daß sie beizeiten entsage, nicht weil sie ihn zu wenig, sondern vielmehr, weil sie ihn über alle Maßen liebe.

Und dies war auch der einzige Grund. Riza, ein schüchternes, in sich hinein grübelndes Wesen, hatte sich vor dem entscheidenden Schritte in schärfster Selbstschau geprüft. Sie war vier Jahre älter als Wiprecht, klein, unansehnlich und nichts weniger als schön; zaghaft im Verkehr mit andern, brachte sie die Vorzüge ihres Geistes kaum je zur Geltung, und ihr bestes Teil, eine unendliche Herzensgüte, blieb ihr still verschlossenes Eigentum. Wiprecht dagegen war ein stolzer, schöner Mann, der gern nach außen glänzte, jederzeit bereit, voll ehrgeizigen Thatendurstes wild in die Welt hinaus zu stürmen. „Er braucht eine Frau, gleich stolz und schön," sprach Riza zu sich selbst, „eine Frau, die ihm erst recht gefällt, weil alle Welt sie bewundert, dazu eine reiche Frau, und ich bin arm an Geld und Gut, wie an jenen Vorzügen."

Der Jugendfreund redete ihr liebreich zu, allein da sie bei aller Bescheidenheit doch wieder zu stolz war, ihm alles rund heraus zu sagen, was sie über ihr Ungenügen dachte, so erschien ihm der großherzige Entschluß der Jungfrau zuletzt wie Grille und Eigensinn; er schwieg, trotzte, zog sich zurück und dachte nachgerade, der Verlust eines so wandelbaren Herzens sei wohl auch noch zu ertragen.

Wiprecht und Riza wurden jedoch wieder gute Freunde,

Digitized by Google

nachdem die ersten peinlichen Monate verstrichen waren. Aber es bestand ein großer Unterschied zwischen Freundin und Freund. Rizas Freundschaft war heimliche Liebe, so tief und selbstlos, daß sie um des Glückes des Geliebten willen auf Gegenliebe verzichtete. Wiprecht dagegen fühlte sich wirklich schlechthin nur als des Mädchens guter alter Freund und hatte genug daran.

Nach dem damaligen Gang der Dinge mußte sich Wiprecht nun aber doch verheiraten: die Linie der Kesselhut hätte ja sonst gar erlöschen können! Ein volles Jahr, gleichsam das Trauerjahr für den gelösten Liebesbund, war vergangen, als er demgemäß um die Hand der Adelheid von Biegen warb, der Tochter eines uralten, stolzen, im Nidda- und Rheingaue reichbegüterten Hauses. Anfangs mit schlechtem Erfolg. Der alte Ritter Gottfried von Biegen wünschte sich einen reicheren und mächtigeren Mann zum Schwiegersohn als den Kesselhut, und Adelheid, die den schönen, stattlichen Wiprecht allerdings mit stillem Wohlgefallen betrachtete, hielt zurück, weil die Sage gar seltsame Dinge über Rizas Verzicht auf Wiprechts Hand berichtet hatte. Da legte sich Riza ins Mittel. Sie erkannte, daß Adelheid ganz die rechte Frau für ihren Wiprecht sei, sie überredete sich unter tausend Schmerzen, daß es jetzt gelte, die ganze Kraft ihrer heimlichen Liebe als eine treue Schwester zu bewähren, und ging selber zu Adelheid und erzählte ihr, aus welchem Grunde sie zurückgetreten, und daß alles übrige, was die Leute von der Geschichte zu Wiprechts Nachteil redeten, Lüge sei. Sie ging noch weiter, sie warb für ihren Freund. Adelheid, aus ganz anderem Thon als Riza geformt, bewunderte eine Entsagung, welche sie nicht begriff, noch mehr aber bewunderte sie jetzt den Wiprecht, dessen

Digitized by Google

überwältigende Vorzüge das arme Mädchen so ganz in sich selbst zurückgescheucht hatten. Und nachdem Riza erst Adelheid überredet hatte, gelang es dieser dann auch, ihren Vater zu überreden. So ward Adelheid Wiprechts Gattin.

Als dieser seine Braut heimführte, ging Riza zu fernab wohnenden Verwandten, nicht weil sie sich vor anderen, sondern vielmehr vor sich selbst verbergen mußte. Nach einem halben Jahre kehrte sie dann wieder zum Vater heim in das gemeinsame Haus. Anfangs konnte sie nur einen höchst dürftigen und befangenen Verkehr mit den jungen Eheleuten übers Herz bringen, später besuchten sie sich fleißig ab und zu, nach guter Freunde Art.

Adelheid brachte völlig neues Leben in Wiprechts „altes Haus." Da mußte alles größer, prächtiger, stolzer eingerichtet werden, und der kleine Ritter mußte sich zeigen wie ein großer Herr. Täglich stachelte die junge Frau den Ehrgeiz ihres Gemahls, und da sie nicht bloß schön und reich, sondern auch geistvoll und wie zur Herrscherin geboren war, so beugte sie bald den sonst so trotzigen Mann unter ihren launischen Willen. Vorab aber ärgerte sie sich, daß die Kesselhute sollten ein minder stattlicher Zweig des Katzenelnbogischen Geschlechts sein als die drei anderen Linien. Das mußte anders werden. Ein Wahrzeichen der minder angesehenen Stellung ihres Mannes unter den Burggenossen von Katzenelnbogen war das eine Eselsohr auf dem Wappenhelm. Und kostete es was es wolle, es mußten jetzt zwei möglichst große Eselsohren hinauf; das alte Wappen über dem Thore ward demgemäß heruntergenommen und ein neues also vermehrtes aufs festeste in die Mauer gefügt. Herr Eberhard Knebel that Einsprache; es half nichts, das Wappen blieb stehen. Als weitere Antwort auf jene Ein-

Digitized by Google

ſprache brachte Wiprecht vielmehr noch einen ganzen Sack voll Beſchwerden über verkürzte Rechte und aufgebürdete Laſten an dem Gemeinbeſitz, durch welche die Keſſelhute von den Knebeln fort und fort geſchädigt worden ſeien. Die ſcharfſinnige Frau Adelheid hatte das alles aufgeſpürt und mit dem Eifer und der Kunſt des beſten Advokaten ans Licht geſtellt. Eberhard aber wollte kein Wort hören, ſo lange noch die angemaßte Helmzier über dem Thore prange.

Der alte Hader war alſo in vollem Glanze zurückgekehrt, und nur Riza verhinderte, daß er alsbald in wirklicher Fehde ſich Luft machte. Wie ein Friedensbote ging ſie hin und her zwiſchen ihrem Vater und Wiprecht, die längſt wieder allen perſönlichen Verkehr abgebrochen hatten, und der Vater wagte doch nicht, dem Mädchen das Haus des Gegners zu verbieten; er betrachtete ſie mit heiliger Scheu wie ein frembartiges rätſelhaftes Weſen, das man ungeſtört ſeinen eigenen ſtillen Pfad müſſe ziehen laſſen, als eine Art Nonne, die man einzukleiden vergeſſen habe und die wohl immer noch zwiſchen den zwei Parteien Verſöhnung predigen dürfe.

Das wäre Riza auch einmal beinahe geglückt. Sie hatte in ihrer ſanften, rührenden Weiſe Wiprecht ſchon bis zu dem Zugeſtändniſſe gebracht, daß er die beſtrittene Helmzier aufgeben wolle, wenn Eberhard gegen ſeine übrigen Anſprüche billig ſei. Da erhob ſich Adelheid und ſprach: „Das wird die Tochter eines Ritters von Biegen niemals zugeben. Unſer Haus ſtreift nahe an den hohen Adel und meine Vorfahren führten ſogar ein Reiterſiegel, und ich ſollte das Weib eines Mannes ſein, der nicht einmal ein paar Eſelsohren führen darf?“

Digitized by Google

Riza entgegnete: „Du denkst immer zuerst daran, daß du deines Vaters Tochter bist: ziemlicher wäre es, wenn du dich zuerst als deines Mannes Weib dächtest.“

„Meinem Mann zu seinem Rechte zu verhelfen,“ sprach Adelheid, „ist das erste, was ich als Frau bedenken muß.“

„Deinen Mann glücklich zu machen, wäre deine erste Pflicht,“ warf Riza ein, „und das Glück blüht selten dem starren Rechthaber!“

Hiermit aber waren beide auf den Punkt gekommen, wo sie sich gegenseitig nicht mehr verstanden. Denn für Adelheid lag eben das Glück im Behaupten alter, im Gewinnen neuer Vorrechte und Ehren mit ihrem Manne und für ihren Mann, und Kampf und Streit auf dieser stolzen Bahn war ihr eher eine Lust als ein Herzeleid; für Riza dagegen war Glück die stille, friedliche Seelengemeinschaft mit dem Geliebten, und das Wetten und Ringen um äußere Ehren konnte den Frieden eines solchen Zusammenlebens überall nur trüben und verderben. So zerrann denn auch das Gespräch erfolglos und nur Rizas versöhnlichem Sinne war es zu danken, daß es nicht das letzte Gespräch zwischen den beiden Frauen blieb.

Noch am nämlichen Tage aber begann Adelheid mit ihren Dienerinnen sich ein Festgewand herzurichten, welches über und über mit gepaarten rot-weißen Eselsohren höchst kunstreich bestickt ward. Riza dagegen sann in ihrer Kammer nach, warum sich doch die Dinge so betrübend gewendet. Jenes äußere Glück, welches sie Wiprecht nicht geben konnte, mochte er bei Adelheid finden; aber vermißte er nicht dafür jenes still befriedigende innere Glück, welches sie ihm so wohl hätte bieten können? War denn das eine nur um den Preis des anderen zu erkaufen, und war das Opfer,

Digitized by Google

welches sie Wiprecht durch ihre Entsagung gebracht, nicht am Ende gar die Quelle seines Unglückes?

Unterdessen spielte der lustige und traurige Streit zwischen dem neuen Bau und dem alten Hause immer weiter. Weil die Herren einander zürnten, so neckten sich die Diener, aber die Neckerei war so grob, daß manchmal Blut floß, es war ein Vorpostengeplänkel, welches auf nahen ernstlichen Kampf deutete. Eberhards Knechte suchten das Wappen vom Thore des alten Hauses herunterzuschlagen, doch Wiprechts Leute hielten gute Wacht und schickten die Verwegenen mit Schlägen heim. Jeder Tag brachte einen ähnlichen Strauß: „es wetterleuchtet immer stärker," sprach Herr Wiprecht, „das Gewitter wird bald loskrachen." Als sein Knappe einmal an dem kleinen Fenster stand, von wo man dem Nachbar auf zwanzig Schritt in ein ähnliches Fensterlein hineinsehen konnte, faltete er die beiden Zipfel seines Gewandes fein spitzig zusammen und hielt sie an den Kopf, als das Abbild der bestrittenen Helmzier. Ein Manne Eberhards, der am andern Fenster lauerte, warf zur Antwort einen Krug, der ihm gerade zur Hand stand, hinüber und traf den Knappen so gut, daß dieser erst nach geraumer Frist, den Kopf mit einem blutbefleckten weißen Tuche umwunden, wieder sichtbar ward. Doch das waren, wie gesagt, nur kleine Neckereien der Diener. Zu offener Fehde der Herren kam es noch nicht.

Da begegneten sich eines Tages die beiden Ritter ohne Zeugen im Walde. Wie auf Abrede hielt ein jeder sein Pferd an und sah dem andern schweigend und trotzig ins Gesicht, als erwarte er, angeredet zu werden, aber keiner wollte dem andern das erste Wort schenken. Herrn Eberhard ward die Zeit zu lang, also spornte er sein Pferd,

Digitized by Google

um vorbei zu reiten. Da dachte Herr Wiprecht, ein frischer Morgengruß schicke sich denn doch, und rief dem Alten echt rittermäßig zu: „du Flegel!“ Herr Eberhard mußte den Gruß etwas schief verstanden haben und schlug dem ehemals künftigen Tochtermann mit blanker Klinge einen rechten Prügelhieb auf die Schulter. Dieser verstand den flachen Hieb wieder schief, zog vom Leder und legte zu scharfen Streichen aus. Die Schwerter kreuzten sich. Aber es war wieder nur eine kleine Neckerei; ehe es zum ordentlichen Gefechte kam, gewann der kalte Zorn bei beiden die Oberhand; wie wenn sie's nur vorläufig einmal hätten probieren wollen, steckten sie die Schwerter wieder ein und ritten mit drohendem Schweigen auseinander.

Noch an demselben Tage ließ Eberhard den hölzernen Verbindungsgang abbrechen, der sich vom oberen Geschosse des neuen Baues zum alten Hause hinüberbrückte; in der letzten Zeit hatte ihn freilich außer Riza niemand mehr betreten.

Die Artschläge dröhnten jetzt wie ein Donner in Rizas Ohr, und es war ihr, als stürze der ganze karge Rest ihres Lebensglückes mit den krachenden Balken in den Abgrund, als werde mit dieser Brücke auch der letzte schmale Pfad vernichtet, welcher noch zur Versöhnung zwischen den beiden Häusern führen konnte.

Ihr Entschluß war rasch gefaßt. Zwei Tragbalken lagen noch über der schwindelnden Tiefe, und ohne Furcht schritt Riza hinüber, während es selbst den rohen Dienstmannen grauste, die staunend ihre Äxte sinken ließen. Auf der andern Seite stand Wiprecht und betrachtete sich, an das Pförtchen gelehnt, welches zu dem Gange führte, das überraschende Werk der Zerstörung. Als er Riza so durch die

Digitized by Google

Luft herüberkommen sah, übermannte es ihn, daß er ihr entgegensprang und sie mit beiden Armen umfaßte. Wie hätte ihr gutes Wort jetzt keine gute Statt finden sollen! Er hörte sie freundlich an, gestand, daß er heute morgen gefehlt und den Vater zuerst beleidigt habe, und nach mancher Hin- und Widerrede versprach er, alles im gegenwärtigen Stande beruhen zu lassen, bis man beiderseits ein Schiedsgericht gewählt habe, welches die schwebenden Streitfragen endgültig schlichten solle. Umgekehrt wie sonst, leuchtete jetzt über Rizas Gesicht ein Schimmer der Freude und der Hoffnung auf bessere Zukunft, während Wiprecht wehmütig zurückdachte an die vergangenen Tage der Jugendfreundschaft. Aber es galt, den Augenblick festzuhalten und auszubeuten; Riza wollte schleunigst wieder zu ihrem Vater hinüber, daß sie auch seinen Sinn wendete. Da war während des Gespräches der eine der beiden Balken in den Abgrund gesunken und nur der schmale Steg des andern führte noch über die Tiefe. Das Mädchen hätte den sicheren Gang durchs Thor wählen können; aber sie fürchtete sich, Adelheid zu begegnen; Alles hing am raschesten Festhalten des Augenblicks, und doch grauste es ihr jetzt vor dem schwindelnden Pfad über den einzigen Balken. Wiprecht erriet ihre Gedanken: er schritt frei und sicher voran, reichte ihr dann von rückwärts die Hand und führte sie so zum elterlichen Hause hinüber. Mit Schrecken sah der Vater das Paar dieses Weges kommen. Doch die Angst macht mild und schon der bloße Anblick einer Todesgefahr stimmt versöhnlich, und als ihm Wiprecht die rechte Hand darbot, während die linke noch in Rizas zitternder Rechten lag, schlug der Alte tief ergriffen ein, und die drei standen eine Weile schweigend mit ineinander gelegten Händen. So gewann zuerst der

Digitized by Google

Friede das Feld, darnach aber auch wieder der Streit; denn für eine bloße Rührung konnte der Knebel dem Kesselhut doch nicht das zweite Eselsohr schenken. Allein Wiprecht redete so freundlich und überzeugend und der warme alte Ton that dem Ohre Eberhards so wohl, daß er drauf und dran war, völligen Waffenstillstand und die Berufung an ein Schiedsgericht auch seinerseits zuzugeben.

Da drang plötzlich ein Höllenlärm vom Thore des alten Hauses zu den friedfertigen Männern herauf. Wiprecht sah hinab, und ein Blick genügte, daß er den verblüfften Eberhard stehen ließ und mit grauenhaften Wagesprüngen über den Balken in sein Haus zurückstürzte. Der älteste Sohn Eberhards, Heinz, ein junger Hitzkopf, hatte nämlich kaum von der Grobheit gehört, die Wiprecht heute morgen seinem Vater ins Gesicht geworfen, als er sie auch schon auf eigene Faust zu rächen beschloß. Mit einer Handvoll verwegener Gesellen war er vor des Nachbars Thor gerückt und hatte die Helmzier des Wappens zertrümmert, bevor die Besatzung durch seine Hammerschläge zu spät herbeigerufen ward. Nun gab es zwar ein großes Geschrei und tüchtige Hiebe von beiden Seiten, aber das Ziel war erreicht und Heinz zog sich schon wieder in des Vaters Burg zurück, als Wiprecht eben zum Thore herabgesprungen kam. Er konnte nur noch die vollendete Unthat in Augenschein nehmen.

Dieser Zwischenfall brachte das Friedenswerk wieder ganz zum Stillstande. Aber Riza's milde Worte tönten noch zu frisch in Wiprechts Ohren, das Bild des schwachen Mädchens, wie es todverachtend über die Balken schritt, stand vor seinem Blick, und Adelheid selbst ward von der Erzählung tief bewegt und billigte den Austrag durch ein Schiedsgericht, nur müsse vorher das Wappen am Thore, und zwar

Digitized by Google

auf Eberhards Kosten, wieder erneuert werden. „Denn," sagte sie, „ihr hattet schon ausbedungen, daß vorderhand alles im gegenwärtigen Stande bleiben solle, als Heinz das Wappen zerstörte; dieses also war stracks gegen die Abrede, und wer den Stein zusammenschlug, der soll ihn auch wiederherstellen, genau wie er früher war." Eberhard gestand das Richtige dieses Satzes im allgemeinen zu und erbot sich zu jeder billigen Sühne, nur könne er das eine nicht, daß er selber dem Kesselhut zwei Eselsohren machen lasse; er wolle ihm eins, er wolle ihm sogar drei oder sechs Ohren auf den Helm setzen, nur nicht zwei. Wiprecht bestand auf dem richtigen Paar, und so verschwand denn wieder alle Friedensaussicht, obgleich Beide ernstlich den Frieden begehrten.

Riza war zum Tode betrübt über diesen Ausgang. Was sie recht gut machen wollte, das geriet immer gerade recht schlecht. Wäre sie nicht im heiligen Eifer über den Balken geschritten, sondern ganz ruhig und sicher die Treppe hinab, so würde sie ihrem Bruder am Thore begegnet sein, sie hätte ihn zurückhalten können und er hätte nicht neues Unheil zum alten gehäuft.

Wie aber der Gemütsmensch sein Hoffen gerne an irgend ein Wahrzeichen knüpft, so bildete sich auch Riza ein, der Streit werde noch geschlichtet und alles zum besten Ende geführt werden, wenn nur der eine Balken fest stehen bleibe, im Bilde und in der That das einzige Bindeglied zwischen den beiden Häusern. Täglich war ihr erster Blick auf diesen Balken gerichtet. Eines Morgens aber schrak sie furchtbar zusammen! der Balken war fort! Wiprecht hatte ihn wegnehmen lassen, gleichsam zum letzten Trumpfe, da Eberhard auf sein Ansinnen wegen des Wappens nicht einging: — die

Digitized by Google

Verhandlungen waren mit dem Balken endgültig abgebrochen. Riza grämte sich fast mehr über den verschwundenen Balken als über die stets weiter entrückte Aussicht auf Heil und Segen.

Inzwischen sann Adelheids männlicher Geist, wie sie aus der neuen Verwickelung neuen und greifbaren Vorteil für ihren Mann zöge. Von der zerschlagenen Helmzier sprach sie vorläufig gar nicht mehr; die Eselsohren waren ihr immer nur Mittel zum Zweck gewesen, und sie erblickte jetzt einen viel geraderen Weg für ihre Zwecke. Herr Eberhard Knebel hatte eigenmächtig den Brückengang zerstört; das durfte er nach Vertrag und Herkommen nicht: alle Bauveränderungen am Gesamthause mußten gemeinsam beschlossen und darum auch alle Baulasten gemeinsam getragen werden. Aber gerade dies war der stolzen Frau Adelheid in innerster Seele zuwider, daß sie sich für immer angekettet sah an diese Knebel, abhängig von ihnen, eingeschnürt in ihrem freien Willen, und nur darum hielt sie so eisern fest an dem bestrittenen Eselsohr, weil sie den Knebeln nicht zugestand, in solchen Dingen mitzureden. War doch diese Linie nicht einmal nachweislich verwandt mit den Kesselhuten! Sie führte nur den gemeinsamen Namen wegen der gemeinsamen Burgmannschaft, und nur als Mit-Ganerben auf Alt-Katzenelnbogen wie in dem Hause am Rhein konnten die Knebel den Kesselhuten in irgend etwas Einsprache thun. Jene „verwünschten Verträge“ über das Gesamthaus hatte Eberhard zu zerreißen begonnen, als er eigenmächtig den ersten Axthieb wider den Brückengang befahl. Also bestimmte Adelheid ihren Mann, daß er den einzigen Balken, welchen Eberhard stehen gelassen, nun gerade seinerseits hinabwerfen ließ, zum Zeichen, daß auch er nach dem Willen des anderen Hausgenossen nichts

Digitized by Google

mehr frage. Doch man mußte deutlicher reden, Herr Knebel hätte ja sonst meinen können, der Kesselhut habe nur das von ihm begonnene Werk freiwillig vollendet. Der Anlaß fand sich bald.

Ein junger Taugenichts, Dietmar von Haftel, trieb sich damals in der Gegend umher und war froh, wenn ihm eine oder die andere milde Seele zeitweilig einen sicheren Unterschlupf bot. Denn er hatte mehrere Ritter und Städte mit frechem Mutwillen geschädigt und deshalb hier und da Schläge zu erwarten, besaß auch keine Burg, in welcher er sich selbst hätte sichern können, sondern nannte außer seiner Frechheit, seinem Raufdegen und seinem alten Namen überhaupt nichts sein eigen, und war also, alles zusammengenommen, ganz genau, was wir auf neuhochdeutsch einen adeligen Lump nennen. Eberhard Knebel gehörte zu den Widersachern und Verfolgern dieses Dietmar; der alte Ritter von Biegen dagegen, Adelheids Vater, hatte ihm schon öfters, — aus welchem Grunde steht urkundlich nicht ganz fest — die Stange gehalten. Adelheid beredete darum ihren Mann, den Dietmar in das alte Haus aufzunehmen, und natürlich protestierte Eberhard sofort feierlichst und erklärte, das sei ein Bruch alles Rechtes und Herkommens, den er nicht dulde; denn keiner der beiden Hausgenossen dürfe einen Fremden aufnehmen gegen des anderen Wissen und Willen. Wiprecht ließ dagegen dem Knebel hinübersagen, Recht und Herkommen seien ja von ihm selbst zuerst aufgehoben worden, indem er den Brückengang eigenmächtig abgebrochen: er, Wiprecht Kesselhut, gehe jetzt nur auf dem Wege weiter, welchen ihm Herr Eberhard Knebel angezeigt.

So hatte Adelheid erreicht, was sie wollte; die Verträge waren beiderseits zerrissen und nur der offene Kampf konnte

Digitized by Google

noch entscheiden. Ein jeder verschanzte sich demnach in seinem Bau und sann auf Angriff und Gegenwehr.

Nun ritt Dietmar von Haftel einmal vors Thor, um frische Luft zu schöpfen. Heinz, der Sohn Eberhards, sah es, sprengte ihm nach, erreichte ihn und griff ihn wütend an: der Unheilstifter sollte fallen oder sich gefangen geben. Allein Dietmar, ein Raufer und Schläger ersten Ranges, bedeckte den jungen Hitzkopf mit so ungeahnten Püffen, das dieser bald vom Angriff zur Verteidigung übergehen und sich zuletzt, aus drei Wunden blutend, dem Dietmar gar gefangen geben mußte, der ihn im Triumph zu seinem Freunde Wiprecht heimführte. Im alten Hause ward dann Heinz in festen Gewahrsam gesetzt als ein kostbares Unterpfand für den guten Ausgang der Fehde.

Kaum war die Unglückskunde in den neuen Bau gedrungen, so rief Eberhard auch schon alle seine Mannschaft zu den Waffen, um sofort das Thor des alten Hauses zu stürmen und den Sohn wieder zu befreien. Wiprecht hatte einen solchen allgemeinen Angriff schon lange erwartet und für diesen Fall eine Kriegslist vorbereitet, welche die rastlos helfende und schürende Adelheid ausgedacht. Er teilte nämlich seine Leute in zwei ungleiche Haufen und stellte den kleineren unter Dietmars Befehl zur Verteidigung des stark befestigten Thores; den größeren aber hielt er unter seiner eigenen Führung zurück. Als nun Eberhard mit all seiner Macht wider das Thor stürmte, fiel Wiprecht mit seiner Schar zur Hinterpforte aus, erkletterte auf bereit gehaltenen Leitern das obere Geschoß des neuen Baues und nahm die wenigen Leute, welche Eberhard zurückgelassen, gefangen. So sahen sich die Stürmenden am Thore des alten Hauses plötzlich aus den Fenstern ihrer eigenen Burg

Digitized by Google

angegriffen und gerieten in einen Kreuzhagel von Steinen und Geschossen, der sie bald zum Rückzuge zwang. Allein in die eigene Burg konnten sie nicht wieder zurück; das von Wiprechts eingedrungenen Leuten wohl bewachte Thor sperrte ihnen jetzt um so sicherer den Eingang, je stärker es Herr Eberhard selbst befestigt hatte. Er war aus seinem Hause ausgeschlossen. Zwar versuchte er noch einen Angriff auf seine eigene Feste, doch umsonst. Er wollte dann wenigstens die Verbindung der beiden Häuser abschneiden, so daß Wiprecht nicht mehr in das alte Haus hätte zurückkehren können; hierzu war aber seine Mannschaft viel zu gering. Zähneknirschend mußte er abziehen und bei guten Freunden Hülfe suchen, indes ihm Wiprechts Leute von den Zinnen seiner eigenen Burg nachhöhnten, und sie hatten dazu noch die Blechhauben mit armslangen roten und weißen Eselsohren geschmückt.

Wiprecht nützte die kurze Frist, welche ihm Eberhards Abzug gönnte, um den hölzernen Brückengang zwischen dem Obergeschosse der beiden Häuser wiederherzustellen und dadurch eine gemeinsame Verteidigung des Gesamtbaues zu ermöglichen. Riza sah mit geheimer Freude, wie sich aufs neue verbindend die Balken fügten. Sie war Wiprechts Gefangene; doch ließ er sie ganz frei gewähren. Da sie aber fort und fort das alte Lied sang und ihn beschwor, auch jetzt noch die Versöhnung mit dem Vater zu suchen, so ging er ihr aus dem Wege. Aber obgleich er mit Adelheid im Vollgefühl des Sieges schwelgte, fühlte er sich doch elender als je, und obgleich er Riza mied und fürchtete, sehnte er sich doch insgeheim zurück nach der stillen, schüchternen Jugendfreundin. Wenn nur auch alles andere so still und friedlich wie damals gewesen wäre!



Digitized by Google

Nach wenigen Tagen geschah, was man hatte erwarten müssen: Eberhard, durch seine Freunde mit großer Macht verstärkt, rückte vor das Haus und begann es in aller Form zu belagern. Er fand verzweifelten Widerstand. Den hatte er aber vorausgesehen und demgemäß so zahlreiche Mannschaft herangezogen, daß das Haus dennoch fallen mußte. Die Besatzung war viel zu schwach, um sich auf allen angegriffenen Punkten dauernd mit gleichem Nachdruck verteidigen zu können.

Riza beobachtete aus ihrem Kammerfenster den wilden Kampf; aber noch wilder wühlte der Kampf in ihrem eigenen Herzen. Sie sah, wie Wiprecht am Thore des väterlichen Hauses gegen ihren Vater focht; sie sah, wie an dem andern Thore Dietmar die Abwehr leitete und wie dort auch Adelheid mit Helm und Schwert unter den Streitern erschien. Die Belagerer drangen da drüben immer übermächtiger vor, sie gewannen die äußere Pforte, sie ließen die Zugbrücke über den Graben nieder; Dietmar floh; aber Adelheid befeuerte ihr kleines Häuflein aufs neue und trieb es vorwärts auf die Brücke. Dort entspann sich ein wirres Handgemenge; Adelheids Leute wurden niedergehauen oder ins Haus zurückgejagt, die Stürmenden schlugen dem Weibe, das allein nicht weichen wollte, die Waffe aus der Hand, rohe Knechte fielen über sie her und mishandelten sie so empörend, daß Riza es nicht länger ansehen konnte. Sie warf nur noch einen Blick nach Wiprecht und dem Vater; dort stand eben der Kampf auf eine Weile still, als ob beide Parteien sich verschnaufen müßten. Da überwältigte sie ihr gutes Herz, und wenn sie schon diese Adelheid haßte mit der ganzen Glut gerechten Zornes, eilte sie doch auf den Brückengang und hinüber, um wenigstens der rohen

Digitized by Google

Gewaltthat zu wehren, welche ihres Vaters Leute an dem entwaffneten Weibe übten. Und es gelang ihr. Die Peiniger wichen betroffen zurück und brachten Adelheid ohne weiteren Mutwillen in guten Gewahrsam, indes gleichzeitig Rizas Bruder seines Kerkers ledig ward.

Während der kurzen Frist dieses Vorganges hatte sich aber auch am andern Thore der Kampf unerwartet schnell entschieden. Das Thor ward erstürmt. Wiprecht floh fechtend in das Innere des Hauses, und obgleich sich Eberhard den jungen Mann ganz besonders zum Gegner ausersah und ihm gar zu gerne das zweite Eselsohr vom Helme heruntergeschlagen hätte, so verlor er ihn doch im Gedränge. Es glückte Wiprecht, den oberen Stock zu erreichen; die Niederlage Dietmars war ihm noch unbekannt; darum eilte er zu dem Brückengang: dort konnte er sich gegen Dutzende wehren, Dietmar konnte ihm Hülfe bringen. Aber an der Pforte des Ganges ward er hinterrücks von jenen Leuten Eberhards überfallen, die er selber bei seinem Überfall des neuen Baues jüngst zu Gefangenen gemacht. Sie hatten sich während des Sturmes befreit, und Wiprecht war die erste Beute, welche ihrer Wut unter die Hände kam. „Er hat unseren Ritter aus seinem Hause geworfen," brüllte einer, „werft ihn jetzt wieder hinaus, wo er damals hereingestiegen ist." Die andern jubelten Beifall, schleppten Wiprecht auf den Brückengang und warfen ihn hinab in den Graben.

So hatte Riza die Adelheid gerettet und darüber ihren Wiprecht verloren; wäre sie nicht gar zu großherzig gewesen und vorhin stehen geblieben, wo sie stand, so würde es wohl umgekehrt gegangen sein.

Zwar lebte Wiprecht noch, als man ihn aus dem



Digitized by Google

Graben hob, allein es schien nicht, daß er den Tag überdauern werde. Riza taumelte umher wie eine Fieberkranke, sie verstand die Siegesfreude der Ihrigen nicht, noch den Ärger derselben, daß gerade der Hauptspitzbube, daß Dietmar von Haftel, allein entkommen sei, sie hatte nur einen klaren Gedanken: sie wollte bei Wiprecht sein, ihn pflegen, ihn retten und wenn sie selber ins Grab steigen müßte, um ihn bei dem unerbittlichen Tode auszulösen. Mit großer Mühe erlangte sie's endlich von ihrem Vater, daß sie dem sterbenden Manne in seinen Schmerzen beistehen durfte.

Wiprecht lag in einer schweren Ohnmacht. Als er wieder zu sich kam und Riza neben dem Bette sitzen sah, blickte er sie lange mit mildem Auge an, und als sie endlich fragte, wie es ihm gehe, erwiderte er: „Gut und besser als seit Jahr und Tag; denn die wüste Geschichte mit den Eselsohren ist zu Ende. Ich will jetzt wieder ruhig werden und deinen Friedensworten folgen, und Adelheid muß es gleichfalls, sie mag wollen oder nicht."

Riza merkte mit heimlichem Schauer, daß Wiprecht doch nicht ganz bei klaren Sinnen sei und daß er nicht ahne, wie nahe der Tod an seinem Lager stand. Sollte sie ihn an das Ende mahnen? Es war kein Priester zur Hand; sollte sie ihn vorbereiten und seine Beichte hören? Aber was er eben gesprochen und in noch tieferen, verwandten Worten weiter sprach, das war ja auch eine Beichte! Und sie dachte, wenn er mit so guten Gedanken hinüberschlummere, nicht ahnend, daß er eben jetzt sterben müsse, so sei das auch gut gestorben und besser, als wenn er sich mit Todesgedanken martere.

Aus allen Reden des Sterbenden leuchtete aber hervor, wie lieb er Riza doch immer im stillen Sinne gehabt und

Digitized by Google

wie die Einkehr bei ihr ein echteres Glück ihm geboten als der Rausch des Ehrgeizes, welchen er mit Adelheid durchgeschwärmt. Es war ein verhülltes, unbewußtes Liebesgeständnis ganz eigener Art, so dämmernd, wie auch Rizas zagende Liebe lange Zeit gewesen war.

Rizas Liebe hatte ihr Zagen sieghaft überwachsen, als es zu spät war und Wiprecht bereits an Adelheids Hand dem Untergang entgegenstürmte; Wiprechts Liebe sprach sich zum erstenmale deutlich aus, als seine halbwache Seele bereits zum Tode hinüberträumte.

Und dennoch war diese Aussprache deutlich. In letzten und höchsten Nöten fallen oft plötzlich die Schleier unseres Geistes, und was jetzt in Wiprechts Worten sich kundgab, das war seines innersten Wesens eigenster und bester Teil.

Aber auch der Jungfrau fielen endlich die Schuppen von den Augen, und indes Wiprecht laut beichtete, legte sie sich eine ganz neue Beichte im stillen ab. Nur war dieses ihr Selbstgeständnis unendlich schmerzhafter. Denn während Wiprecht eben seine Schuld mit der baren Sühne des Todes büßte, gab ihm die Gnade des unsichtbaren Richters Linderung in dem klaren Wiedererfassen des verlorenen Glückes; Riza dagegen erkannte um so schmerzvoller ihre Schuld, je seliger sie andererseits das Bewußtsein machte, daß ihre stille Liebe nun doch den Sieg der stillen Gegenliebe gewonnen. Ganz außerordentliche Dinge gingen ihrem Verstande auf, und doch waren es nur Dinge, die ein gewöhnlicher Mensch längst mit Händen gegriffen hätte. Sie hatte vordem sich selbst erforscht bis zur Vernichtung alles Selbstvertrauens, aber die andern Menschen, die Welt, hatte sie nicht erforscht, und so stürzte sie sich und ihren Geliebten doch nur ins Elend durch ihre qualvolle Selbsterkenntnis. Jetzt erst sah sie ein, daß man

Digitized by Google

einen ungestümen jungen Mann nicht so unter der Hand lieben und leiten könne, von der Ferne her, — und sei es auch nur auf zwanzig Fuß über eine hölzerne Brücke hinüber — vorab wenn eine Frau wie Adelheid ihm zur Seite stand. Ihr gutes Herz war überall voran gewesen, darum war die kluge That überall zu spät gekommen. Sie hatte ihr Glück geopfert, um den geliebten Mann glücklicher als glücklich zu machen, und in der Schwärmerei dieses Gedankens hatte sie den süßen Schmerz des Opfers ertragen gelernt. Jetzt zerrann diese Schwärmerei wie ein Nebel, die Wahrheit stand vor ihrem Auge: sie waren beide gleich elend geworden. Wäre Wiprechts Sterbestunde nicht doch so schön gewesen, verklärt von dem Schimmer der Liebe, so würde sie den Schmerz ihres Opfers nicht ertragen haben. Jetzt aber war ihr diese bittere Stunde selbst wie eine unverdiente Gnade; sie hätte die Stunde festhalten mögen für immer, aber die Stunde lief ab; Wiprecht starb, indem er, Adelheid und die Eselsohren gänzlich vergessend, ein neues Leben der Liebe und des Friedens glaubte wiedergewonnen zu haben.

Als Riza noch weinend bei der Leiche saß, trat Adelheid ins Zimmer. Sie ergriff Riza bei der Hand und blickte dem Toten lange schweigend in das versöhnte Antlitz; ihr Auge blieb trocken, doch in ihren Zügen arbeitete es mächtig. Endlich sprach sie zu Riza: „Das Recht stand auf unserer Seite, das Glück auf der Seite deines Vaters. Ich habe gethan, was ich mir und meinem Manne schuldig war!“

Mit diesen Worten verließ sie das Gemach, ohne Zweifel vor sich selbst gerechtfertigt, indes die arme Riza, von Selbstanklagen übermannt, zurückblieb.

Adelheid ging später in das Kloster Rupertsberg und ward Nonne. Was hätte sie auch anderes thun sollen?

Digitized by Google

Ihre Rolle war ausgespielt, also trat sie ab von der Bühne.

Riza dagegen, welche ihr Vater so oft schon eine Nonne genannt, die man einzukleiden vergessen, blieb starken Mutes zu Hause. Sie sprach, als sie von Adelheids Schritt Kunde bekam: „Es wäre mir zwar auch bequem, ins Kloster zu gehen, denn ich leide an einem Herzfehler und gedeihe darum nicht recht in dieser Welt. Ein Arzt erzählte mir, es gebe Leute, die ein zu großes Herz haben, so groß, daß es zuletzt alles andere überwuchert und dem armen Kranken bis zum Halse herauf schlägt. Diese Krankheit scheint auch mir angeboren zu sein. Allein sie ist unheilbar; also suche ich auch nicht das Spital eines Klosters. Ich will bei meinem Vater bleiben, der meiner Pflege für seine alten Tage bedarf."

Das that sie denn auch; und Leute, die ihr stilles, liebevolles Walten gesehen und dazu auch etwa ahnten, was sie alles verschwiegen in der Seele trug, sagten, es sei fast schade, daß es schon eine alte heilige Riza gebe; säße die nicht fest auf ihrem Platze, so könnte man auch die Riza Knebel von Katzenelnbogen zur heiligen Riza machen, obgleich sie nicht ins Kloster gewollt, und sich lediglich aus dem profanen Grund wie eine Büßerin quäle, weil sie bei der Brautwerbung eines heiß geliebten Mannes sich nicht getraut habe, Ja zu sagen.

Digitized by Google

# Die Gerechtigkeit Gottes.

## I.

Unſer Herrgott macht's den Menſchen ſelten recht: er ſchenkt ihnen bald zu wenig, bald zu viel.

Der Graf Norbert im Hattengau und ſeine Frau hatten ſchon lange einen Sohn erhofft und erbetet, da brachte Frau Jutta am Pfingſtſonntage 1265 Zwillinge zur Welt, und es waren zwei Knaben. Einer wäre vorderhand genug geweſen; doch nahm man nun auch den überreichen Segen mit Dank und Freude hin.

Die beiden Sonntagskinder waren ſtark und geſund und ſahen ſich ſo ähnlich wie ein Ei dem andern. Die Amme ſchlang darum dem älteren ſofort ein rotes Bändchen um den linken Arm, damit er mit dem jüngeren nicht verwechſelt würde und nicht ſpäter ein Streit entſtünde über das Altersvorrecht. Denn der Erſtgeborene ſollte die ſämtlichen großen Lehensgüter des Hauſes erben.

Nach dem frommen Brauche der Zeit wurden die Neugeborenen ſchon am erſten Tage ihres Lebens getauft; der ältere auf den Namen Walram, der jüngere auf den Namen Gunther.

Die beſondere Liebe der Mutter wandte ſich alsbald dem kleinen Walram zu, dem Glückskinde, welches ſo geſcheit geweſen war, zuerſt zur Welt zu kommen. Es iſt etwas

Digitized by Google

Eigenes um das Glück: wir schätzen es am höchsten, wenn wir oder andre es am wenigsten verdient haben.

Auch der Vater fand den Stammhalter, den er öfters zärtlich ansah, weit kräftiger und schöner als den Nachgeborenen, welchen er kaum eines Blickes würdigte. Übrigens wußte er mit beiden Kindern noch nichts Rechtes anzufangen und meinte im stillen, die winzigen Geschöpfe seien zur Zeit ja noch dümmer und täppischer als zwei junge Hunde. Er hatte recht: in den ersten Wochen seines Daseins ist ein junger Hund klüger und manierlicher als ein gleich junger Mensch; erst nach Monaten wächst der Mensch dem Hunde über den Kopf, und die meisten Väter gewinnen erst dann ein Verständnis für ihre Kinder, wenn dieselben über den Hund gekommen sind. Die Mutter dagegen versteht ihr Kind vom ersten Tage an.

Die Zwillinge wurden von einer alten Magd gepflegt, einem Erbstück des Hauses, die vor dreißig Jahren bereits den Vater gepflegt hatte, als er gerade so hülflos dalag wie jetzt seine Kinder.

Sie hieß Leisa und man nannte sie die Husbeckin nach ihrem Vater, der ein Höriger des Grafen gewesen war und auf dem kleinen Hofe Husbach gesessen hatte. Sie wartete der beiden Kinder mit gleicher zärtlicher Sorgfalt. Und doch hatte auch sie am dritten Tage schon größeren Respekt vor Walram. War er nicht recht eigentlich von Gottes Gnaden vor seinem Bruder zu ihrem künftigen Herrn erkoren?

Dieser dritte Tag sollte verhängnisvoll werden.

Während die Mutter schlief, war die Husbeckin in der Nebenstube beschäftigt, die Kleinen zu baden. Sie hatte Walram auf den Tisch gelegt, indes sie Gunther in das

Digitized by Google

laue Wasser der Wanne tauchte und wusch und bespritzte, zu seinem sichtlichen Vergnügen. Da rutschte Walram vom Tisch und stürzte auf den harten Estrich des Fußbodens, wo er lautlos liegen blieb.

Die Alte, von lähmendem Schreck durchzuckt, wäre fast zusammengebrochen und gleichfalls zu Boden gestürzt, aber sie ermannte sich, hob das Kind mit zitternden Händen auf, schüttelte es und klopfte ihm auf den Rücken: da zuckte es noch einmal und blieb dann starr und steif in ihren Händen; der letzte Lebensfunke schien erloschen.

Sie wollte um Hülfe rufen, doch die Stimme versagte ihr; es ward ihr schwarz vor den Augen, sie wußte nicht mehr, wo sie war, was sie that, was geschehen war.

Nach einer Weile kam sie wieder zu Sinnen; — sie starrte auf das tote Kind. Die Schuld deuchte ihr doppelt groß, das Unglück doppelt entsetzlich, weil es das kostbare Leben des Erstgeborenen getroffen hatte. Mußte doch einmal ein Kind vom Tische fallen, warum war es nicht Gunther gewesen? Aber wer war denn eigentlich Walram, wer war Gunther? Sie unterschieden sich zur Zeit durch nichts als durch das rote Bändchen.

Da fuhr es der armen Husbeckin wie ein Blitz durch den Kopf: — sie löste hastig das rote Band von Walrams Arm und schlang es um den Arm des jüngeren Bruders.

Dann atmete sie auf. Nicht ihre Schuld wollte sie mindern, aber das Unglück des Hauses glaubte sie in ihrer Einfalt gemindert zu haben: der Stammhalter war nun doch noch heil und gesund, und dem toten Kinde konnte durch den Verlust des roten Bändchens ja kein Erbrecht mehr verkürzt werden!

Und jetzt erwachte sie erst aus ihrer traumhaften Er-

Digitized by Google

starrung, schrie laut auf, rief die Leute herbei, heulte und jammerte und zeigte und erzählte dem entsetzten Vater das Schreckliche.

Der Graf machte sich die bittersten Vorwürfe, daß er dem alten Weibe die Kinder allein habe anvertrauen können, und verwies die Alte für immer aus seinen Augen.

Kaum hatte jedoch die verzweifelnde Dienerin das Haus verlassen, so entdeckte man schwache Lebenszeichen an dem verunglückten Kleinen. Er zuckte und begann ganz leise zu stöhnen und zu wimmern, — er war nicht tot! Man rief eine heilkundige Frau, und sie erklärte, es sei noch einige Hoffnung, das Kind zu retten, obgleich es mehrere Knochen gebrochen habe.

Mit diesem Troste konnte der Vater das Unglück der Mutter berichten, und fügte den weiteren Trost hinzu, daß ja nicht Walram, sondern nur Gunther, der Nachgeborene, den Schaden erlitten habe.

Der arme Kleine, welcher von nun an Gunther hieß, genas in der That. Da aber die Knochenbrüche schlecht genug geheilt wurden, so blieb er schief und verwachsen sein Leben lang. Mit dem Fall vom Tische aber hatte er nicht nur seine schöne Gestalt, sein rotes Bändchen und sein Erstgeburtsrecht verloren, sondern auch die besondere Vorliebe der Eltern, die nunmehr von ihm auf den früher vernachlässigten Bruder überging.

Die Husbeckin war spurlos verschwunden; man hielt es für eine sehr gnädige Strafe, daß sie bloß davongejagt worden war, und es fragte niemand, wohin sie geflohen sei.

Digitized by Google

## II.

Am vierzigsten Tage nach der Geburt der Zwillinge trug sie Frau Jutta zur Kirche des benachbarten Klosters Mergenthal, damit sie selber dort samt den Kleinen gesegnet würde. So wollte es der alte fromme Brauch.

Der Abt des Klosters sprach den Segen über Mutter und Kinder und pries die besondere Gnade des Himmels, der den Erstgeborenen vor Schaden behütet habe. Während dieser Rede schrie der verkrüppelte Kleine jammervoll, indes sein glücklicherer Bruder sich ganz still verhielt, wozu er auch alle Ursache hatte.

Hinter einem Pfeiler in der dunkelsten Ecke der Kirche lauschte ein armes Weib der feierlichen Handlung — es war die Husbeckin. Sie hatte sich da hinten versteckt und spähte zitternd manchmal aus, ob man sie nicht entdeckte; doch keiner bemerkte sie. Atemlos lauschte sie bis zum Ende. Dann lief sie stracks davon und irrte stundenlang im Walde umher, bis sie zum Tode ermattet am Fuße einer Eiche niedersank. Sie starrte in die hindämmernde Nacht und zermarterte sich den Kopf mit tollen Gedanken in wunderlichem Selbstgespräch.

„Warum habe ich das rote Bändchen vertauscht? Wäre der ältere Knabe tot gewesen, so würde der jüngere ja doch der Erbherr geworden sein, auch ohne mein Bändchen. Allein er wurde wieder lebendig: ich muß ihm sein Bändchen wiedergeben."

Sollte sie zum Grafen gehen? sollte sie bekennen, was sie gethan? Würde man ihr jetzt noch glauben? Würde man sie nicht für verrückt halten? Man war ja so froh, man pries Gott, daß der Erstgeborene heil und gesund ge-

Digitized by Google

blieben! Bekannte sie die Wahrheit, dann war der Erstgeborene ein Krüppel, und der Abt hatte seine ganze schöne Rede von der besonderen Gnade Gottes irrtümlich gehalten.

Die Husbeckin hatte sich in die Kirche geschlichen, weil sie unter Furcht und Beben hoffte, dort werde ihr Gewissen entlastet werden, indem sich die Verwechslung der Kinder durch ein Wunder enthülle. Sie hatte den Mut, diesem erwarteten Wunder beizuwohnen, auch wenn es zerschmetternd auf ihr Haupt falle: jenes Wunder selbst zu thun, dazu hatte sie den Mut nicht.

Allein es geschah kein Wunder.

„Also hat Gott es geduldet," so fuhr sie in ihrem Selbstgespräche fort, „daß ich, die armseligste Kreatur, seinen ursprünglichen Willen geändert und den Jüngeren, welchen er doch anfangs zurückgesetzt, nun zum Älteren erhoben habe. — Ist es nicht Sünde und Narrheit, so zu denken? Wie könnte ich, die arme Husbeckin, unsers Herrgotts Willen wenden? Nein, sein Wille ist es vielmehr gewesen, daß der Zweitgeborene der Erstgeborene werden sollte, und ich war nur das Werkzeug, welches ausführte, was Gott von Ewigkeit her gewollt hat!"

Ihre Gedanken verwirrten sich; ein Abgrund that sich vor ihr auf, in welchen sie schwindelnd immer tiefer und tiefer blickte, und was sie sah, war doch nur ein unendliches, immer schwärzeres Dunkel.

Dann sprach sie wieder zu sich selbst: „Der neue Walram führt jetzt einen Namen, auf den er gar nicht getauft ist, und der neue Gunther desgleichen. Ich habe beide umgetauft und bin doch kein Pfarrer. Jedes der beiden Kinder hat seinen heiligen Namenspatron durch die Taufe

Digitized by Google

erhalten, der ihm fürs ganze Leben hülfreich zur Seite stehen wird. Der heilige Walram wird wohl ein guter Heiliger sein und der heilige Gunther nicht minder. Die zwei Heiligen können sich jetzt miteinander streiten um die zwei Kinder, sie können mich strafen, weil ich ihnen genommen und gegeben habe, was ich gar nicht geben und nehmen darf, und von den Kindern ruft in Zukunft jedes einen unrichtigen Namenspatron an und feiert einen falschen Namenstag."

So sprach das arme Weib in seiner einfältigen Weise. Sie blieb die ganze Nacht, in sich gekauert, am Stamm der Eiche sitzen, halb wachend, halb schlafend. Ein schweres Gewitter brach herein. Das Geheul des Sturmes und das Rollen des Donners verschlangen sich gegenseitig. Sie träumte, es sei das jüngste Gericht. Sie stand vor dem Stuhle des Weltenrichters; ein Engel hielt die Wage ihrer guten und bösen Thaten. Die beiden Schalen schwebten fast gleich: da warf der Engel das rote Bändchen in die linke Schale und die Schale sank tief zu Boden. Ein greller Blitz umflammte die Schläferin und unter dem krachenden Donner stürzte sie zur Hölle hinab.

Sie erwachte. Allein es dauerte geraume Zeit, bis es ihr klar ward, daß sie noch lebendig und leibhaftig die alte Husbeckin sei und unter der Eiche im Markwald sitze.

Das Gewitter verzog sich; der Morgen dämmerte. Jetzt erst raffte sie sich auf und schlich zu ihrer bisherigen Zufluchtsstätte zurück, der am Waldessaum gelegenen Hütte eines Schäfers, wo sie seit ihrer Verjagung vom Schlosse verborgen gelebt hatte.

Digitized by Google

## III.

Der Schäfer stellte sie zur Rede über ihr nächtliches Umherschweifen und wollte wissen, wo sie die ganze Nacht gewesen sei.

Sie bekannte, daß sie unter der großen Eiche im Markwald gesessen habe trotz Sturm und Regen, kaum eine Viertelstunde von der Hütte entfernt.

Der Schäfer fragte, was sie denn dort gethan habe und warum sie nicht heimgegangen sei bei dem Unwetter?

„Ich that gar nichts. Ich machte mir meine Gedanken und eben darum konnte ich nicht von der Stelle."

Der Schäfer erschrak. Er war schon sehr oft bis auf die Haut naß geworden, aber niemals darum, weil ihn seine Gedanken verhindert hätten ins Trockene zu gehen. Das alte Weib erschien ihm plötzlich ganz unheimlich. War sie verhext oder verrückt?

Er wollte wissen, was das für Gedanken gewesen seien, die sie sich gemacht habe? Doch ihre Antworten lauteten so verworren und verwirrend, daß er selber sich nun Gedanken zu machen begann, ob es denn recht sei, eine von Gott so sichtbar mit Wahnsinn geschlagene Person hülflos unter seinem Dache zu behalten.

Sie murmelte minutenlang ganz leise in sich hinein. Das kam dem Schäfer noch viel unheimlicher vor als zuerst ihr lautes Gerede. Denn er sprach den ganzen Tag so wenig, daß es ihm Arbeit genug war, andern zu antworten; mit sich selbst zu sprechen erschien ihm ganz unnatürlich. Wer mit sich selbst spricht, ist ein Narr; das hatte ihm seine Großmutter schon gesagt.

Von ihrem Selbstgespräch aber verstand er nur das

Digitized by Google

eine, daß sie sich einer großen Sünde anzuklagen schien, die ihr das Herz abdrücke und die sie doch nicht bekannte.

Als er darum gegen Mittag dem Abt von Mergenthal begegnete, bat er ihn flehentlich, mit ihm zu seiner Hütte zu gehen und den Zustand der Husbeckin gründlich zu untersuchen; die Alte sei verrückt, sie spreche mit sich selber.

Der Abt ging mit.

Die Husbeckin schwieg anfangs auf alle seine Fragen; plötzlich aber brach sie in einen wahren Redestrom aus und fragte den Abt, ob es denn möglich sei, daß ein einfältiges Weib wie sie den Willen Gottes umwerfen könne? oder ob sie vielmehr den wahren Willen Gottes zur That gemacht, indem sie ihn umgeworfen habe?

Der Abt erwiderte, ihre erste Frage sei ein Frevel und ihre zweite Frage ein Unsinn, bei welchem ihm der Verstand still stehe. Beide Fragen aber bewiesen, daß sie in sündhafte Gedanken verstrickt sei; darum fordere er sie auf, ihm ihre Sünden zu beichten, dann würde es schon wieder hell werden in ihrem Kopfe.

Die Alte schien diese Aufforderung gar nicht zu verstehen. Sie sah dem Abte mit gläsernen Augen ins Gesicht, und ihre Gedanken waren offenbar ganz wo anders. Es war kein Wort mehr aus ihr herauszubringen.

Zuletzt nahm der Abt den Schäfer beiseite und sprach zu ihm: „Die Husbeckin hat ihren rechten Verstand verloren; sie ist besessen. Sie könnte sich und Euch Schaden bringen, wenn sie länger in der Hütte bliebe. Ich will den Grafen bitten, daß er sie ins Schloß zurücknimmt. Dort kann man sie beobachten, einsperren und den Teufel austreiben."

Am nächsten Tage sprach der Abt in diesem Sinne mit

Digitized by Google

dem Grafen, den bei der Schilderung vom Zustande der Husbeckin ein tiefes Erbarmen überkam. Er war nicht immer so hartherzig als in jener Stunde des Zornes, wo er die alte treue Dienerin fortgejagt hatte. Ja, er hatte sich schon längst geängstigt, daß sie so ganz verschollen war, und fragte sich nun, ob nicht vielleicht seine eigene Härte die Ursache ihrer Verrücktheit sei? Ohne Zögern ging er darum auf den Wunsch des Mönches ein.

Als ein Dienstmann der Husbeckin die Nachricht brachte, daß der Graf sie wieder zu Gnaden in sein Haus aufnehmen wolle, weigerte sie sich lange hartnäckig mitzugehn. Plötzlich jedoch wurde sie andern Sinnes. Es erschien ihr als eine Buße, der sie sich nicht entziehen dürfe, als eine Buße, daß sie täglich das arme verkrüppelte Kind sehen müsse, welches sie um seine geraden Glieder und um sein Erbrecht gebracht.

Sie kehrte ins Schloß zurück, stumm und stumpf, und lebte ganz stille in dem Kämmerlein des abgelegensten Außenturmes, das man ihr zur Wohnung anwies. Sie sprach tagelang kein Wort und that nichts Närrisches, vom frühen Morgen bis zum späten Abend spinnend und webend. Wäre nicht ihr starrer Blick und das unverständliche Gemurmel, welches während der Arbeit oft stundenlang ganz leis ihre Lippen bewegte, so unheimlich gewesen, so würde sie kein Mensch für närrisch gehalten haben.

Und man ließ sie ganz in Ruhe.

## IV.

Es kam eine ganze Reihe sonniger Jahre für das Grafenhaus im Hattengau.



Digitized by Google

Sie flogen so schnell dahin, daß man ihre Flucht erst merkte, als sie vergangen waren. Das Glück kann vielgestaltig sein wie das Unglück; Glück und Unglück können auch langsam schleichen; aber am glücklichsten sind wir doch, wenn hinterdrein nicht viel von unserm Glücke zu erzählen ist, das so rasch vorüber huschte. Und so erzähle ich auch nur ganz wenig von diesen guten Jahren.

Die beiden Knaben wuchsen fröhlich heran; Gunther — denn so müssen wir ihn fortan nennen — blieb schief und verwachsen, allein ein schwächlicher Junge wurde er doch nicht. Im Kern gesund, entwickelte er eine Körperkraft, die alle äußeren Hemmnisse überwand, und gar manchmal warf er seinen schlank und gerade gewachsenen Bruder im Ringkampf zu Boden. Nur im Wettlauf war ihm Walram weit überlegen.

Die Eltern freuten sich der aufblühenden Knaben um so mehr, da auch noch ein Töchterchen hinzugekommen war, die Kinderstube voll und lebendig zu machen. Wenn nur Gunther schöner gewesen wäre!

Die Frau Gräfin konnte lesen und schreiben und unterrichtete ihre Kinder in beidem, während der Graf diese pfäffischen Künste um so gründlicher verachtete, weil er sie niemals gelernt hatte. Der buckelige Gunther konnte mit acht Jahren schon das ganze ABC, was seinem erlauchten Vater fast unheimlich vorkam. „Der Junge hat das Zeug zu einem Pfaffen," pflegte er zu sagen, „schade, daß er buckelig ist, er könnte sonst einmal Bischof werden. Aber die Kirche will keine Krüppel, so wenig wie die Ritterschaft." Der schöne Walram hingegen kam nie über das D hinaus, und wenn er dem Gemach der Mutter entlaufen war, schimpfte er über die langweiligen Buchstaben. Das hörte

Digitized by Google

sein Vater mit stillem Vergnügen und sprach: „Der Junge hat ritterlichen Geist.“

Auch Gunther eilte gerne aus dem Frauengemach nach beendeter Lehrstunde. Er schlich dann hinüber zu dem kleinen Außenturm und besuchte die Husbeckin; er zeigte ihr, was er gelernt hatte, und sie sollte es nachmachen: er wollte sie schreiben lehren! Vergebens sträubte sich die Alte: sie mußte die Buchstaben nachmalen, welche ihr Gunther auf seiner Tafel vorschrieb. Allein ihre zitternde Hand brachte nur die tollsten Krähenfüße zu stande. Darüber lachte dann wohl Gunther recht herzlich, aber manchmal war er auch tief betrübt, daß die Husbeckin gar nicht schreiben lernen konnte.

Warum zog es den Knaben immer wieder zu der verstörten alten Frau, vor welcher andre Kinder erschraken und davon liefen? Sie wagte nicht ihn anzublicken, sie fürchtete sich vor ihm wie vor ihrem bösen Gewissen, sie that ihm nicht freundlich, sie brachte in seiner Gegenwart oft kein Wort über die Lippen — und doch kam Gunther immer wieder zu ihr und war glücklich, ihr erzählen zu können und sie schreiben zu lehren, obgleich sie's niemals lernte. Ahnte der Knabe, daß dieses arme elende Wesen ihn liebte wie ihren Augapfel, während sie erstarrte, wenn er kam, — daß sie ihr Leben für ihn gegeben hätte, da sie doch vor ihm zitterte als vor dem Fluche ihres Lebens?

Als Gunther sich wieder einmal vergebens bemüht hatte, ihr seine neu erlernte Kunst beizubringen, rief die Alte, wie wenn sich ihr Inneres plötzlich löste: „Wie bist du doch so gut und wie bin ich so schlecht!“

„Du bist nicht schlecht, Husbeckin!“ entgegnete das Kind, „du bist nur dumm. Sei doch gescheit und mache



Digitized by Google

den Buchstaben nach, wie ich ihn vormache. Man kann alles, was man will, sagt die Mutter, und wenn du willst, so kannst du auch!"

„Wenn ich will, so kann ich auch?" wiederholte die Alte in einem Tone, daß Gunther erschreckt zusammenfuhr.

Nach langem Schweigen murmelte sie dann ganz leise mit bebender Stimme: „Ich will, ich soll — und ich kann doch nicht!"

Gunther schlich sich betrübt hinweg, weil er die arme Frau gekränkt zu haben glaubte. Des andern Tages kam er wieder, aber seine Schreibtafel brachte er nicht mehr mit.

## V.

Mit dem zehnten Jahre nahm der Vater die Söhne in seine Schule und übte sie in den Waffen und im Weidwerk.

Merkwürdigerweise blieb hierbei Gunther trotz seiner Gelehrsamkeit und seines Gebrechens hinter dem glücklicheren Bruder nicht zurück, der doch weder einen schiefen Buckel hatte noch an der Last des Wissens schwer trug.

Kampf und ritterliches Treiben erfüllte die Einbildungskraft der beiden Knaben, sie sprachen miteinander nur von Hauen und Stechen und träumten von Schlägen, die sie gekriegt oder ausgeteilt hatten. Ihre Spiele waren Turniere und Fehden, Raubzüge und Belagerungen.

Bald aber trennten sie sich in ihren Spielen und ein jeder spielte Ritter in seiner besonderen Weise.

Gunther erklomm einen fast unzugänglichen Felsen in der Nähe des väterlichen Schlosses und erbaute sich droben eine Burg aus Steinen und Zweigen. Wenn er aufrecht dabei stand, reichte ihm der höchste Turm bis an die Nase.

Digitized by Google

Allein er brauchte keine größere Burg, um ein ganz vollkommener Ritter zu sein. Halbe Tage lang saß er ganz allein in seinem Adlerneste und träumte, wie er Verfolgte beschütze, müde Wanderer bewirte, ungetaufte Türken erschlage, getaufte schlechte Kerle ins Verließ werfe und über die ganze weite Welt bis zur nächsten Waldecke als ein König herrsche. Er verteidigte seine Burg heute ganz allein und eroberte sie morgen ganz allein, wobei er öfters Gefahr lief, den Hals zu brechen.

Walram trieb ein ganz andres Rittertum. Er versammelte alle kleinen Buben des Schlosses und der Nachbarschaft um sich und bildete streitbare Haufen, die er ordnete und befehligte und zwar als ein sehr gestrenger Feldherr; denn wer ihn nicht verstand, den zauste er an den Ohren, bis ihm das Verständnis kam, und wer ihm nicht gehorchte, den schlug er auf den Kopf, bis er gehorchte. Man balgte und raufte sich in wildem Jubel, und da keiner den Erbgrafen ernstlich anzupacken wagte, während er Hiebe und Püffe nach Herzenslust austeilte, so blieb er immer Sieger.

Einstmals lauerte Walram hinter einem Busche, bis ein paar sechsjährige Bauernbübchen des Wegs gezogen kamen, die ein Körbchen mit Äpfeln trugen und sehr vergnüglich davon schmausten. Da brach Walram mit lautem Hallo hervor und nahm den Kleinen die Äpfel ab. Nachdem sich diese jedoch vom ersten Schreck erholt hatten, suchten sie dem Räuber ihre Äpfel wieder zu entreißen, vergaßen dabei allen Respekt vor seiner hohen Geburt und schlugen ihm auf die Nase. Allein der zehnjährige Walram wurde der Kleinen bald wieder Herr und bearbeitete sie so jämmerlich, daß ihr Hülferuf weithin erschallte. Gunther hatte den ganzen Kampf von seinem Felsen aus beobachtet. Jetzt sprang er

Digitized by Google

herab, befreite die Schwachen aus der Hand des Stärkeren und gab ihnen die Äpfel wieder.

Zu Hause verklagte Walram Gunthern beim Vater, und dieser zankte ihn, daß er so unritterlich gewesen sei, mit den Bauernbuben gemeine Sache zu machen gegen seinen Bruder. Zur Strafe solle er heute kein Abendbrot erhalten.

Gunther sah den Vater mit großen thränenden Augen an und schwieg. Nachher aber schlich er in den Turm zur Husbeckin, erzählte ihr die Geschichte und klagte ihr sein Leid.

Die Alte suchte ihn zu trösten, allein ihre Worte verfingen nicht. Da ging sie an einen Kasten, der in der Ecke des Kämmerchens stand, holte ihr eigenes Abendbrot herbei und setzte es Gunther vor zum Ersatze für das Essen, welches man ihm zu Hause entzogen hatte.

Allein Gunther berührte keinen Bissen. „Ich will keinen Trost haben," rief er, „ich will auch kein Brot, Husbeckin! du sollst sagen, daß ich recht habe: — dies will ich! Ich will mein Recht!"

„Dein Recht!" schrie die Alte, jäh auffahrend, „dein Recht? Ich wollte dir ja dein Recht geben, dein Recht für heute abend — auf ein Butterbrot. Und du hast es verschmäht. Aber du hast ein viel größeres Recht von deinem Bruder zu fordern; ich habe dir's genommen und ich will dir's wiedergeben. Höre, was ich dir erzählen will — — — merke genau auf meine Worte — — ach! ich kann die rechten Worte nicht finden — — doch horch! komm herbei!" und sie zog ihn ans Fenster und deutete auf einen Baum, der draußen im Zwinger stand. „Siehst du den Buchfink dort in den Zweigen? hörst du ihn singen? Der

Digitized by Google

weiß die rechten Worte. Er erzählt dir alles, beſſer als ich's vermag. Er ſingt mir jeden Tag dasſelbe Lied vor, er ſingt von deinem Recht und meiner Sünde!"

Gunther ſah keinen Fink und hörte keinen Geſang, aber das Geſicht der Alten war jetzt ſo entſetzlich anzuſchauen, daß er ſich losriß und davonlief. Er dachte den ganzen Abend an das Turmſtübchen und konnte die Nacht nicht ſchlafen, weil er fort und fort das ſchauerliche Geſicht der Husbeckin vor Augen ſah, die plötzlich ſo bös und närriſch geworden war, und kaum vorher war ſie doch noch ſo gut und ſo geſcheit geweſen.

## VI.

Vierundzwanzig Jahre hatte Graf Norbert in glücklicher Ehe gelebt, ohne den Tod in ſeinem Hauſe zu ſehen. Da trat derſelbe plötzlich herein, ohne anzuklopfen: die Gräfin ſtarb am Johannistage 1285, als ſie eben in heiterem Kreiſe den Liedern des Junker Kurt von Mörlen lauſchte, der ſo ſchön vom Reigen unter der Linde ſang. Das Tanzlied erſtarb mit der Sterbenden.

Der Graf war niedergeſchmettert; dann klagte er laut; dann war er lange ſtill und tief betrübt. Im erſten Monat hätte er ſelber gern ſterben mögen, um ſofort auf ewig mit der Dahingeſchiedenen vereint zu ſein.

Nach Ablauf des erſten Vierteljahres ermannte er ſich jedoch und gedachte im unlösbaren geiſtigen Zuſammenſein mit Jutta mutig weiterzuleben.

Nach Ablauf von drei Vierteljahren kam ihm das ganze Schloß ſo verwaiſt und einſam vor; die verlaſſenen Kinder dauerten ihn, obgleich ſie ſchon recht groß waren. Sollte er ſich wieder verheiraten?

Digitized by Google

Doch erst nachdem das volle Trauerjahr verflossen war, warf er diese Frage immer öfter und ernster auf, und erst zu Michaeli 1286, also nach vollen fünf Vierteljahren, warb er um die Hand der Luitgard, einer schwäbischen Jungfrau aus edlem Stamme, die nur fünfundzwanzig Jahre jünger war als er selbst. Allein Graf Norbert fühlte sich noch jung trotz seiner fünfundvierzig Jahre und er wollte noch viel jünger, er wollte wieder ganz jung werden an Luitgards Seite.

Auf den 15. November war die Hochzeit anberaumt. Da erkältete sich der Bräutigam am 31. Oktober auf der Jagd, bekam eine Lungenentzündung und starb drei Tage vor der Hochzeit.

Der liebe Gott hatte dem Grafen also gewährt, was dieser im ersten Monat nach Juttas Tode so sehnlich sich gewünscht hatte, — seiner geliebten Frau nachzusterben. Allein die Gewährung kam viel zu spät, da der Graf jetzt eigentlich gar nicht mehr sterben, sondern eine andre heiraten wollte. Der liebe Gott kann es eben den Menschen niemals recht machen.

Walram, kaum dem Knabenalter entwachsen, war nun mit einemmale Graf, ein großer Vasall des Kaisers, Bannerherr, Richter in des Königs Gericht und vieles andre. Er hatte vor zwanzig Jahren das Anrecht auf all diese Herrlichkeiten gewonnen, weil er nicht vom Tisch gefallen war und eine alte Magd ihm deshalb ein rotes Bändchen um den linken Arm gebunden hatte, und trat nunmehr in den Vollbesitz jener Herrlichkeiten, weil sein Vater sich auf der Jagd erkältet hatte.

Es geht nirgends wunderlicher zu als in der Welt. Man hätte meinen sollen, der arme junge Graf sei ratlos

Digitized by Google

gewesen, wie er sich in all die neuen Bürden und Würden finde, die ihm so über Nacht zu teil geworden waren.

Allein so stand es ganz und gar nicht.

Walrams lebhafter Geist hatte sich schon seit Jahren in kühnen Bildern ausgemalt, was er alles thun wolle, wenn er einmal Graf würde, und so tief ihn des Vaters jäher Tod erschütterte, hatte er doch im stillen nicht zwar diesen Augenblick, wohl aber dessen Folgen schon längst herbeigewünscht. Denn nur durch des Vaters Tod konnte er ja zu seinem Lebensberufe kommen.

Ist es Sünde, sich nach seinem Lebensberufe zu sehnen und die Stunde herbeizuwünschen, wo man ihn antreten kann?

So hat wohl schon mancher Erbprinz gefragt und den Sohn eines Schusters beneidet, der ein Schneider werden will und zur Erfüllung dieses löblichen Wunsches nicht auf den Tod seines Vaters zu hoffen und zu warten braucht.

Walram wollte zunächst verbessern, was sein Vater nicht gut gemacht hatte, denn er war schon seit seinem achten Lebensjahre mit seinem Vater recht unzufrieden gewesen. Vor allem ging er daran, die Stammburg — man nannte sie die Hattenburg — zu erweitern und zu verschönern. Er meinte, der Alte habe gar nicht wie ein Graf gewohnt in den engen, finsteren Mauern, und man müsse doch vor allen Dingen gräflich wohnen, um ein richtiger Graf zu sein.

Diese Gedanken fanden keinen Beifall bei seinem Bruder Gunther, der mit treuer Liebe am Gedächtnis der Eltern und an all der trauten Heimeligkeit des elterlichen Hauses hing. Allein Walram hatte schon längst im Sinne gehabt, sich, wenn er einmal Graf wäre, der lästigen Gemeinschaft mit dem so ganz anders gearteten Bruder zu entledigen,

Digitized by Google

dessen schiefer Buckel ohnedies nicht in den prächtigen neuen Palast gepaßt hätte.

Er wies ihm ein mäßiges Lehengut an der fernsten Grenze der Grafschaft zum Unterhalte an. Dort stand ein kleines, altes, burgliches Haus auf steilem Fels, das „Windhaus" genannt, weil es von allen Winden umheult war, in tiefster Waldeinsamkeit, wo sich die Wölfe und Füchse gute Nacht sagten. Die Erträgnisse des Gutes genügten für das Auskommen eines einfachen Bauern, also konnte auch wohl ein buckeliger Grafensohn davon leben.

Walram sagte zu Gunther, das Windhaus entspreche so ganz seinem Geschmack für das Wilde, Schlichte, Weltverlassene, darum habe er es aus brüderlicher Liebe eigens für ihn ausgewählt.

Gunther war anfangs etwas überrascht, daß Walram seinen Geschmack so fein erfaßt und berücksichtigt habe. Allein er fügte sich ohne Groll dem Willen des Familienhauptes und dachte, es sei am Ende doch besser, er lebe in Frieden in dem kalten, armen Neste, als in Hader auf dem reichen, stolzen Schlosse.

## VII.

Bei dem Neubau der Hattenburg mußte auch das Türmchen fallen, welches die alte Husbeckin noch immer bewohnte, ein verlassenes und vergessenes Wesen. Die jüngeren Insassen des Schlosses wußten gar nicht mehr, daß sie überhaupt noch am Leben war.

Graf Walram meinte es gut mit der Alten und bestimmte ihr ein freundlich gelegenes Häuschen im Garten des Zwingers seines Schlosses zum Aufenthalt, damit sie dort ihre Tage in Frieden beschließen könne.

Digitized by Google

Allein die Husbeckin weigerte sich aufs festeste, ihren Turm zu verlassen.

Der Graf hatte seinen guten Tag, als man ihm dies berichtete; sein Herz wurde weich, indem er der so traurig geistesverwirrten Dienerin des väterlichen Hauses gedachte, und so ging er selber in den Turm, um die nun Fünfundachtzigjährige mit guten Worten zur Übersiedelung in die behaglichere neue Wohnstätte zu bewegen.

Die Husbeckin saß im dunkelsten Winkel ihres Stübchens, regungslos. Das schneeweiße Haar umrahmte das hagere, totenblasse Gesicht, dessen Züge wie versteinert waren, die Augen blickten starr und ziellos ins Weite. Sie erhob sich nicht, als der Graf eintrat, sie erwiderte seinen Gruß nicht, sie schien seine Anwesenheit gar nicht zu bemerken.

Graf Walram trat ganz nahe an die Alte heran, sah ihr fest ins Auge und rief dann so laut, als ob er zu einer Tauben redete, daß er ihr eine schöne Wohnung im Garten ausgesucht habe und daß sie dies schlechte Stübchen verlassen möge.

Nach langem Besinnen entgegnete sie, unbeweglich sitzen bleibend: „Ich erkenne und verstehe Euch wohl, Junker Gunther“ — —

„Ich bin nicht Gunther, ich bin Walram,“ unterbrach sie der Graf.

„Ihr wißt selbst nicht, wer Ihr seid!“ erwiderte fest die Alte, „ich aber weiß es, ich allein: Ihr seid Gunther.“

Der Graf schüttelte den Kopf: die Alte war verrückt, man konnte nicht mit ihr reden.

Doch sie fuhr immer nachdrücklicher fort: „Ihr habt Euern Bruder aus seinem Stammschlosse vertrieben und in das öde Windhaus verbannt. Wenn Ihr Euern Bruder

Digitized by Google

Walram wieder in das Schloß zurückkruft, dann will auch ich in das neue Häuschen ziehen."

Der Graf, entrüstet, daß das alte Weib ihm gar noch eine solche Bedingung zur Annahme seiner Wohlthat stelle, kehrte ihr den Rücken und wollte gehen.

Da rief die Husbeckin, sich plötzlich erhebend, mit lauter Stimme, gebieterisch: „Bleibt! Ihr wißt nicht, wer Ihr seid; ich will es Euch sagen! Ich kann nicht sterben, bevor ich's Euch nicht gesagt habe."

Und nun begann sie ganz ruhig und mit der größten Klarheit zu erzählen, was sich an jenem verhängnisvollen dritten Tage nach der Geburt der beiden Knaben ereignet hatte, und wie sie ihm das rote Bändchen des Erstgeborenen umgebunden habe, da doch sein Bruder der wahrhaftige Erstgeborene sei, und wie sie die beiden Kinder umgetauft habe. — — Sie erzählte das alles so klar, so überzeugt und überzeugend — — hatte sie es doch schon tausendmal sich selbst erzählt!

„Jetzt wißt Ihr alles," rief sie zuletzt und richtete sich hoch auf und blickte den Grafen mit den Augen einer Seherin an, — „jetzt wißt Ihr, was Ihr zu thun habt. Gehet zu Euerm Bruder, gebt ihm seinen Namen, gebt ihm das Recht der Erstgeburt wieder, das ihm gebührt! Führet ihn, den wahren Grafen, aufs Schloß. Er wird in Herrlichkeit einziehen und Ihr in Gerechtigkeit neben ihm; Ihr werdet gepriesen werden als der Gerechte, weil Ihr mutig dem entsagt, was Ihr so fest zu besitzen glaubtet und was Euch doch nicht gebührt. Die Gerechtigkeit Gottes wird offenbar werden, und die arme Husbeckin wird vielleicht noch vor Gott Verzeihung ihrer unermeßlichen Sünden finden."

Digitized by Google

Mit diesen Worten sank sie auf den Stuhl zurück.

Der Graf stand eine lange Weile wie versteinert. Eine Verrückte hatte gesprochen, aber dieser Ton, diese Worte kamen nicht aus einem verstörten Geiste, sie klangen so klar, so wahr, sie klangen wie die Stimme aus einer Welt, in welcher alles offenbar werden wird, wo es keinen Lug, keine Täuschung mehr gibt.

Er trat heran an ihren Sitz: „Hast du die Wahrheit gesprochen?“ fragte er leise.

Sie gab keine Antwort.

Das Haupt der Alten war auf die Brust gesunken, die Augen geschlossen. Sie schien zu schlafen. Die vordem so herben Züge sahen jetzt so mild, so friedlich aus!

Der Graf ergriff ihre Hand und ließ sie dann entsetzt wieder fahren: sie war starr und kalt.

Die arme Husbeckin war tot.

## VIII.

Das Hinscheiden der alten Frau wurde kaum bemerkt auf dem Schlosse und in der Nachbarschaft. Die meisten Leute glaubten, die Husbeckin sei schon längst gestorben und erfuhren erst durch ihren Tod, daß sie noch gelebt habe.

Nur *einer* war von diesem Todesfalle jählings erschreckt worden und mußte Tag und Nacht an die Sterbende denken: Graf Walram.

Er wurde schweigsam, mied die Gesellschaft, welche er sonst gesucht hatte, und suchte die Einsamkeit. War er dann für sich allein, so quälte er sich mit der Beantwortung einer ganzen Kette von Fragen, die er sich immer

Digitized by Google

wieder vorlegte und von denen er nicht eine einzige entscheidend mit Ja oder Nein beantworten konnte.

Hatte die Husbeckin die Wahrheit gesagt? — War sie in ihrer letzten Stunde von Sinnen gewesen? — oder war ihr nicht vielmehr, bevor sich ihr Mund auf ewig schloß, das volle Licht des Geistes, die volle Kraft des Gedächtnisses zurückgekehrt, wie es so manchmal bei Sterbenden geschieht? — Warum hat sie das Geheimnis so lange verborgen? — Hatte sie es seinem Bruder gleichfalls offenbart?

Es schwindelte Walram bei dem Gedanken, daß er durch das Bekenntnis des alten Weibes plötzlich von seiner stolzen Höhe herabgestürzt worden sei. Was sollte er beginnen? — Sollte er das Geheimnis dem Bruder mitteilen? Und dann? — Sollte er zurücktreten gegen den Glücklicheren, der so lange der minder Beglückte gewesen war? — Aber vielleicht war ja alles nur das Traumgesicht einer geistig umnachteten Person gewesen! Nur Gott allein kannte die Wahrheit. Doch das war gerade genug.

Wie — wenn er dem Bruder antrug, bei dem Zweifel an ihrem beiderseitigen Rechte brüderlich das Erbe zu teilen? Dann war er ja mit Gott versöhnt und mit dem Bruder und mit sich selbst, und er konnte ruhig erwarten, daß die Wahrheit offenbar werde — am jüngsten Tag.

Dieser weise und gute Gedanke hielt nicht lange stand. Klüger schien es Walram doch, zuerst zu erforschen, ob sein Bruder, ob überhaupt irgend ein Mensch etwas von der Sache wisse. Wußte niemand davon, dann war es ja thöricht, sein kostbarstes Recht aufzugeben, welches ihm kein Mensch streitig machte.

Rasch faßte er seinen Entschluß und vollführte ihn rasch. Er ritt nach dem Windhaus.

Digitized by Google

Der Weg ward ihm ſauer genug. Er wollte öfters wieder umkehren. Allein er mußte Gewißheit haben.

Er traf Gunther vor dem Hauſe, ſein Pferd tummelnd. Die Brüder begrüßten ſich im Sattel und ritten eine Weile nebeneinander im Ring herum, von gleichgültigen Dingen redend. Walram fand die rechten Worte nicht und bat zuletzt ſeinen Bruder abzuſteigen und mit ihm ins Haus zu gehen. Es dünkte ihm unmöglich, unter Gottes freiem Himmel zu ſagen, was er ſich ſo fein ausgedacht hatte.

Im engen kahlen Stübchen begann er dann von dem Tode der Husbeckin zu erzählen. Seine Stimme zitterte dabei, aber Gunther nahm dies als ein Zeichen der Teilnahme an den letzten Augenblicken der armen Dienerin.

„Sie ſtarb," ſo ſchloß Walram, „indem ſie mir, wie ſie ſagte, ein großes Geheimnis offenbaren wollte, welches ihre Seele tief zu bewegen ſchien. Da ſchloß ihr der Tod die Lippen. Was für ein Geheimnis mochte es geweſen ſein?"

Er wagte nicht, die Augen aufzuſchlagen und den Bruder anzublicken, als er dieſe Frage ſtellte. Er glaubte die Alte drohend neben ſich zu ſehen.

Gunther erwiderte, daß auch ihm die Husbeckin in ihrer verworrenen Weiſe öfters von einem Geheimnis geredet und ihm auch dieſes Geheimnis mitzuteilen verſprochen habe. Schließlich habe ſie's aber doch nicht gethan.

„Sie offenbarte es dir niemals?"

„Niemals!"

„Sie deutete nicht einmal an, worauf ihr Geheimnis ziele?"

„Niemals!"

„Dann hat ſie es mit ſich ins Grab genommen. — Gott ſei ihrer Seele gnädig!"

Digitized by Google

„Amen!“ fügte Gunther leise hinzu.

Walram schrak zusammen bei diesem Wort. Hatte es die Husbeckin gesprochen?

Er blickte empor. Es war niemand weiter in der Stube als sein Bruder. Da atmete er auf: Gunther wußte ganz und gar nichts von der Sache!

Und nun zog er den Bruder vertraulich auf die Bank an der Wand und setzte sich neben ihn und redete ihm recht brüderlich zu. Er bedauerte, welch einsames, müßiges Leben Gunther hier auf dem Windhaus führe, da es doch für ihn an der Zeit sei, durch ritterliche Thaten den Ruhm seines Stammes zu mehren und sich selber einen großen Namen zu gewinnen. Dazu biete sich jetzt die schönste Gelegenheit.

„Schon seit sechs Jahren,“ so fuhr er fort, „streitet Graf Reinald von Geldern mit dem Grafen Adolf von Berg über das Erbe des Herzogtums Limburg. Es ist ein prächtiger Krieg! Du findest die edelsten Genossen und die edelsten Gegner. Der Erzbischof von Köln, der Herzog von Luxemburg, der Graf von Nassau halten zum Grafen von Geldern, und Johann von Brabant hilft andrerseits dem Grafen von Berg. Die Bürger von Köln stehen nebenbei gegen ihren eigenen Erzbischof: es muß höchst gemütlich sein, diese elenden Bürger niederzurennen. Der Kampf drängt zur Entscheidung; eine große Schlacht steht nahe bevor. Ein Bote des Erzbischofs hat auch uns zur Teilnahme aufgefordert. Welch würdige Gelegenheit für dich zum ersten Waffengange! Die Sache eilt und der Weg zum Niederrheine ist weit. Morgen schon mußt du aufbrechen.“

„So soll ich also für den Erzbischof streiten und gegen

Digitized by Google

die Bürger von Köln, die mir doch gar nichts zuleide gethan haben?“ fragte Gunther.

„Natürlich! für den frommen Erzbischof, der erst jüngst in Deutz einen naseweisen Philosophen verbrennen ließ, welcher sich anmaßte, die Kirche reinigen zu wollen.“

„Doch auf welcher Seite ist das Recht?“

„Seltsame Frage! Wenn man wüßte, wo das Recht wäre, dann brauchte man ja nicht sechs Jahre lang zu streiten. Der Kampf ist ein Gottesgericht, und in dem stärksten Arme, der zuletzt alles niederschlägt, verkündet sich die Gerechtigkeit Gottes.“

„Allein mir deucht,“ fiel Gunther ein, „Verwandte sollten überhaupt nicht streiten um ein Erbe, sondern sich vergleichen und brüderlich in das Erbe teilen: das würde dem gerechten Gott vielleicht besser gefallen, als wenn sie einander totschlagen.“

Walram errötete. Dann sprach er, rasch gefaßt: „Der wahre Ritter kämpft, um zu kämpfen. Er fragt nicht nach Grund und Ziel des Kampfes. Der Kampf ist sein Leben, weil er nur atmen kann, wenn er Ruhm und Ehre gewinnt.“

Gunther war ein Kind seiner Zeit. Diese Worte zündeten. Ja! es schien ihm groß, zu kämpfen um des Kampfes willen, wie heute der Mann der Wissenschaft forscht um der Wissenschaft willen, der Künstler bildet und dichtet um der Kunst willen.

Er versprach schon morgen aufzubrechen, und Walram bot ihm die besten Waffen, die schönsten Pferde und die tüchtigsten Knechte zur Reise. Nur die Rüstung war seine eigene; sie war ihm auf den Leib gearbeitet, schief von hinten und vorn, ganz seinem schiefen Buckel entsprechend.



Digitized by Google

Walram dachte während des zärtlichen Abschieds: Wenn mein lieber Bruder um das Limburgische Erbe für den Erzbischof von Köln streitet, dann kann er zunächst doch nicht um sein eigenes Erbe mit mir streiten, und wenn er etwa einen ruhmvollen Reitertod finden sollte, dann wäre die Frage des roten Bändchens abgemacht für alle Zeit.

## IX.

Gunther war kaum vier Wochen von Hause entfernt, da kam ein fahrender Sänger auf die Hattenburg und brachte traurige Kunde. Am 5. Juni 1288 war bei Worringen unterhalb Köln eine große Schlacht geschlagen worden. Reinald von Geldern samt dem Erzbischof und seinem ganzen Anhang war besiegt, Heinrich von Luxemburg mit seinen drei Brüdern erschlagen, Reinald gefangen, der Graf von Nassau gefangen, der Erzbischof gefangen und im Harnisch in einen Käfig gesperrt. Nur wenige Edle von Reinalds Partei vermochten zu entrinnen. Der eine Tag von Worringen hatte dem sechsjährigen Kriege ein Ende gemacht und der Brabanter behauptete das Herzogtum Limburg.

Walram fragte den fahrenden Sänger mit bebender Stimme, ob er nichts von dem Schicksal seines Bruders wisse, der an der Seite des Erzbischofs gestritten habe?

Allein der Sänger wußte nichts. Wo so große Herren zu Grunde gegangen waren, da schwieg die Kunde von den kleinen.

Nach vierzehn Tagen aber kam einer von den Knechten, die Gunther begleitet hatten, zerlumpt und ganz verelendet zurück und erzählte, sein Herr sei in dem mörderischen Ringen erschlagen worden und die andern Leute seines Gefolges dazu, und er allein sei entronnen.

Digitized by Google

Man konnte zwar aus dem verworrenen Berichte nicht klar erkennen, ob der Erzähler schon beim Beginn der Schlacht davongelaufen war oder erst am Ende. Allein da weitere Wochen verstrichen und weder von Gunther noch von seinen übrigen Leuten irgend eine Nachricht kam, so mußte man dem Unglücksboten wohl glauben.

Trotz aller anderweiter Nachforschungen war und blieb Gunther verschollen.

Walram trauerte um den Bruder, wie sich's gebührt. Und doch mußte er sich bei aller Betrübnis immer wieder mit einem stillen Vergnügen sagen, daß er sich jetzt die einfältige Geschichte von dem roten Bändchen für immer aus dem Kopfe schlagen dürfe.

## X.

Gunther war nicht tot.

Er hatte mannhaft bis zuletzt gekämpft und nur eine leichte Wunde davongetragen. Als aber alles verloren war, sprengte er mit einem kleinen Trupp unter die Mauern der Burg Worringen, um die befreundeten Verteidiger derselben gegen die siegreich andringenden Kölner Bürger zu unterstützen.

Da warfen die Verteidiger den Feinden von den Zinnen herab einen großen Balken auf die Köpfe, der jedoch irrtümlich ihren Freund, unsern Gunther, traf und ihn vom Pferde schlug. Das Pferd stürzte, er geriet mit den Beinen unter das Tier und blieb, am ganzen Körper gequetscht und geschunden, für tot liegen.

Als er unter großen Schmerzen wieder zum Bewußtsein kam, fand er sich in einem ganz engen dunklen Raume auf Stroh gebettet. Er konnte kaum atmen, er konnte sich nicht



Digitized by Google

erheben, an allen Gliedern wie gelähmt; und als er mit der Hand umhertaſtete, entdeckte er, daß er in einem ganz ſchmalen und niederen Kaſten eingeſchloſſen lag.

Entſetzen erfaßte ihn: — war das ein Sarg? hatte man ihn lebendig begraben?

Er raffte alle Kraft zuſammen und ſchlug gegen die Wand des Kaſtens. Das laute Bellen eines Hundes antwortete ſeinen Schlägen und nach einigen bangen Minuten öffnete ſich die Vorderſeite des Kaſtens. Das grelle Licht der ſinkenden Abendſonne fiel blendend in den dunkeln Raum und der Kopf eines alten Mannes erſchien vor der Öffnung.

Das Geſicht dünkte Gunther nicht fremd, und als der Alte ihn freundlich begrüßte, erkannte er ihn: es war Kurt der Schäfer, welcher viele Jahre lang in der Nähe der Hattenburg die Herden gehütet hatte, aber vor längerer Zeit hinweggezogen war, derſelbe Schäfer, bei dem die Husbeckin vor Zeiten Unterſchlupf gefunden.

Gunther ſtieß eine Menge haſtiger Fragen aus; er wollte wiſſen, wie er hierher gekommen, wo er ſich befinde, ob er gefangen ſei? und der Schäfer gab ſehr langſam und bedächtig ſeine Antworten.

Er erzählte: „Ich wurde mit andern Bauern heute am früheſten Morgen aufs Schlachtfeld getrieben, um die Toten des geſtrigen Tages zu begraben. Da fand ich Euch als einen Toten und erkannte Euch an Eurer buckeligen Rüſtung. Der Buckel war Euer Glück. Hätte ich Euern ſtolzen, kerzengerade gewachſenen Bruder gefunden, ich hätte ihn liegen laſſen. Als ich Euch den Harniſch abzunehmen begann, entdeckte ich, daß Ihr noch lebendig waret. Da ſprach ich zu den Bauern: ‚Wir wollen die Beute teilen.

Digitized by Google

Der Mann hat Geld und Kleinodien in der Tasche, die nehmet für euch; Schwert und Harnisch müßt ihr den Rittern bringen; den Toten aber lasset mir.' Die guten Leute waren sehr einverstanden mit dieser christlichen Teilung. Weil Ihr als Kind so freundlich gegen mich gewesen seid wie gegen alle geringen Leute, wollte ich nicht, daß Ihr in Gefangenschaft fielet oder gar lebendig begraben würdet, und schaffte Euch heimlich beiseite und habe Euch hier in meinem Schäferkarren versteckt. Wir sind weit genug vom Schlachtfelde entfernt in der verwachsenen Au zwischen den Altwassern des Rheins, wohin ich mich schon vor der Schlacht geflüchtet, nachdem mir die Mannen des Erzbischofs die Schafe genommen und nur den Karren und den Hund übrig gelassen hatten. Seit zwei Jahren, wo ich vor Ärger und Verdruß aus dem Hattengau davongelaufen bin, diene ich einem reichen Bauern in der Nachbarschaft. Da derselbe aber jetzt keine Schafe mehr besitzt, so braucht er auch keinen Schäfer mehr, und für den Lohn, den er mir schuldet, behalte ich den Karren und stelle mich mit Karren und Hund zu Euern Diensten. Und ich glaube, Ihr werdet meiner Dienste bedürfen, daß Ihr frei aus dieser heillosen Gegend entrinnt, was nicht ganz leicht sein wird, denn in den nächsten vier Wochen werdet Ihr weder gehen noch reiten können, da eine Sehne Eures linken Fußes verdehnt oder zerrissen und Euer rechtes Bein durch eine Quetschung am Knie dick aufgeschwollen ist."

Der Schäfer Kurt war als Heilkünstler im ganzen Hattengau berühmt gewesen, wie damals so viele seinesgleichen. Also ergab sich Gunther seiner ärztlichen Behandlung, die gerade nicht sehr sanft, aber um so gründlicher war, und unter entsetzlichen Schmerzen stöhnend dachte er, wie glücklich

Digitized by Google

er doch sei, daß er für kleines Wohlwollen, welches er dem Schäfer früher entgegengebracht, unverdient so aufopfernde Treue empfange, und wie gut doch eigentlich die Menschen seien, obgleich sie sich wegen der Erbschaft eines lumpigen Herzogtums zu Tausenden totschlügen.

Lange konnte der Schäfer mit seinem Patienten in der Rheinau nicht bleiben, sie würden sonst Hungers gestorben sein. Darum fragte Kurt schon am ersten Abend den jungen Herrn, ob er kein befreundetes Haus in der Nähe wisse, wo er sich, vor den Feinden geborgen, auskurieren könne?

Gunther war ganz fremd in diesem Lande. Allein er entsann sich eines Ortes, wo er bei seinem Ritt nach Worringen acht Tage lang die gastlichste Aufnahme gefunden hatte. Es war dies ein kleines burgliches Haus — Rodineck — in der Nähe von Andernach, dem Ritter Gerlach von Molsberg verpfändet, dessen stattliche Stammburg Molsberg überm Rhein auf dem Westerwalde lag. Zur Sommerzeit pflegte der Ritter in den engen und doch so behaglichen Räumen von Rodineck zu wohnen. Seine Familie war so klein, daß das kleine Haus genügte; denn er besaß nur eine Tochter, die er wie seinen Augapfel liebte und behütete. Seine Frau war längst gestorben. Zur Winterzeit zog er dann wieder nach dem großen Schlosse Molsberg, um mit seinem Bruder Giso gemeinsam die Herrschaft über Land und Leute zu führen.

In dem gastfreien Hause Rodineck hatte Gunther, wie gesagt, acht köstliche Rasttage verlebt, als er jüngst gen Worringen zog. Auf diesem Haus ruhte der Frieden. Der Molsberger kümmerte sich nicht um die Limburgische Fehde und lebte still für sich, den Welthändeln abgewandt. Gun-

Digitized by Google

ther glaubte im Paradiese zu sein während jener acht Tage, aber der eigentliche Engel dieses Paradieses war doch die bildschöne neunzehnjährige Tochter des Molsbergers gewesen, ein Mädchen von seltener Milde und Güte, die den ebenso seltenen als schönen Namen Wahla führte. Gunther hatte bis dahin noch niemals erlebt, daß ihm ein Mädchen hold und liebreich entgegengekommen war und seine tiefe Herzensgüte erkannte und schätzte — wie Wahla. Ihr Bild hatte ihn darum im Kampfe begleitet, er sah es auch jetzt auf seinem Schmerzenslager, und so sagte er dem Schäfer, er wisse nur einen Ort in diesem rheinischen Land, wo er ein sicheres Unterkommen zu finden hoffe und der sei das Haus Rodineck bei Andernach.

Nach kurzer Beratung beschloß Kurt, den Kranken in seinem Schäferkarren dorthin zu fahren.

Der Weg war freilich weit. Ein guter Fußgänger braucht zwei Tage von Worringen nach Andernach. Allein der gerade Weg über Köln mußte vermieden werden, und so schlug der Schäfer die Fahrt auf fünf Tage an.

Er spannte sich selbst vor den zweiräderigen Karren, auf dem die sargartige, mit Stroh gedeckte Hütte stand, und wechselnd nahm er auch noch den Hund zum Vorspann.

Die Fahrt ging langsam genug und der Schäfer mußte oft geraume Zeit rasten. Speise und Trank erbettelte er sich bei guten Leuten, denen er vorgab, daß er seinen kranken Vetter nach Koblenz führe. Gunther, der in heftigem Fieber lag, bedurfte der Speise nicht viel und seufzte nur nach Wasser. Die Sonne brannte erschrecklich.

Erst am Morgen des sechsten Tages hielt der Karren vor dem Thore von Rodineck.

Digitized by Google

## XI.

Der Schäfer ging in das Haus, um dem Burgherrn Gunthers Gruß zu überbringen mit der Bitte, daß er dem Hülflosen den Schutz seines Daches gewähren möge.

Gunther gedachte indessen mit Schrecken des Abstandes zwischen seinem heutigen Aufzuge vor Rodineck und seinem Erscheinen vor vier Wochen. Damals hatte er einen stattlichen Reisigen vorausgeschickt, der ihn meldete und um ritterliche Gastfreundschaft bat; — heute schickte er einen armen Schäfer, der um Gottes willen einen geheimen Unterschlupf erflehte. Damals war er hoch zu Roß gekommen, in schimmernder Rüstung; — heute kam er auf einem Schäferkarren, mit dem zerlumpten Mantel des Schäfers bedeckt. Damals träumte er von ritterlichen Thaten, die er demnächst vollbringen werde; er hatte solche inzwischen auch wirklich vollführt, aber zum Beschluß seines ersten Waffenganges war ihm von Leuten der eigenen Partei ein Stück Holz auf den Kopf geworfen worden und er brachte ein Loch im Kopf, ein verrenktes Bein und blaue Male am ganzen Körper zurück, welches man keine ritterlichen Wunden zu nennen pflegt.

Der Herr von Molsberg war ein barmherziger Mann. Er bot noch wärmere Gastfreundschaft dem unglücklichen Krieger, der so kläglich dahergefahren kam, als vorher dem siegesgewissen, der so stolz hereingeritten war.

Der Schäfer durfte als Arzt bei dem Junker bleiben, und da er den braun und blau geschlagenen Grafen so vortrefflich behandelte, erlaubte ihm der Molsberger auch sein Leibpferd zu kurieren, welches an der Kolik litt. Ein

Digitized by Google

Schäfer ſtellte dazumal noch eine ganze mediziniſche Fakultät dar.

Nur ſelten huſchte Wahla wie eine Traumgeſtalt an Gunthers Schmerzenslager vorüber. Aber unbemerkt bereitete ſie ihm doch jede Labe und Linderung.

Niemand ſagte dies dem Kranken, und dennoch wußte er's ganz beſtimmt.

Als der Geneſende in die warme Sommerluft hinausgeführt wurde und halbe Tage lang auf der Bank des kleinen Burggärtchens ruhte, da kam auch Wahla oft herbei, ſetzte ſich zu ihm und plauderte ſo treuherzig und merkte gar nicht, daß Gunther ſofort die Augen wieder niederſchlug, wenn er ihr ins Geſicht zu ſehen wagte und mitunter keine Antwort gab, mitunter auch eine verkehrte.

War Gunther dann wieder allein, ſo hielt er die längſten Reden an Wahla, ſagte ihr die wunderſchönſten Dinge, nahm ſich vor, daß er ihr das nächſte Mal all dieſe Reden laut wiederholen wolle, nur noch viel wärmer und bewegender. Allein wenn Wahla am andern Tage wieder vor ihm ſaß, dann wußte er nie, wo er mit ſeiner ſchönen Rede anfangen ſolle.

Seltſamerweiſe ſann ſich auch Wahla, wenn ſie allein war, viel treue und trauliche Worte aus, die ſie Gunther ſagen wollte; ſie verſtummte dann freilich nicht, wenn ſie in den Garten kam, ſie ſprach ſogar recht viel, allein ſie ſagte doch niemals, was ſie eigentlich hatte ſagen wollen.

Auf ihre Kammer zurückgekehrt, war ſie dann ſehr unglücklich und ſchalt über ſich ſelbſt und ihr unbeholfenes Weſen.

Dasſelbe that auch Gunther; nur nahm er die Sache weit ſchwerer. Sie liebten ſich beide, ohne es ausſprechen

Digitized by Google

zu können, aber Gunther war viel unglücklicher. Wenn er es wagte, um Wahlas Liebe zu werben, was konnte er ihr bieten außer seiner Liebe? Zum erstenmal war er namenlos unglücklich darüber, daß er einen schiefen Buckel habe, daß er der nachgeborene Sohn sei, auf das ärmliche Gut bei dem rauhen Windhaus angewiesen und daß er seine ritterliche Laufbahn so ruhmlos begonnen habe.

Seit er das verschwiegene Glück der Liebe zum erstenmal ahnte, begann er das offenbare Unglück seines Lebens zu erkennen, welches er bis dahin nicht einmal geahnt hatte. Und je mehr sich sein verletzter Körper erholte, um so schwerer fühlte er sich in tiefster Seele krank.

Gegen Ende Juli hätte er abreisen können. Der Gastfreund, welcher großes Gefallen an seinem Umgang gewonnen hatte, nötigte ihn, dazubleiben, und er blieb. Jede Woche wollte er gehen und jede Woche dachte er mit Schrecken an die Abreise und ging nicht.

## XII.

Da kam eines Tags der Schäfer, um sich zu verabschieden. Seine ärztliche Aufgabe bei Gunther war beendet und das Pferd des Molsbergers hatte schon längst keine Kolik mehr.

Gunther sagte zu dem treuen Mann: „Gehe zur Hattenburg und melde meinem Bruder meine baldige Rückkunft. Dann aber begib dich aufs Windhaus und mache dort Quartier für dich und mich; denn du mußt bei mir bleiben dein Leben lang, und ich will dir eine Schafherde kaufen; für die genügsamen Tiere haben wir Weide genug auf dem vielen Ödland."

Kurt versprach zu thun, was ihm geheißen wurde. Nur

Digitized by Google

wollte er vorher noch einmal zurückgehen zu seinem letzten Dienstherrn, dem Bauern bei Worringen; denn dort lag noch ein alter Kittel, der ihm gehörte, und ein lederner Zwerchsack, und er meinte, diese beiden Dinge seien wohl vier Tagemärsche wert.

Bevor er ging, bat er noch für eine kurze Weile um Gehör.

„Die selige Husbeckin," so begann er, „war gequält von einer Sünde, die sie mir öfters bekennen wollte und doch nicht bekannte. Endlich brachte sie's aber doch heraus; — es war zu der Zeit, wo sie noch heimlich in meiner Hütte wohnte — und beichtete mir am heiligen Weihnachtsabend, was ihr Gewissen bedrückte. Sie war ein wunderliches Weib: dem Pfarrer wollte sie nicht beichten, aber dem Schäfer beichtete sie. Übrigens war sie damals ganz bei Sinnen und sprach so gescheit, wie in ihren besten Tagen. Ich mußte ihr schwören, das Geheimnis nicht zu verraten bevor sie gestorben sei."

Und nun erzählte der Schäfer die ganze Geschichte von der Verwechslung der beiden Kinder genau wie sie die Husbeckin in ihrer Todesstunde Walram erzählt hatte. Doch das letztere wußte der Schäfer so wenig wie Gunther es wußte.

Gunther war tief ergriffen von der überraschenden Kunde. Er brütete den ganzen Tag darüber. An sich dachte er dabei anfangs weniger: die arme Husbeckin dauerte ihn so sehr; er versenkte sich in das Rätsel ihres verirrten Gewissens und zerbrach sich den Kopf, warum die treue Dienerin nicht sofort an dem Unglückstage ein offenes Bekenntnis abgelegt habe? Dann wäre ja alles anders gekommen.

Er raffte sich empor aus dieser Grübelei, indem er sich

Digitized by Google

vornahm, fortan sein Schicksal selber in die Hand zu nehmen und selber seines Glückes Schmied zu werden.

Da begegnete ihm Wahla. Mit wie ganz andern Augen sah er sie plötzlich an! Er blickte ihr zum erstenmal fest ins Gesicht und sprach mit festerer Stimme als je zuvor: — er bekannte ihr, daß er sie liebe.

Und sie errötete, wurde verwirrt und schwieg, während er sonst verwirrt geschwiegen hatte, wenn sie redete. Aber ihre Blicke sagten, daß sie ihn wieder liebe.

Es war nur eine flüchtige Begegnung. Als Wahla eben das Wort zu finden begann, kam der Schäfer und sagte Lebewohl, und als der Schäfer ging, kam Wahlas Vater und zeigte Gunther einen verbesserten Steigbügel.

Die beiden Liebenden sahen sich den ganzen Tag nicht mehr ohne Zeugen.

Am späten Abend ging Gunther einsam im Garten auf und ab. Er schwelgte im Vollgenuß seines Glückes. Hatte er doch heute zum erstenmal sein Herz ganz zu erschließen vermocht, hatte sich doch ihm zum erstenmal ein geliebtes Herz erschlossen!

Allein er vermochte sich nicht lange in dem Vollgenuß seliger Liebesgewißheit zu wiegen; er hielt ein und sann, was nun zu thun sei.

Sollte er sofort vor Wahlas Vater treten und um die Hand seiner Tochter werben?

Doch nein! das war nicht der rechte erste Schritt. Sollte er nicht vielmehr vorher dem Vater sagen, was ihm Kurt enthüllt hatte? Sollte er ihm nicht zunächst darlegen, daß er nicht ganz der Enterbte sei, daß er Ansprüche auf eine weit glänzendere Lebensstellung erheben könne, als man bisher geahnt hatte? Doch nein! dies war ja vorerst nur

Digitized by Google

ein Traum, wie er andrerseits seither geträumt hatte, daß er ausgestoßen und verlassen sei. Welcher von beiden Träumen sprach denn die Wahrheit? War die Erzählung des Schäfers eine Urkunde, mit welcher er, sein Recht fordernd, vor den Bruder treten konnte? Und wenn sie es wäre, wollte er denn Walram verdrängen, der ohne Zweifel im besten Glauben seines Rechtes aufgewachsen war? Das wollte er in der vollen Gutmütigkeit seines Herzens gewiß nicht. Allein er konnte sich ja mit seinem Bruder vergleichen, sie konnten gemeinsam der Herrschaft walten, wie es auch die beiden Brüder von Molsberg thaten.

Nach langem Sinnen beschloß Gunther zuletzt, vor Wahlas Vater noch zu schweigen, ja sein Geheimnis auch vor Wahla noch zu verschließen, dagegen sofort nach Hause zurückzukehren, um zu ergründen, wer er selber sei. Wußte er das, dann wollte er wiederkommen und um die Hand der Geliebten werben.

Jetzt mit einemmal leuchtete es ihm auch wie ein Blitz durch die Seele, daß Walram ihn unter allen Umständen übervorteilt habe, daß er auch als Zweitgeborener ganz andre Ansprüche erheben dürfe, als sie das magere Gütchen von Windhaus gewähre.

Schon am nächsten Morgen rüstete sich Gunther zur Abreise.

An dem heimeligsten Plätzchen des Gartens sagte er Wahla Lebewohl. Heute beteuerte auch sie ihm ihre Liebe, aber sie begriff nicht, warum er gerade jetzt so plötzlich abreisen wolle. Gunther sagte, das geschehe gerade um ihres Liebesbundes willen; er gehe nach Hause, um als ein neuer Mann wiederzukommen und dann bei dem Vater um ihre Hand werben zu können.

Digitized by Google

Dann schwuren sie sich auf Gunthers Andringen gegenseitig, daß sie vor seiner Rückkehr keiner Seele etwas offenbaren wollten von ihrem Bunde.

## XIII.

Am 5. September, genau drei Monate nach der unglücklichen Schlacht von Worringen, erblickte Gunther die Türme des väterlichen Schlosses wieder.

Es war ein milder, weicher Spätsommerabend; die Sonne verglühte in ihren letzten Strahlen. Gunther verlangsamte den Gang seines Pferdes. Es trieb ihn nach Hause und zog ihn doch viel mächtiger wieder zurück. Er hätte weinen können vor Wehmut. Allein ein Ritter, der von seinem ersten Feldzuge heimkehrt, soll doch nicht weinen, auch wenn er so arm zurückkommt, wie Gunther. Das Pferd, worauf er ritt, hatte ihm der Molsberger geliehen und den Knecht dazu, der hinterdrein ritt und die Pferde zurückführen sollte. Harnisch, Schild und Schwert hatte er auf dem Schlachtfeld gelassen und den Rock, den er trug, hatte ihm der Herr von Molsberg geschenkt. Er hatte alles verloren und nur ein liebes, treues Herz gewonnen. Doch von diesem Gewinn sollte die Welt noch nichts wissen.

An der Waldecke, wo sich der volle Anblick des Schlosses aufthat, stieg er ab und befahl dem Diener, mit den Pferden zum Dorfe hinüberzureiten und dort zu warten, bis er ihn rufen lasse. Er wollte ganz allein aufs Schloß gehen und seinen Bruder überraschen.

Als er sich dem befestigten Thore der äußeren Ringmauer näherte, sah er das kleine Seitenpförtchen geöffnet; der Thorwart saß daneben auf der Bank und blickte nach den Wolken, offenbar in Abendbetrachtungen versunken, die

Digitized by Google

sich auch ein Thorwart mitunter zu machen pflegt, wenn er nichts Besseres zu thun weiß.

Gunther trat ihm ganz unerwartet zur Seite, klopfte ihm auf die Schulter und bot ihm einen Guten Abend. Da sprang der Mann auf, sah dem Junker starr ins Gesicht, stieß einen lauten Schrei aus und lief davon.

Seltsamer Empfang!

Gunther trat in die Thorhalle. Der Knecht des Thorwarts kam von innen herbeigelaufen, um zu sehen, warum sein Herr so schreie. Als er aber Gunther erblickte, starrte er ihn gleichfalls entsetzt an, schrie noch lauter wie der andre, sprang zurück in den Zwinger und warf das innere Thor hinter sich in den Riegel.

Gunther, der nun nicht vorwärts konnte, wollte wieder hinausgehn, als ihm die beiden großen Schloßhunde knurrend und zähnefletschend entgegensprangen. Doch da er sie anrief, hielten sie plötzlich ein, erhoben ein Freudengeheul, wedelten und sprangen an ihm empor, daß sie ihn vor lauter Jubel beinahe umgeworfen hätten.

Das war doch wenigstens ein herzlicher Willkomm! Und Gunther faßte die Hunde bald am Hals, bald an den Ohren und streichelte sie, und die Hunde legten sich ihm wedelnd zu Füßen, und alle drei waren sehr glücklich miteinander.

Als aber der Pförtner von außen und der Knecht durch das innere Thorfensterchen die drei glücklichen Wesen sahen, faßten sie ein Herz und kamen von beiden Seiten vorsichtig herzugeschlichen.

„Seid Ihr es, Herr Gunther?“ riefen beide. „Seid Ihr wirklich lebendig?“

Und als nun Gunther sie versichert hatte, daß er ganz

Digitized by Google

gewiß nicht tot, sondern lebendig sei, und ihnen die Hand gereicht hatte, die sich ganz warm anfühlte, da küßte ihm der Thorwart die Hand und der Knecht fiel gar auf die Kniee, und sie baten ihn um Verzeihung, und die Hunde sprangen herüber und hinüber und waren unbändig lustig bei diesem rührenden Schauspiel.

Gunther erfuhr nun, daß der aus der Schlacht entflohene Knappe seinen Tod gemeldet habe und daß diese Nachricht durch Anfrage bei Freund und Feind bestätigt worden sei. Der Graf von Berg hatte dann in vergangener Woche sogar Gunthers Rüstung und Waffen übersandt, welche die Bauern vom Schlachtfeld eingebracht hatten. Auf dieses sicherste Zeichen hin — so fuhren die beiden fort — sei gestern eine feierliche Seelmesse für den Herrn Junker gelesen worden, und so hätten sie ihn doch ganz gewiß für tot und begraben und seine Erscheinung für ein Gespenst halten müssen.

Ein wandernder Krämer, den Gunther beauftragt hatte, seinen Aufenthalt in Rodineck dem Bruder zu melden, war nicht angekommen; wenigstens wußte der Thorwart nicht, daß eine solche Nachricht eingelaufen wäre.

„Ist mein Bruder auf der Hattenburg?“ fragte Gunther.

Der Pförtner antwortete: „Er ritt heute morgen hinweg mit dem jungen Herrn von Scheuernberg und dem tollen Junker Matz und großem Gefolge. Die Herren lagen vier Wochen hier zu Gaste: das war eine lustige Zeit! Turnieren und Jagen, Singen und Schmausen! Und dann war Eure Seelmesse gestern wieder so traurig und Euer Bruder war so fromm in der Kirche! Aber heute morgen zogen sie alle miteinander aus unter Hörner-

Digitized by Google

ſchall; ſie reiten zum Rhein, von Burg zu Burg: da wird es Gaſtereien geben! Man ſagt, Herr Walram reite aus, um ſich eine Braut zu ſuchen."

Nachdem Gunther dieſe Neuigkeiten gehört hatte, verlor er die Luſt, über Nacht auf der väterlichen Burg zu bleiben. Er ging hinunter ins Dorf, beſtieg dort ſein Pferd und ſprengte ſtracks nach dem Windhaus, wo er in dunkler Nacht ankam und nur mit Mühe Einlaß fand.

## XIV.

Gunther fand auf dem Windhaus keine Ruhe. Er begann alles mögliche zu treiben und wußte dennoch niemals, was er eigentlich treiben ſolle. Die Stunden ſchritten ihm im Schneckenſchritt dahin.

„Ich habe warten gelernt," ſprach er zu ſich am zweiten Tage und nahm ſich vor, dieſes Wort künftighin als ſeinen Sinnſpruch zu führen. Wir wählen uns gerne Sinnſprüche, die das beſagen, was wir wollen und ſollten, aber niemals fertig bringen.

Er wartete: — zunächſt auf den Schäfer Kurt, der nicht kam. Sollte ihm Schlimmes unterwegs zugeſtoßen ſein?

Er wartete — auf ſeinen Bruder, der ja günſtigen Falls erſt nach Wochen zurückkehren konnte; er wartete, ihm das entſcheidende Geheimnis zu eröffnen, ſeine Anſprüche geltend zu machen und dann wieder zum Rheine zu eilen, um als ein neuer Mann vor Wahlas Vater zu treten und um ihre Hand zu werben.

Einſtweilen blieb ihm eben gar nichts andres übrig, als zu warten, und er entdeckte mit Verdruß, daß er durchaus nicht warten gelernt habe.



Digitized by Google

Nach vierzehn Tagen begann Gunther einen Brief an Wahla zu schreiben. Er hörte jedoch bald wieder auf und zerriß das Blatt; denn es fiel ihm jetzt erst ein, daß Wahla ja nicht lesen konnte. Sie war sehr gebildet für ihr Alter, sie konnte singen, tanzen und wunderschöne Kränze winden, sie konnte spinnen, weben, sticken, nähen, sie konnte kochen, sieden und braten, Wunden heilen und das Fieber beschwören, aber lesen und schreiben konnte sie nicht. Gunther ward ganz zornig darüber, daß er diese einfältige Kunst gelernt habe, welche ihm jetzt nichts nütze, wo er sie zum erstenmal brauchte, statt daß er vielmehr zornig darüber hätte sein sollen, daß Wahla diese Kunst nicht gelernt hatte.

## XV.

Obgleich die Zeit stille zu stehen schien, verging sie doch, und nach sechs Wochen, als man den 17. Oktober schrieb, öffnete sich eines Abends die Thür von Gunthers Gemach, der längst Erwartete war gekommen: — Walram stand vor ihm.

Gestern auf dem Schlosse eingetroffen, war er gleich heute nach dem Windhaus herübergeritten. Ob ihn wohl die brüderliche Liebe so schnell hierher getrieben hatte?

Wenigstens sagte er es in herzlichen Worten und begrüßte aufs zärtlichste den verloren geglaubten Bruder.

Welch ein schöner, feiner Mann war Walram! wie frei und gewandt wußte er zu sprechen, wie überlegen stand er vor dem armen, unbehülflichen Gunther, der kaum die Sprache fand! Und wie oft hatte sich dieser doch vorgesagt, was er in diesem längst erwarteten Augenblicke sprechen wolle!

Digitized by Google

Walram brach das Schweigen: „Ich komme, um dir meine Verlobung anzukündigen. Ich gedenke bald eine Frau auf unser Schloß heimzuführen“ — — Gunther hörte zerstreut, mit halbem Ohre, — — „die Tochter des Herrn von Molsberg,“ fuhr Walram fort.

Gunther schrak auf, wie aus einem Traume. „Welches Herrn von Molsberg?“ rief er. „Gisos?“

„Nein, Gerlachs!“

„Welche Tochter Gerlachs?“

„Welche? Er hat nur eine: Wahla. Ich komme geradeswegs von Rodineck.“

„Du warst in Rodineck?“

„Freilich! ganze drei Wochen lang. Dort erfuhr ich ja so viel von deiner Rettung, deiner Genesung, daß ich dich vorhin gar nicht zu fragen brauchte. Du stehst zu Rodineck im besten Andenken.“

„Es ist nicht möglich!“ unterbrach ihn Gunther. „Wie wärest du nach Rodineck gekommen?“

„Wie ich dorthin kam? Auf einem großen Umwege, gleich dir. Freunde hatten mich diesen Sommer besucht, um mich über deinen Verlust zu trösten, und als ihr Trost gar nicht verfangen wollte, da sagten sie zuletzt, ich müsse mich verheiraten, um auf andre Gedanken zu kommen. Und so zogen wir gemeinsam aus von Burg zu Burg, zum Rheine hinüber. Wir fanden überall gastliche Aufnahme und schöne Mädchen. Da trennte ich mich von meinen Freunden. Denn ich hatte gehört, die Schönste der Schönen blühe in tiefster Verborgenheit, in jenem verzauberten kleinen Hause bei Andernach. Sie wollte ich ohne Begleitung sehen; denn wo es Ernst wird mit der Liebe, da sind alle Freunde überflüssig.“



Digitized by Google

„Und du gewannst Wahlas Liebe?“ fragte Gunther mit erstickter Stimme.

„Sie war mir gut, sie war mir so unbefangen freundlich schon am ersten Tage. Dann wurde sie unruhiger, verwirrter, als ich mich ihr mit Zeichen wachsender Liebe nahte. Sie floh, oder saß mir stumm gegenüber, wenn sie bleiben mußte; sie zitterte, wenn sie mit mir redete. O wie entfachte diese jungfräuliche Verschämtheit meine Leidenschaft! Wußte ich doch, daß dieser sichtbare Seelenkampf, der sie bald erblassen bald wie im Fieber erglühen ließ, die stumme und doch so beredte Sprache der sich durchringenden Liebe war!“

„Und sie gestand dir ihre Liebe?“ stotterte Gunther.

„Ich that, was ein Mann von guten Sitten thun soll. Ich ging zu ihrem Vater und warb um ihre Hand. Der Alte sagte sie mir zu. Er rief Wahla, er verkündete ihr meine Werbung, er forderte, daß sie als ein gehorsames Kind ihre Hand in die meine lege. Sie weigerte sich, sie brach in Thränen aus und konnte vor Schluchzen kein Wort über die Lippen bringen. Aber der Vater hob sie freundlich empor und fügte selber unsre Hände zusammen — und sie ließ es geschehn. Sie war von Sinnen: — dieses vernichtete Niedersinken im Übermaß des Glücks — es war erschütternd — und es war entzückend!“

Da brach Gunther hervor mit einer Wut des Zornes, mit einer Glut der Leidenschaft, wie sie Walram nie an ihm gesehen und rief:

„Du hast mir mein Erbgut geraubt, mir, dem Erstgeborenen, du willst mir auch mein einziges Glück, meine Liebe rauben! Wahla gehört mir! Wahla liebt mich! Sie ward verwirrt in deiner Nähe, sie floh dich, sie ver-

Digitized by Google

stummte, nicht weil sie dich liebte, sondern aus Schreck vor deiner Liebe! Sie brach zusammen, nicht im Übermaße des Glücks, sondern im Übermaße des Elends, womit du sie beladen hast, indem du sie in den unlösbaren Zwiespalt zwischen ihrer beschworenen Liebe und ihrer kindlichen Pflicht stürztest! Walram! Ich wollte bei deiner Rückkehr mein Recht der Erstgeburt von dir zurückfordern; — nein! — ich wollte es brüderlich mit dir teilen. Nicht Gottes Wille, sondern ein schwaches, altes Weib hat dich zum Erben dieser Grafschaft gemacht, die mir gebührt. Ich schenke dir mein Recht. Sei und bleibe, was du bisher gewesen bist. Aber verzichte auf Wahla, die dich nicht liebt, und lasse mir das einzige Glück, das mir in diesem elenden Leben zu teil ward, das Glück, die Liebe eines treuen Herzens zu besitzen!"

Walram erglühte. Dann sprach er kalt und fest: „Also hat auch dir die verrückte Husbeckin ihre tolle Geschichte erzählt! Ich dachte es längst. Aber du mußt bessere Beweise bringen, um mich von dem Platze zu stoßen, den mir meine Eltern stets und zweifellos zuerkannten, den mir alle Welt zuerkennt. Ich besitze Wahlas Hand aus ihres Vaters Händen, und es wäre ein seltsamer Handel, wenn ich die Geliebte hingeben sollte, um ein Recht zu erkaufen, welches ich seit meiner Geburt besitze und welches mir kein Mensch bestreiten kann."

Mit diesen Worten ging er ohne Abschied.

## XVI.

Dem Abend folgte für Gunther eine schlaflose Nacht. Bitter klagte er seinen Bruder an, der um das Be-

Digitized by Google

kenntnis der Husbeckin gewußt, der gegen ihn darüber geschwiegen und der sich doch jetzt verraten hatte.

Aber er klagte auch sich selbst an. Hatte er nicht Wahla Schweigen gelobt? und nun hatte er das Geheimnis ihres Liebesbundes dem Bruder doch entdeckt; er hatte seinen Schwur gebrochen.

Wahla dagegen hatte geduldet und geschwiegen. Sie erschien ihm wie eine Heilige, wie eine Märtyrin, die von ihrem Vater zur Opferung geführt wird.

Am nächsten Morgen in aller Frühe ritt Gunther ganz allein vom Windhaus hinweg. Er sagte dem einzigen Diener, der das Haus behütete, nur, er werde vielleicht in wenigen Tagen wiederkommen, vielleicht auch lange nicht. Wohin er gehe, sagte er niemand.

Man erfuhr später, daß er geradeswegs nach Rodineck geritten war und dort während eines Tages sich aufgehalten habe.

Was an diesem Tage in den Gemächern der kleinen, friedlichen Burg vorgefallen, das blieb verborgen. Die dortige Dienerschaft erzählte sich nur, daß Gunther lang und heftig mit dem Herrn von Molsberg gesprochen habe und daß die beiden Männer so dröhnenden Schrittes in des Ritters Stube auf- und abgegangen seien, daß der Boden erzitterte. Schon am Nachmittag sei Gunther wieder hinweggeritten, langsamsten Schrittes, in sich versunken, weder des Weges, noch der Begegnenden, noch seines Pferdes achtend, dem die Zügel schlaff über den Hals gehangen hätten. Aber das Merkwürdigste sei am späten dunkeln Abend geschehen. Gunther müsse da zu Fuße wiedergekommen sein, eine unsichtbare Hand müsse ihm das Hinterpförtchen zum Garten geöffnet haben; denn im

Digitized by Google

Garten seien darauf leise flüsternde Stimmen wie Gunthers und Wahlas zu erhorchen gewesen. Dann sei alles still geworden.

Über den weiteren Verlauf gingen die Erzählungen auseinander. Doch waren alle, die irgend etwas erlauscht hatten, darüber einig, daß Gunther mit Wahla zu entfliehen versucht, daß er sie entführt habe, aber vom Vater verfolgt und eingeholt worden sei. Nach Mitternacht hatte der Alte seine Tochter in das Haus zurückgebracht, was aber aus Gunther geworden, das wußte niemand.

Gewiß war nur, daß Wahla des andern Tages todkrank zu Bette lag. Ein Bote wurde nach Koblenz geschickt, um einen alten Juden herbeizuholen, der für den größten Heilkünstler der ganzen Gegend galt. Er blieb über eine Woche auf Rodineck und schien schwer besorgt über den Ausgang der Kur. Der Vater verzichtete auf sein gewohntes Vergnügen der Jagd, bestieg kein Pferd und brütete einsam auf seiner Stube oder schlich betrübt um das Haus. Gäste kamen nicht. Friede und Frohsinn schienen für immer von Rodineck gewichen.

## XVII.

Gunther hatte in Wahrheit gethan, was sich die Leute erzählten. Er hatte Wahla beredet, mit ihm zu entfliehen, nachdem er von dem Vater streng und demütigend zurückgewiesen worden war. Das arme Mädchen, im wildesten Seelenkampfe hin und her geschleudert und außer sich bei dem Gedanken, daß sie nun willenlos Walram für immer gehören solle, wie sie willenlos ihre Hand in die seinige

Digitized by Google

gelegt — das arme Mädchen hatte zuletzt Gunthers leidenschaftlichem Drängen nachgegeben und wußte selbst nicht, was sie that, als sie des Nachts mit ihm das väterliche Haus verließ.

Aber der Vater war wach gewesen und den Fliehenden nachgegangen, die er gar nicht weit vor dem Thore einholte. Der Schluß des peinlichen Zusammentreffens war, daß Wahla, niedergeschmettert von der Wucht der väterlichen Gewalt, die ihr jetzt wieder ganz wie ein göttliches Recht erschien, gegen welches sie sich empört habe, dem zürnenden Vater nach Hause folgte.

Gefoltert von Schmerz und Beschämung stand Gunther allein in der dunkeln Nacht. Der Herr von Rodineck hatte ihn zwar nicht aus dem Hause geworfen, aber er hatte ihm verboten, jemals wieder hineinzukommen, und das war nicht viel besser. Er konnte sich lange nicht von dem Orte trennen, er umkreiste von fernher die Mauern, bis das letzte Licht hinter den Fenstern erloschen war. Er gedachte der Qualen, die Wahla jetzt um seinetwillen erduldete, und konnte ihr doch nicht helfen. Sollte er in der Morgenfrühe noch einmal ans Thor klopfen und den Vater umzustimmen versuchen?

Sein gekränkter Stolz verbot ihm dies. Er wollte hinausziehen in die Welt und dem Molsberger erst recht zeigen, wer er sei, er wollte die kühnsten Thaten verrichten und dann wiederkehren nach Rodineck.

Allein er war ja schon einmal ausgezogen zu kühnen Thaten und elend zerschlagen zurückgekehrt und hatte denselben Molsberger um Schutz und Pflege angefleht. Und was sollte inzwischen aus der armen Wahla werden? — Er fühlte sich ganz hülf- und ratlos.

Digitized by Google

Ein kräftig niederströmender Regen trieb ihn endlich in den Wald hinein, wo er in wachem Traume bis zum Morgen umherirrte. Todmüde kam er vor einem großen Bauernhause an, welches am Waldessaume lag. Er öffnete die Thüre. Der Bauer trat ihm entgegen und betrachtete ihn argwöhnisch von Kopf zu Fuß. Gunther grüßte freundlich und bat, daß er ihm einen Platz am Herdfeuer gönnen möge, denn es regnete immer stärker, und ein Stück Brot gebe. Der Bauer schlug ihm die Thüre vor der Nase zu, schob den Riegel vor und rief durchs Fenster, er möge machen, daß er weiterkomme.

Gunther wandte dem Hause den Rücken, ohne ein Wort zu erwidern. Er hatte arme Wanderer immer so freundlich beschenkt, daß er glaubte, es sei nicht schwer zu betteln. Jetzt merkte er, wie schwer dies ist, und vergaß für den Augenblick all sein andres Leid über der betrübenden neuen Erfahrung, daß es doch mitunter auch recht schlechte Menschen in der Welt gebe.

Er lenkte seine Schritte wieder zum Walde hinüber; da hörte er hinter sich laut rufen: „Halt, Freund! Nicht so geschwind!“ Er glaubte schon, der grobe Bauer rufe ihn zurück, und that im stillen Abbitte, daß er den Mann für so hartherzig gehalten habe.

Allein der Ruf kam von einem bewaffneten Reiter, der, gefolgt von drei berittenen Knechten, auf ihn zusprengte und ihn mit den Worten begrüßte: „Also seid Ihr's wirklich? Junker Gunther! Kriegskamerad. Habe ich Euch doch schon von weitem an Euerm Buckel erkannt! Glückauf! Wohin geht die Reise?“

Nun erkannte auch Gunther den Reiter, der zwar keinen schiefen Buckel hatte, aber ein solches Galgengesicht, daß

Digitized by Google

man's ebensowenig vergaß und unter Hunderten wieder herausfand. Es war Fritz Merkenauer, ein Edelmann von etwas zweifelhaftem Stammbaum, dessen Lehensgüter vermutlich im Monde lagen, der aber eine verzweifelte Klinge schlug. Während des unglücklichen Feldzugs war er zum öftern Gunthers Zeltgenosse gewesen und hatte bei Worringen an seiner Seite gefochten.

Er fragte: „Wohin geht Ihr?"

„Das weiß ich nicht."

„Woher kommt Ihr?"

„Das sage ich nicht."

„Wo wohnt Ihr?"

„Nirgends."

„Was treibt Ihr? Was habt Ihr vor?"

„Gar nichts."

Fritz Merkenauer lachte laut auf, sprang vom Pferde, schüttelte Gunther die Hand und rief: „Gehet mit mir, dann werdet Ihr bald wissen, woher Ihr kommt, wohin Ihr geht, wo Ihr seid und was Ihr treibt! Aber zuerst wollen wir zusammen frühstücken und zwar im Trockenen, dort in dem großen Bauernhause, denn der Regen dringt bis auf die Haut und aus dem Schornstein drüben steigt ein verheißungsvoller Rauch empor."

Gunther meinte, sie würden hier schlechte Aufnahme finden, und erzählte, wie ihm der Bauer vor wenigen Minuten die Thüre gewiesen habe.

„Der Bauer soll bestraft werden!" rief der Merkenauer. „Ich will Gerechtigkeit üben und Ihr sollt Genugthuung haben."

Mit diesen Worten klopfte er mit dem Schwertknauf wider die verschlossene Hausthür, und da niemand öffnete,

Digitized by Google

sprang einer seiner Knechte herbei und schlug mit dem Streitkolben die Thür in Stücke, daß sie dröhnend auf die Hausflur fiel.

Jetzt kam der Bauer mit einem dicken Prügel herangesprungen. Als er jedoch die feinen Gäste erblickte, ließ er den Prügel hinter sich zu Boden sinken und fragte sehr höflich, was die Herren wünschten?

„Wir wünschen gut zu essen und zu trinken, und zwar augenblicklich!“ rief der Merkenauer.

Der Bauer entgegnete, daß er kaum ein Stück Brot im Hause habe; der edle Ritter aber würdigte diese Lüge gar keiner Erwiderung, sondern winkte seinen drei Knechten, die den Bauern von rechts und links packten und in den Schweinestall sperrten und dann das Haus durchsuchten. Sie thaten dies so rasch und sicher, daß man sofort erkannte, welch vieljährige Übung sie in derlei Geschäften besaßen, brachten auch bald einen prächtigen Schinken, dazu Käse, Eier und Brot nebst sechs Krügen Wein und deckten den Tisch höchst einladend neben dem prasselnden Herdfeuer, so daß man sich nur niederzusetzen und zuzugreifen brauchte.

Dies that denn auch Fritz Merkenauer und ließ sich das Frühstück schmecken, und Gunther folgte ihm, wenn auch mit bedeutend weniger Appetit, und die Knechte setzten sich seitwärts in die Ecke und griffen gleichfalls zu. Das Bild war sehr gemütlich anzusehen, nur nicht für den Bauern, allein den hatte man ja mit zarter Rücksicht in den Schweinestall gesperrt, damit er's nicht zu sehen brauchte.

Während des Essens erzählte der Merkenauer Gunthern von der „Reise“, welche er vorhabe.

Er sprach: „Die großen Herren haben zwar Frieden gemacht, allein kleine Herren wie wir setzen den Krieg noch

Digitized by Google

fort. Sollen wir uns überwunden geben durch eine einzige Schlacht? Sollen wir uns nicht rächen an unsern Siegern? Wir wollen uns zunächst an den Kölner Krämern rächen, die gegen ihren eigenen von Gott gesetzten Bischof gefochten und seine Burg niedergerissen haben. In dieser Gegend ist freilich nichts zu machen, hier brennt mir der Boden unter den Füßen. Ich reite rheinaufwärts gegen Frankfurt. Unterwegs werden gute Freunde zu uns stoßen; sie kennen den ‚wilden Fritz', wie sie mich nennen. Und stehen wir erst vereint in der Wetterau, dann lauern wir dort einer ganzen Karawane von Kölner Kaufleuten auf, die in der nächsten Woche mit vollen Beuteln nach Frankfurt ziehen. Sie sollen Buße zahlen für die Empörung gegen ihren Bischof, und diese Buße streichen wir ein, denn der Bischof sitzt im Käfig und kann jetzt kein Geld brauchen."

Fritz Merkenauer drang dann sehr beredt in Gunther, daß er sich diesem Ruhm verheißenden Feldzug anschließen solle. Allein Gunther war mißtrauisch gegen den wilden Fritz. Der Einbruch in das Bauernhaus hatte ihm nicht ganz gefallen, und doch konnte er sich auch einer stillen Befriedigung nicht erwehren über die Bestrafung des ungastfreien Mannes. Hatte der wilde Fritz nicht dennoch Gerechtigkeit geübt? Die Reise nach Frankfurt dünkte ihm eher ein Raubzug als eine ritterliche Fehde. Trotzdem machten ihm die beschönigenden Gründe des Merkenauers erheblichen Eindruck. Er war ein Kind seiner Zeit und seines Standes. Nichts hatte ihn schwerer geärgert, als daß bei Worringen bloße Bürgersleute mit Rittern zu kämpfen sich unterfingen und vollends Ritter zu besiegen sich erfrechten. Ja! er wollte Rache nehmen an diesen Krämern, und es dünkte ihm zuletzt eine recht löbliche That,

Digitized by Google

so ein halbes Dutzend derselben totzuschlagen. Ihr Geld mochte dann der wilde Fritz behalten.

Kaum ließ Gunther etwas merken von diesen zeitgemäßen Gedanken, so griff Fritz dieselben weiter auf und wußte ihn zuletzt zu überzeugen, daß die geplante Reise nach Frankfurt sehr löblich und nützlich sei.

Gunther würde aber doch nicht zugestimmt haben, wenn ihm nicht das ganze Leben seit heute nacht so öde und ziellos geworden wäre, wenn er nicht seinem Schmerz, seinem Zorn, seiner Beschämung mit Gewalt hätte Luft machen müssen.

So schlug er endlich ein unter der einzigen Bedingung, daß er im Gefecht der erste sein dürfe. Denn er hoffte dabei durch den Tod erlöst zu werden.

Der wilde Fritz gab ihm diesen ersten Platz weit lieber zu, als wenn er bei der Beuteteilung den ersten Platz gefordert hätte.

Nun aber galt es, rasch davonzureiten. Ein Knecht nahm ein Pferd aus dem Stalle des Bauern und setzte sich darauf, während er das seinige Gunther überließ.

Gunther stutzte. Das war offenbarer Raub. Er hätte dem Bauern das Pferd gerne bezahlt, allein er hatte kein Geld. Der Merkenauer beruhigte ihn, indem er sehr lebhaft sagte: „Was dem Bauern gehört, das darf sich der Edelmann nehmen. Wozu wären denn die Bauern überhaupt auf der Welt, wenn sie uns Edelleute nicht ernähren, wenn sie uns nicht dienen sollten? Der liebe Gott schuf den Weinstock, damit wir diesen Wein trinken konnten, der übrigens nicht ganz gut geschaffen, weil sehr sauer war; er schuf das Schwein, damit wir jenen tadellosen Schinken essen konnten: so schuf er auch die dummen Bauern, damit wir uns von ihnen nehmen, was wir brauchen."

Digitized by Google

Trotz dieser schlagenden Beweisführung nahm sich Gunther doch vor, dem Bauern den Wert seines Pferdes zu ersetzen, falls er lebendig vom Main zurückkomme. Er schwang sich in den Sattel und sie sprengten davon.

## XVIII.

Der Raubzug gegen die Kölner gelang vollständig.

Die Kaufleute waren über den Westerwald nach Wetzlar gereist, weil die Straße längs des Rheins zu unsicher schien. Sie glaubten sich schon ganz geborgen, als sie durch die offene, stark bevölkerte Wetterau gen Frankfurt zogen. Gerade diese täuschende Sicherheit ward ihr Verderben.

Zwischen Friedberg und Frankfurt ritten und gingen sie lässig ihrer Straße; die Sonne neigte sich, Pferde und Leute waren müde; ein Teil des bewaffneten Gefolges war in Friedberg zurückgeblieben, da man dessen nicht mehr zu bedürfen glaubte.

Doch plötzlich sprengten Bewaffnete von rechts und links gegen den zerstreuten Zug heran; es waren ihrer wohl dreißig Mann; denn noch drei andre „Herren" mit zahlreichen Knechten hatten sich unterwegs zu dem wilden Fritz gesellt. Die Kaufleute wurden umzingelt und aufgefordert, sich zu ergeben. Sie versuchten zwar durchzubrechen; allein der Sieg der Ritter war rasch entschieden. Gunther hatte so wütend dreingeschlagen, daß der Schrecken vor ihm allein schon den Mut der Kaufleute brach.

Die Besiegten wurden gefesselt, ihrer Habe beraubt und dann von der jubelnden Bande eiligst gegen die Berge geführt. Man wollte vor der Nacht noch die schützenden Schluchten

Digitized by Google

und Wälder des Taunus gewinnen und dort die Beute teilen.

Allein kaum war der ganze Haufe eine Stunde weit geritten, als sich das vorhergegangene Spiel wiederholte, nur in umgekehrter Weise: Bewaffnete in dreifach überlegener Zahl sprengten von rechts und links heran, umzingelten die Räuber und forderten sie im Namen des Kaisers auf, sich zu ergeben.

Der wilde Fritz warf stracks sein Pferd nach der Seite herum, wo die Kette der Angreifer noch nicht fest geschlossen war, und entfloh, unbekümmert um die übrigen. Die drei andern Strauchritter suchten dem Beispiel ihres Führers zu folgen, was auch zweien gelang; der dritte wurde erschlagen. Gunther dagegen wandte sich wider die Hauptmacht der Feinde und ward nach tapferem Widerstand vom Pferde gerissen und gefangen.

So erschien er, der sich so verzweifelt gewehrt und die Knechte in den Kampf getrieben hatte, jetzt als der Führer der ganzen Bande.

Er ward vor den Hauptmann der Kaiserlichen gebracht und um seinen Namen befragt. Allein er verweigerte standhaft jede Auskunft, da er nicht wollte, daß der ehrliche Name seines Vaters in ihm mit Schimpf und Schande bedeckt werde. Die gefangenen Knechte wußten nur auszusagen, daß der Ritter Merkenauer den jungen Mann bei Andernach von der Straße aufgelesen habe und daß man ihn den Junker Gunther nenne. Da nichts weiter herauszubringen war, behandelte ihn der Hauptmann wie einen gemeinen Wegelagerer, ließ ihn in Ketten schließen und nach Frankfurt führen.

Dort wurde Gunther in ein Gewölbe geworfen, welches

Digitized by Google

bei Tag so dunkel war wie bei Nacht und so niedrig, daß man nicht aufrecht darin stehen konnte.

In diesem Loche lag er drei Wochen auf feuchtem Stroh, mit Wasser und Brot verköstigt. Er wurde nicht verhört, der Schließer gab keine Antwort auf seine Fragen. Er wußte nicht, wie die Zeit verstrich, wie lange er schon im Kerker sei, er wußte nicht, wann es Tag und Nacht war, und die drei Wochen dünkten ihm eine Ewigkeit.

Als man ihn dann aus dem Kerker zog, war er so elend, daß er nicht mehr gehen konnte. Man legte ihn darum gefesselt auf einen kleinen Rollwagen, vor den eine alte Mähre gespannt war, und fuhr ihn unter starker Bedeckung tagelang durch das Land, der Mittagssonne entgegen.

Da kamen sie zuletzt nach einer Stadt, die vor hohen Waldbergen lag, und auf der andren Seite breitete sich weithin eine fruchtbare Ebene aus. Gunther kannte die Stadt nicht; er fragte seine Wächter, wie sie heiße, aber keiner gab ihm Bescheid. Als er durch die Gassen gefahren wurde, schimpfte ihn das gaffende Volk und bedrohte ihn, so daß er fast froh war, wieder hinter Schloß und Riegel zu kommen. Dort sagte ihm der Eisenmeister, daß er am nächsten Tag vor seinen Richter geführt werden solle.

Gunther wußte, was ihm bevorstand. Allein er beschloß, auch vor dem Richter zu schweigen, selbst wenn das Geständnis seines Namens und die wahrhaftige Erzählung seines Schicksals ihm das Leben hätte retten können.

## XIX.

Kaiser Rudolf von Habsburg ging den räuberischen Rittern streng zu Leib; er wollte Sicherheit schaffen im

Digitized by Google

Reiche. Er hatte in Thüringen sechzig Burgen als Raubnester zerstören, er hatte die schlimmsten Räuber aufknüpfen lassen trotz ihrer Ritterschaft.

So war er jetzt auch in den Breisgau gekommen, um Recht und Ordnung wiederherzustellen. Man nannte den Kaiser das wandernde Gesetz, die lebendige Gerechtigkeit.

Auf hohem, freiem Bergesgipfel hatte er nach der Urväter Weise die Schöffen um sich versammelt; er saß im Ring auf der Malstatt. Der hagere Alte mit dem kahlen Kopf, der Habichtsnase und den strengen Zügen, schlicht, ja fast gering gekleidet, sah nicht aus wie ein Kaiser, von welchem Glanz und Macht und Gnade ausstrahlt, sondern nur wie der unerbittliche Richter.

Scharen Volks umstanden den Ring, um das seltene Schauspiel zu sehen, wie der gestrenge alte Herr, dem eisigen Novemberwinde trotzend, unter Gottes freiem Himmel Recht sprach und das Volk von seinen Bedrückern erlöste.

Eine ganze Bande adeliger Raubgesellen war bereits vorgeführt worden. Man machte kurzen Prozeß; von zehn gewann nur *einer* die Freiheit, sechs verfielen dem Kerker, drei dem Henker.

Zuletzt brachte man Gunther in den Ring. Die Menge glaubte das Zeugnis seiner Missethaten schon in seiner verwachsenen Gestalt und dem von Leiden entstellten Gesicht zu lesen und empfing ihn mit Verwünschungen.

Um Namen und Heimat befragt, verweigerte er jede Auskunft.

Die Umstehenden begannen zu argwöhnen, daß der halsstarrige Mensch gar kein Ritter sei, sondern ein gewöhnlicher Strauchdieb, mit dem man viel zu viel Umstände



Digitized by Google

mache und der es gar nicht verdiene, von einem so hohen Gericht zum Galgen verurteilt zu werden.

Auf die Anklage, daß er gemeinsam mit dem wilden Fritz einen Raubzug unternommen und bei Friedberg die Kölner Kaufleute überfallen habe, bekannte sich Gunther dessen vollkommen schuldig.

Die als Zeugen geladenen Kaufleute berichteten dann noch, daß der Angeklagte der Unbändigste im Angriff gewesen sei, ja der eigentliche Führer der ganzen Rotte. Der Kläger forderte ihn auf, zu bekennen, wohin die andern Führer, namentlich der wilde Fritz, sich geflüchtet hätten. Man stellte ihm sogar eine Milderung der Strafe in Aussicht, wenn er zur Gefangennahme dieses Hauptspitzbuben behülflich sei.

Er erklärte, daß er von des Merkenauers Wegen und Verstecken gar nichts wisse, wie es auch wirklich der Fall war. Allein das Gericht wie die versammelte Menge sah dies nur als ein weiteres Zeichen seiner Verstocktheit an.

Das Urteil lautete auf Tod durch den Strang.

Gunther hörte es ruhig an. Die Frage, ob er nichts weiteres zu erwidern oder zu bekennen habe, beantwortete er mit „Nein!“

Man wollte ihn wegführen, und der Galgen war nicht weit.

Da drängte sich ein gemeiner Mann, von einem Schäferhunde gefolgt, durch die Menge, drang trotz aller Abwehr in die Nähe des Kaisers und rief: „Sehet zu, Herr Kaiser, wen Ihr richtet! Das ist der Graf Walram vom Hattengau und kein gemeiner Dieb!“

Der Kaiser horchte auf und ließ sich von dem Manne, der kein andrer als der Schäfer Kurt war, wiederholen, was er gesagt hatte.

Digitized by Google

Kurt that es mit verdoppeltem Nachdruck. Der Kaiser aber erwiderte ihm ruhig: „Du bist entweder ein Narr oder ein Schelm. Ich kenne den Grafen Walram recht gut; denn er war erst vor vierzehn Tagen an unsrem Hofe, uns zu huldigen, und sieht diesem Räuber so ähnlich wie der Schwan der Krähe."

Allein Kurt begann nun eine Erzählung, die ebenso lang als verworren war, mit fieberndem Eifer hervorzusprudeln. Er behauptete, jener Mann, den man soeben verurteilt habe, nenne sich freilich keinen Grafen, allein er sei der richtige Graf; er heiße freilich Gunther, aber von Rechts wegen solle er Walram heißen. Das komme alles von dem roten Bändchen, welches ihm die Husbeckin abgebunden und dem falschen Walram umgebunden habe; er sei auch kein Räuber, obgleich er sich dazu bekenne, sondern der wahre Räuber sei sein Bruder, der ihm sein Erbe geraubt und es behalten habe, obgleich ihm doch die Husbeckin gesagt, daß es ihm nicht gehöre.

Der Kaiser unterbrach die völlig unverständliche Rede, über welche viele zu lachen, andre zu murren begannen, mit der Frage, wer er selbst denn eigentlich sei und woher er komme?

Kurt gab ruhig und wahrhaftig Bescheid.

„Wohlan!" sprach der Kaiser, „du treibst ein dummes, falsches Spiel. Bist du wirklich ein Schäfer aus dem fernen Hattengau, wie und warum kamst du denn hierher? wie konntest du wissen, daß jener Räuber heute hier vor Gericht gestellt werde? Vermutlich warst du auch unter den Wegelagerern bei Friedberg; aber jetzt sollst du deiner Strafe nicht entgehen!"

Hierauf begann der ehrliche Kurt wiederum eine lange



Digitized by Google

Erzählung, die jedoch bedeutend klarer herauskam, als seine erste.

Er war nach seiner Trennung von Gunther zurückgegangen zu dem Bauern bei Worringen, dessen Schafe er vor der Schlacht gehütet, und hatte demselben den Schäferkarren wieder zugestellt und dagegen seinen Kittel und den ledernen Zwerchsack geholt. Doch hielt er sich länger auf und kam weit langsamer vom Wege, als er gedacht; denn ein Schäfer hat immer Zeit. Wochen verstrichen, so daß Gunther das Windhaus inzwischen bereits wieder verlassen hatte. Die Straße rheinaufwärts führte Kurt über Andernach und er beschloß, in dem nahen Rodineck noch einmal vorzusprechen. Er kam dort am zweiten Tage nach Gunthers unseligem Besuche an und hörte die ganze Entführungsgeschichte. Es war aber auch schon bekannt geworden, daß Gunther sich der Bande des wilden Fritz angeschlossen und den Waldbauer ausgeplündert und in den Schweinestall gesperrt habe und dann mit den Strauchdieben nach Süden gezogen sei. Wahla erfuhr Kurts Anwesenheit. Sie ließ ihn in ihre Kammer rufen und bat ihn unter Thränen, daß er seinem Herrn nacheilen und ihn in ihrem Namen beschwören solle, von der Gemeinschaft mit dem verrufenen Ritter sich los zu machen. Das Elend und der Kummer des kranken, gebrochenen Mädchens rührte Kurt so tief, daß er ihren Auftrag auszuführen versprach. Es gelang ihm, die Spuren der Bande aufzufinden; denn sie waren durchs ganze Land hin deutlich genug. Allein er kam doch viel zu spät und erfuhr erst in Frankfurt, daß die Rotte des wilden Fritz zersprengt und ein buckeliger Ritter, den niemand kannte, gefangen worden sei. Obgleich nun Kurt alle weitere Spur verlor, glückte es ihm doch, später

Digitized by Google

zu erfahren, daß man eine ganze Anzahl gefangener Wegelagerer von nah und fern nach Freiburg bringe, um sie dort vor des Kaisers Gericht zu stellen. Er schloß, daß sein Herr auch dabei sei, und wanderte aufwärts in den Breisgau. Als er eben zum Thore von Freiburg hineingehen wollte, sah er, wie alle Leute hinausströmten zur Malstatt, und so war auch er im letzten Augenblicke dort erschienen.

Kurt schloß seine Erzählung mit den Worten: „Mein Herr mag unrecht gethan haben, indem er zur Bande des wilden Fritz gegangen ist. Aber bedenket, Herr Kaiser, wenn Euch Euer Bruder Euern Namen gestohlen hätte und Euer Erbe und zuletzt noch Eure Braut dazu, dann würdet auch Ihr teufelswild werden und von Sinnen kommen, Eure Wut müßte heraus, und wenn Ihr Euren Bruder nicht in die Hände bekämet, so müßtet Ihr jemand andres anpacken, um Euch Luft zu machen. Dies that auch mein Herr, und wenn er zufällig die Kölner Krämer angepackt und geschüttelt hat, so ist das noch nicht das größte Unglück gewesen."

Der Kaiser hatte schon während der Rede des Schäfers einen Diener herbeigewinkt und ihn fortgeschickt, daß er den verurteilten Junker wieder zurückbrächte. Es war die höchste Zeit gewesen, denn Gunther stand schon unter dem Galgen.

Nachdem aber Kurt geendet, sprach der Kaiser zu den Richtern: „Wir verschieben den Vollzug des Urteils, bis wir ergründet haben, wer dieser Mann eigentlich ist und was an ihm gefrevelt wurde, bevor er selber frevelte."

Dann befahl er, Gunther wieder ins Gefängnis zu führen und den Schäfer gleichfalls, doch in getrennte Haft zu nehmen. Man solle den armen einfältigen Mann jedoch

Digitized by Google

gut halten, gleich seinem Hunde; denn er scheine treu zu sein wie ein Hund.

## XX.

Nach etlichen Tagen ließ der Kaiser Gunther ganz allein vor sich kommen. Er sagte ihm, er kenne das Geheimnis seiner Person und seines Lebens und berichtete ihm alles, was er von dem Schäfer auf der Malstatt und nachher noch durch wiederholtes Befragen erfahren hatte.

Dann faßte er den Junker fest ins Auge und fragte: „Ist das wahr, was ich erzählte?"

Gunther schwieg.

„Du schweigst? Also gibst du zu, daß ich die Wahrheit berichtet habe. Denn wäre das nicht, so würdest du widersprechen!"

Da fand Gunther plötzlich die Sprache wieder: „Ich kann nicht lügen, auch nicht indem ich schweige. Was Ihr von meinem Erbrecht gesagt habt, ist unerwiesen. Was Ihr von meiner Liebe erzähltet und von meiner verzweifelten Flucht zu der Bande des wilden Fritz, das klingt wie eine Sage, wie ein Lied, in welchem die Fabel zur Wahrheit und die Wahrheit zur Fabel wird. Was ist überhaupt die Wahrheit einer Geschichte? Wir erleben jedes Ereignis zwiefältig: einmal in der That, dann in der Erinnerung, und die Erinnerung ist immer eine Dichterin."

„So erzählt mir, was Eure Dichterin geschaffen hat, aber dichtet mir nichts Neues mehr hinzu," sprach der Kaiser, und ein so huldvolles Lächeln glitt über die sonst so strengen Züge, daß Gunther nicht widerstehen konnte und schlicht und klar die Erlebnisse der letzten Monate zu berichten begann.

Digitized by Google

„Ihr sehet, Herr Kaiser," sprach er am Schluß, „ich habe ein unnützes Leben geführt, ich habe bei Worringen für eine Sache gefochten, die mich nichts anging, ich habe in Rodineck hinter dem Rücken des Vaters um die Liebe der Tochter geworben, ich habe das arme Mädchen in unseligen Zwiespalt gestürzt, ich habe ihr den Schwur des Schweigens gebrochen, ich habe sie entführt, ich bin unter die Wegelagerer gegangen, ich habe gegen meinen Kaiser gefochten" — —

„Ihr braucht nicht weiter zu beichten," unterbrach ihn Rudolf. „Eine einzige von allen den Sünden genügte schon, daß man Euch einsperrte, und Ihr werdet in Haft bleiben. Aber verliert den Mut nicht! Die Wahrheit schläft oft lange und erwacht doch endlich; auch die Liebe giebt sich gar manchmal verloren und kommt ganz unversehens doch ans Ziel."

Der Kaiser entfernte sich sinnend und zweifelnd. Es war ja klar, was Gunther gesündigt hatte; viel dunkler dagegen die Frage, was eigentlich an ihm gesündigt worden sei.

Nach seiner bedächtigen Weise wollte dies Rudolf mit aller Klugheit erforschen. Dazu brauchte er Zeit und ihn drängten jetzt andre Geschäfte.

Also blieb Gunther sitzen, wenn auch fortan in sehr milder Haft, noch tieferem Sinnen und Zweifeln anheimgegeben als der Kaiser.

## XXI.

Nach einiger Zeit wurde er an einen andern sichern Ort gebracht. Seine bisherigen Wächter erfuhren nicht,

Digitized by Google

wohin? man hörte nichts mehr von ihm. Er war verschollen.

Wer hätte sich auch viel um ihn kümmern sollen, um den unbekannten von Natur und Glück vernachläßigten jungen Mann, der eben erst hervorgetreten war und dann wieder versank!

Auf der Hattenburg durfte man seinen Namen gar nicht nennen. Walram hörte ihn nicht gern. Er unterließ auch jede Nachforschung nach dem Verlorenen, der seinem Hause Schande gemacht hatte.

Nur eine Seele dachte täglich seiner, freilich auch als eines Verlorenen. Verschiedene widersprechende Gerüchte waren zu Wahlas Ohren gedrungen. Zuerst hieß es, Gunther sei in dem Kampfe mit des Kaisers Mannen bei Friedberg gefallen, dann, er sei gefangen vor des Kaisers Gericht gestellt und verurteilt, aber insgeheim hingerichtet worden, damit dem Grafenhause die öffentliche Schande erspart werde. Doch ging auch die dunkle Sage, Gunther lebe noch in ewiger Haft.

Der alte Molsberger suchte das unglückliche Mädchen im Glauben an Gunthers Tod zu bestärken.

Gerhard von Molsberg war kein harter Mann; allein er war ein Kind seiner Zeit. Der Vater verfügte über die Hand seiner Tochter und die Tochter hatte sich seiner Gewalt zu beugen. Er hatte Wahla mit Walram verlobt und dabei blieb er, zumal Walram, nachdem er von dem mißglückten Entführungsversuche seines Bruders gehört, um so leidenschaftlicher auf baldige Hochzeit drang.

Nur der andauernd leidende Zustand der armen Wahla bewirkte, daß die Vermählung vom Herbste zum Frühjahr aufgeschoben wurde.

Digitized by Google

Äußerlich war Wahla geduldig und ergeben. Auch sie war ein Kind ihrer Zeit; es schien ihr die größte Sünde, dem Willen des Vaters zu widerstreben. Sie bereute tief, daß sie es in jener verhängnisvollen Nacht gethan, und faßte ihr ganzes Elend als die gerechte Strafe Gottes. Sie suchte das Bild Gunthers aus ihrer Seele zu reißen, doch es gelang ihr nicht.

Sie bat Gott, daß er sie erleuchten möge, aber sie fand keine Erleuchtung. Sie fragte sich, ob der liebe Gott, der doch alles so dunkel gefügt habe und ihr kein Licht und keinen Trost sende, wirklich der Gott der Liebe sei? Sie begriff dieses Rätsel nicht und zieh sich der Sünde, daß sie es nicht begreifen konnte, ja daß es ihr überhaupt ein Rätsel war.

## XXII.

Wahla hatte den Winter in tiefster Zurückgezogenheit auf dem väterlichen Stammschlosse Molsberg verlebt. Der rauhe Westerwälder Winter und das einsame Bergschloß bildeten einen so schroffen Gegensatz gegen den lieblichen Landsitz Rodineck mit seiner sommerlichen Anmut!

Im Dezember war die Einsamkeit auf eine Weile durch einen Besuch Walrams unterbrochen worden. Wahla ging dem Bräutigam aus dem Weg, wo sie nur konnte, und schwieg, wenn er sprach. Das verdroß denselben wohl, allein er ließ sich seinen Ärger nicht merken, und der Vater merkte nicht, daß er dem geliebten Kinde das Herz brach. Da er selber ganz verliebt in Walram war, glaubte er, bei Wahla werde sich die Liebe allmählich auch schon finden.

Digitized by Google

Im Februar war er zum Gegenbesuch in den Hattengau gereist, wo ihm das schöne Schloß und die schönen Güter so außerordentlich gefielen, daß er mit einer gewissen Freude, die bisher doch auch bei ihm nicht ganz hatte aufkommen können, den Ehevertrag beredete und abschloß.

Am 6. April sollte die Hochzeit sein. Walram war eine Woche vorher auf Molsberg eingetroffen mit überreichen Geschenken für die Braut, die ganze Molsbergische Familie und Dienerschaft und die zu erwartenden Gäste.

Am Morgen nach seiner Ankunft saß er vertraulich mit seinem künftigen Schwiegervater zusammen, der in letzter Zeit erschrocken war über Wahlas Zustand. In ihrer steigenden Schwermut und herben Verschlossenheit erschien sie ihm nachgerade als ein ganz fremdartiges Wesen; er merkte nun erst deutlich, daß sie gar nicht mehr das frohe, gute, offenherzige Kind sei wie früher und wollte eben seine Besorgnis dem Bräutigam ans Herz legen.

Da wurde das Gespräch durch einen fremden Mann unterbrochen, der ungemeldet zur Thür hereintrat.

Er war in Begleitung eines andern gekommen, beide tief in ihre Mäntel gehüllt, und der Thorwart hatte sie anfangs gar nicht einlassen wollen, da sie ihre Namen nicht nannten und so gering gekleidet waren. Allein der größere und ältere von den beiden sagte kurzweg und ganz herrisch, er sei ein alter Freund des Burgherrn, schob den Thorwart beiseite und that so stolz, daß ihm die Diener verwundert nachsahen, und indem er seinen Begleiter in der Vorhalle ließ, trat er ohne Umstände in das Zimmer.

Er schlug den Mantel zurück und begrüßte den Molsberger freundlich: — es war der Kaiser.

Herr Gerlach war ganz erschrocken und sprachlos über

Digitized by Google

die hohe Ehre des unerwarteten Besuchs. Walram dagegen fand sofort das Wort, den Gruß aufs schicklichste zu erwidern.

„Es ist mir lieb, Euch hier zu finden, Graf Walram," sagte Rudolf, „ja ich habe Euch eigentlich gesucht. Euer toller Bruder hat Euch schweren Kummer gemacht und uns kaum minder schweren Kampf und Sorge."

Walram fiel beteuernd ein, daß er keine Mitschuld habe an den Frevelthaten Gunthers, die er tief beklage.

„Um so glücklicher werdet Ihr sein zu erfahren, daß ich Euch Euern Bruder wiedergebe. Ich habe ihn mitgebracht. Er war bisher mein Gefangener, aber er soll es nicht länger bleiben. Seine Thaten waren schlecht, doch im Herzen meinte er's gut, und wo dies zusammentrifft, da soll der König das göttliche Recht der Gnade üben."

Walram erbleichte und stammelte seinen Dank, nun gar nicht mehr so redegewandt wie vorher.

„Ich will noch weiter schlichten und versöhnen," fuhr der Kaiser fort. „Es bestünde eine schwere Streitfrage zwischen Euch und Eurem Bruder, wenn dieser sein Recht wollte geltend machen, die Streitfrage nämlich, ob Ihr wirklich Walram heißt und nicht Gunther, woran sich dann einige nicht unbedeutende Folgen knüpfen würden. Euer Bruder erklärt aber, der Name Gunther sei ihm gut genug, er sei ihm seit dreiundzwanzig Jahren so lieb geworden, daß er ihn gar nicht wieder hergeben wolle; er begehre auch die Grafschaft nicht, welche Euch so sehr gefalle. Allein auch ungebeten bin ich der Anwalt Eures Bruders, weil ich will, daß Recht Recht werde, und müßten wir's vom Himmel holen."

„Das wird in diesem Falle wohl nötig sein," ent-

Digitized by Google

gegnete Walram, „denn auf Erden hat sich kein Erweis meines Unrechts gefunden.“

Walram berichtete nun, wie seine Eltern niemals den leisesten Zweifel kundgegeben hätten, daß er Walram, daß er der Erstgeborene sei. Die Aussage eines verrückten alten Weibes habe das Märchen aufgebracht von der Verwechslung der Zwillinge, das sie aber bis zu der Stunde, wo die Schatten des Todes bereits ihren schwachen Geist vollends verdunkelten, keinem Menschen offenbart habe.

„Doch hatte sie das Geheimnis in besseren Jahren bereits einem Schäfer anvertraut,“ unterbrach ihn der Kaiser.

„— der ein ebenso würdiger und glaubwürdiger Zeuge ist wie die Alte selber,“ ergänzte Walram spöttisch.

„Ich habe Kurt, den Schäfer, als einen klugen und treuen Mann erfunden,“ fuhr der Kaiser fort, „und ihn in meinen Stall aufgenommen; denn er kuriert Hunde, Pferde und Esel meisterhaft. Aber warum sagtet Ihr Euerm Bruder nichts von dem Bekenntnis der Husbeckin? Glaubtet Ihr gar nicht, daß sie dennoch die Wahrheit könne gesagt haben?“

„Wir glauben, was wir wünschen, und wir bezweifeln, was uns Schaden brächte, solange nicht Beweise jenen Glauben oder diesen Zweifel vernichten.“

„Ihr redet klug,“ sprach der Kaiser, „und es scheint in der That, daß solche Beweise nicht zu finden sind. Dennoch wäre es brüderlich, wenn Ihr Euren Namen behieltet und mit dem Bruder zusammenlebtet bei geteiltem Erbe.“

„Ich kann nicht mit meinem Bruder zusammenleben,“ entgegnete Walram, „denn er bestreitet mir nicht nur die Grafschaft, er bestreitet mir auch meine Braut.“

Digitized by Google

„Wohlan!“ rief Rudolf, „kein Mensch kann entscheiden, ob Euch oder ihm die Grafschaft gebühre. Das weiß nur Gott. Aber es giebt einen Menschen, der kann entscheiden, ob Euch oder Gunther Wahlas Liebe zukomme, und der Entscheid soll jetzt getroffen werden, so wahr ich Kaiser bin!“

## XXIII.

In diesem Augenblick trat Wahla in das Zimmer. Sie glaubte nur ihren Vater hier zu finden, sie erschrak, als sie den Fremden sah, und wollte sich wieder zurückziehen.

Allein der Kaiser trat ihr entgegen: „Ich hoffe,“ sprach er, „die Tochter des Hauses flieht nicht vor dem Gaste des Hauses, auch wenn er ein ungebetener Gast wäre. Ich bin Euch fremd und doch nicht ganz fremd, denn ich bringe Euch Nachricht von einem unglücklichen Manne, dem Ihr einst gewogen waret. Darf ich Euch von Gunther erzählen?“

Wahla schwieg; ihre Kniee zitterten, ihre Lippen bebten.

Rudolf wartete eine lange Weile.

„Ihr habt mich erschreckt,“ sagte sie endlich. „Ich fürchte mich vor Euerm Bericht und bin jetzt zu schwach, ihn zu hören. Gunther ist tot; — ich kannte einen andern Gunther, als den Ihr meint, und von meinem Gunther könnt Ihr mir doch nichts erzählen.“

„Vielleicht kann ich's nicht. Aber ich stelle Euch einen andern Mann, der wird's können.“

Mit diesen Worten winkte der Kaiser einen Diener herbei und flüsterte ihm einen Auftrag ins Ohr. Der Diener ging, ihn auszurichten.

Digitized by Google

Da trat Walram zwischen Rudolf und Wahla und rief: „Ihr thut unrecht, Herr Kaiser, daß Ihr dieses arme Mädchen, meine Braut, so grausam martert. Wahla! folge mir!“ und er wollte sie hinausführen.

Als aber Wahla hörte, daß der Fremde der Kaiser sei, fiel sie vor ihm auf die Kniee und flehte um seinen Schutz.

Rudolf hob sie auf und sprach: „Ich bin für dich nur der Fremde, der dir Botschaft bringen wollte. Dein rechter Beschützer ist hier dein verlobter Bräutigam. Folge ihm!“

Wahla zögerte.

„Oder ist Graf Walram nicht dein Verlobter? Willst du ihm nicht die Hand geben?“

„Ich gab sie ihm und ich werde sie ihm geben,“ antwortete Wahla, sich wieder aufrichtend. Leichenbläße deckte ihr abgemagertes Gesicht.

„Der Entscheid fällt für Euch, das Recht ist auf Eurer Seite!“ sprach Rudolf zu Walram. „Seht, es war doch leichter, zu erweisen, wem Wahlas Liebe zukomme, als wem das Geburtsrecht auf die Grafschaft gebühre!“

In diesem Augenblick führte ein Diener den Begleiter des Kaisers herein, dessen Gestalt von einem langen groben Mantel verhüllt war.

Wahla schrak zusammen, als sie ihn erblickte, dann faßte sie die gramentstellten Züge des Gesichtes fest ins Auge und rief mit herzzerreißendem Schrei: „Gunther!“ und sank bewußtlos in die Arme des Kaisers.

Als sie langsam wieder zur Besinnung kam, sprach Rudolf milde: „Gunther lebt. Aber es ist nicht mehr der böse Gunther, er ist wieder der gute Gunther geworden, der er im Sommer auf Rodineck war.“

Digitized by Google

Da riß sich Wahla vom Kaiser los und warf sich wortlos Gunther in die Arme und mit ihrem Kuß verschmolzen sich die Thränen beider.

Der Kaiser wandte sich lächelnd gegen Walram und den Vater und sagte leise, mit erhobener Hand: „Vorher hörten wir den ersten Entscheid in deutlichen Worten. Mir scheint, dieser zweite ganz andre Entscheid, den wir bloß sehen, ohne ein Wort zu hören, ist der höhere und letzte, der den ersten aufhebt."

Da sprach Walram: „Herr Kaiser! Ihr könnt richten über unser Lehen und unsre Dienstpflicht, ja über unser Leib und Leben; doch über unsre Liebe seid Ihr nicht zum Richter gesetzt!"

„Habe ich denn gerichtet? junger Mann!" fragte der Kaiser scharf und streng. „Ich sagte nur, ich wolle jemand stellen, der uns Entscheid brächte über Wahlas Liebe, und wir sehen den Entscheid vor Augen. Das letzte Wort aber hat dennoch die väterliche Gewalt, welche gebunden hat und lösen kann, und ich greife nicht in ihre natürlichen Rechte."

Da öffnete endlich der alte Molsberger den Mund und sprach tief bewegt: „Ich habe während dieser Stunde vieles gehört und gesehen, was mir neu war. Walram dünkt mir plötzlich ein andrer, als ich dachte, Wahla eine andre, Gunther ein andrer. Auch das Glück meiner Tochter dünkt mir jetzt fast wo anders zu liegen als vor einer Stunde. Ich selbst bin wie verwandelt, wie geblendet; aber ich bin langsam und bedacht; ich bitte um einen Tag Frist, dann will auch ich mein letztes Wort sprechen."

Walram schien diese Frist nicht abwarten zu wollen. Er verabschiedete sich kalt und feierlich von dem Kaiser,

Digitized by Google

stumm und kalt von dem Molsberger und verließ die Burg im hellen Zorn.

## XXIV.

Am folgenden Tag hatte der Kaiser, der auf der Burg geblieben war, einen sehr glücklichen Morgen. War ihm gestern nicht alles nach Wunsch gelungen? In der That, er war seit Jahren nicht so zufrieden mit sich selbst gewesen und fand, es sei doch viel leichter und angenehmer, die Herzen der Menschen zu lenken, als die Geschicke der Staaten.

Der alte Molsberger war gestern gegen Abend schon ganz gescheit geworden und wollte von Walram kein Wort mehr hören, Wahla hatte den vollen Glauben an Gunther wiedergefunden und Gunther den Glauben an sein Glück.

Doch konnte der Kaiser noch immer nicht ganz klug werden aus diesem Gunther, den er nun schon seit Monaten von nah und fern beobachtet hatte. Er meinte, ein Mann, der so unverhofft dem Henker und Kerker entrinnt und dafür seines Kaisers Gnade findet und obendrein eine verlorene Geliebte wiedergewinnt, müsse heller aufjubeln. Und Gunthers Jubel war offenbar noch etwas schwermütig.

Er ließ ihn rufen. „Was willst du nun beginnen, da du wieder frei bist?“ fragte er ihn.

„Ich weiß es nicht,“ antwortete Gunther.

„Die Welt liegt dir offen. Greife zu!“

„Wäre ich eines Bauern Sohn, so hätte ich einen Beruf und wüßte, was ich thun sollte; da ich aber zufällig eines Grafen Sohn bin, weiß ich's nicht. Ich habe das Waffenhandwerk versucht und bin schlimm dabei gefahren.

Digitized by Google

Möglich, daß ich fortan auch in den Waffen mehr Glück hätte, allein es befriedigt mich nicht ganz, andre Leute totzuschlagen."

„Du bist ein halber Gelehrter, wie man mir sagte: werde ein ganzer. Du machst dir deine Gedanken und liesest Bücher, am Ende schreibst du gar ein Buch. Nun gut. Lebe glücklich in deinen Büchern und Gedanken!"

„Wie könnte ich dies im öden Windhaus! Ich müßte in eine große Werkstatt des Geistes gehen, in ein Kloster oder Domstift. Wie könnte ich aber dies, da ich Wahla liebe?"

„Das wollte ich hören!" rief Rudolf lachend. „Und nun weißt du, was du thun sollst: heirate deine Wahla!"

„Und was weiter?" —

„Was weiter?" wiederholte der Kaiser staunend. „Eine solche Frage hat mir noch kein Liebender gestellt. Freilich, wenn du das nicht weißt, dann weiß ich's auch nicht."

Nach kurzem Besinnen sprach Gunther sehr ernst: „Die Ehe ist der Beruf des Weibes, aber der Mann muß auch noch einen andern Beruf haben, bevor er zur Ehe schreitet. Wer bloß lebt, um zu lieben, der ist kein Mann. Ich sagte es Euch ja, Herr Kaiser, daß ich nicht weiß, was ich im Leben thun soll, und eben darum würde ich Wahla unglücklich machen, wenn ich sie heiratete."

„So heirate Wahla nicht!"

„Dann würde ich sie gleichfalls unglücklich machen; denn sie liebt mich über alle Maßen, sie liebt mich so sehr, wie ich sie liebe."

„Ich weiß dir einen Beruf," fiel der Kaiser ein. „Ziehe dich zurück auf dein bescheidenes Erbgut und verwalte es als ein echter Edelmann."



Digitized by Google

„Ein echter Edelmann!“ fragte Gunther. „Ja wenn der echte Edelmann ein Bauer wäre, wenn er pflügte und säete und erntete, dann hätte er etwas Ordentliches zu thun. Aber das darf er ja nicht. Er läßt seine Bauern pflügen und nimmt ihre Gülten und Zehnten und Fronden entgegen; er verzehrt die Frucht ihres Fleißes.“

„Nun das ist doch auch eine Arbeit!“ rief der Kaiser, „und obendrein eine recht feine und vornehme!“

„Aber mein Gut ist so klein und meine Bauern sind so arm, daß ich ihnen gar nichts abnehmen kann, ohne mich der Sünde zu schämen.“

„Ich merke, wohin du zielst: Wie schlau können doch auch die kindlichsten Gemüter sein! Doch du hast recht, Gunther. Du bist verkürzt in deinem Erbe, dein Gut ist zu klein. Ich will dir ein reicheres Lehen geben in meinen Stammlanden.“

„Edler Herr! mein Herz hängt an meiner Heimat, die ich nur ein einziges Mal und sehr zu meinem Schaden verlassen habe. Welches Heimweh hatte ich alle die Wochen nach dem öden Windhaus! Ich würde vor Heimweh vergehen in Euren schönen Landen.“

„Dann wollen wir sehen, ob dein kleines Gut beim Windhaus nicht erweitert werden kann.“

„Das könnte nur auf Kosten meines Bruders geschehen und ich würde es niemals annehmen. Und wenn ich Wahla heimführte nach Windhaus, würde mich mein Bruder dort nicht in Frieden leben lassen; denn Wahla war seine Braut, die er ganz zu besitzen glaubte und die ihn doch nicht haben wollte.“

„Du hast recht,“ sagte der Kaiser, „du bist gescheit bei all deinem Unverstand. Aber was wäre da zu machen?“

Digitized by Google

„Ich weiß einen Rat, gnädigster Herr. Nehmt Walram auf ein paar Jahre an Euern Hof, gebt ihm ein recht vornehmes Amt in Euerm Gefolge, er ist schön, fein, weltklug, Ihr werdet ihn brauchen können und er wird mich in Frieden lassen und sich bessern."

Der Kaiser lachte laut auf. „Ich habe schon oft gehört, daß der Hof junge Leute verderbe und zur Selbstsucht verlocke, aber noch niemals, daß man einen Selbstsüchtigen zum Hofe schicken solle, damit er dort ein gutes Herz gewinne."

„Für andre Höfe mag das gelten," fiel Gunther ein, „aber nicht für den Hof Kaiser Rudolfs."

„Junge, wo hast du das Schmeicheln gelernt?" rief der Kaiser mit dem Finger drohend. — Und doch gefiel ihm die kleine Schmeichelei.

„Walram ist eitel," fuhr Gunther fort, „nehmt ihn an Euern Hof; laßt ihn die Eitelkeit auskosten bis zum Übermaße, dann wird er wieder gut."

„Die Eitelkeit übersättigt sich nie," belehrte Rudolf. „Je mehr man sie füttert, um so hungriger wird sie. Übrigens ist Walram im Zorne von uns gegangen: er würde meine Einladuug ablehnen."

„Das wird mein Bruder nicht. Hätte er Wahla geliebt, wie ich sie liebe, so würde er in der That dem Zerstörer seiner Liebe absagen und wenn dies gleich sein Kaiser wäre. Allein er liebt, was glänzt, und der kaiserliche Hof glänzt weit mehr, als die schlichte Wahla von Molsberg. Macht die Probe! Sie wird die Liebesprobe, welche Eure Weisheit gestern anordnete, wiederholt bestätigen. Ich wette, daß Walram zu Hofe geht."

„Ich nehme die Wette an," rief der Kaiser. „Verliere



Digitized by Google

ich sie, dann will ich mich in meinem Leben nicht wieder in fremde Liebeshändel mischen; verlierst du sie aber, dann sollst du statt deines Bruders zwei Jahre an meinen Hof kommen, damit du dort deine Grillen ablegst und dich besinnst, was du eigentlich auf dieser Welt treiben sollst, und fähig wirst, Wahla nicht nur zu lieben, sondern auch zu heiraten. Übrigens bist du ein geborener Hofmann, du mußt nur noch dazu erzogen werden."

Gunther meinte, der Einsatz bei dieser Wette sei etwas ungleich, doch gehe er darauf ein, denn er sei sicher, zu gewinnen.

Rudolf aber sprach: „Du bist ein Rechthaber, mit dem kein Mensch fertig wird. Statt von ungleichem Einsatz zu reden, solltest du dich vielmehr freuen, wenn du die Wette verlörest."

Mit diesen Worten entließ er Gunther.

## XXV.

Der Kaiser war am Morgen so glücklich gewesen, so selbstzufrieden mit seiner eigenen Weisheit, weil er glaubte, er habe das verfahrene Schicksal wenigstens eines Menschen trefflich wieder auf den rechten Weg zu lenken gewußt, fast gerechter waltend als unser Herrgott.

Allein am Abend mußte er erkennen, daß er mit dem Kopf und Herzen jenes Menschen doch nicht fertig werden könne. Und dieser Mensch war Gunther, den er gerettet hatte, der noch so blutjung und unerfahren war, in der Einsamkeit aufgewachsen wie ein Wilder, enterbt und verstoßen, ungeschickt und unglücklich in allem, was er unternahm und schief und bucklig dazu! Gunther wußte sich selbst nicht zu raten, nahm aber auch keinen Rat von andern

Digitized by Google

an, nicht einmal von seinem Kaiser. Das Schlimmste aber war, daß dieser Kaiser sich sagen mußte, er selber habe ja auch dem Ratlosen nichts Gescheites zu raten gewußt.

Es begann zu dämmern.

Rudolf ging mit großen Schritten in der Stube auf und ab. Dann blieb er wieder am Fenster stehen und blickte in das weit sich absenkende Hügelland hinaus, das sich mehr und mehr in Dunkel hüllte. Und wie sein Auge aus der engen Stube ins Weite drang, so trugen ihn auch seine Gedanken von dem kleinen Erlebnis des Tages zur Rückschau auf sein langes vergangenes Leben. Er hatte soviel gerichtet und geschlichtet im Deutschen Reiche, er hatte oft geglaubt, das Geschick wie die Herzen der Fürsten und Völker zum Besten gelenkt zu haben, und doch dünkte ihm jetzt, er habe auch da genau so wenig ausgerichtet, wie heute bei Gunther.

Recht trübsinnig gelaunt, setzte er sich zuletzt auf eine Bank in der dunkelsten Ecke.

Da öffnete sich plötzlich die Thüre, die rote Lichtglut einer Fackel drang herein, und dem Diener, welcher die Fackel vorangetragen hatte und in den eisernen Ring an der Wand steckte, folgte Gunther höchst ungestüm, eine verhüllte weibliche Gestalt nach sich ziehend, die offenbar lieber davonlaufen, als mitgehen wollte.

„Fürchte dich nicht, Wahla!“ rief er; „wir müssen dem Kaiser berichten, was wir soeben erlebt haben. Herr Kaiser, ich weiß jetzt, was ich will und was ich soll. Ihr konntet mir's nicht sagen, ich konnte mir's auch nicht sagen, aber Wahla hat mir's gesagt. Weil ich die Sache aber gar nicht klar auseinandersetzen kann, wenn Wahla nicht dabei ist, so habe ich sie gleich mitgebracht.“

Digitized by Google

Gunthers Augen leuchteten, sein Gesicht war wie verklärt, er war ein ganz andrer als heute morgen.

Lächelnd betrachtete ihn der Kaiser; dann bat er ihn freundlich, vorzubringen, was er zu berichten habe.

„Es ist sehr wenig und sehr viel," begann Gunther. „Ich saß den ganzen Nachmittag mit Wahla zusammen, bloß um ihr genau wiederzusagen, was Ihr und ich am Vormittag miteinander gesprochen hatten. Sie billigte jedes meiner Worte, die ich vor Euch geredet. Ich tauge nicht für den Beruf des Kriegers, ich tauge noch weniger für Euern Hof, es ist für mich zu spät, ein Gelehrter zu werden, ich kann und will auch nicht mein Leben lang auf dem einsamen Windhaus sitzen, um den Bauern die Zinsen abzunehmen — —" Gunther hielt ein.

„Aber wozu taugst du denn endlich?" fragte der Kaiser ungeduldig. „Was hat dir Wahla gesagt, das dein Beruf sei?"

„Wahla hat mir gar nichts gesagt. Sie hat nur zugestimmt, daß ich zu allem dem im einzelnen nichts tauge, gerade so wie Ihr zustimmtet. Aber als ich ihr ins Auge blickte, als ich mich in ihrer Nähe so ganz durchströmt fühlte von ihrer und meiner Liebe, da wußte ich auf einmal, was ich thun solle; als ich dagegen heute früh, verzeiht mir, Herr Kaiser, Eure weisheitsvollen Worte hörte, da wußte ich's ganz und gar nicht. Und nun vernehmet meine neue Weisheit: für jeden der genannten Berufe im einzelnen tauge ich nicht, aber ich tauge für alle zusammengenommen; ich will sie alle miteinander ergreifen: in den Krieg ziehen, wenn's notthut, zu Hofe, wenn man einmal meiner bedürfte, ich will meines kleinen Gutes walten, soweit ich mir und meinen Bauern nützen kann und mich in die Geheim-

Digitized by Google

nisse des Denkens und Dichtens versenken, wenn die rechte Sonntagsstimmung über mich kommt, — und das alles zusammen ist der Beruf eines echten Edelmanns, und der bin und bleibe ich doch als meines Vaters Sohn, wenn ich auch enterbt bin und schief und bucklig dazu. Übrigens meinte Wahla, und das war das einzige, was sie sagte, wenn es uns auf dem Windhaus zu langweilig werde, dann könnten wir ja auch in der schönen Sommerzeit beim Vater in Rodineck wohnen."

„Halt!" fiel der Kaiser ein. „Heute morgen wolltest du ja nicht heiraten. Willst du das nun auch noch zu alle dem übrigen thun, um ein ganzer Edelmann zu sein?"

„Bei Gott!" rief Gunther erschrocken, „vom Heiraten haben wir gar nicht geredet. Wahla! das haben wir ganz vergessen!"

Der Kaiser sprach: „So höre denn, Wahla, heute morgen sagte dieser junge Mann, wenn er dich heirate, so mache er dich unglücklich, und wenn er dich nicht heirate, so mache er dich gleichfalls unglücklich, folglich wisse er auch hier nicht, was er thun solle."

„Wenn er mich unglücklich macht," erwiderte Wahla, tief errötend, „so muß ich mein Unglück zu tragen suchen: es kommt nur darauf an, ob ich ihn glücklich machen kann."

Sie blickten einander Aug' in Auge und sprachen kein Wort, und Rudolf legte ihre Hände ineinander und so war auch diese Frage entschieden — die doch schon alle andern Fragen vorher entschieden hatte — gleich den übrigen durch Blick und Händedruck, wo das Wort versagte.

Nach langer Pause sagte der Kaiser: „Jetzt aber will ich auch noch wissen, wie es mit meiner Wette steht. Werde ich sie gewinnen oder verlieren?"

Digitized by Google

„Ihr werdet sie verlieren!“ antwortete Gunther, „und Walram wird sein Glück bei Hofe machen. Und doch würde Walram vermutlich nie an Euern Hof gekommen sein, wenn ich nicht vergangenen Herbst so thöricht gehandelt und heute morgen so thöricht gesprochen hätte, und wenn mein Kaiser nicht so gnädig gegen mich gewesen wäre, und wenn — — die Kette der kleinsten Ursachen ist endlos! O, mein Herr! diese Kette der kleinsten Ursachen, an denen unser ganzes Leben hängt, hat mich in der langen Haft manche lange schlaflose Nacht hindurch beschäftigt. Denn damals gewann ich zuerst Zeit und Ruhe, auf mein ganzes seltsames Leben zurückzublicken. Und dieses Leben, wenig nütze, wie es bisher war, wurde mir zum Gedicht; aber der Held des Gedichts war nicht ich, sondern ein Höherer! An einem roten Bändchen, dünn wie ein Faden, hing mein erstes, entscheidendes Lebensgeschick. Das Rätsel der unergründlichen Menschenseele war es, was der alten Husbeckin zur unrechten Zeit den Mund verschloß und zur unrechten Zeit öffnete. Ein Rätsel wird mein angeborenes Recht für immer bleiben. Ein Zufall war es, der mich auf dem Schlachtfelde von Worringen rettete, ein Zufall, der mich nach Rodineck führte. Das unergründliche Rätsel der Menschenseele war es, was mich Wahlas Liebe gewinnen ließ und mich in Verzweiflung stürzte. Eine Kette von Zufällen war es, die mich der Hand des Henkers entriß und in Eure Gunst brachte, ein Zufall, der Euch zur letzten Stunde, und doch nicht zu spät, auf Molsberg erscheinen ließ. Womit hatte ich so viele Schmach, womit so großes Glück verdient? — Aber eines war kein Zufall, eines stand mir über allen Rätseln: auch wenn ich ganz verzweifeln wollte und nirgends in der Welt die Gerechtigkeit sah,

Digitized by Google

hatte ich doch die feste Zuversicht, daß sie sich bei Gott finden werde — diesseits oder jenseits! — ein Geheimnis für uns Sterbliche und doch eine tröstende, versöhnende Gewißheit. Und vor dieser Zuversicht der Gerechtigkeit Gottes, vor dieser Zuversicht, die da glaubet, was sie nicht sieht, verlieren die Rätsel dieser Welt ihr Grauen, die Rätsel unsres eignen Lebens und Sterbens!"

„Du stehst auf der Höhe des Glücks," sprach der Kaiser, „und der Glückliche findet leicht den Glauben an die waltende Gerechtigkeit." Dann trat er Gunther näher und sagte ganz leise: „Doch wenn dir heute noch deine geliebte Braut durch den Tod entrissen würde — der Zufall könnte es ja fügen —, würdest du auch dann in dieser schwersten Stunde jene Zuversicht behaupten, daß auch hier nur die Gerechtigkeit Gottes walte?"

Gunther bebte zusammen.

Nach kurzem Besinnen aber faßte er die Hand seiner Braut und die Hand des Kaisers und sprach: „Ich würde es! Wo wir gehen und stehen auf dieser Erde, wohin wir fliehen und wohin wir auch versinken mögen, wir bleiben doch immer — — unter dem Himmel."

Digitized by Google

Digitized by Google

# NOTES[1].

## Die Ganerben.

### Page 1.

Ganerbe, M.H.G. (Middle High German) *ganerbe*, = *ge-an-erbe*. Anerbe, obsol., = next heir; ge- = mit, *co-*, cf. Genoſſe, a companion, Gefährte, &c. Ganerbe, co-heir, co-proprietor. In feudal times the term was applied to a family, or clan, or voluntary association of nobles (whether related or not, cf. 14, 20), possessing a castle or territory in common, in such way that on the dying out of any branch or family the rest had joint rights of inheritance, to the exclusion of all outsiders.

1. The Rhinegau (Gau, district, province) is a beautiful and fertile valley extending from Biebrich to Lorch, and celebrated for its wines, among which are those of Johannisberg and Rüdesheim.

2. Helmſchmuck, also Helmzier (3, 7), Helmkleinod (1, 11, n.), 'crest.' In mediæval times it was customary to wear fastened on to the helmet, by way of adornment, some figure or symbol—an eagle, a peacock's head, a golden wheel, a hand or arm, &c. Frequently the chief figure from the coat of arms, or something connected with it in idea, was chosen for the purpose. The helm with its adornment (Wappenhelm, 6, 25) was often placed above the shield (Wappenſchild) as the principal piece, in the full armorial bearings. Helmſchmuck (or Helmzier, 12, 18) ihres Wappens therefore means, 'the crest in their escutcheon.'

5. es refers to Haus; Eſelwecke is the plur. form of the name, 'they were called the Eselwecks.'

[1] In the notes, thick type has been occasionally used to draw attention to the etymological connection of an English word with the German word in question. In the Vocabulary this etymological connection has been regularly indicated by the use of italics. For abbreviations, see last line of explanatory remarks prefixed to the Vocabulary.

Digitized by Google

6. Niederlahngau, the Lower Lahngau. The river Lahn flows westwards, between the Taunus range on the south, and the Westerwald on the north, into the Rhine at Niederlahnstein, just above Coblenz.

7. das waren..., 'these (the race of knights) were....' das does not however refer directly to the subst. Rittergeſchlecht, but is used as a neuter collective, just as we say, Die Herren da? das ſind meine Brüder, 'those or they are....'

die Herren von Stein. The full and proper title inherited by the great Prussian statesman and reformer was Freiherr vom und zum Stein, or when abbreviated, Freiherr vom, not von Stein. (See Seeley's *Life and Times of Stein*, I. 7.)

10. zweier Eſelsohren. zwei and drei are declined in the genit. and dat. (79, 13) when not accompanied by an article or pronoun which would show the case.

11. Helmkleinod = Helmſchmuck (l. 2 above), Helmzier (3, 7). Kleinod orig. meant a *little* thing; then through an older meaning of klein (bright, smooth; then pure, clear, cf. Eng. **clean**; then elegant, fine, artistically wrought), any object finely wrought from costly material; becoming finally narrowed down to its present use, jewel, costly ornament.

12. man kaufte ſich dergleichen ab. Sich is often used, both as dat. and acc., in a reciprocal sense, = einander, where no ambiguity is occasioned; cf. 9, 5, weil die Herren einander (dat.) zürnten, ſo neckten ſich (acc.) die Diener; 24, 10, ſahen ſich ſo ähnlich; 42, 7; 47, 4, &c.

13. eine Gräfin zu Birneburg, 'Countess *of* V.'; cf. the zu in the title of Stein (l. 7, note), of the writer Gustav, Edler zu Putlitz, &c. So in older style it was customary to write König in Spanien, &c., where we now say only König von Spanien, &c.

15. zu Grabe gegangen (war). At the end of a dependent sentence the auxiliaries haben and ſein (but never werden, and seldom ſein as copula), are often omitted, when the construction is perfectly clear; cf. 3, 5; 5, 26; 8, 26, &c.

18. wie fürchterlich der Streitruf...klinge. Note the use of the subjunct. (in the 'indirect narration'), to express a thing not as a fact stated by the writer or known to the reader, but as the statement, opinion, thought or hope (29, 6) of another. Cf. 3, 31, Riza...erklärte..., ſie habe...; 5, 26, n.; 7, 4, n.; 12, 31, n.; 38, 4, n.; 64, 20, n.; 67, 18, n.; 96, 19, n., &c.

20—22. See Iliad XI. 558 ff.; Gen. xlix. 14.

23. dabei, lit. (cf. 2, 24, n.), 'in this,' 'in conjunction with this,'

Digitized by Google

i.e. 'at the same time,' 'in doing so.' Here, as often, it may be left untranslated. Cf. 19, 27, n.; 37, 8, n.; 47, 12; 77, 12; 96, 29.

## PAGE 2.

5. The name Katzenelnbogen (cat's elbow), is a corruption of the Lat. *Cattimelibocus*, 'Melibocus of the Catti.' Melibokus is the name of one of the chief peaks of the Odenwald. On the Counts of Katzenelnbogen cf. Washington Irving's Sketch Book, *The Spectre Bridegroom*, 'The baron was a dry branch of the great family of Katzenellenbogen,' with the note, 'The name of a family of those parts very powerful in former times.' The old Castle of Katzenelnbogen, to which the two families of our story, though only of knightly rank, had rights as 'Ganerben,' still exists in the little town of the same name on the river Lahn, in the department of Wiesbaden. The castle of Neukatzenelnbogen was built at the end of the fourteenth century (a few years after the conclusion of our story) on a high rock above St Goarshausen on the Rhine, and was blown up by the French in 1806.

6. gehörten zum niedern Adel, cf. 7, 28, n.

10. Rechten an der...Stammburg. We generally say, ein Recht, or Rechte, auf (38, 23) or an eine Sache; here the dat. appears to be used in order to convey the idea of existing rights *in*, as distinguished from prospective rights *to* a thing.

11. ein burgliches Haus: not a common expression, used for a castle-like mansion, a hall built like a castle (cf. 18, 15 ff.), but of more modest pretensions. So again 54, 15.

16. beide (or die beiden) Flügel. Note that beide is not only 'both,' i.e., 'not only the one but also the other,' but is generally used for 'the two,' when the number is already known, or is only referred to, not stated. In English it would of course be absurd to say that 'both wings were not equal.'

24. hatte...anschlagen lassen. Note the regular use of the active infin. with lassen, where in Engl. the passive infin. is generally employed, 'had caused...to be put up,' or 'had had...put up.' So again, 10, 14; 15, 25; 62, 24; 84, 20, &c.

es bestand bei beiden.... Many of the uses of the prep. bei, which often cannot be rendered by any literal equivalent, will become clearer by a reference to its precise original sense, which is that of neighbourhood or juxtaposition, without contact, of things standing in some rela-

Digitized by Google

tion with one another. It thus corresponds to the Eng. 'at,' near, by, with, among, in, &c., in literal and metaphorical use. Cf. 8, 28, &c.

25. in ſilbernem Felde, 'in a silver field.' Note the idiomatic omission of the indefinite article in German before an adjective and substantive following a preposition (esp. mit and in); so 39, 15, in heiterem Kreiſe, 'in a gay circle'; 42, 5, auf ſteilem Fels; 44, 6, mit lauter Stimme; 64, 26, mit großem Gefolge; 67, 4, mit halbem Ohre; 81, 8, auf hohem, freiem Bergesgipfel, &c. To say mit einer lauten Stimme, mit einem halben Ohre, is regarded as a Gallicism. From these cases however we must distinguish those with an abstract substantive, where as in Engl. the art. is occasionally though not generally used, e.g. 51, 11, mit einem ſtillen Vergnügen, 'with (a) secret pleasure...'; cf. 20, 19, mit heimlichem Schauer, with a secret shudder, or with secret shuddering.

26. Beizeichen, in heraldry, 'difference,' or mark of cadency; often, 'abatement,' i.e. mark of inferiority. The star, or 'mullet,' and the ring, or 'annulet' were usually the 'difference' borne on the paternal coat of arms by a third and fifth son respectively, and by their descendants.

30. ins Profil geſtellt: note the force of the accus., 'thrown into profile,' exhibited in profile.

## PAGE 3.

3. bis auf may mean either: all, up to (or down to), i.e., including, the last, or: all up to, but *not* going on to include, i.e. 'except,' the last. Thus, alle bis auf den allerletzten, 'all down to the very last'; alle bis auf zwei, 'all but two.'

10. auch wenn...: auch, 'also,' often adds something less probable or expected or self-evident (cf. nicht nur..., ſondern auch, 'not only..., but also'), and thus approaches or reaches the sense of 'even'; cf. 17, 24, auch jetzt noch, 'even now'; 61, 13; 63, 1; 80, 25.

11. Gemeiner (obsol.), joint proprietors and occupants. The Knebels and the Kesselhuts were Ganerben not only as regarded the seigneurial manor of (Alt-)Katzenelnbogen, but also in the possession of the castle they jointly inhabited, cf. 2, 9—12.

17. von dem erloſchenen...Zwiſte. Note that erloſchen is the perf. part. of the *intrans.* verb erlöſchen, 'to be extinguished,' 'to go out.' In German the perf. part. of many intransitives (for the most part only those which are conjugated with ſein), can be used attributively, der erloſchene Zwiſt, = der Zwiſt, der erloſchen war; cf. 17, 4, Widerrechts eingedrungene Leute, = die eingedrungen waren; 27, 9, das verunglückte Kleine, &c.

21. ſich dem Vater ins Herz zu ſchmeicheln, see 13, 10, n.

Digitized by Google

## PAGE 4.

9. Und dies war auch...: auch, used in a similar way to the colloq. Engl. 'too' (cf. 23, 16), but often with less emphasis, may sometimes be rendered by an unemphatic 'really,' sometimes by 'and' at the beginning of the sentence (cf. 7, 22; 34, 7); sometimes it may be altogether omitted in translation.

10. ein ſchüchternes, in ſich hinein grübelndes Weſen. Note the force of the prep. w. acc., denoting the carrying of her broodings into her inner self; 'a shy creature, given to introspective reflection.'

13. In German nichts weniger als always means literally, 'nothing in a less degree than,' 'nothing so little as,' i.e. 'anything but'; never the Engl. 'nothing less than,' = 'decidedly, very.'

15. ihr beſtes Teil. Teil is now most commonly used as a masculine (see 21, 14, ſeines innerſten Weſens...beſter Teil), but the neut. still survives (along with the masc.) in a few phrases, especially in the sense of 'share, part, lot.'

17. der gern nach außen glänzte, 'who was fond of making an outward show.'

21. die ihm erſt recht gefällt, weil...: erſt, 'first,' i.e. 'not before,' 'not until,' 'only,' 'who only thoroughly pleases him, because....'

23. an jenen Vorzügen, i.e., those referred to in l. 14 above.

25. bei aller Beſcheidenheit: bei (cf. 2, 24, n.) = 'with,' as an accompanying circumstance or condition, here in the way of contrast, 'notwithstanding.' It may also denote a favouring condition, as bei ſolchem Fleiße muß es ihm gelingen, 'with such industry he must succeed.'

30. dachte..., der Verluſt...ſei wohl auch noch zu ertragen. The general effect in declaratory sentences of the unaccented particle wohl, 'probably, presumably, surely, one thinks, perhaps, &c.' is to modify, at least in form, the assertive force and positiveness of a statement, and to present it rather as what seems more or less likely. Its force varies greatly according to context, and it may often be left untranslated. Cf. 7, 19; 19, 29; 30, 2; 41, 14; 42, 10; 78, 18, n., &c.

## PAGE 5.

9. The force of the particle doch, in its numerous shades of meaning (see Vocab.), may often be more clearly recognised by reference (always with a careful regard to the context) to a colloquial usage of the etymologically equivalent Engl. word **though**; 'That would have been foolish.' 'He did it though.' 'That was a fine thing though, wasn't

Digitized by Google

it?' It generally conveys the idea, in one way or another, that the statement in question is made 'although' there are factors or considerations in the case which stand in more or less of contrariety or apparent inconsistency with it. Cf. 7, 15; 10, 2; 12, 3; 18, 30; 26, 28; 34, 5; 44, 28; 54, 1; &c.

10. The particle ja (unaccented) serves to mark what is said as something that is already known, or might have been supposed to be known, or the pertinence or conclusiveness of which will be recognised at a hint. It is thus similar in force to the Engl. 'why' (20, 25; 38, 22), 'don't you see,' 'you know,' 'as we know already,' &c. Its force however often need not or cannot be conveyed by translation. Cf. 15, 2, 26; 25, 8; 27, 16; 28, 22; 41, 10; 46, 16, 21, 27; 59, 29; &c.

14. The Nidda rises in the Vogelsberg, and flows southward into the Main at Gelnhausen.

16. wünſchte ſich (dat., 'for himself'), 'wished for.' For other exx. of this idiomatic use of a more or less redundant 'dat. of advantage or disadvantage,' or 'dat. of interest' (*dat. commodi*), which sometimes is hardly distinguishable from the 'ethical' dative, cf. 10, 29, betrachtete ſich...das Werk; 19, 9; 65, 3, 15, &c.

17. wünſchte ſich einen reicheren Mann...als den Keſſelhut. The nom. seems to be logically required, als der Keſſelhut (war). But by a grammatical 'attraction' into the case of the preceding subst., the acc. is regularly used in German, cf. 93, 23, n.

26. aus welchem Grunde ſie zurückgetreten. Cf. 1, 15, n.; and note that the auxiliary here to be supplied must be the subjunct. (1, 18, n.), ſei.

## PAGE 6.

3. gelang es dieſer dann auch. dieſer, 'the latter,' referring always to the last-mentioned subst. with which it can agree, is used when there might be any uncertainty as to the subst. referred to, if a pers. pron. (er, ſie, es) were used. ihr might here refer to either Riza or Adelheid; and in l. 5 er would be less immediately perceived than dieſer to refer to Wiprecht in the previous line. Cf. 9, 21; 37, 25; 38, 4. This is a point to which it is very necessary to attend in writing German composition.

6. ſich vor andern verbergen. vor='before,' 'in the presence of,' and most of the constructions in which this prep. must be translated by quite different ones in Engl. may be explained in the light of this primary meaning; so here, to conceal 'from'; cf. 22, 28, n.; 25, 25, Reſpekt vor, respect 'for'; 28, 7, vor Schaden behütet, preserved 'from'; 61, 12, vor

Digitized by Google

W.'s Vater zu ſchweigen, to say nothing 'to'; 93, 12, flieht vor dem Gaſte, flees 'from,' &c.

15. mußte ſich zeigen wie ein großer Herr: wie='as if he were' (sc. what he was not); als would mean, 'as' what he really was. Cf. 7, 17, er betrachtete ſie wie ein...Weſen, he regarded her 'as'=as if she were a..., as he would have done a...; on the other hand, 35, 25, da ſie doch vor ihm zitterte als vor dem Fluche..., she trembled before him 'as,' what she really felt him to be, the curse.... So again, 37, 6, als ein König, 'as' a king: wie ein K. would be, 'like' a king.

16. ein großer Herr, 'a great lord.' Cf. 75, 30; 78, 18. In the Middle Ages the title Herr belonged properly to noblemen who, without possessing sovereign power, were yet 'lords' of subjects. In common usage, however, it was applied not only to the higher but ultimately to all the lower nobility (with the addition of the name of their estates, as der Herr von Biegen), finally becoming the ordinary prefix to a man's name='Mr.'

21. daß die Keſſelhute ſollten...ſein: ſollen ſein here in the sense 'be said to be,' 'be regarded as,' as when we say, Er ſoll ſehr reich ſein, &c.

25. Wappenhelm, the helm which in the full armorial bearings was placed above the shield, see 1, 2, n.

27. es mußten jetzt zwei möglichſt (11, 14, n.) große Eſelsohren hinauf (sc. kommen, cf. 11, 14, n.), 'be put up.'

29. aufs feſteſte: an absolute superl., 'most firmly,'='very firmly'; am feſteſten would mean 'most firmly' in comparison with something else. Cf. 66, 23, aufs zärtlichſte, &c.

## Page 7.

2. und aufgebürdete Laſten an dem Gemeindebeſitz: an dem Gemeindebeſitz is to be taken in close connection with Laſten, and a personal dat. to be understood with aufgebürdete, 'burdens on the common property which were laid upon him.'

4. geſchädigt worden ſeien: the subjunct. (cf. 1, 18, n.) shows that what is said is given as an assertion and complaint of Wiprecht's; the indicat. would have conveyed a statement of the author's. Cf. ll. 18—21 below, where the subjunctives müſſe, habe, dürfe convey the sentiments of the person spoken of, whether shared or not by the author or reader.

8. ſo lange (als) noch...: als is now generally omitted, ſo lange ich kann, 'as long as I can'; so we say also, ſoviel ich weiß, 'as far as I know,' ſobald er kommt, ſo ſchön es iſt, &c.; cf. 93, 5, n.

22. Das wäre Riza auch (4, 9, n.) einmal beinahe geglückt. This use of the pluperf. subjunct. conveys the idea that a thing 'almost' happened,



Digitized by Google

in the sense that it 'came near' or 'just missed' happening, not, like the indicat., that it did really take place to some extent. This distinction can only sometimes be expressed in English, Ich wäre beinahe gefallen, 'I had almost fallen.' The difference is often very slight, but is quite clear for instance in a passage like 26, 5.

28. ſtreift nahe an, comes within touching distance of, falls very little short of. In the times of the old (so-called) German Empire (properly das Heilige Römiſche Reich Deutſcher Nation), the hohe or reichsunmittelbare Adel comprised all who had a seat and vote in the Reichstag, and owned no lord above them except the Emperor; the niedere or reichsmittelbare Adel was divided into several classes, the lowest of which comprised the nobles who had the simple prefix von before their names.

29. It was a distinction of Fürſten and Grafen to have a figure of themselves on horseback, with shield and banner, engraved upon their seals. These were hence called Reiterſiegel.

und ich ſollte...ſein? The construction is really elliptical; ſollte is imperf. subj. of indirect narration, the interrogation belonging to the understood clause on which ſollte may be regarded as depending, 'and I should (so you think? so it is expected of me?) be the wife...,' i.e. 'and you think I would be the wife of a man...?' Cf. 11, 3, n.; 88, 3.

## PAGE 8.

10. ſich (=einander, cf. 1, 12, n.) gegenſeitig verſtehen is an instance of a decided but very common pleonasm, cf. 30, 14; 62, 1, &c.

16. das Wetten und Ringen um äußere Ehren. um etw. wetten generally means 'to bet,' ich will (mit dir) um meinen Kopf wetten, 'I'll bet (you) my head,' &c. But we say (mit einem) etw. in or um die Wette thun, vie (with another) in doing a thing, strive emulously to do it. Er lief mit mir um die Wette, he ran a match with me. Er bemühte ſich in die Wette um Ehre und Ruhm, 'he strove emulously for....' And in this sense wetten is used above; it is thus almost synonymous with ringen, with which it is coupled.

20. nur Rizas verſöhnlichem Sinne war es zu danken, daß.... Em. etw. danken is to thank or have to thank one for a thing, i.e. to owe it to him; ihm iſt es zu danken is therefore, 'it is owing to him or it.' For the use of the *act.* infin. in this construction cf. 32, 23, n.

## PAGE 9.

3. ſpielte der...Streit...immer weiter, the tragi-comedy 'played on,' continued.

Digitized by Google

17. faltete er die beiden Zipfel...fein ſpitzig zuſammen: fein is often used ironically, like Engl. 'nice'; 'folded the two tips...together into a pair of nice sharp points....'

20. der ihm gerade zur Hand ſtand: cf. er ging gerade am Hauſe vorbei, als..., he was 'just' passing, or 'happened to pass' the house.

26. Da begegneten ſich...: da, adv. of time, 'then,' often serves simply as a connective, which in Engl. may or must be omitted; cf. 10, 1; 11, 15; 12, 8; 18, 28; 37, 23, &c. Such connectives are much more used in German style than in English, and the omission of them in German, or the insertion of them in English, may make all the difference between an idiomatic and a clumsy rendering.

## PAGE 10.

3. echt rittermäßig: both words are advbs., the first qualifying the second, lit. 'genuinely chivalrously,' i.e. 'in true knightly fashion.'

4. ſchief, oblique, awry, distorted; etw. ſchief verſtehen, urteilen, &c., to misunderstand, misjudge, cf. Engl., to get a distorted idea of a thing. In ll. 6, 7 the same expression is played upon in the sense of etw. ſchief (=übel) nehmen, take in ill part.

12. ſteckten ſie die Schwerter wieder ein. In German the def. art. (a monosyllable) is often used instead of the poss. prons. (in their inflected forms dissyllabic), when there can be no ambiguity, cf. 16, 8; 17, 3, &c.

19. wie ein Donner, like thunder. The indef. art. is often used in German where it is inadmissible in Engl., in phrases like ein tiefer Schnee (cf. 73, 1), einen (ſtarken) Kaffee kochen, &c. So too, ein Blitz (26, 22), a (flash of) lightning.

20. es war ihr, als ſtürze der ganze...Reſt... (=als wenn der g. R...ſtürze). Es iſt mir, als wenn..., it seems to me as if, I feel as if....

30. an das Pförtchen gelehnt, perf. part. of the reflect. ſich lehnen (the perf. part. of refl. verbs is used without the refl. pron., cf. 49, 17, n.); here equivalent in meaning to the pres. part., ſich lehnend, 'leaning.'

## PAGE 11.

1. übermannte es ihn: the impersonal verb, with the indefinite subject es, expresses quite generally some action or feeling, the source or cause of which is inferred from the context. A similar indefiniteness of expression may be retained in the Engl. by the use of the passive, 'he was so overcome, that...'; or a subject may be supplied from the context, 'the sight, or fear, overcame him, so that....' Cf. 22, 23, n.; 26, 22, n.; 35, 14.



Digitized by Google

3. Wie hätte ihr gutes Wort jetzt keine gute Statt finden sollen? Ein gutes Wort findet eine gute Statt, 'Good words are never lost' (lit. find a good reception, take effect), is a common proverb. For the construction, Wie hätte...sollen? cf. 7, 29, n.; 'How should it (i.e. how could we suppose that it would) have been that...not...?' i.e. 'How could it have been otherwise than that...?' 'How could her kind words have been otherwise than kindly received?'

5. nach mancher Hin- und Widerrede. Neither Hinrede nor (in this sense, see Vocab.) Widerrede is used singly, nor is the combination a current expression; we should usually say, nach vielem Hin- und Herreden, lit., after much talk to and fro, 'after much discussion.'

9. Umgekehrt (cf. 19, 30) wie sonst, lit., in an inverse relation to what was usual, 'in contrast with what was usually the case.'

14. schleunigst. The uninflected form of the superl. adv. in -st is used only for the 'absolute' superl., i.e., it expresses not the highest degree among actions compared with each other, but simply in a very high degree, schleunigst, 'very quickly,' 'in all haste.' Cf. feierlichst, 15, 21, 'most solemnly,' &c., and the anomalous formation möglichst (6, 27), ='in as great a degree as possible.'

Riza wollte zu ihrem Vater hinüber (sc. gehen). A verb of motion, when clearly understood from the context, is often left unexpressed, especially after the 'verbs of mood'; cf. 17, 3; 31, 10, n.; 63, 14, &c.

26. Doch die Angst macht mild: a personal object is to be understood with macht; 'makes a man gentle.' So again in the next line, stimmt versöhnlich, 'puts one into, or produces, a conciliatory mood.'

27. schon der bloße Anblick: schon, 'already,' in the sense 'without going farther,' may often be rendered by 'even,' 'alone,' &c.; 'even the mere sight,' or 'the mere aspect alone....' Here schon only strengthens the idea expressed by bloß, 'mere,' and might be left untranslated.

## PAGE 12.

10. genügte, daß er...ließ, 'was enough to make him leave....' Cf. 87, 12.

13. nämlich, '**namely**,' 'that is to say,' is one of the many words that are often used in German, to link on what follows to what has preceded, where in Engl. no equivalent word is felt to be needed, or perhaps even possible.

17. war er vor des Nachbars Thor gerückt: note that Thor is accus., and that while vor with the dat. expresses 'place where,' a position of rest,

Digitized by Google

'before,' 'in front of,' 'outside' (72, 6, n.); vor with the acc. expresses 'place to which,' or motion 'up to' the point indicated. Cf. 56, 5; 60, 24; 80, 11.

23. herabgeſprungen kam, 'came running down.' With kommen, the perf. part. of verbs of motion is regularly used, where in Engl. we have the pres. part.; cf. 37, 21; 63, 9; 75, 5.

28. das Bild des ſchwachen Mädchens, wie es...ſchritt: the pers. prons. referring to the neuters Mädchen, Weib, Fräulein, more frequently follow the sex than the gender, das Mädchen..., ſie... (cf. 87, 5—6); das Fräulein hat ihren Bruder verloren, &c.

31. nur müſſe vorher...: the simple subjunct. (cf. 1, 18, n.) shows that these are the quoted words of Adelheid; they might be regarded as dependent on a verb of statement inferred from and co-ordinate with billigte,—nur ſagte ſie, es müſſe vorher.... The indicative mußte might have been used, but this would have expressed a statement from the author to his readers.

## PAGE 13.

7. das Richtige (cf. 27, 3, n.) dieſes Satzes, lit., that which was right in, the right elements, aspects or sides of. So we say, das Unwürtige ſeines Benehmens, &c. But the meaning is nearly the same with that of an abstract subst., die Richtigkeit dieſes Satzes, die Unwürdigkeit ſeines Benehmens, &c., and so we may translate 'the rightness or correctness of this proposition.

9. nur könne er das eine nicht (sc. thun): with the 'verbs of mood,' the infin. of a verb of doing (generally with a pron. as object) is often left to be understood; cf. 14, 12, das durfte er...nicht; 20, 18, A. muß es gleichfalls; 36, 2; 97, 8.

10. ihm...auf den Helm, instead of auf ſeinen Helm, which would here be unidiomatic, and would not express quite the same thing. The dative is a *dativus commodi*, and indicates the person for or against whom the action of the verb takes place. ihm eins auf den Helm ſetzen marks that the thing is done to meet his wishes, which would not be necessarily implied by eins auf ſeinen Helm ſetzen. Cf. 3, 21, ſich dem Vater ins Herz zu ſchmeicheln, 'to win her way to her father's heart'; 18, 22, ſchlugen dem Weibe...die Waffe aus der Hand, 'out of the woman's hand'; 19, 21; 21, 15; 22, 21; 23, 10; 24, 11; 26, 28, n., &c.

22. der Gemütsmenſch: der in a generic or representative sense, expressing a whole class, 'the man of sentiment'='persons of sentiment.'

Digitized by Google

PAGE 14.

19. weil ſie den Knebeln nicht zugeſtand...: the simple imperfect is often used in Germ. with a negative, where we should generally say 'would not,' or 'could not.' Cf. 35, 18; 47, 6; 66, 27; 100, 29.

20. War doch dieſe Linie...: in a principal sentence doch with the inversion is similar in force to ja (5, 10, n.) in the direct construction, though it still retains even here its distinctively adversative character (5, 9, n.). So here we might render, 'Why, this line was not even....'

22. Burgmannſchaft, lordship over or ownership of the castle. Burgmann is here equivalent to Burgherr, or Gemeiner (cf. 3, 11, n.) der Burg.

29. welchen E. ſtehen gelaſſen (sc. hatte, cf. 1, 15, n.), = hatte ſtehen laſſen. When the auxiliary is omitted, those verbs which ordinarily take (in appearance or reality) the form of the infin. in place of the perf. part., always take the ordinary form of the latter, cf. 23, 22, n.

31. daß er nach dem Willen...nichts mehr frage: cf. 49, 18, Er fragt nicht nach Grund...; in the latter case we have the simple negative, in the former the subst. of degree or measure. So again, 87, 3, eine Sache, die mich nichts anging, &c.

PAGE 15.

14. auf neuhochdeutſch, 'in modern German'; ironical, as when we say, 'in plain English.' mit jemand deutſch reden is a common phrase for 'not to mince matters.'

19. The phrase einem die Stange halten, to protect or aid a man, comes from the times of chivalry, when in the joust a man with a pole stood by each of the combatants, in order to hold it over him if he fell, as a sign to his opponent to stay his hand.

23. ein Bruch..., den er nicht dulde, which he 'would not' suffer. The present with the force of a future (cf. 'he goes to town to-morrow'), is exceedingly common in German, not only in direct (cf. 30, 7; 48, 18; 53, 19, &c.), but also in the indirect narration, as here, and in 41, 2. It is often preferred to the future, especially in conversation, as terser and more vigorous, or to express the certainty or immediateness of an event. It is thus often equivalent to 'will' as expressing determination; ich ſage es nicht (74, 11), 'I will not tell you.'

24. gegen des anderen Wiſſen und Willen, a common though not quite correct phrase, = ohne des anderen Wiſſen und gegen ſeinen Willen.

27. indem er den Brückengang abgebrochen (sc. hatte, cf. 1, 15, n.). The conjunction indem, lit., 'in that...,' when it marks an attendant circumstance as *cause*, may often be translated by 'by' or 'in' with the verbal subst. in -ing, 'by breaking down...'; cf. 85, 10; 86, 15.

Digitized by Google

PAGE 16.

15. Kaum war..., ſo rief E..... Instead of a dependent sentence, with the verb at the end, als E....rief (cf. 12, 15; 79, 4), we have the direct construction with the connective ſo; so again 27, 8; 77, 4. Often the demonstrative da is used, cf. 50, 8, G. war kaum..., da kam...; 24, 4, hatten ſchon..., da brachte...; 30, 18, &c. The direct construction gives more of the animation of oral narration.

PAGE 17.

4. von Wiprechts eingedrungenen Leuten, cf. 3, 17, n.

21. wie ſich aufs neue verbindend die Balken (sc. ineinander) fügten. ſich belongs to fügten, but it is also to be understood with verbindend.

PAGE 18.

4. Den hatte er: den is demonst. pron., ='this,' 'that,' or 'it.' Cf. 38, 31, n.

PAGE 19.

21. welche ihrer Wut unter die Hände kam, cf. 13, 10, n.

27. darüber, lit., 'over this,' i.e. 'in doing so,' 'at the same time'; cf. 1, 23, n.

PAGE 20.

7. und wenn...: und with a hypothetical clause often has the force of 'even'; cf. 91, 29.

15. Jahr und Tag, orig. a legal expression for a full year, with the addition first of a day of grace, afterwards of a longer period, varying in different systems of law. Thus Jahr und Tag came to be used for a time of considerable but indefinite length, 'a long time,' 'ever so long.'

24. in noch tieferen, verwandten Worten, in words 'akin,' i.e. similar to those he had already used.

28. ſo ſei das auch gut geſtorben, 'that also was dying well,' 'was a good death.'

PAGE 21.

1. die Einkehr bei ihr. Einkehr, lit., the 'turning in,' or 'putting up' at a place of stay; then fig., as die Einkehr in ſich ſelbſt, introspective retirement into one's own self, &c. Here we might render, 'the quiet communion with her.'

2. der Rauſch des Ehrgeizes, welchen er mit A. durchgeſchwärmt (sc. hatte, cf. 1, 15, n.). ſchwärmen, to **swarm**, orig. of a number (Schwarm, **swarm**), as bees, &c., then also of individuals, to rove, wander at will, often with the idea of excited feeling or disorder. Schwärmerei (22, 8)

Digitized by Google

is an enthusiasm too little controlled by sober reason. eine Nacht durchschwärmen is to spend a night in revelry or social excitement. Here we might perhaps render, 'the intoxicated dream of ambition in which he and A. had revelled together.'

11. diese Aussprache, here (with reference to l. 8 above, sprach sich... aus) in the sense of dieses Sich-Aussprechen, this expression of itself.

27. etw. mit Händen greifen, lit., to grasp with one's hands, is a common phrase for, to see as it were so tangible and clear before one, that there can be no doubt about it; es ist mit Händen zu greifen, it is palpable or evident.

28. bis zur Vernichtung..., lit., 'up to the point of annihilation'; she had carried her self-examination so far as to destroy all confidence in herself.

## PAGE 22.

17. indem er...glaubte: indem, 'in that...,' marking two concurrent actions, may often be translated by the use of the pres. part., 'believing'; cf. 90, 27; 92, 27, n., &c.

19. glaubte...zu haben, 'believed or thought that he had....' Cf. 26, 27; 36, 10; 93, 8, n.; &c. Note that in this construction the logical but always unexpressed subject of the infin. must be the same as that of the main verb, '*he* believed *himself* to have...,' and that '*I* believe *him* to have...,' '*He* believes *them* to be,' &c., must be rendered by a subst. dep. sentence, Ich glaube, daß er...hat; Er glaubt, daß sie...sind, &c.

23. in ihren Zügen arbeitete es mächtig: es arbeitete (cf. 11, 1, n.) expresses quite indefinitely that 'there was a working in her features,' i.e., 'her features worked' convulsively.

28. vor (6, 6, n.) sich selbst gerechtfertigt, justified 'before' or 'to' herself; as it were, in the court of her own conscience.

## PAGE 23.

17. ihr stilles, liebevolles Walten, 'her quiet, loving ways and cares.'

was sie alles...trug: cf. 41, 5, was er alles thun wolle; the addition of alles conveys the idea of its being a great deal; 'how much she bore...,' 'what great things he would do.'

22. obgleich sie nicht ins Kloster gewollt (sc. hatte, cf. 14, 29, n.). With gewollt a verb of motion (or the idea expressed by such a verb) is understood (11, 14, n.); if it were expressed, the construction would be, obgleich sie nicht hatte ins Kloster gehen wollen.

25. sich nicht getraut habe...zu...: getraut from getrauen. sich trauen in the sense of sich getrauen...zu..., is provincial.

Digitized by Google

# Die Gerechtigkeit Gottes.

## PAGE 24.

3. hatten ſchon..., da brachte Frau Jutta..., cf. 16, 15, n.

9. Sonntagskind, child born on Sunday. Such a child was popularly supposed to be born to greater happiness or with greater gifts than other children. Cf. Sonntagsſtimmung, 103, 2.

10. ſahen ſich (1, 12, n.) ſo ähnlich wie: ſehen, to 'look,'='have an appearance' (now ausſehen), is no longer in use except in the phrase em. ähnlich or gleich ſehen.

## PAGE 25.

1. Es iſt etwas Eigenes or ein eigenes Ding um etw., lit., there is something peculiar about it, it is a strange thing.

3. den Stammhalter, 'his son and heir.' Stammhalter is one upon whom the continuance (Erhaltung) of his race (Stamm) depends, generally the nearest heir.

6. wußte er mit...noch nichts Rechtes anzufangen, lit., he did not yet know how to set about anything right or suitable with..., i.e., 'he hardly knew what to do with....' Cf. beginnen, 46, 12.

11—14. Einem über den Kopf wachſen is to outstrip him, get the better of or beyond him. There is a proverb, Kommt man über den Hund, kommt man über den Schwanz, meaning that if one gets over the worst or first difficulties, one will not stick at the rest. The word-play of the text can hardly be reproduced in English.

18. als er ſo hülflos da lag, cf. 58, 15, nötigte ihn, dazubleiben. da indicates the place in question, as shown by the context, and is usually not to be translated. On the other hand verbs like stand, lie, sit, &c. used in Engl. absolutely, i.e. without mention of a place, must as a rule be rendered by daſtehen, &c.

28. ſollte, 'was to,' 'was destined to.' Note the common use of werden, not ſein, in reference to a condition still in the future, or one that comes gradually.

## PAGE 26.

17. Mußte doch einmal ein Kind...: =Wenn ein Kind doch einmal...mußte.

22. Da fuhr es (cf. 11, 1, n.) der armen H. wie ein Blitz durch den Kopf, i.e. lit., there was a darting through her mind, as of a flash of lightning, of the thought that caused her to do what follows, just as we say

Digitized by Google

in Engl., 'It flashed across my mind that....' Here, 'But now an idea flashed through her mind.'

28. dem toten Kinde konnte...kein Erbrecht mehr verkürzt werden; the force of dem Kinde as a *dativus commodi* is here very distinct (cf. 13, 10, n.); it would not have the same effect to say, kein Erbrecht des toten Kindes konnte....

PAGE 27.

3. das Schreckliche, the terrible 'event,' or 'accident,' or 'news.' In German the adj. is often used as a subst. (and is then usually written with a capital letter), where in Engl. a subst. must be supplied from the context, cf. 31, 13, n.; 65, 19, n.

9. an dem verunglückten Kleinen, cf. 3, 17, n.

28. und es fragte niemand, =und niemand fragte: the indefinite es is a kind of provisional subject, the real subject following the verb, as in the Engl., 'Now there lived in B. a certain man,' &c.

PAGE 28.

7. vor Schaden behütet, cf. 6, 6, n.

14. und spähte manchmal aus, ob man sie nicht entdeckte, 'and kept looking out to see if she was discovered." Note in German the idiomatic omission of 'to see,' and also the negative in the following dependent sentence. So with a verb of listening, Er horchte am Fenster, ob niemand im Zimmer sei, '...to hear whether any one...,' &c.

PAGE 29.

7. indem sich die Verwechslung der Kinder...enthüllte: indem, 'in that...' (cf. 15, 27, n.) here expresses cause, lit. 'in that the exchange...revealed itself,' i.e. 'by a revelation of the exchange....'

PAGE 30.

24. Markwald, forest or wood belonging to a community or union of communities. Mark is the original Germ. word for 'boundary' (now Grenze), then for any tract of land with definite boundaries belonging to a community. It was also used of certain 'borderlands' or provinces of the empire, which were placed for protection under the rule of Markgrafen, 'margraves.' Hence still die Mark Brandenburg, Steiermark, &c. Cf. Engl. **march**, in Eng. history 'the Welsh Marches,' &c., and the expression still current in Scotland, that one man's estate 'marches' with that of another.

Digitized by Google

PAGE 31.

8. bei dem Unwetter: dem is here demonstrative, and is strongly accented, 'in that bad weather,' i.e. 'in such weather.'

10. konnte ich nicht von der Stelle (sc. kommen, cf. 11, 14, n.): nicht von der Stelle kommen (cf. 34, 29, n.) is a common phrase for, not be able to move, get forward, make progress.

13. ins Trockene, lit. 'into the dry,' just as we say 'into the wet'; here, 'into a dry place,' cf. 27, 3, n.

PAGE 32.

13. indem sie ihn umgeworfen habe: indem, 'in that...,' here expresses an accompanying circumstance, not as cause (15, 27, n.), but in the way of contrast or opposition, = 'while.'

15. bei welchem, in the literal local sense, 'at' which (cf. 2, 24, n.). We say, der Verstand steht mir still, with reference to something so confused or absurd as to present nothing that the mind can lay hold of. Here we might render, 'an absurdity which to him was inconceivable.'

23. Es war kein Wort mehr aus ihr herauszubringen. Note in Germ. the use of the *act.* infin., where in Engl. the passive infin. is generally used, cf. 60, 23, was nun zu thun sei; 76, 6, &c. But we still say, a house 'to let,' and in 34, 5 we might render, wenn...nicht viel...zu erzählen ist, either, when there is not much 'to tell' or 'to be told.'

herauszubringen. See 34, 29, n. on kommen = 'get' in the intrans. sense, and note that bringen means 'get' by effort, or as the object of desire, in the corresponding transitive sense, cf. 6, 11, etw. übers Herz bringen, 35, 18, &c.

26. Euch: euch as the plur. of du is generally (in the reformed spelling always) written with a small initial letter; here the capital marks it as a more ceremonious address to a single person (instead of dich), in which usage it has now almost entirely given way to Sie. So 43, 21, ff., Euch...Ihr...Euer; on the other hand, 53, 2, euch, ihr.

PAGE 33.

5. verschollen, p. p. of verschallen, used of sound, to die away, cease to be heard. The term is applied to persons who have not been heard of for a long time, especially of such as in consequence of this have been declared in legal form to be dead.

PAGE 34.

29. kam nie über das D hinaus. In Germ. kommen is often used, very much like 'get' in Engl., to convey the idea of effort or desire with

Digitized by Google

regard to what is reached or approached; Die Hausthüre ist verschlossen, wie komme ich hinein...? 'how can I get in?' cf. 80, 22; 84, 8, &c.

## Page 35.

3. nach beendeter Lehrstunde, =nach Beendigung der L., or nachdem die L. beendigt war, or simply nach der L. This construction seems to have crept into German from Latin translations, cf. *post urbem conditam*, &c. It has become thoroughly established in certain phrases, as nach gethaner Arbeit ist gut ruhen, but is otherwise to be avoided.

14. Warum zog es den Knaben...? cf. 11, 1, n.; here too the passive may be used in translating, or we may say, 'What was it that attracted the boy....?'

18. sie brachte...kein Wort, cf. 14, 19, n.; on bringen='get,' 32, 23, n.

## Page 36.

15. blieb hierbei G.: hierbei=dabei, cf. 1, 23, n.

18. an der Last des Wissens schwer trug: cf. an etw. (schwer) arbeiten, to work or toil at, &c.; 'nor toiled under the burden of knowledge.'

24. trennten sie sich (sc. von einander) in ihren Spielen.

## Page 37.

8. wobei, 'in doing which,' cf. 1, 23, n.

11. alle kleinen Buben: after all, =Engl. 'all the,' no article is required, except when there is more or less of demonstrative force to be expressed, as in 98, 19, alle die Wochen, which is equivalent to 'all these weeks.'

13. ein sehr gestrenger Feldherr: cf. 81, 16, der gestrenge alte Herr. gestreng(e), obsol., =streng, was formerly an epithet or title of honour; cf. gnädig, 99, 1, n.

15. wer ihm nicht gehorchte, den schlug er...: wer='he who,' 'whoever,' 'if any one.' den is demonstr., 'him,' and is in no sense, what many grammars say, the 'antecedent' of wer.

27. schlugen ihm auf die Nase: we could also say schlugen ihn auf die Nase; ihm is *dativus commodi*—or rather *incommodi*, cf. 13, 10, n.

31. von seinem Felsen aus: aus is here an adv., repeating the sense of the prep. von, 'from his rock.'

## Page 38.

4. zankte ihn, daß er...sei, 'scolded him for having been....' The subj. sei (1, 18, n.) puts the matter not as a fact, but as the father's view and statement of it.

Digitized by Google

31. Der weiß...: der is the demonstr. pron., which is regularly used in German for the more or less emphasised third pers. pron. he, &c. Cf. 18, 4, n.

## PAGE 39.

10. kaum vorher, 'only just before.'

16. des Junker Kurt von Mörlen, more usually des Junkers Kurt v. M. Junker, M.H.G. *junc-herre*, junger Herr (6, 16, n.) was used first of the sons in a noble family, but was afterwards extended to mean a noble or person of distinction generally. We might render 'Squire Kurt.'

17. Reigen, the same word as Reihen (related to Reihe, **row**), is a kind of dance executed in single file with a leader at the head, and thus a circular dance generally.

## PAGE 40.

3. nach vollen fünf Vierteljahren: this exceptional position of the adj. is usual in the case of voll and ganz (67, 13) with numbers.

30. Es geht nirgends wunderlicher zu als in der Welt. zugehen, to 'go on' or 'come about' in a certain way, es ging ordentlich zu, things went on in an orderly way; da ging es lustig zu, 'there were merry doings,' &c. wunderlich must be distinguished from wunderbar, &c.; it always conveys the idea of something odd, queer, eccentric, &c.

31. Man hätte meinen sollen, one 'would' have thought; so, man sollte (not würde) meinen, one 'would' think. The original idea seems to be, one 'ought,' having due regard to the convincing force of the evidence, to think thus or thus.

## PAGE 41.

6. so tief ihn..., hatte er doch...: cf. so jung er (auch) ist, so hat er doch..., 'young as he is, he has...,' &c.

## PAGE 44.

9. The double or redundant negative is not uncommon in German, Er verhinderte, daß ich es nicht that (lit., he hindered, with the result that I did not do it); but it tends to become less and less used by writers who aim at terseness or clearness. Here it is well enough suited to the homely style of the speaker.

## PAGE 46.

14. Sollte er zurücktreten gegen den Glücklicheren? We usually say vor em. zurücktreten, 'give way to.' gegen often means 'in comparison with'

Digitized by Google

(Ich bin gegen ihn ein Pfuscher, &c.), and zurücktreten gegen generally expresses the *involuntary* occupying of an inferior place (in the background).

PAGE 47.

14. indem sie mir...wollte, 'just when she was going to.'

17. Was für ein Geheimnis mochte es gewesen sein? mochte, **'might'** (cf. 8, 28) here expresses conjecture; 'What secret could it have been?'

PAGE 48.

15 ff. Duke Waleram IV of Limburg was succeeded in 1279 by his daughter Irmengard, who was married to Count Rainald I of Gelders. After her death without issue, Adolphus II, count of Berg, disputed with Rainald the possession of Limburg. Adolphus resigned his claims to Duke John of Brabant, and by the battle of Worringen (see 50, 9 ff.) Limburg fell to the house of Brabant. With this war was connected a long standing quarrel between the archbishopric and the city of Köln, which was only partially settled by the expulsion of the archbishop Siegfried of Westerburg. Limburg belonged to the United Netherlands, but is now divided between the kingdom of the Netherlands and Belgium.

PAGE 49.

17. rasch gefaßt, p. p. of the *refl.* verb (cf. 3, 17, n.) sich fassen; we should use the pres. part. (which might also be used in the German, sich rasch fassend), 'quickly collecting himself.'

30. ihm auf den Leib gearbeitet: note the force of the prep. and acc., lit., wrought (so as to fit) on to his body, i.e. 'made to fit him.'

PAGE 50.

18. der Brabanter: Johann von Brabant (48, 21).

PAGE 52.

16. vor längerer Zeit. Note that this idiomatic comparative with positive force generally expresses the idea in a more modified way than the positive; vor längerer Zeit, 'some time ago,' vor langer Zeit, 'a long time ago.' So öfter(s), 'pretty frequently,' oft, 'often.'

25. Da fand ich Euch als einen Toten, 'There I found you a dead man'; cf. 92, 14. So we say, als Märtyrer sterben, 'to die a martyr'; man verkündete ihn als Sieger, 'he was proclaimed victor,' &c.

Digitized by Google

PAGE 53.

3. Schwert und Harniſch müßt ihr den Rittern bringen. Note that bringen is the word for 'to take,' not nehmen; also, that when *things* taken are spoken of, bringen has the simple dat. of the person, but when *persons* are taken or conducted, zu with the dat. is used, Bringen Sie das Kind zu ſeinen Eltern.

10. in der verwachſenen Au zwiſchen den Altwaſſern des Rheins. Aue or Au, meadow-land near water, islet in a river or lake. verwachſen, overgrown with bushes and underwood. Altwaſſer are former beds or arms of a river, still filled with water, but for the most part stagnant. Die Rheinau (54, 7) is now the name of an island in the Rhine near Erbach, below Mainz, but the Aue of the text must have lain somewhere below Köln (cf. 50, 10).

21. Ihr werdet meiner Dienſte bedürfen, daß Ihr...entrinnt: =um...zu entrinnen.

29. gerade nicht, 'not exactly'; the position of nicht gives a little more emphasis.

PAGE 54.

18. auf dem Weſterwalde. The Westerwald is a wooded plateau (hence here auf dem W.) lying between the valleys of the Lahn to the south, the Rhine to the west, and the Sieg to the north.

PAGE 55.

27. bedurfte der Speiſe nicht viel. Note that viel is the subst. object (with a preceding partitive genitive) of bedurfte, not an adv.,—which would be ſehr, not viel.

PAGE 56.

5. ſeinem heutigen Aufzuge vor Rodineck, cf. 12, 17, n.

6. und ſeinem Erſcheinen vor vier Wochen. Distinguish here Erſcheinen, 'appearance' (infin. as subst., denoting the *act*, and the way it was done), and Erſcheinung, 'appearance,' in the sense of 'aspect,' 'looks.'

14. träumte er von...Thaten, die er...vollbringen werde, cf. 1, 18, n.

PAGE 57.

22. Seltſamerweiſe ſann ſich W. In colloq. German advbs. are very freely formed with Weiſe, way, manner, **wise**; those formed from adjs. are adverbial genitives, klugerweiſe, prudently, notwendigerweiſe, necessarily, merkwürdigerweiſe or ſeltſamerweiſe, 'strangely (enough)', 'strange to say,' &c.

Digitized by Google

PAGE 58.

13. The word Gaſtfreund was formed in the sixteenth century to express the mutual relations and ties of hospitality expressed by the Lat. *hospes* and the Gr. *ξένος* (cf. Fr. *hôte*), and may thus mean either the host who entertains, or the guest who is entertained.

PAGE 59.

4. Zwerchſack or Querſack (zwerch, related to quer and Eng. *thwart*, 'across') is a wallet consisting really of two pouches, with a connecting piece in which is a slit as opening, like an old-fashioned purse with sliding rings; it can thus be thrown across the shoulder or a horse's back, so that one pouch hangs on each side.

PAGE 60.

13. einen verbeſſerten Steigbügel, 'an improved kind of stirrup'; a 'repaired' stirrup would be einen ausgebeſſerten Steigbügel.

24. Sollte er ſofort vor Wahlas Vater treten...? Note that Vater is here *acc.* (cf. 6, 6, n.), 'Should he go before Wahla's father...?'

PAGE 62.

5. Schlacht von Worringen (cf. 50, 10). The true German expression is die Schlacht bei ('near, at,' cf. 2, 24, n.)..., with the name of a place, an... with that of a river; von... is a Gallicism.

9. Es trieb ihn nach Hauſe und zog ihn doch...zurück (cf. 11, 1, n.), 'He felt impelled to go home, and yet drawn back....'

PAGE 64.

13. Auf dieſes ſicherſte Zeichen hin. Cf. phrases like auf ſeinen Befehl (hin), 'at his command,' auf ſeine feierliche Verſicherung hin, 'on the strength of his solemn assurance,' auf ihre Veranlaſſung, 'at their instance or instigation,' &c. In all of them something is represented as the condition or cause of a following action.

20. wußte der Thorwart nicht, daß eine ſolche Nachricht eingelaufen wäre, 'the gatekeeper (said that he) did not know of any such news having arrived.' The subj. (1, 18, n.) shows that the news had not arrived, so far as he knew; the indicat. would imply that it really had arrived, without his knowing it.

27. zu Gaſte liegen is unusual for zu Gaſte ſein, to be a guest; probably there is a tacit reference to military phrases, im Felde, in Kaſernen liegen, es liegt eine Beſatzung in der Stadt, &c.

Digitized by Google

## Page 65.

11. ſchritten ihm im Schneckenſchritt dahin: the dat. ihm (*dat. com.*) marks that it was to him that the hours seemed to creep on so slowly, just as we say, es iſt mir, als wenn..., 'it seems to me, I feel, as if....'

19. Sollte ihm Schlimmes...zugeſtoßen ſein? Schlimmes (cf. 27, 3, n.), '(something) evil or ill,' 'some harm,' 'an accident.'

21. günſtigen Falls, adverbial genit., lit., 'in the most favourable case,' 'under favouring conditions.' So also nötigen Falls (or nötigenfalls), in case of need, ſchlimmſten Falls, at the worst, &c.

## Page 66.

4. Sie war ſehr gebildet für ihr Alter. The context would seem to point to the meaning, 'for her age'=the age in which she lived. But Alter is never used for Zeitalter, and must here be understood as meaning für ihre Jahre.

11. ..., ſtatt daß er...hätte ſein ſollen, a peculiar abbreviated construction, not uncommon in German, 'instead of being angry, as he ought to have been...,'—ſtatt daß er zornig darüber geweſen wäre (or, ſtatt darüber zornig zu ſein), wie er hätte ſein ſollen, daß....

20. Ob ihn wohl...? Wohl (4, 30, n.) is often used in interrogative sentences to express rather an inquiring conjecture than an actual question,—Kommt er wohl heute? 'I wonder (sc. what do you think about it?) whether he will come to-day?' In a sentence beginning, Ob...wohl ..., the construction is elliptical, ich or man möchte wiſſen, or something similar, being understood before it.

22. Wenigſtens ſagte er es: es, 'it,' referring to the contents of a previous sentence,=Engl. 'so.'

## Page 67.

18. Wie wäreſt du nach R gekommen? An elliptical construction; the subj. is here used in a kind of 'indirect narration,' the meaning being, 'how do you mean to say that you went to R....?' 'How came you (as you say) to be going to R.?' It generally indicates that what is mentioned is called in question, or at least needs explanation. The indic., Wie biſt du nach R gekommen? would imply that it was an accepted fact.

## Page 68.

11. der ſich durchringenden Liebe, 'of love struggling to find utterance.'

26. einer Glut..., wie ſie W. nie...geſehen, lit., 'a glow..., as W. had



Digitized by Google

never seen it...,' i.e. 'such as' W. had never seen; so we say, Meinungen, wie ſie bei Ihnen herrſchen, opinions such as prevail among you; ein Hut, wie man ihn jetzt trägt, a hat such as is now worn, &c.

PAGE 69.

20. den mir meine Eltern ſtets und zweifellos zuerkannten: zweifellos seems here to mean, 'without entertaining any doubt about it,' an unusual application of the word.

PAGE 70.

9. zur Opferung geführt: zu marks the purpose, =um geopfert zu werden.

20. Die...Dienerſchaft erzählte ſich (1, 12, n.). Though the verb is in the singular, in grammatical agreement with Dienerſchaft, the plurality of idea lying in the collective permits of the use of the reciprocal pronoun; 'the servants told one another...,' i.e. they gossipped about it.

26. noch der (sc. ihm) Begegnenden, 'the people who met him.'

PAGE 71.

1. Stimmen wie Gunthers und Wahlas, a construction common in the more familiar and negligent style of conversation; in a more set or a written style, the demonst. pron. is required before the genit., Stimmen wie die G.'s und W.'s, 'voices like those of G. and W.'

PAGE 72.

3. des Nachts. Though Nacht is fem., this advbl. genit. (=in der Nacht, at or by night), formed in analogy with des Tages, is current.

6. nicht weit vor dem Thore: vor (cf. 12, 17, n.)='before,' 'outside,' and thus here, 'from.'

24. und dem M. erſt recht zeigen: erſt recht, lit., 'first rightly,' 'only now rightly,' i.e. in such a way or degree that what has been previously is nothing to it. Here we might render, 'more than ever,' or 'in good earnest.'

PAGE 73.

10. rief...er möge machen, daß er weiterkomme (34, 29, n.): er möge, 'he might...,' 'let him...'; rief..., er möge..., 'called to him to....' Mach', daß du fortkommſt is a common peremptory phrase, 'Take yourself off quick.'

17. daß es doch mitunter auch recht ſchlechte Menſchen gebe: mitunter here in its original meaning (mit as adv.='with' others), 'among the rest'; it is now chiefly used='sometimes.'

25. gefolgt von...: folgen takes the dat., and thus cannot be used in

Digitized by Google

the passive with a personal subject; cf. 69, 27, Dem Abend folgte...eine ſchlafloſe Nacht, 'The evening was followed by a sleepless night,' where we could not in German say, Der Abend wurde von e. ſ. N. gefolgt. In spite of this, the convenience of the phrase gefolgt von is securing its general adoption into the language.

26. Alſo ſeid Ihr's? 'So it is you?' So always, 'it is I,' ich bin es; it was they, ſie waren es, &c.

## PAGE 76.

10. The Wetterau (cf. 53, 10, n.) is a fertile district lying between the Main and the Lahn, with the Vogelsberg to the east and the Taunus to the west.

## PAGE 77.

28. der...nicht ganz gut geſchaffen (sc. war), weil (sc. er) ſehr ſauer war.

31. damit wir uns von ihnen nehmen, was wir brauchen: etw. von em. nehmen usually means to 'accept' a thing from a person, as distinguished from em. etw. nehmen, to 'deprive' or 'relieve' a person of a thing. Here von ihnen seems to be used because ihnen alone could not be used with the 'dat. of interest' uns,—we could not say, damit wir uns ihnen nehmen.... But we might say simply, damit wir ihnen nehmen.

## PAGE 78.

6. Wetzlar, formerly an imperial town (freie Reichsſtadt), and the seat of the imperial chamber (Reichskammergericht), situated at the junction of the Dill with the Lahn. See note on the Westerwald, 54, 18.

11. Friedberg lies on the direct route from Wetzlar to Frankfurt.

18. es waren ihrer (gen. pl., 'of them') wohl dreißig Mann. wohl, ='probably,' 'I should think' (4, 30, n.), makes a statement of number or quantity less precise, 'about thirty.' Mann is not here singular, but an old plural, used with numerals to indicate the number of persons in a body taken collectively, es waren dreihundert Mann auf dem Eiſe, &c.

## PAGE 79.

1. The Taunus is a wooded range of mountains lying to the north of Frankfurt and Wiesbaden, between the Main, the Rhine, and the Lahn.

3. The Stunde, as a measure of distance (traversed in an hour) is generally calculated at about half a German mile, or 3¾ kilometres, rather less than 2½ English miles. But there is much looseness in the reckoning by Stunden of distances traversed on foot, on horseback, and by train, and the Englishman in Germany may sometimes find himself

Digitized by Google

reminded of the Scotch, 'twa mile and a bittock.' weit is used with distances as lang with expressions of time, drei Tage lang, for three days, fünfzig Meilen weit, for 50 miles.

12. Die drei anderen Strauchritter. The usual word is Raubritter, 'robber knight,' but Strauchdieb (81, 31), lit. 'bush robber,' is used for a low thief or common foot-pad, and Strauchritter is formed by analogy with it, to indicate ironically the small respectability of the 'knights' in question.

22. verweigerte...jede Auskunft: we could also say alle Auskunft: jede indicates, 'every kind of....'

## PAGE 80.

11. Rollwagen, formerly a light peasant's cart, used especially for the transport of passengers from village to village, in order to attend fairs.

28. Rudolf, Count of Habsburg, was elected German King in 1273, and became "Roman Emperor" under the title of Rudolf II. By the defeat of Ottocar, King of Bohemia, he won for his family the possession of Austria, Styria and Carniola, and thus laid the foundations of the future power and importance of the House of Habsburg. He distinguished himself by serious endeavours to establish order in the empire, and to put down the lawlessness of the Faustrecht, or system of private wars and feuds among the princes and nobles.

## PAGE 81.

1. Thuringia is the country lying between the Werra, the outlying parts of the Harz range, the Saale and the Thuringian forest, and includes the greater part of Sachsen-Weimar, the whole of Sachsen-Gotha, and parts of some smaller principalities.

4. The Breisgau, in the south-west of Baden, was in the middle ages much more extensive than now. Freiburg is still the most important town in it.

9. die Schöffen, say, 'the judges.' Their functions were really something between those of a judge and a juryman.

10. Malstatt, in old times, the place of assembly of a judicial or deliberative body. The more correct form is Mahlstatt, from the obsol. Mahl, public or judicial assembly.

Digitized by Google

## PAGE 83.

15. obgleich er ſich dazu bekenne, 'although he confessed to it,' i.e. 'to being one.'

25. Biſt du wirklich... = Wenn du wirklich...biſt.

## PAGE 84.

8. vom Wege kommen (cf. 34, 29, n.) is here used in the same sense as von der Stelle kommen (31, 10, n.), to get on, make progress.

## PAGE 85.

17. jemand and(e)res, 'some one else' (so also jemand Fremdes, a stranger, &c.). We also say in the same sense jemand anders, where anders is an advbl. genit. = außerdem, ſonſt, 'besides,' 'else.'

28. was an ihm gefrevelt wurde. Some intr. verbs can be used with words such as was, etwas, viel, &c., as object (or, with the passive, as subject), e.g., Was hat er verbrochen? What wrong has he done? Hier iſt nichts geſündigt worden, Here no sin has been committed. Cf. 87, 19.

## PAGE 86.

12. Denn wäre das nicht = wäre das nicht der Fall.

25. dichtet mir nichts Neues mehr hinzu. dichten is used not only of the composition of poetry, but of all imaginative activity of the mind, and thus the invention or untruthfulness that arises from allowing the imagination to take the place of the understanding.

## PAGE 91.

14. wo dies zuſammentrifft: dies, though singular in form, is plural in meaning, 'these two things.'

19. Es beſtünde...: the subjunct. (1, 18, n.) shows at once that the speaker is quoting something he has heard from report, 'They say that there exists....'

29. ich will, daß Recht Recht werde, i.e. 'that justice be done'; cf. Ps. xciv. 15, Denn Recht muß doch Recht bleiben.

und (20, 7, n.) müßten wir's = und wenn wir's...müßten, or, wenn wir's auch...müßten.

## PAGE 92.

27. bei geteiltem Erbe. bei (4, 25, n.) expresses an attendant circumstance as condition; we might render, 'if you retained your name, but lived with your brother, sharing the inheritance with him.'

Digitized by Google

PAGE 93.

3. es giebt einen Menſchen, der kann entſcheiden: the order shows that der is here (and in l. 26 below) demonstr., = 'he'; if it were a relat., the verb would be at the end, der entſcheiden kann.

5. ſo wahr (cf. 7, 8, n.) ich Kaiſer bin, 'as sure as I am emperor.'

8. Sie glaubte...zu finden, cf. 22, 19, n., and note that here the infin. has the force of a future.

23. einen andern Gunther, als (sc. den, cf. 5, 17, n.) den Ihr meint.

PAGE 94.

9. Dein rechter Beſchützer iſt hier dein...Bräutigam. This order of words is not uncommon; Sehen Sie drüben das Haus? 'Do you see the house over there?' &c.

PAGE 95.

3. verſchmolzen ſich (sc. ineinander) die Thränen beider.

12. Leib und Leben is one of the many alliterative expressions in which two synonymous words are used to express one idea. Leib originally meant Leben, Life; in M.H.G. it is often used for *person* (*mîn lîp* = ich). Hence the meaning 'personal' in many compounds, as Leibarzt, Leibdiener, &c., and 'favourite' in others, as Leibpferd (56, 28), Leibgericht, 'favourite dish,' &c.

PAGE 97.

10. Domſtift: here a religious foundation, resembling a nunnery, but attached to a cathedral.

12. Das wollte ich hören! 'That is what I was (wanting or) waiting to hear.'

29. Ich weiß dir einen Beruf = einen Beruf für dich.

PAGE 98.

16. in meinen Stammlanden. Stammland is now mostly used as equivalent to Mutterland, 'mother country'; here however Stamm has the same meaning as in Stammburg (2, 10), 'ancestral,' 'hereditary,' 'family.' The elected German King always remained sovereign and feudal lord in his own right over the territories he had ruled before his election.

PAGE 99.

1. Ich weiß einen Rat. Rat formerly meant not only theoretical 'advice,' but practical 'ways and means' of getting out of a difficulty, and this meaning is still perceptible in certain phrases: keinen Rat

Digitized by Google

wiſſen, ſich nicht zu raten wiſſen (100, 29), ratlos ſein (101, 3), all meaning, 'not know what to do'; hier iſt guter Rat teuer, 'it is a difficult case'; dafür iſt Rat, 'that can be remedied'; für etw. Rat ſchaffen, &c.

gnädigſter Herr. gnädig, gracious, was formerly used only to and of persons of noble birth; the superl. gnädigſt, and allergnädigſt, to princes. gnädig is now much used in address to ladies generally,—gnädige Frau, gnädiges Fräulein, and by servants in speaking to or of masters and mistresses of the upper class,—der gnädige Herr, &c.

## PAGE 100.

25. blutjung. Blut is used in a number of compounds simply as an intensive, = 'very,' blutfremd, blutwenig, blutſauer, &c. In these the accent is usually laid on the second element, so that blu'tarm, 'poor in blood,' 'anaemic,' is distinguished from bluta'rm, 'extremely poor.'

29. G. wußte ſich ſelbſt nicht zu raten. Here it is the ordinary meaning of raten, 'to advise,' that is played upon, but the older usage explained in 99, 1, n. lies behind the phrase.

## PAGE 101.

14. zum Beſten gelenkt, guided to what was best. Beſten is here used in the full substantive sense, and is thus distinguished from the advbl. zum beſten,—es ſteht nicht zum beſten = nicht ſehr gut.

## PAGE 102.

16. Was hat dir W. geſagt, das (also daß) dein Beruf ſei? This convenient construction, familiar in Engl. and Fr., is generally regarded as not good German, but as a Latinism (in which case daß would be written), and is disapproved of in the public schools of Germany.

## PAGE 103.

1. mich in die Geheimniſſe des Denkens und Dichtens (86, 25, n.) verſenken, 'absorb myself in the mysteries of thought and imagination.'

22. ſo muß ich mein Unglück zu tragen ſuchen: in ordinary prose now generally ertragen; the simple verb however revives the figure of a literal burden 'carried.'

28. wo das Wort verſagte, 'where words failed'; cf. das Wort finden (60, 11), das Wort an jemand richten, to address a person; Da fällt mir das Wort des Dichters ein, &c.

Digitized by Google

PAGE 105.

5. die da glaubet: da is expletive, and cannot be translated; cf. Matt. xiii. 12, Denn wer da hat, dem wird gegeben, &c. An archaic or biblical tone is given to the style; in modern German we should only write glaubt.

19. Wo wir (auch) gehen und stehen, 'Wherever....' Wo here of course means, as always, 'where,' not 'whither,' and indicates the place within which the gehen as well as the stehen takes place. gehen und stehen is a common alliterative combination.

Digitized by Google

# VOCABULARY

## AND INDEX TO THE NOTES.

English words, or parts of words, which are etymologically connected with the German word they are used to translate, are printed in italics. When they differ in usage from the German word, or are now obsolete, they are put in brackets. Thus, anders, *other*wise; geſtreng, severe (*strong*).

The terminations given after the substs. are those of the gen. sing. and nom. plur. In the case of the fems., which do not decline in the sing., the plur. alone is given.

In the case of adjs. which modify the vowel in forming the comparative, the latter is added in brackets.

The hyphen at the end of an adj. indicates that it is never used except with an inflectional termination, e.g., beſt-.

Most adjectives can also be used as adverbs. Where the adverbial meaning in English follows clearly and directly from the adjectival meaning, the latter alone is generally given.

The principal parts of the strong and so-called 'irregular' verbs are given in brackets in the following order: first, the imperf. and perf. part.; then, when there is vowel change, the 2nd or 3rd, or 2nd and 3rd pers. sing. pres. ind.; lastly, the imperf. subj., where the root vowel differs from that of the imperf. indicative. Thus—befehlen (befahl, befohlen; befiehlſt; beföhle).

For the first twenty-five pages of the text the parts of the strong verbs in which there is vowel change are given under separate headings, e.g., gi(e)bſt, 2nd pers. sg. ind. fr. geben; gebracht, p.p. of bringen. But if the learner has to search for the infin. from which one of these parts of a *compound* strong verb comes, he must look first under the corresponding part of the simple strong verb; e.g. for vergangen under gegangen, for überließ under ließ, for ergiebſt under giebſt, &c.

Digitized by Google

All simple verbs the principal parts of which are not given, and all compound verbs not marked '(str.),' are weak.

The separable verbs are marked by a hyphen between the prefix and the verb; all others are inseparable; e.g., durch-bringen, sep., durchbringen, insep.

An s. after verbs indicates that they are conjugated with sein. All others take haben.

The numbers in brackets indicate the page and line of the text where a note is given in further explanation.

em. = einem. en. = einen. etw. = etwas.

---

ab; auf und ab, in compos. w. vbs., *up and* down; ab und zu, now *and* then

Abbild, n. —es, —er, image, likeness, copy, imitation

ab-binden (str.), un*bind*, untie, take *off*

Abbitte, f. —n, begging *off*, asking pardon, apology; A. thun, apologise, beg pardon

ab-brechen (str.), *break off*, break or pull down, destroy

A. B. C., n., *A. B. C.*, alphabet

ab-drücken, press or squeeze *off* or out; em. das Herz ab., make one's *heart* burst, break one's *heart*

Abendbetrachtung, f. —en, *even*ing contemplation or meditation

Abendbrot, n. —es, *even*ing meal, supper

Abendsonne, f. —n, *even*ing *sun*

aber, conj., but, however

abgelegen (p. p. of ab-liegen), *off*-*ly*ing, retired, secluded, distant

abgemagert (mager, thin, lean), wasted, emaciated

Abgrund, m. —es, —gründe, abyss, chasm, gulf, precipice

abhängig (von), dependent (on)

ab-kaufen (em. etw.), buy *of* or from

Ablauf, m. —s, running *off*, expiration, end, lapse

ab-laufen (str.), s., run *off* or down; elapse, pass away, expire

ab-legen, *lay off*, aside, down; en. Eid ab., take an *oath*; ein Bekenntnis, eine Beichte ab., make a confession

ab-lehnen, decline, refuse

ab-machen, despatch, arrange, be done with, settle

ab-nehmen (str.), take *off* or from

Abrede, f. —n, agreement, appointment; auf A., by agreement

Abreise, f. —n, setting-*off*, departure

ab-reisen, s., set *off* or out, depart, go away

ab-sagen, retract, revoke; em. (den Frieden) ab., renounce one's friendship, declare hostility to

Abschied, m. —s, —e, leave-taking, parting, farewell

ab-schließen (str.), conclude, settle, wind up

ab-schneiden (str.), cut *off*

ab-senken, lower; refl., *sink* or slope down(wards)

Abstand, m. —s, —stände, interval, distance, contrast

ab-steigen (str.), s., descend, get *off* or down, alight, dismount

Abt, m. —es, Äbte, *abbot*

ab-treten (str.), s., go *off* (fr. the stage), make one's exit, retire

ab-vorteilen (em. etw.), win by taking undue advantage, by craft or trickery

Digitized by Google

ab-warten, *wait* to the end of, till a thing comes or is over
Abwehr, f., warding *off*, parrying, resistance, defence
ab-wenden (irreg.), tr. and refl., turn away; abgewandt (w. dat.), withdrawn from, unconcerned with
ab-ziehen (str.), draw or pull *off*; intr., ſ., march or go *off* or away, depart, retire
Abzug, m. —s, —züge, drawing *off*, departure, retreat
ach, interj., *ah*, oh, alas
acht, *eight*; acht Tage, a week
achten, respect, honour; intr. (w. gen., or auf and acc.), take heed to, pay attention to
Adel, m. —s, nobility, nobles; der hohe and niedere A. (7, 28)
adelig, noble, of noble rank
Adelsfamilie, f. —n, noble *family*
Adlerflügel, m. —s, —, eagle's wing
Adlerneſt, n. —es, —er, eagle's *nest*
Advokat, m. —en, —en, *advocate*, pleader, lawyer
ahnen, have a presentiment or dim feeling of, suspect, divine
ähnlich, like, similar; ä. ſehen, look like, be like, resemble (24, 10)
Ajar, pr. n. (1, 21)
all, *all*, any; alles, everything, everybody; was...alles (23, 17); vor allem, above *all*; alle=*all* the (37, 11)
allein, *alone*; conj., but
allerdings, adv., to be sure, it is true, certainly, indeed
allgemein, general, universal; im —en, in general, on the whole, as a rule
allmählich, gradual(*ly*), by degrees, step by step
allzu, *all too*, quite *too*, *too*
als, conj., *as* (als and wie, 6, 15); ſo lange (als), &c. (7, 8); when; after a comparat., than; after a negative word (as nichts, anders, &c.), than, except, but, else; als ob, *as* if; (er)finden als (52, 25)
alsbald, adv., at once, immediately
alſo, therefore, then, thus, *so*; =ſo, thus
alt (älter), *old*, aged, ancient
Alter, n. —s, age
Altersvorrecht, n. —s, —e, *right* of seniority; =Geburtsrecht, *birthright*
Altvordern, pl., ancestors, progenitors
Altwaſſer, n. —s, *old* bed or former main-channel of a river (53, 10)
am=an dem; w. superl. adjs., e.g. am höchſten, *highest*, am wenigſten, least (6, 29)
Ämen, interj. (and n. subst.), *amen*
Amme, f. —n, wet-nurse, nurse
an (prep. w. dat. or acc.), *on*, at, in; faſſen an (w. dat.), seize or take by; ſ. ſtoßen an (w. dat.), take offence at; en. erkennen an (w. dat.), recognise by; an (w. dat.) tragen, &c., 36, 18; adv., *on*; von nun an, henceforth
an-beraumen, fix, appoint (auf w. acc., for, a certain day or time)
Anblick, m. —s, —e, view, aspect, sight, appearance
an-blicken, look at, cast an eye *on*
an-dauern, last, endure; —nd, lasting, permanent(ly)
Andenken, n. —s, —, remembrance, recollection, memory; im beſten A. ſtehen, be kindly remembered
ander, pron. adj., *other*, different; following, next; jemand and(e)res, some one else (85, 17)
ändern, make *other*, alter, change, modify
Andernach, pr. n.
and(e)rerſeits, on the *other side* or hand
anders, adv., *other*wise, differently; a. werden, be altered, turn out differently; (irgend) wo a., some*where* else, else*where*
anderweit(ig), done an*other* time, in an*other* place or way; an*other*, further, additional
an-bringen (str.), ſ., press or push *on*, advance, charge; auf etw. an.,

Digitized by Google

obsolescent for auf etw. bringen, insist upon, urge; Andringen, n. —s, urgent request, earnest solicitation

an-fangen (str.), begin; do (25, 6)

anfangs, in the beginning, at first

an-flehen, implore, entreat; beg urgently for (um)

Anfrage, f. —n, inquiry

an-fühlen, *feel*, touch, handle; refl., *feel* (to the touch)

angeblich (fr. an-geben, to state, affirm), said to be, alleged, pretended, ostensible

angeboren, p.p. as adj., in*born*, innate, native, congenital, constitutional, hereditary

an-gehen (str.), concern, touch, affect; es. nicht(s) a. (14, 31)

angenehm, pleasant, agreeable

angeſehen (p. p. as adj.), looked up to, respected, distinguished, important

an-greifen (str.), lay hands *on*, seize, attack, assault

Angreifer, m. —s, —, assailant, aggressor; pl., party of attack

Angriff, m. —es, —e, attack, charge

Angſt, f. Ängſte, anxiety, fear, anguish

ängſtigen, alarm, make uneasy, harass; refl., be uneasy, fret

an-halten (str.), stop, check, rein in

Anhang, m. —s, *hang*ers *on*, adherents, party, followers

anheim-geben (str.) (em. etw.), leave to, give up to

an-hören, listen to, give ear to, *hear*

an-ketten, fasten (*on* or to something) with a chain, chain up

Anklage, f. —n, accusation

an-klagen, accuse of (w. acc. of pers. and gen. of thing)

an-klopfen, knock, rap, tap

an-kommen (str.), f., arrive; es kommt darauf an, the question is; es kommt nicht darauf an, it does not matter; es kommt mir nicht auf Geld an, I don't mind money

an-kündigen, announce, give notice of

Ankunft, f., arrival, *com*ing

Anlaß, m. —ſſes, —läſſe, occasion, cause, motive, inducement

an-legen, *lay* out (grounds, &c.), construct, build, arrange

an-maßen (ſich etw.), assume, arrogate, pretend or lay claim to, usurp; take up*on* oneself, have the presumption to

Anmut, f. sweetness, beauty, grace, charm, pleasantness

Annahme, f. —n, acceptance

an-nehmen (str.), accept, take

an-ordnen, put in *order*, arrange, *order*, give directions for, prescribe

an-packen, lay hold of, seize, attack

Anrecht, n. —es, —e, *right*, claim, title

an-reden, speak to, address, accost

an-rufen (str.), call to, call upon, appeal to

an-ſchauen, look at, gaze at, contemplate

an-ſchlagen (str.), fasten, affix, put up; (w. auf and acc.), rate, estimate, value at

an-ſchließen (str.), refl., attach oneself to, join

an-ſehen (str.), look at, watch; an. als or für, look up*on* as, regard as, take for, think to be

an-ſinnen (str.) (em. etw.), expect one to do a thing, demand a thing from one

Anſinnen, n. —s, expectation, demand, request

Anſpruch, m. —s, —ſprüche, claim, pretension, title

an-ſtarren, *stare* at, gaze at

Antlitz, n. —es, —e, countenance, face

an-tragen (str.), em. etw., lay before some one, propose, offer

an-treten (str.), enter up*on*, take possession of, begin

Antwort, f. —en, *word* in return, *an*swer, reply, response

Digitized by Google

antworten, *answer* (w. dat.)
an-vertrauen, entrust, confide
Anwalt, m. —s, —e (—wälte), attorney, solicitor, barrister, pleader, defender, deputy
an-weisen (str.) (em. etw.), assign, allot
Anwesenheit, f., presence
an-zeigen, give notice of, announce, point out, indicate, show
Apfel, m. —s, Äpfel, *apple*
Appetit, m. —s, *appetite*
Arbeit, f. —en, work
arbeiten, work, make; em. auf den Leib gearbeitet (49, 30); impers. (22, 23)
Ärger, m. —s, vexation, anger, chagrin
ärgern, vex, irritate, chagrin, provoke, anger
argwöhnen, suspect
argwöhnisch, suspicious, distrustful
Arm, m. —es, —e, *arm*.
arm, poor, unfortunate; arm an (w. dat.), poor in
ärmlich, poor, miserable, scanty
armselig, poor, poverty-stricken, miserable, needy
armslang, as *long* as one's *arm*
Art, f. —en, kind, sort, nature; way, manner
arten, acquire or have a certain nature, quality (Art); p. p. as adj., w. advbs., of such and such nature or character
Arzt, m. —es, Ärzte, physician, doctor
ärztlich, medical
atemlos, breath*less*
atmen, breathe, draw breath
auch, also, too, even (3, 10); wenn ...auch..., even if, although
Au(e), f. —n, meadow (near water), plain, pasture (53, 10)
auf (prep. w. dat. or acc.), *up*on, on, on to, at; bis auf (3, 3); aufs festeste, &c. (6, 29); aufs neue, *anew*, afresh; auf einen Schritt, &c., at (a distance of); auf eine Weile, &c., for; auf Abrede, by agreement; auf eigene Faust, on one's *own* account or responsibility; auf meinen Befehl, &c., at; auf ...hin (64, 13); Aussicht, Hoffnung, &c., auf (w. acc.), prospect, *hope*, &c., of; anberaumen auf (w. acc.), fix for; auf eine Frage schweigen, auf eine Anklage bekennen, &c., be silent, confess, &c., in answer to
auf und ab, in compos. w. vbs., *up and* down, to and fro, auf- und abgehen, walk *up and* down
auf-atmen, draw a long breath, breathe again, breathe freely
auf-blühen, f., bloom forth, blossom out; grow, flourish, develop
auf-brechen (str.), intr., f., *break up*, set forth, start, depart
auf-bringen (irreg.), *bring up*, get *up*, set *up*, *bring* into vogue, introduce, start, give currency to
auf-bürden (em. etw.), *burden* one with a thing, lay (something *burden*some) on one
Aufenthalt, m. —s, stay, sojourn; place of stay, abode, dwelling
auf-fahren (str.), f., fly *up*, start *up*; fly out in a passion, burst into anger
auf-finden (str.), *find* out, discover
auf-flackern, f., rise (fitfully) into flame, *flicker*, flare *up*
auf-fordern, summon, challenge, call upon, request, invite
Aufforderung, f. —en, summons, call, challenge, request, invitation
Aufgabe, f. —n, task, lesson, business, problem
auf-geben (str.), give *up*, surrender; set as a task, problem, &c.
auf-gehen (str.), f., *go up*, rise; open out; (w. dat. of pers.) break or dawn on one, become clear
auf-greifen (str.), seize hold of, pick, snatch, take *up*
auf-halten (str.), refl., stay, make a stay, sojourn

Digitized by Google

auf-heben (str.), lift or pick *up*; remove, set aside, do away with, abolish, annul
auf-horchen, (begin to) listen attentively or with astonishment, prick *up* one's ears
auf-hören, cease, desist, leave off
auf-jubeln, set *up* a cry of joy, exult, manifest delight
auf-knüpfen, tie *up*; hang; untie, undo
auf-kommen (str.), ſ., get *up*, spring *up*, rise, make way, find vent, come into vogue, prevail
auf-lachen, break out into a *laugh*, *laugh* out
auf-lauern (w. dat.), lie in wait for, waylay
auf-leſen (str.), pick *up*, gather
Aufnahme, f. —n, reception
auf-nehmen (str.), take *up*, receive, harbour, shelter, welcome
auf-opfern, *offer up*, sacrifice
auf-raffen, refl., gather oneself together, rouse oneself (to effort)
aufrecht, *upright*, erect
auf-recken, lift *up*, prick *up* (the ears), erect
auf-richten, erect, set *upright*; refl., sit or stand *up* or *upright*, straighten or erect oneself
aufs = auf das; aufs feſteſte, &c. (6, 29)
auf-ſchieben (str.), put off, defer
auf-ſchlagen (str.), die Augen, open, raise or lift *up* the *eyes*
auf-ſchrecken (str.), intr., ſ., start *up* (in alarm); tr. (wk.), startle, alarm
auf-ſchreien (str.), set *up* a cry, cry out
Aufſchub, m. —s, putting off, postponement, delay
auf-ſchwellen (str.), ſ., *swell up*
auf-ſpringen (str.), ſ., *spring* or jump *up*
auf-ſpüren, trace, track, smell out; find out
auf-thun (irreg.), open *up* or out, open
Auftrag, m. —s, —träge, commission, directions, order
auf-wachſen (str.), ſ., grow *up*
aufwärts, *upwards*, *up*-stream
auf-werfen (str.), throw or cast *up*; eine Frage aufw., raise a question
Aufzug, m. —s, —züge, drawing *up*; procession, march, approach
Augapfel, m. —s, —äpfel, *eye*-ball, *apple* of the *eye*
Auge, n. —s, —n, *eye*; vor Augen haben, ſehen, have clearly in view; mit Augen, with one's own *eyes*; aus den Augen, *out* of sight; em. ins A. ſehen, look one *in* the face; ins A. faſſen, fix one's glance on, watch closely; es wird em. ſchwarz vor den Augen, one's head begins to swim
Augenblick, m. —s, —e, moment (lit., glance of the *eye*)
augenblicklich, instantaneous, immediate; momentary
Augenſchein, m. —s, inspection; in A. nehmen, take a view of, look at, observe
aus (prep. w. dat.), *out* of, from, of; adv., von...aus, from
aus-bedingen (str. and wk.), make a condition, stipulate
aus-beuten, make the most of, turn to the best advantage; exploit
aus-brechen (str.), tr. and intr., ſ., *break out*
aus-breiten, spread *out*, extend, stretch
aus-denken (irreg.), *think out*, devise, contrive, invent
auseinander-gehen (str.), ſ., separate, disperse, diverge, be different
auseinander-reiten (str.), separate and *ride* away (in different directions)
auseinander-ſetzen, explain, expound
aus-erſehen (str.), mark *out*, pick or single *out*, select, choose
aus-fallen (str.), ſ., *fall out*; sally forth, make a sally
aus-führen, carry *out*, execute, perform, fulfil

Digitized by Google

Ausgang, m. —s, —gänge, *going out*; exit, egress; issue, result, event

aus-kommen (str.), f., *come out*; have enough, have a sufficient livelihood, make ends meet

Auskommen, n. —s, livelihood, competence, subsistence

aus-kosten, taste to the end, get the full taste or flavour of

Auskunft, f., information

aus-kurieren, *cure* thoroughly

aus-legen, *lay out*

aus-lösen, ransom, redeem, deliver

aus-malen, paint (in detail), draw a (vivid) picture of; ſich (dat.) a., conceive, imagine

aus-plündern, *plunder*, pillage

aus-reichen, be sufficient, be good enough

aus-reiten (str.), *ride out*; see aus-ziehen

aus-richten, execute, carry *out*, accomplish, effect

Ausſage, f. —n, statement, declaration, deposition

aus-ſagen, state, declare, give evidence

aus-ſchließen (str.), shut *out*, exclude

aus-ſchreien (str.), cry *out*, scream

aus-ſehen (str.), look, appear

außen, *out*, with*out*, *out*side, *out* of doors; nach a., on the *out*side, externally (4, 17)

Außenturm, m. —es, —türme, *out*er *tower*

außer (prep. w. dat.), except, besides; a. ſich, beside oneself

äußer-, *out*ward, exterior, external

äußerlich, exterior, *out*ward

außerordentlich, extraordinary

Ausſicht, f. —en, prospect, view; in A. ſtellen, hold out a prospect of

aus-ſinnen (str.), think *out*, devise, imagine, invent

aus-ſpähen, *spy out*, search *out*, e*spy*

aus-ſpielen, play *out* or to the end

Ausſprache, f., *ut*terance, pronunciation; =Ausſprechen (21, 11)

aus-ſprechen (str.), speak *out*, express, pronounce; refl., express oneself

aus-ſtoßen (str.), thrust or push *out*, expel; utter, pour out, give vent to

aus-ſtrahlen, beam forth, radiate

aus-teilen, *deal out*, distribute, bestow

Austrag, m. —s, issue, end, settlement

aus-treiben (str.), *drive out*, expel

aus-wählen, choose *out*, select

aus-ziehen (str.), intr., f., march or go *out* or forth; go on an expedition

Axt, f. Äxte, *axe*, hatchet

Axthieb, m. —es, —e; Axtſchlag, m. —es, —ſchläge, blow with an *axe*

baden, *bathe*

Bahn, f. —en, path, road, career

bald, adv., soon (*bold*); bald...bald, now...now, at one time...at another

baldig, speedy, early, approaching

balgen, refl., wrestle, scuffle, fight

Balken, m. —s, —, beam, *balk*, rafter

Bändchen, n. —s, —, little ribbon

Bande, f. —n, *band*, gang, company

bang(e), anxious, uneasy

Bank, f. Bänke, *bench*

Bannerherr, m. —n, —en, *banner*et

bar, *bare*, naked, mere; (w. gen.) void of, free from

barmherzig, merciful, compassionate

bat, imperf. of bitten

Bau, m. —es, —e, building, structure, habitation, den, kennel

Bauer, m. —s, —n, peasant, countryman, farmer

Bauernbübchen, n. —s, —, little peasant lad

Bauernbube, m. —n, —n, peasant lad

Bauernhaus, n. —es, —häuſer, farm*house*, peasant's cottage

Baulaſt, f. —en, (burden of) building expenses

Digitized by Google

Baum, m. —es, Bäume, tree
Bauveränderung, f. —en, building alteration
beantworten, tr., *an*swer
Beantwortung, f. —en, *an*swering, response, reply
bearbeiten, work at, prepare, treat, adapt; belabour
beauftragen, commission, instruct, empower, charge
beben, tremble, quake, quiver
bedacht (p. p. as adj.) = bedächtig
bedächtig, deliberate, circumspect, cautious, discreet
bedauern, regret, be sorry for
bedecken, cover, conceal
Bedeckung, f. —en, covering, shelter, escort, safe-guard
bedenken (str.), *think* upon, consider, reflect
bedeuten, mean, signify, import
bedeutend, significant, important, considerable, great, serious
bedingen (str. and wk.), make conditional on, stipulate
Bedingung, f. —en, condition
bedrohen, threaten
bedrücken, press upon, oppress, distress
Bedrücker, m. —s, —, oppressor
bedürfen (irreg.), w. gen. or acc., need, be in want of, require
beenden, *end*, finish
befahl, imperf. of befehlen
befangen (p. p. as adj.), prejudiced, prepossessed, confused, embarrassed
Befehl, m. —s, —e, order, command
befehlen (befahl, befohlen; befiehlst; befiehle), (w. acc. of thing, dat. of person), command
befestigen, command (troops)
befestigen, make *fast*, *fast*en; strengthen, fortify
befeuern, tr., *fire*, animate, inspire, encourage
befinden, refl., *find* oneself, be
befragen, ask, interrogate, question
befreien, set *free*, at liberty, deliver
befreundet (p. p. as adj.), *friend*ly, on *friend*ly terms, allied, related, associated
befriedigen, satisfy, content, please
Befriedigung, f., satisfaction, contentment, pleasure
begann, imperf. of beginnen
begeben (str.), refl., betake oneself, repair, go
begegnen, f., w. dat., meet; treat
Begegnung, f. —en, meeting; usage
begehren, desire, long for, covet, demand
Beginn, m. —es, —e, *begin*ning
beginnen (begann, begonnen; begönne or begänne), *begin*, do (25, 6)
begleiten (str.), accompany, escort
Begleiter, m. —s, —, companion, follower, conductor, attendant
Begleitung, f., attendance, escort, followers, companions, company
beglücken, make happy, bless
begraben (str.), bury
begrüßen, *greet*, salute
behaglich, comfortable, snug, easy, cosy, agreeable
behalten (str.), keep, retain
behandeln, *handle*, treat
Behandlung, f. —en, treatment
behaupten, maintain, affirm, avow
behülflich, *help*ful, serviceable, instrumental; b. sein zu..., help in doing
behüten, guard, take care of, protect, preserve (vor w. dat., from)
bei (prep. w. dat.), local meaning, lit. and fig. (2, 24; 32, 15); *by*, with, in, at, near, among; in the case of; expressing a condition (4, 25; 92, 27); bei Sinnen, in one's senses; bei etw. bleiben, stick to a thing
bei-bringen (irreg.), administer, impart, convey, instil, teach
Beichte, f. —n, confession
beichten, confess
beide, *both*; beide..., die beiden, *both*, the two (2, 16)
beiderseitig, of or on *both sides*, common, reciprocal, mutual

Digitized by Google

beiderſeits, on *both sides*, reciprocally; ſie b., both of them
Beifall, m. —s, approval, assent, applause
beim = bei dem
Bein, n. —es, —e, leg (orig. *bone*)
beinahe, almost, *near*ly, well-*nigh*
beiſeite, *aside*, apart
Beiſpiel, n. —s, —e, example, instance
bei-ſpringen (str.), ſ., (em.), hasten to one's assistance, help, relieve
bei-ſtehen (str.), w. dat., *stand by*, assist, help, succour
bei-wohnen, be present at, assist at
Beizeichen, n. —s, additional sign; (heraldry) difference (2, 26)
beizeiten, *be*times, in good time, early
bekennen (irreg.), confess, acknowledge, concede; refl. (83, 15)
Bekenntnis, n. —ſſes, —ſſe, acknowledgment, confession, creed
beklagen, deplore, regret; refl., complain
bekommen (str.), intr., ſ., agree with; tr., get, receive, take (*come* upon, *come* by)
beladen (str.), *load*, *lade*, burden
Belagerer, m. —s, —, *be*sieger
belagern, *be*siege, lay siege to
Belagerung, f. —en, siege
belehren, instruct, inform, correct
beleidigen, offend, insult, affront
bellen, bark, yelp
bemerken, re*mark*, notice
bemühen, trouble; refl., take trouble or pains, endeavour
benachbart, *neighbour*ing
beneiden, envy, grudge
beobachten, observe, watch
bequem, convenient, comfortable; es wäre mir b., it would suit me well; I should be glad
Beratung, f. —en, consultation, deliberation
berauben, w. gen. of obj., *rob*, spoil, deprive, *bereave*
bereden, speak about, discuss, arrange
beredt, pp. as adj. eloquent, fluent
bereit, *ready*, prepared, willing
bereits, adv., al*ready*
bereuen, repent of, regret, be sorry for, *rue*
Berg, pr. n. (48, 15)
bergen (barg, geborgen; birgſt), hide; p. p. as adj., geborgen, saved, secure, safe
Berg(es)gipfel, m. —s, —, mountain summit or peak
Bergſchloß, n. —ſſes, —ſſer, mountain-castle
Bericht, m. —es, —e, report, account, relation, statement
berichten, report, relate, tell
beritten, p. p. as adj., mounted
berückſichtigen, pay regard to, have consideration for, consider
Beruf, m. —es, —e, calling, vocation, profession, trade, business
berufen (str.), call together, summon; refl., appeal, refer (auf with acc., to)
Berufung, f. —en, appeal, appellation
beruhen, rest, etw. (auf ſich) b. laſſen, let a thing rest (as it is), leave alone
beruhigen, quiet, calm, pacify, soothe, reassure, set at ease
berühmt, p. p. as adj., celebrated, famous, renowned, eminent, noted
berühren, touch
beſagen, *say*, purport, mean, express
beſaß, imperf. of beſitzen
Beſatzung, f. —en, garrison
beſchäftigen, employ, engage; ſich b. (zu w. inf.) be employed or busy (in)
Beſchämung, f. *shame*, confusion, mortification
Beſcheid, m. —s, —e, (final) answer, information, order; einem B. geben, answer, inform
beſcheiden, modest, moderate, sober
beſchenken, make a present to, bestow gifts or alms on, reward



Digitized by Google

beſchließen (str.), conclude, end, determine, resolve
Beſchluß, m. —uſſes, —üſſe, close, end, conclusion
beſchönigen, put a (false) beauty on, palliate, excuse, put a gloss on
Beſchwerde, f. —n, complaint
beſchwören (str.), *swear* to, confirm by oath, plight; conjure, exorcise, cast or drive out; adjure, entreat, implore
beſeſſen, p. p., possessed (by a devil)
beſiegen, conquer, vanquish
beſinnen (str.), refl., bethink oneself, reflect; Beſinnen, n. reflection, deliberation
Beſinnung, f. recollection, reflection, consciousness; wieder zur B. kommen, return to or recover one's senses
Beſitz, m. —es, possession, tenure
beſitzen (str.), possess, have, hold
beſonder-, particular, peculiar, special, separate
beſonders, in particular, (e)specially
Beſorgnis, f. —iſſe, apprehension, anxiety, fear, misgiving
beſorgt, p. p. as adj., anxious, apprehensive
beſpritzen, *bespirt*, *be*spat'er, splash
beſſer, *better*
beſſern, *better*, improve, amend; refl., improve, amend, reform
beſt-, *best*; am beſten, *best*; aufs beſte, in the best way, very well; zum beſten, etw. zum Beſten lenken (101, 14)
beſtand, imperf. of beſtehen
beſtärken, strengthen, confirm, corroborate
beſtätigen, confirm, corroborate, substantiate
beſtehen (str.), *stand* firm, persist, exist; b. auf (w. dat.), insist on; b. aus, consist of, be composed of; tr., go through, undergo, sustain
beſteigen (str.), ascend, mount
beſticken, embroider
beſtimmen, fix, determine, decide; induce, persuade; (em. etw.), assign to, intend for; beſtimmt, p. p. as adj., fixed, settled, positive, definite, certain
beſtrafen, punish, chastise, correct
Beſtrafung, f. —en, punishment
beſtreiten (str.), dispute, contest; (em. etw.), dispute one's right to
beſtürmen, *storm*, attack, *be*siege, assail, importune
Beſuch, m. —es, —e, visit, visitor(s)
beſuchen, visit, call upon, frequent
beteuern, protest, affirm, asseverate
betrachten, look at, behold, contemplate, observe, examine
betreffen (str.), *be*fall, happen to; catch, surprise; concern, affect
betreten (str.), *tread*, set foot on or in, enter; surprise, catch
betroffen, p. p. as adj., taken aback, surprised, abashed, disconcerted
betrüben, grieve, sadden, deject
Bett, n. —es, —en, *bed*; zu Bett(e) gehen, *go to bed*; im or zu Bett(e) liegen, *lie in bed*
betteln, beg, ask alms
betten, *bed*, put in *bed*, make a *bed* for
beugen, bend, *bow*, humble
Beute, f. *booty*, prey, spoil, plunder
Beutel, m. —s, —, pouch, bag, purse
Beuteteilung, f., division or sharing of spoil or plunder
bevölkern, people, populate
bevor, conj., *before*, ere
bevorſtehen (str.), impend, be imminent, be at hand, be in store for
bewachen, *watch* over, guard
bewaffnen, arm
bewähren, show as true by trial, give proof of, approve
bewegen (bewog, bewogen), move, induce, persuade, affect; (wk.), move
Beweis, m. —es, —e, proof, evidence
beweiſen (str.), prove, show
Beweisführung, f. demonstration, proof

Digitized by Google

bewirken, *work*, effect, bring about, cause
bewirten, entertain, show hospitality to
bewohnen, dwell or live in, inhabit
bewundern, admire, *wonder* at
bewundernswert, admirable, *wonderful*, marvellous
Bewunderung, f. admiration
bewußtlos, unconscious
Bewußtſein, n. —s, consciousness
bezahlen, pay, pay for
bezweifeln, doubt, question, suspect
bieten (bot, geboten), *bid*, offer
Bild, n. —es, —er, image, picture, statue, figure, scene; im Bilde, figuratively
bilden, form, fashion, shape, cultivate, educate
bildſchön, beautiful as a picture, very beautiful
billig, reasonable, fair, equitable
billigen, approve of, assent to
Bindeglied, n. —es, —er, connecting link
binden (band, gebunden), *bind*, tie, fasten (um, round)
binnen (prep. w. dat.), within (of time)
bis, until, as far as; bis zu (21, 28); bis auf (3, 3)
Biſchof, m. —s, —öfe, *bishop*
bisher, hitherto, as yet
bisherig, what has been hitherto, previous, former
Biſſen, m. —s, —, *bit*, morsel, mouthful
Bitte, f. —n, request, petition
bitten (bat, gebeten), beg, ask, request (um w. acc., for)
bitter, *bitter*
blank, shining, bright, clean (*blank*); bare, naked; (of a sword, &c.), naked, drawn, unsheathed
Blatt, n. —es, Blätter, leaf, sheet of paper, (news)paper
blau, *blue*
Blech, n. —es, thin metal plate
Blechhaube, f. —n, metal helmet
Blei, n. —es, lead
bleiben (blieb, geblieben), ſ., remain, stay; ſtehen bl., remain *standing*, stop, pause; bei etw. bl., stick to, insist on
blenden, *blind*, dazzle, deceive
Blick, m. —es, —e, look, glance, sight, view
blicken, look, glance
blieb, imperf. of bleiben
Blitz, m. —es, —e, lightning, flash of lightning
bloß, only, merely, simply
blühen, bloom, blossom, flourish; em. blüht etw., falls to one's lot
Blut, n. —es, *blood*
blutbefleckt, *blood*-stained
bluten, *bleed*
blutjung, very *young* (100, 25)
Boden, m. —s, Böden, bottom, ground, floor; zu B., to the ground
böſ(e), bad, evil, malicious, angry
bot, imperf. of bieten
Bote, m. —n, —n, messenger
Botſchaft, f. —en, message, news, embassy
Bourges, pr. n. (France, dep. Cher)
Brabant, pr. n. (48, 15)
Brabanter (50, 18)
brach, imperf. of brechen
brachte, imperf. of bringen
braten (briet, gebraten; brätſt), intrans. wk., roast, fry, broil, bake (of meat only)
Brauch, m. —es, Bräuche, custom
brauchen, use, make use of; need, want, require, take
braun, *brown*; braun und blau, black *and blue*
Braut, f. Bräute, betrothed (*bride*)
Bräutigam, m. —s, —e, betrothed (*bride*groom)
Brautwerbung, f., wooing, suit
brechen (brach, gebrochen; brichſt), *break*, *break* off, pluck; p. p. as adj., fig. *broken*-down, *broken*-hearted, crushed
Breisgau, pr. n. (81, 4)
bringen (brachte, gebracht), *bring*; take, w. dat., or zu and dat. (53,


Digitized by Google

3), get (32, 23); übers Herz (see Herz), über die Lippen br., utter; ein Opfer br., make a sacrifice; einen um etw. br., deprive or rob of; zu ſtande br., fertig br, effect, accomplish, do

**Brot**, n. —es, —e, *bread*, loaf

**Brücke**, f. —n, *bridge*

**Brückengang**, m. —es, —gänge, connecting *bridge*

**Bruder**, m. —s, Brüder, *brother*

**brüderlich**, *brotherly*, fraternal; adv., in a *brotherly* way, like a *brother*, like *brothers*

**brüllen**, roar, bellow, howl

**Bruſt**, f. Brüſte, *breast*, bosom

**brüten**, *brood*

**Bube**, m. —n, —n, boy, lad, knave

**Buch**, n. —es, Bücher, *book*

**Buchfinke**, m. —n, —n, chaf*finch*

**Buchſtabe**, m. —ns, —n, letter (of the alphabet)

**Buckel**, m. —s, —, boss, knob, hump, hunch

**buckelig**, hunchbacked, crookbacked

**Bühne**, f. —n, scaffolding, platform, stage, theatre

**Bund**, m. —es, Bünde, *bond*, tie, league, alliance, compact

**Bürde**, f. —n, *burden*

**Burg**, f. —en, castle, stronghold, fortified town (*burgh*, *borough*)

**Bürger**, m. —s, —, *burgher*, citizen (orig. inhabitant of a Burg)

**Burggärtchen**, n. —s, —, little *garden* of a castle

**Burggenoß**, m. —oſſen, —oſſen, inmate of a castle

**Burgherr**, m. —n, —en, lord of a (feudal) castle

**burglich**, castle-*like* (2, 11)

**Burgmannſchaft**, f. (14, 22)

**Buſch**, m. —es, Büſche, *bush*

**Buße**, f. —n, compensation, atonement, amends, fine, punishment, penance; repentance

**büßen**, make amends for, suffer for, expiate

**Büßer**, m. —s, —; Büßerin, f. -nen, penitent, doer of penance

**Butterbrot**, n. —es, —e, (piece of) *bread* and *butter*

**chriſtlich**, *Christ*ian

**da** (dar), conj., since, as; adv., *there*, here; (of time) then; in this case, then; as connective (9, 26); untransl. (25, 18; 105, 5); = während, while, esp. in da doch; da or dar in compos. w. a prep. is used for dat. or acc. sg. or pl. of er, ſie, es, referring to a subst. (denoting a thing) in the context; as darauf, on it or this, &c. Most of these compds. are also used as advs., the obj. represented by da being often a whole clause or idea, as dafür, for this, in return, on the other hand, dabei, &c. See these separately

**dabei** (see da), *by*, in, at, among, &c., this, it, them; *there*, present; = 'in doing so,' at the same time (1, 23), *there*in, *there*at, *thereby*; d. ſein, be *there*, be present; d. bleiben, stick to it

**da-bleiben** (str.), stay, remain, wait

**Dach**, n. —es, Dächer, roof

**dachte**, imperf. of denken

**dadurch**, *there*by, by this means, in this way

**dafür**, *for* this, in return, on the other hand

**dagegen**, a*gain*st it or this, in return, in exchange, in response; on the other hand, on the contrary, however

**daher**, *there*fore; sep. prefix

**daherfahren** (str.), ſ., drive or come up, approach, draw near

**dahin**, thither; bis dahin, so far, till then; sep. prefix

**dahin-fliegen** (str.), ſ., *fly* along or hence, *fly* away

**dahin-ſcheiden** (str.), ſ., depart, die, go hence

**dahin-ſchreiten** (str.), ſ., step along, roll on, pass away

Digitized by Google

da-liegen (str.), *lie* (25, 18)
damalig, of that time; der —e König, the *king* at that time
damals, at that time, then
damit, with it or this; conj., in order that, so that
dämmern, dawn; grow dusky; dämmernd, adj., *dim*, hazy, indistinct
daneben, adv., near it, near by
Dank, m. —es, *thanks*
danken (w. dat.), *thank*; einem etw. d., (have to) *thank* one for, owe to one (8, 20)
dann, *then*
daran, *on* this or it, *thereon*
daran-gehen (str.), f., *go* to it, *go* or set about, set to work
d(a)rauf, *upon* this or it, *thereupon*, *thereat*, afterwards; darauf und dran sein, zu..., be near doing a thing, almost do it
daraus, *out* of this or it, *there*from
d(a)rein-schlagen (str.), strike *in*, at random, lay about one
darf, 1st and 3rd pers. sing. of dürfen
darin, *in* it, *therein*
dar-legen, *lay* down; set forth, show, demonstrate
da(r)nach, after this, *there*after, afterwards; according to that, accordingly
dar-stellen, place before one, show, represent
darüber, *over* this or it, about it, at it; ='in doing so' (19, 27)
darum, for this, for this or that reason, *there*fore
darunter, among these or them
Dasein, n. —s, being, existence, life
daß, *that*; in order *that*; =so daß, *so that*
Dauer, f., *dur*ation, permanence; auf die D., for a continuance, permanently, in the long run
dauern, last, en*dure*; dauernd, permanent(ly)
dauern, make sorry, move to pity; er dauert mich, I am sorry for him, I pity him
davon, of this, of it, of them; sep. prefix, off, away
davon-jagen, drive or send away, expel, dismiss
davon-laufen (str.), f., run off or away
davon-reiten (str.), f., *ride* off or away
davon-sprengen, gallop off or away
davon-tragen (str.), carry off or away, get, win
dazu, *to* it, *thereto*; in addition, besides; for that, for that purpose
dazumal, at that time, then
dazwischen, be*tween*
decken, cover; den Tisch d., lay the table
demgemäß, in accordance with this or *that*, accordingly
demnach, according to this or *that*, accordingly, consequently, therefore
demnächst, *next* to this, shortly, very soon
demütigen, humble, humiliate, mortify, chagrin
denken (dachte, gedacht), *think* (an w. acc., of), expect, look for; w. gen., *think* of
denn, for; *then*
dennoch, nevertheless, for all that, after all
der, die, das, def. art., *the*; in representative sense (13, 22); demonstr. pron., *that* (18, 4); =pers. pron. (38, 31; 93, 3); ='such' (31, 8); rel. pron., which
dergleichen, indecl. adj. and subst., such, such *like*, *the like*
derlei (M. H. G. *leie*, *lei*, kind, sort), =dergleichen
der-, die-, dasselbe, *the* same, he, she, it
des=dessen, gen. sg. of dem. and rel. pr., of *that*, of which, whose
desgleichen, *like*wise, also
deshalb, therefore, on *that* account

Digitized by Google

deucht, see dünken
deuchte, imperf. of dünken
deuten (auf w. acc.), point at, indicate
deutlich, clear, plain, distinct
deutſch, German
dichten, write poetry or imaginative prose; muse, meditate; invent, imagine (86, 25; 103, 1)
Dichter, m. —s, —; Dichterin, f. —nen, poet(ess)
dick, *thick*
Dieb, m. —es, —e, *thief*, robber
Diener, m. —s, —, Dienerin, f. —nen, servant
Dienerſchaft, f. household, servants, domestics, attendants, suite
Dienſt, m. —es, —e, service, employment; em. zu —en ſtehen, be at one's service; ſich em. zu D. ſtellen, put oneself at his service
Dienſtherr, m. —n, —en, master, lord
Dienſtmann, m. —es, —leute, porter; Dienſtleute, servants; (w. pl. -mannen) vassal, retainer
Dienſtpflicht, f. liability to serve, service, (official) duty
dieſer, dieſe, dies(e)s, *this*; the latter, he, she, it (6, 5)
diesſeits (adv. and prep. w. gen.), on *this side*; d. und jenſeits, in *this* world and the next
Ding, n. —es, —e (—er), *thing*
dingen (dang, dung, oftener wk.; gedungen, sometimes wk.), hire
doch, but, still, yet, after all, *though* (5, 9), surely, I suppose, really; w. inversion (14, 20)
Domſtift, n. —es, —er (97, 10)
Donner, m. —s, *thunder*
Doppelhaus, n. —es, -häuſer, *double house*, two *houses* in one
doppelt, *double*, twofold
Dorf, n. —es, Dörfer, village
dort, there, over there, yonder
dorthin, thither, there, that way
dortig, of that place; die —en Leute, the people there
drang, imperf. of dringen
drängen, tr. and refl., *throng*, crowd, press, urge
Drängen, n. —s, insistence, urgency, importunity
drauf = darauf
draußen [da(r-) außen], *out*side
drei, *three*
dreifach, *three*fold
drein = darein, *in*to it; sep. prefix
dreiundzwanzig, *twenty-three*
drin = darin, *therein*
dringen (drang, gedrungen), *throng*, press, penetrate, reach; in einen dr., press, urge; auf etw. dr., insist upon, urge, plead for
dritt-, *third*
Drittel, n. —s, —, *third* part, *third*
droben (da oben), up *there*, a*bove*, upstairs
drohen, threaten, menace
dröhnen, roar, groan, creak, resound (*drone*)
drüben, darüben, da drüben, *over there*, *over* yonder, yonder
drum = darum, *there*fore
dulden, endure, suffer, permit, put up with
dumm, stupid, dull, foolish
dunkel, dark, obscure
Dunkel, n. —s, darkness
dünken (deuchte, gedeucht; new pres., deucht; also wk.), w. dat. or acc., seem, appear to; mich (or mir) dünkt, *methinks*
durch (prep. w. acc.), *through*, by, by means of
durchaus, *through*ly, quite, absolutely; d. nicht, *not* at all, by *no* means
durch-brechen (str.), intr., ſ., *break through*
durch-dringen (str.), intr., ſ., penetrate, press *through*; prevail, succeed
durchdringen (str.), tr., penetrate, pervade, permeate
durchringen (str.), refl., struggle (one's way) *through* (68, 11)
durchs = durch das
durch-ſchwärmen, trans. (21, 2)

Digitized by Google

durchſtrömen, tr., *stream*, press, crowd *through*, suffuse
durchſuchen, *search through*
durchzucken, tr., flash or thrill *through*, convulse, give a shock to
dürfen (durfte, gedurft; ich darf, du darfſt, er darf, pl. wir dürfen), be permitted or allowed; ich darf, I may; ich darf nicht, I must *not*
dürftig, needy, poor; scanty, inadequate, limited
Dutzend, n. —s, —e, *dozen*
Dynaſtengeſchlecht, n. —es, —er, ruling race or family, *dynasty*

eben, adv., just, just now, just then; eben ſo gut (ebenſogut) wie, just as much as
Ebene, f. —n, plain, level
ebenſo, just *so*, just as, in the same way
ebenſowenig, just as little
echt, genuine, pure, true (10, 3)
Ecke, f. —n, corner, angle
edel, of noble birth, noble; adj. as subst. (now rare) = Edelmann
Edelmann, m. —es, —leute, *nobleman*
Ehe, f. —n, marriage, married life
ehe, conj., before, *ere*, sooner than, rather than
Eheleute, pl., married people, husband and wife
eher (compar. of obs. adv. ehe, *ere*), *earlier*, sooner, rather
Ehevertrag, m. —es, —träge, marriage contract
Ehre, f. —n, honour, respect
Ehrgeiz, m. —es, ambition
ehrgeizig, ambitious, aspiring
ehrlich, honest, honourable, candid
Ei, n. —es, —er, *egg*
Eiche, f. —n, *oak*
Eifer, m. —s, zeal, eagerness, passion, warmth, emulation
eigen, *own*, peculiar, special; auf eigene Fauſt, on one's *own* account or responsibility, independently of others; es iſt etw. Eigenes um... (25, 1)
eigenmächtig, arbitrary, independent(ly), on one's *own* authority
eigens, expressly, on purpose
Eigenſinn, m. —es, self-will, wilfulness, obstinacy, perversity
eigentlich, proper, real, true, exact, adv. proper*ly* speaking, in reality; recht e., in the fullest sense, exact*ly*
Eigentum, n. —s, —tümer, property
Eigenwille, m. —ns, self-*will*, *wil*fulness
eilen, hasten, hurry; die Sache eilt (hat Eile), the matter requires haste, is urgent or pressing
eilig, hasty, quick, pressing; eiligſt, very hastily, in all haste
ein, in compos. w. advbs. (darein, hinein, &c.) = in as prep. with acc.
einander, *one* an*other*
ein-bilden, ſich (dat.), imagine, fancy
Einbildungskraft, f., imagination
ein-bringen (irreg.), *bring in*
Einbruch, m. —es, —brüche, *break*ing *in*, house-*break*ing, burglary; invasion
ein-dringen (str.), f., press *in*, penetrate, force one's way
Eindruck, m. —es, —drücke, impression; (em. or auf en.) E. machen, *make* an impression *up*on
einemmal(e); mit e., all at *once*, suddenly
ein-fallen (str.), f., break *in*, interrupt; (w. dat.), occur to
Einfalt, f. simplicity
Eingang, m. —es, —gänge, entrance
eingehen (str.), f., *go in*, enter; auf etw. e., enter *in*to, accede to, accept, agree to, comply with
ein-halten (str.), *hold in*, pause
ein-holen, come up with, overtake
einig-, some, *any*; einige, some, several, a few
einig, at *one*, agreed
Einkehr, f., turning-*in*, putting-up (at an inn, &c.) (21, 1)

Digitized by Google

ein-kleiden, invest, put *in* uniform, (of nuns) give the veil
ein-laden (str.), invite
Einladung, f. —en, invitation
Einlaß, m. -laſſes, admission, admittance
ein-laſſen (str.), *let in*, admit
ein-laufen (str.), ſ., come *in*, arrive
einmal, *once*, *one* day, some day; noch e., *once* more; auf einmal, all at *once*; nicht e., *not* even
ein-richten, arrange, order, appoint, furnish, manage
einſam, lonely, solitary, lonesome
Einſamkeit, f. solitude, loneliness
Einſatz, m. —es, —ſätze, deposit, stake(s)
ein-ſchlagen (str.), intr., give one's hand, clasp hands (in token of agreement), agree
ein-ſchließen (str.), shut *in*, enclose
ein-ſchnüren, tie or lace up, confine, trammel
ein-ſehen (str.), perceive, *see*, apprehend, recognise
ein-ſperren, shut or lock up, confine
Einſprache, f., objection, protest; E. thun, protest, make objection
einſt, *once*, sometime
ein-ſtecken, put *in*, put up (a sword, &c.)
einſtmals, *once*, *one* day
ein-ſtreichen (str.), sweep *in*, pocket, appropriate
einſtweilen, in the meantime, meanwhile, for the present
ein-treffen (str.), ſ., arrive
ein-treten (str.), ſ., enter, go *in*
einverſtanden, e. ſein mit, be agreed, agree about; be satisfied with
ein-werfen (str.), throw *in* (a remark), object
einzeln, single, individual, separate, im einzelnen, singly, separately
ein-ziehen (str.), intr., ſ., enter *in*, make one's entrance, march *in*, move *in*to (a house)
einzig, single, *one*, only, sole; adv. solely, only
Eiſenmeiſter (= Kerkermeiſter), m. —s, —, gaoler
eiſern, *iron*, made of *iron*
eiſig, *icy*, cold as *ice*
eitel, vain, *idle*, empty
Eitelkeit, f. —en, vanity, emptiness
elend, miserable, wretched
elterlich, parental
Eltern, pl. parents (orig. compar. of alt, *old*)
Empfang, m. —es, reception
empfangen (str.), receive
empor-blicken, look up or upwards
empören, tr., revolt, shock (the feelings); refl., revolt, rebel, mutiny
empor-heben (str.), lift or raise up
empor-raffen, refl., rouse oneself
empor-ſpringen (str.), ſ., *spring* or jump up
Empörung, f. —en, revolt, rebellion
Ende, n. —s, —n, *end*; am E., at the *end*; gegen Ende Juli, &c., towards the *end* of; zu E., am E., at an *end*; am E., perhaps, after all, really
enden, intr., tr., and refl., *end*, come to an *end*
endgültig, final, ultimate, definite
endlich, final; adv., at last, finally
endlos, *endless*, infinite
eng, narrow, strait, contracted, small
Engel, m. —s, —, *angel*
entdecken, discover, detect
enterben, disinherit
entfachen, fan into flame, enkindle
entfernen, put *far* off, remove; refl., go away, withdraw, retire; p. p. as adj. and adv., gone, distant(ly), remote(ly), (far) away; nicht entfernt, nicht im entfernteſten, *not* in the least
entfliehen (str.), ſ., *flee* away, escape
entführen, carry off, away; run away or elope with
Entführungsgeſchichte, f. story of abduction or elopement
Entführungsverſuch, m. —s, attempt at abduction or elopement

Digitized by Google

**entgegen** (prep. following a dat., and sep. prefix), *against*, contrary to; towards

**entgegen-bringen** (irreg.), *bring* towards, to, to meet; Wohlwollen, &c., e., offer, render, show, feel

**entgegen-fahren** (str.), tr., drive, take (in a vehicle), row, steer, &c., towards

**entgegen-kommen** (str.), *come* or go to meet; make advances, meet half way; —d, obliging, friendly

**entgegen-nehmen** (str.), receive, accept

**entgegen-springen** (str.), f., *spring* or run towards or to meet

**entgegen-stürmen**, f., rush on towards or to meet

**entgegen-treten** (str.), advance towards or to meet; oppose

**entgegnen**, rejoin, respond, reply

**entgehen** (str.), f. (w. dat.), escape, avoid

**enthüllen**, unveil, disclose; refl., be revealed

**entkommen** (str.), f., escape, get off

**entlassen** (str.), dismiss, release, *let* go

**entlasten**, unburden, disencumber, relieve

**entlaufen** (str.), f., run away, escape

**entledigen** (w. gen. of thing), set free, deliver from, rid or relieve of

**entreißen** (str.), tear, wrest, or snatch away, rescue

**entrinnen** (str.), f., *run* away, flee, escape

**entrücken**, move or take away, remove (to a distance or out of sight)

**entrüsten**, make indignant, provoke

**entsagen** (w. dat.), renounce, resign, relinquish, give up

**Entsagung**, f. renunciation, resignation, giving up

**Entscheid**, m., = **Entscheidung**

**entscheiden** (str.), decide, determine; —nd, decisive(ly), final

**Entscheidung**, f. —en, decision, determination

**Entschluß**, m. —usses, —üsse, resolve, determination

**entsetzen**, refl., become beside oneself with horror, be horrified, terrified

**Entsetzen**, n. —s, horror, dread

**entsetzlich**, horrible, awful

**entsinnen** (str.), refl., w. gen., recollect, call to mind, remember

**entspinnen** (str.), set afoot, contrive, bring about; refl., arise, ensue, begin

**entsprechen** (str.), w. dat., correspond to, answer to, meet, suit, comply with

**entstehen** (str.), f., arise, spring up, originate, begin

**entstellen**, disfigure, distort, draw

**entwachsen** (str.), f., grow out of, outgrow

**entwaffnen**, disarm

**entweder**, either

**entwickeln**, unfold, develop, display

**entziehen** (str.), (*em.* etw.), withdraw, withhold from, deprive of; refl., w. dat., withdraw from, shun, evade, avoid

**entzücken**, delight, entrance, enchant

**Erbarmen**, n. —s, compassion, pity, mercy

**erbauen**, build, erect, construct

**Erbe**, m. —n, —n, heir; n. —s (pl. Erbschaften), inheritance

**erben**, inherit

**erbeten**, pray for, obtain by praying

**erbetteln**, get by begging, beg

**Erbgraf**, m. —en, —en, eldest son or heir of a count

**Erbgut**, n. —es, —güter, patrimonial estate, inheritance, heritage

**Erbherr**, m. —n, —en, hereditary lord

**erbieten** (str.), refl., zu w. inf., offer to; zu etw., offer to do or make

**erblassen**, f., grow or turn pale; die

**erbleichen** (erblich, erblichen), f., turn pale; die

Digitized by Google

erblicken, catch sight of, perceive
Erbprinz, m. —en, —en, hereditary *prince*
Erbrecht, n. —es, —e, hereditary *right*, *right* of inheritance
Erbſchaft, f. —en, inheritance
Erbſtück, n. —es, —e, heirloom
Erde, f. —n, *earth*; auf Erden (old dat. sing.), on *earth*
erdulden, suffer, endure
ereignen, refl., occur, happen, come to pass
Ereigniß, n. —iſſes, —iſſe, event, occurrence, incident
erfahren (str.), experience, come to know, learn
Erfahrung, f. —en, experience
erfaſſen, seize, take hold of; apprehend, understand
erfinden (str.), *find* out, invent, devise; e. als..., *find* (by experience) to be
erflehen, implore, entreat, obtain by entreaty
Erfolg, m. —es, —e, success
erfolglos, unsuccessful, vain
erforſchen, find out by inquiry; investigate, inquire into, examine
erfrechen, be impudent or audacious enough to, dare, presume
erfüllen, *fill*, *fulfil*
Erfüllung, f., —en, *fulfil*ment
ergänzen, supplement, complete, add
ergeben (str.), refl., *give* oneself up, surrender; ergeben, p. p. as adj. (w. dat.), devoted, attached to; resigned, submissive
erglühen, (begin to) *glow*, grow bright or warm
ergreifen (str.), lay hold of, seize; affect, move, touch
ergriffen, p. p., affected, touched
ergründen, fathom, discover, explore
erhalten (str.), receive, preserve, keep
erheben (str.), raise, set up; refl., arise, rise
erheblich, considerable, important
erhoffen, *hope* for, expect
erholen, refl., recover, grow well
erhorchen, get to know by *hearken*ing or listening, hear, overhear
erinnern (einen an, w. acc.), put in mind of, remind; er., daß..., remind (one's hearers or readers) *that*, urge, state, mention, draw attention to the fact
Erinnerung, f. —en, memory
erkälten, refl., take *cold*
erkaufen, obtain by purchase, buy
erkennen (irreg.), recognise, perceive
erklären, make *clear*, explain, *declare*; erk. für..., de*clare* or pronounce to be
erklettern, climb, scale, scramble
erklimmen, *climb*, ascend
erkoren, p. p. of erküren
erküren, erkieſen (erkor, erkoren), obsol., choose
erlangen, reach, get at, obtain
erlauben (w. dat.), allow, permit
Erlaubniß, f., permission, leave
erlaucht (old p. p. fr. erleuchten), illustrious, noble
erlauſchen, get to know by watching or *listen*ing, learn by eavesdropping, overhear
erleben, *live* to see, experience, have happen to one
erleiden (str.), suffer, endure, undergo
erlernen, acquire by *learn*ing, *learn*
erleuchten, *light* up, illumine, en*light*en
Erleuchtung, f. *light*ing up, illumination, en*light*enment
erlöſchen (erloſch, erloſchen; erliſcheſt), f., be extinguished, go out, become extinct (3, 17)
erlöſen, release, set free, redeem
ermannen, refl., summon up one's strength or courage, arouse oneself, recover
ermatten, f., grow weary, flag
ermöglichen, make possible, render feasible

Digitized by Google

ernähren, nourish, feed, maintain, support
erneuern, *renew*, repair, restore
ernſt, *earnest*, grave, serious
Ernſt, m. —es, *earnest*ness, seriousness; es iſt ihm E. mit..., he is in *earnest* about...
ernſtlich, *earnest*, serious
Ernte, f. —n, harvest
ernten, reap, gather, harvest
erobern, conquer, capture, take, win
eröffnen, *open*; discover, make known, communicate, reveal
erraten (str.), guess, conjecture, divine
erreichen, *reach*, attain
erröten, turn *red*, blush, colour
Erſatz, m. —es, compensation, equivalent, return, amends; zum E. für..., instead of, to make up *for*
erſchallen (erſcholl, erſchollen; or wk.), ſ., sound forth, resound, ring
erſcheinen (str.), ſ., appear, make one's appearance, arrive (56, 6)
Erſcheinung, f. —en, appearance, apparition, vision (56, 6)
erſchlagen (str.), *slay*, kill
erſchließen (str.), open up or out
erſchrak, imperf. of erſchrecken
erſchrecken (erſchrak, erſchrocken; erſchrickſt), intr., be frightened, startled, take fright; wk. vb., tr., frighten, startle
erſchrecklich, frightful, dreadful
erſchüttern, shake, agitate, move
erſetzen, replace, restore, make good, make up for
erſparen, *spare*, save
erſt-, *first*, foremost; adv., *first*, not until, only (4, 21); as recently as, only; eben erſt, only just, just now, just then; *first*, once, only; erſt recht (72, 24)
erſtarren, grow stiff, rigid, numb; freeze up, stiffen
Erſtarrung, f., numbness, torpor, stupefaction
erſtenmal(e), zum e., see Mal
erſterben (str.), ſ., die away, die out
erſtgeboren, *first-born*
Erſtgeburtsrecht, n. —es, *right* of primogeniture, *birth-right*
erſticken, choke, smother, suffocate
erſtürmen, *storm*, take by *storm*
ertragen (str.), bear, endure, suffer
Erträgnis, n. —iſſes, —iſſe, produce, yield, return(s)
erwachen, ſ., *awake*
erwarten, *wait* for, *await*, expect
erwehren, refl. (w. gen.), keep or ward off, defend oneself against, resist
Erweis, m. —es, —e, demonstration, proof
erweiſen (str.), show, prove
erweitern, make *wider*, extend, enlarge
erwidern, respond to, reply to, rejoin, return
Erwiderung, f. —en, response, reply
erzählen, relate, *tell*
Erzählung, f. —en, narrative, *tale*
Erzähler, m. —s, —, narrator, *teller*
Erzbiſchof, m. —es, —öfe, *archbishop*
erzittern, (begin to) tremble, shake
Erzvater, m. —s, —väter, patriarch
es, *it*; es fragte niemand, &c. (27, 28); as indef. and impers. subj. (11, 1; 26, 22); as indef. obj., = 'so' (66, 22); ich bin es, &c. (73, 26)
Eſel, m. —s, —, *ass*, donkey
Eſelskopf, m. —es, —köpfe, *ass's* head
Eſelsohr, n. —es, —en, *ass's ear*
Eſelweck, pr. n. (1, 5)
eſſen (aß, gegeſſen; iſſeſt or ißt, ißt), *eat*
Eſſen, n. — s, food, fare, meal
Eſtrich, m. and n. —s, —e, stone or plaster floor
etlich (genly. in pl.), some, sundry
etwa, perhaps, perchance, possibly
etwas, something, anything; adv. somewhat, rather, a little
ewig, eternal, everlasting; auf ewig, for ever
Ewigkeit, f. —en, eternity; von E. her, from all eternity

Digitized by Google

Fabel, f. —n, *fable*, tale, fiction
Fackel, f. —n, torch, link
Faden, m. —s, Fäden, thread
fähig, capable (of), able, fit
fahren (fuhr, gefahren; fährſt), ſ., drive, rush, sail, go; em. durch den Kopf f., dart through or flash across one's mind; ein —der Sänger, a wandering minstrel; tr., drive, cart, carry, convey
Fahrt, f. —en, journey, voyage, trip
Fakultät, f. —en, *faculty*; die mediziniſche F., college of physicians
Fall, m. —es, Fälle, *fall*, case; für den Fall, in case; advbl. genit. günſtigen Falls, &c. (65, 21)
fallen (fiel, gefallen; fällſt), ſ., *fall*
falls (advbl. gen. of Fall), in case, if, provided
falſch, *false*, perfidious; wrong
falten, *fold*, *fold* up, plait
Familie, f. —n, *family*
Familienhaupt, n. —es, —häupter, *head* of a *family*
fand, imperf. of finden
fangen (fing, gefangen; fängſt), catch, seize, capture; ge—en nehmen, take prisoner; ſich ge—en geben, surrender; Gefangene, prisoners
faſſen, take hold of, seize; comprehend, understand; f. als..., consider or regard as; (ſich) ein Herz f., take *heart*, pluck up courage; en. Entſchluß faſſen, make a resolution; etw. (feſt) ins Auge f., fix one's *eye* on; refl., compose or collect oneself (49, 17)
faſt, almost
Fauſt, f. Fäuſte, *fist*, hand; auf eigene F., on one's *own* account or responsibility
fechten (focht, gefochten; fichtſt or fichſt, ficht), *fight*
Fehde, f. —n, *feud*, quarrel
fehlen, *fail*, be wanting, lacking; be in the wrong, commit a fault
feierlich, solemn, ceremonious; eine —e Handlung, ceremony (Feier, f. L. Lat. feria) (*fair*)
feiern, celebrate, solemnise, observe
fein, *fine*, delicate; nice, pretty; refined, polite, elegant, fashionable; acute, discriminating, quick, skilful, shrewd; adv. (9, 17)
Feind, m. —es, —e, enemy, foe (*fiend*)
Feld, n. —es, —er, *field*, *field* of battle; (heraldry) shield
Feldherr, m. —n, —en, commander (-in-chief), general
Feldzug, m. —es, —züge, campaign, expedition
Fels, m. —en, —en; Felſen, —s, —, rock, cliff
Fenſter, n. —s, —, window
Fenſterlein, n. —s, —, little window
fern, *far* off, distant; von f., (from) a*far*, at a distance
fernab, *far* away, at a distance
Ferne, f. —n, distance, von der F. her, from a*far*, at a distance
fernher, von f., see fern and Ferne
fertig, ready, finished; f. werden, come to an end, finish; mit em. f. werden, manage, deal with, settle, get the better of, bring round; f. bringen, finish, accomplish, effect (fr. Fahrt, = warlike expedition; lit. 'ready for the start')
feſſeln, *fetter*, chain, put in chains
feſt, *fast*, firm, safe, secure, proof (against attack), fortified
Feſte, f. —n, fortress
Feſtgewand, n. —es, —wänder, *feſt*al garment, holiday-clothes
feſt-halten (str.), *hold fast*, adhere (an w. dat., to)
feſtſtehen (str.), *stand* firm, be settled or certain
feucht, moist, damp, humid
Fieber, n. —s, —, *fever*
fieberkrank, *fever*-sick, *fever*ish
fiebern, be in a *fever*, be delirious
fieb(e)rnd, *fever*ish
fiel, imperf. of fallen
finden (fand, gefunden), *find*; refl., be *found*; come about, come to pass, turn up, come

Digitized by Google

Finger, m. —s, —, *finger*
finſter, dark, gloomy
flach, *flat*, level, even; —er Hieb, blow with the *flat* of the sword
Flegel, m. —s, —, *flail*; unmannerly fellow, boor, clown, churl
flehen, entreat, implore
flehentlich, entreating, imploring; f. bitten, entreat, implore
Fleiß, m. —es, industry, diligence
fleißig, diligent, industrious; adv., assiduously, frequently, often
fliegen (flog, geflogen), f., *fly*
fliehen (floh, geflohen), f., *flee*, tr., *flee* from, avoid
fließen (floß, gefloſſen), f., flow
flog, imperf. of fliegen
floh, imperf. of fliehen
Fluch, m. —es, Flüche, curse
Flucht, f., *flight*
flüchten, intr. (f.), and refl., take to *flight*, take refuge, escape
flüchtig, *fleet*ing, fugitive, passing
Flügel, m. —s, —, wing, pinion
flüſtern, whisper
Folge, f. —n, succession, sequence, series; consequence, result
folgen (w. dat.), f., *follow*; gefolgt von (73, 25); (w. haben) obey, listen to, do as one says
foltern, put to the rack, torture
fordern, demand, require
Form, f., —en, *form*, figure, shape; in aller F., *in* due *form*, *form*ally
formen, *form*, shape, mould
forſchen, search, inquire, investigate
fort, *forth*, on, away; gone; fort und fort, on *and* on, continuously, continually
fortan, from this time onward, hence*forth*
fort-fahren (str.), go on, continue
fort-jagen, drive or send away, turn off, dismiss
fort-ſchicken, send off or away
fort-ſetzen, continue, go on with
Frage, f. —n, question, inquiry, query; eine F. ſtellen or thun, put a question; em. eine F. vorlegen, ask one a question
fragen, ask, question, inquire (nach, for, about); nicht(s) f. nach (14, 31), not trouble oneself about, not care, mind
Frankfurt, pr. n.
Frau, f. —en, woman, wife, lady
Frauengemach, n. —es, —mächer, woman's apartment
frech, insolent, impudent, bold, shameless
Frechheit, f. —en, impudence, boldness
frei, *free*, open, fresh (air); frank, bold
freilich, adv., to be sure, it is true, indeed, certainly
freiwillig, voluntar(il)y, of one's own accord
fremd, strange, foreign; as subst., ein F—er, der F—e, stranger
fremdartig, strange, singular, odd
Freude, f. —n, joy, pleasure, delight
Freudengeheul, n. —s, *howl* of joy
freuen (w. acc.), give pleasure to, please; refl., (über etw., or w. gen.) feel pleasure, be glad
Freund, m. —es, —e, Freundin, f. —nen, *friend*
freundlich, *friendly*, kind; adv., kindly, pleasantly; em. f. thun, make a show of or affect *friend*liness
Freundſchaft, f. —en. *friendship*
freundſchaftlich, *friendly*
Frevel, m. —s, —, (wanton) wickedness, misdeed, crime, wrongdoing
freveln, commit a crime or wrong; (w. an and dat.), wrong, injure, outrage
Frevelthat, f. —en, evil *deed*, wanton crime, atrocity
Friedberg, pr. n. (78, 11)
Friede(n), m. —ns, —n, peace, security
Friedensausſicht, f. —en, prospect of peace
Friedensbote, m. —n, —n, messenger of peace

Digitized by Google

Friedenswerk, n. —es, —e, *work* of peace
Friedenswort, n. —es, —e, *word* of peace
friedfertig, inclined to peace, peaceable, pacific
friedlich, peaceful, peaceable
frisch, *fresh*, brisk, cheery, lively; new
Frist, f. —en, period, set term, time; respite, delay; nach geraumer F., after some or a considerable time
froh, glad, cheerful, thankful
fröhlich, cheerful, gay, merry
Frohsinn, m. —es, cheerfulness, gladness, happy disposition
fromm, worthy, good, pious
Fronde, f. —n, manual labour for a feudal lord, soccage, compulsory service
Frucht, f. Früchte, *fruit*, result
fruchtbar, *fruit*ful, fertile
früh, early; morgen früh, to-*morrow morn*ing; compar., früher, former; adv., formerly, before
Frühe, f., early time, early morning; in aller F., very early, quite early
Frühjahr, n. —es, —e, spring
frühstücken, breakfast
Fuchs, m. —es, Füchse, *fox*
fügen, fit, fit together, join (17, 21); add; ordain, dispose, bring about; refl., adapt or accommodate oneself to, acquiesce in (w. dat. or in and acc.); come to pass, happen
fühlen, *feel*
führen, carry, bring, take; wear, bear, wield, use, exercise; lead, guide
Führer, m. —s, —, leader, guide
fünf, *five*
fünfundachtzigjährig; ein F—er, a person of *eighty-five year*s
fünfundvierzig, *forty-five*
fünfundzwanzig, *twenty-five*
fünfzig; ein F—er, a man of *fifty*
für (prep. w. acc.), *for*; für sich leben, *live* by oneself; halten für, take *for*, think to be
Furcht, f., *fear*, *fright*, dread
furchtbar, fürchterlich, terrible, awful, *fear*ful, dreadful
fürchten, tr. and refl. (w. vor and dat.) *fear*, dread
fürs = für das
Fürst, m. —en, —en, prince, ruler, (*first*)
Fuß, m. —es, Füße, *foot*; zu Fuß(e), on *foot*; em. zu Füßen, at one's *feet*
Fußgänger, m. —s, —, *goer* on *foot*, pedestrian, walker
füttern, give *fodder* to, *feed*

gab, imperf. of geben
gaffen, *gape*, gaze, stare
Galgen, m. —s, *gallow*s
Galgengesicht, n. —es, —er, *gallows*-bird face
galt, imperf. of gelten
Ganerbe, ganerbschaftlich (p. 107)
Gang, m. —es, Gänge, *go*ing, *gait*, pace; *gang*way, passage, corridor
ganz, whole, entire, all; adv., ganz (und gar), quite, wholly, entirely; g. u. gar nichts, *no*thing at all
gänzlich, wholly, entirely, quite
gar, adj., finished, done; adv., completely, altogether, quite, very; (with negatives) at all; ganz und gar, completely; (marking a climax, often = sogar), even
Garten, m. —s, Gärten, *garden*
Gasse, f. —n, street, lane (*gate*)
Gast, m. —es, Gäste, *guest*; bei em. zu —e sein, be one's *guest* (64, 27)
Gasterei, f. —en, feasting, banquet
gastfrei, hospitable
Gastfreund, m. —es, —e (58, 13)
Gastfreundschaft, f. hospitality
gastlich, hospitable
Gatte, m. —n, —n, husband
Gattin, f. —nen, wife
Gau, m. —es, —e (—en), province, district
geartet, see arten

Digitized by Google

gebären (gebar, geboren; gebierſt), *bear*, give *birth* to
geben (gab, gegeben; gi(e)bſt), *give*; es giebt (w. acc.), there is, there are; ſich verloren, gefangen, &c., g., *give* oneself up as *lost*, as a prisoner, &c.
Gebieter, m. —s, —, commander, ruler, lord, master
gebieteriſch, commanding, imperious, dictatorial
gebildet, p. p. as adj., educated, refined, cultured
geblieben, imperf. of bleiben
geboren, p. p. of gebären
geborgen, p. p. of bergen; as adj., saved, safe, secure
geboten, p. p. of bieten
gebracht, p. p. of bringen
Gebrechen, n. —s, —, infirmity, defect
gebrochen, p. p. of brechen
gebühren (w. dat.), be due to, be one's due or right; be one's duty or part; refl. impers., es gebührt ſich, be fit, right, proper
gebunden, p. p. of binden
Geburt, f. —en, *birth*
Geburtsrecht, n. —es, —, *birth-right*
gedacht, p. p. of denken
Gedächtnis, n. —iſſes, memory, remembrance
Gedanke, m. —ns, —n, *thought*, idea; ſich (über w. acc.) (ſeine) Gedanken machen, ruminate, meditate, brood; be uneasy about, trouble one's head about
gedeihen (gedieh, gediehen), f., thrive, prosper
gedenken (w. gen., or an and acc.), *think*; *think* of doing, purpose
Gedicht, n. —es, —e, poem
Gedränge, n. —s, *throng*, crowd
gedrungen, p. p. of dringen
geduldig, patient, forbearing
Gefahr, f. —en, danger, peril; G. laufen, be in danger, run the risk
gefallen (gefiel, gefallen; gefällſt), please, suit (w. dat.)
Gefallen, n. —s, pleasure; Gefallen an einer Sache haben, finden, gewinnen, take pleasure in
Gefallen, m. —s, pleasure, liking.
gefangen, p. p. of fangen; as subst., prisoner, captive
Gefangennahme, f., capture, arrest
Gefangenſchaft, f., imprisonment
Gefängnis, n. —iſſes, —iſſe, prison, gaol
gefaßt, p. p. as adj. (49, 17), collected, composed, calm
Gefecht, n. —es, —e, *fight*(ing), skirmish, fray
Gefolge, n. —s, — (collect. fr. folgen), *follow*ers, escort, retinue, suite, train
gegangen, p. p. of gehen
gegen (prep. w. acc.), *against*, contrary to; towards, to, (of time) about
Gegend, f. —en, neighbourhood, quarter, region
Gegenliebe, f. *love* in return, return of *love*, mutual *love*
Gegenſatz, n. —es, —ſätze, opposition, contrary, contrast
gegenſeitig, opposite, contrary; reciprocal, mutual; respective; ſich g. (8, 10)
Gegenwart, f., presence
Gegenwehr, f. —, defence, resistance
Gegner, m. —s, —, antagonist, adversary, rival
gegriffen, p. p. of greifen
geheim, secret, private
Geheimnis, n. —iſſes, —iſſe, secret, secrecy, mystery
gehen (ging, gegangen), f., *go*, walk; impers., w. dat., fare with; zu Grabe g., *go* down to the *grave*; es geht die Sage, it is *said*, it is rumoured; wohin geht die Reiſe? where are you off to?
Geheul, n. —s, *howl*ing, *howl*
gehoben, p. p. of heben
Gehör, n. —s, *hear*ing; um G. bitten, beg to be *heard*, ask for an audience

Digitized by Google

gehorchen (w. dat.), obey
gehören, belong; g. zu, belong to, be one of
gehorſam, obedient, dutiful
Geiſt, m. —es, —er, spirit, soul; mind, genius; *ghost*
geiſtesverwirrt, confused in mind, delirious, insane
geiſtig, intellectual, mental, moral, spiritual
geiſtvoll, *full* of spirit, intelligent, thoughtful
gelang, imperf. of gelingen
gelaunt, disposed, humoured; trübſinnig g., in a dejected mood
Geld, n. —es, —er, money
Geldbedrängnis, f., pinch for money, money-difficulties
Geldern, *Gelders* or *Guelders*
gelegen p. p. of liegen, situated
Gelegenheit, f. —en, opportunity, occasion
Gelehrſamkeit, f. learning
gelehrt (p. p.), learned; as subst., learned man, savant
gelingen (gelang, gelungen), f., succeed (w. a thing as subj., never a person); impers., es gelingt mir, I succeed
gelobeu, vow, promise
gelten (galt, gegolten; giltſt, gilt), be worth; be valid, hold good, pass; g. für, pass *for*, be regarded as; impers.. es gilt, zu..., it is a matter of..., is necessary, we have to; geltend machen, put forward, bring to bear, bring into prominence or force, urge, insist upon
Geltung, f.; zur G. bringen = geltend machen, see gelten
Gemach, n. —es, Gemächer, apartment, chamber, room
Gemahl, m. —s, consort, husband
gemein, common; der —e Mann, das —e Volk, the common people; low, mean, menial; —e Sache mit em. machen, *make* common cause with one
Gemeinbeſitz, m. —es, common possession or property
Gemeiner, m. —s, — (3, 11)
gemeinſam, common, joint; adv., in common, conjointly
Gemeinſchaft, f., community, association, fellow*ship*, partner*ship*
Gemurmel, n. —s, murmur(ing), muttering
Gemüt, n. —es, —er, disposition, feeling, heart (*mood*); person of such and such a disposition
gemütlich, pleasant, sociable, comfortable, cosy
Gemütsmenſch, m. —en, —en, *man* of feeling or sentiment
gen = gegen (prep. w. acc.), towards
genannt, p. p. of nennen
genau, close-fitting; exact, precise
geneſen (genas, geneſen), f., get well, recover; ein G—der, a convalescent
Geneſung, f., recovery, convalescence
genießen (genoß, genoſſen), enjoy
genommen, p. p. of nehmen
Genoß (—ſſe), m. —oſſen, —oſſen, companion, comrade, fellow
genug, *enough*; ich habe an etw. g., it is *enough* for me, I am satisfied with it
genügen, be *enough*, suffice, satisfy
genügſam, easily satisfied, moderate, frugal, sober, modest
Genugthuung, f., satisfaction
gerade, straight, direct; adv., straight, just, exactly (53, 29); just then, just at the time (9, 20)
geradeswegs (straight*ways*), straight, direct
geraten (str.), f., come, get, fall, drift; turn out, prosper
geraum; (eine) —e Zeit, a long time, a good while
gerecht, just, righteous
Gerechtigkeit, f., justice
Gerede, n. —s, talking, talk; rumour
Gericht, n. —es, —e, judgment; court of justice, tribunal; vor

Digitized by Google

G. ſtellen, bring to trial; das jüngſte G., the last judgment, doomsday
gering, slight, common, humble, trifling, small
geriſſen, p. p. of reißen
gern(e), willingly; g. thun, eſſen, &c., like to do, be fond of, &c.
geſamt-, whole, collective, total, entire; der —e Adel, die —en Einwohner, &c.
Geſamthau, m. —es, whole building
Geſamthaus, n. —es, whole *house*
Geſang, m. —s, Geſänge, *sing*ing, *song*
geſchaffen, p. p. as adj., made, constituted; w. advbs., ſo oder ſo g., of such and such quality
Geſchäft, n. —es, —e, business, occupation, affair
geſchah, imperf. of geſchehen
geſchehen (geſchah, geſchehen; geſchieht), f., be done, happen, take place
geſcheit, discreet, sensible, clever
Geſchenk, n. —es, —e, present, gift
Geſchichte, f. —n, history, story; affair, doings; die G. mit..., the affair or matter of
Geſchick, n. —es, —e, fate, destiny, fortune, lot
geſchieden, p. p. of ſcheiden
geſchieht, 3rd pers. sing. pres. of geſchehen
geſchienen, p. p. of ſcheinen
Geſchlecht, n. —es, —er, kind, race, family
geſchloſſen, p. p. of ſchließen
geſchlungen, p. p. of ſchlingen
Geſchmack, m. —es, taste, flavour
Geſchöpf, n. —es, —e, creature
Geſchoß, n. —offes, —offe, *shot*, missile; story, floor (of a building)
Geſchrei, n. —es, cry(ing); scream(ing), exclamation
geſchritten, p. p. of ſchreiten
geſchwind, quick, swift, fleet
geſchwunden, p. p. of ſchwinden
Geſell(e), m. —en, —en, companion, comrade, fellow, mate
geſellen, associate, join; ſich g. zu, join, accompany
Geſellſchaft, f. —en, company, society, party
geſeſſen, p. p. of ſitzen
Geſicht, n. —es, —er, *sight*; face, countenance, looks, mien; em. ins G. ſehen, look one *in* the face; (w. pl. Geſichte), vision, apparition
Geſpenſt, n. —es, —er, ghost, spectre, phantom
Geſpräch, n. —es, —e, talk, conversation
geſprochen, p. p. of ſprechen
geſprungen, p. p. of ſpringen
Geſtalt, f. —en, figure, form, stature
Geſtändnis, n. —iſſes, —iſſe, confession, acknowledgment, avowal
geſtehen (str.), confess, acknowledge, admit, concede
geſtern, *yester*day, the day before
geſtiegen, p. p. of ſteigen
geſtorben, p. p. of ſterben
geſtreng, severe, strict; epithet of honour (37, 13) (*strong*)
geſtrichen, p. p. of ſtreichen
geſtrig, of *yester*day; der —e Tag, *yester*day
geſtritten, p. p. of ſtreiten
geſund, *sound*, healthy, well
geſunken, p. p. of ſinken
getrauen; ſich (dat.) g., trust oneself to, be bold enough to, venture (23, 25)
gewähren, grant, afford, give
gewähren (fr. wahr), only in en. g. laſſen, leave one free, let him alone, give him full liberty
Gewährung, f., (act of) granting, concession, gift
Gewahrſam, m. —s, safe-keeping, custody, security
Gewalt, f. —en, force, might, power, authority; mit G., perforce
Gewaltthat, f. —en, *deed* of violence
Gewand, n. —es, Gewänder (—e), garment; collect., raiment
gewandt, adj. (p. p. of wenden, *wend*,



Digitized by Google

turn), versed, skilled, adroit, clever
gewann, imperf. of gewinnen
Gewinn, m. —es, —e, gain, prize
gewinnen (gewann, gewonnen), *win*, gain; die Oberhand g., *win* the day, get the better
gewiß, certain, sure
Gewiſſen, n. —s, conscience
Gewißheit, f., certainty
Gewitter, n. —s, —, (thunder-) storm
gewogen, p. p. of wiegen, as adj., w. dat., favourably inclined to, well disposed to, gracious
gewöhnlich, general, common, ordinary, usual
gewohnt (w. acc.), accustomed, *wont*
Gewölbe, n. —s, —, vault, vaulted apartment, cellar, cell
gewonnen, p. p. of gewinnen
geworfen, p. p. of werfen
gewunden, p. p. of winden
gewußt, p. p. of wiſſen
gezogen, p. p. of ziehen
gi(e)bt, 3rd pers. sg. pres. of geben
ging, imperf. of gehen
Glanz, m. —es, brightness, lustre, radiance, glory, splendour (*glance*)
glänzen, shine, glitter, gleam, make a show; glänzend, brilliant
gläſern, of *glass*, *glassy*, *glazed*
Glaube, m. —ns, belief, faith, creed; in gutem —n, bona fide; im beſten —n, in the fullest or sincerest belief
glauben, believe, think, fancy; gl. zu, w. inf. (22, 19; 93, 8)
glaubwürdig, credible, trustworthy
gleich, *like*, *alike*, equal, even, similar, same; adv., *like*, immediately; gl. anfangs, at the very beginning; wenn...gl., =wenngleich, obgleich, although
gleichfalls, *like*wise, also, too
gleichgültig, indifferent
gleichnamig, of the same *name*
Gleichnis, n. —iſſes, —iſſe, similitude, parable, allegory
gleichſam, as it were
gleichzeitig, simultaneous, contemporary
gleiten (glitt, geglitten), f., *glide*, slide, slip
Glied, n. —es, —er, member, limb
Glück, n. —es, *luck*, fortune, good-fortune, happiness
glückauf, good *luck*! good speed!
glücken, impers., f., es glückt mir= es gelingt mir, I succeed
glücklich, happy, successful
Glückskind, n. —es, —er, child or favourite of fortune
Glut, f., *glow*, fire, ardour
Gnade, f. —n, grace, favour, goodness; von Gottes —n, plur., by the grace of *God*; zu —en annehmen, take into favour
gnädig, gracious, kind; in address, gnädig(ſ)er Herr, &c. (99, 1)
gönnen, grant (willingly, from kindness), give, not grudge
Gott, m. —es, Götter, *God*
Gottesgericht, n. —es, —e, judgment of *God*; =Gottesurteil, *ordeal*
göttlich, *godlike*, divine
Grab, n. —es, Gräber, *grave*
Graben, m. —s, Gräben, ditch, trench, moat
Graf, m. —en, —en, count
Grafenhaus, n. —es, *house* or family of a count
Grafenſohn, m. —es, —ſöhne, count's *son*
Gräfin, f. —nen, countess
gräflich, of or belonging to a count(ess); adv., *like* a count
Grafſchaft, f. —en, earldom, county
grämen, refl., grieve, fret, mourn
gramentſtellt, disfigured with grief
Grauen, n. —s, horror, terror
grauenhaft, horrible, appalling
grauſam, cruel
grauſen, impers., es grauſt mir, I shudder, feel awe, horror
greifbar, tangible
greifen (griff, gegriffen), grasp, *gripe*, snatch; greifen in (w. acc.), inter-

Digitized by Google

fere with, intrench upon; mit Händen gr. (21, 27)
grell, glaring, dazzling
Grenze, f. —n, boundary, limit, frontier
griff, imperf. of greifen
Grille, f. —n, cricket; whim, fancy
grob, coarse, rough, rude
Grobheit, f. —en, coarseness, rudeness, insolence
Groll, m. —es, grudge, rancour, resentment
groß (größer, größt-), large, big, great
großherzig, magnanimous
Großmutter, f. —mütter, grand-*mother*
Grübelei, f. —en, brooding
grübeln, *grub*, dig about; hence fig., rack one's brains, brood, ruminate (4, 10)
Grund, m. —es, Gründe, *ground*, bottom; von G. aus, from the very foundation, fig., thoroughly; zu —e gehen, go to the bottom, founder, fig., perish, be ruined
gründlich, thorough
Gruß, m. —es, Grüße, *greet*ing, salutation
Gülte, f. —n, payment in money or kind; pl., dues
Gunst, f. —en, favour, grace
günstig, favourable, propitious
gut, *good*, kind; adv., well; em. g. sein, be fond of, love; g. um drei Zoll höher, fully, quite *three* inches, a *good three* inches *higher*
Gut, n. —es, Güter, property, possession, *goods*, estate, farm
Gütchen, n. —s, —, small estate or farm, little property
Gutmütigkeit, f., *good*-nature, kindliness

Haar, n. —es, —e, *hair*
Habe, f. (what one *has*), possessions, property, goods
Habichtsnase, f. —en, *hawk*(ed), hooked, aquiline, Roman *nose*
Habsburg, pr. n., House of (80, 28)
Hader, m. —s, strife, contention, quarrel
Haft, f., arrest, custody, imprisonment
hager, lean, thin, meagre, haggard
halb, *half*; eine halbe Stunde, *half an* hour
halber, halben (prep. following a gen.), on account of, because of, for the sake of
half, imperf. of helfen
Hallo(h)! *halloo! holla! hullo!*
Hals, m. —es, Hälse, neck
halsstarrig, stubborn, obstinate, contumacious
halt! (imperat. of halten, as interj.) *halt! hold!* stop! wait a bit
halten (hielt, gehalten; hältst, hält), *hold*, keep, celebrate; Wache (Wacht) h., keep guard, be on guard; eine Rede h., make a speech; einem die Stange h. (15, 19); treat; h. für, take *for*, think (to be); intr., stop, *halt*; h. zu, stand by, adhere *to*
Hand, f. Hände, *hand*; zur H., at *hand*, *handy*; em. unter die Hände kommen, fall into the *hands* or power of; an der H. (w. gen.), accompanied or supported by, resting on, influenced by; mit Händen greifen (21, 27); unter der H., secretly, privately
Händedruck, m. —es, pressure of the *hand*, shake or shaking of *hands*
Handel, m. —s, Händel, business, trade, affair, bargain
Handgemenge, n. —s, *hand*-to-*hand* encounter, close fight
Handlung, f. —en, action, act, deed; eine feierliche H., ceremony
Handvoll, f. *handful*
hangen (hing, gehangen; hängst), intr., *hang*; h. an (w. dat.), *hang on*, up*on*, to, be attached to, depend upon
hängen, tr., *hang*
Harnisch, m. —es, —e, *harness*, (complete suit of) armour
hart (härter), *hard*


Digitized by Google

hartherzig, *hard-hearted*
hartnäckig, obstinate, stubborn
haſſen, *hate*
haſtig, hasty, rash, abrupt
Hattengau, pr. n., see Gau
hauen (hieb, gehauen), *hew*
Haufe(n), —ns, —n, *heap*, pile; crowd, number; troop, band, division
häufen, *heap*, pile, add
Häuflein, n. —s, —, little *heap*; little band
Haupt, n. —es, Häupter, *head*
Hauptmacht, f. —en, chief force, main body
Hauptmann, m. —es, —leute, captain (in the army)
Hauptſpitzbube, m. —n, —n, chief rascal
Haus, n. —es, Häuſer, *house*, family, race; nach —e, home, homeward; zu —e, at home; von —e (entfernt), (away) from home
Häuschen, n. —s, —, little *house*
Hausflur, f. —en, (entrance-)hall, vestibule
Hausgenoß (—oſſe), m. —oſſen, —oſſen, inmate (of the same *house* with others)
Haut, f. —, Häute, skin, *hide*
heben (hob, gehoben), raise; refl., rise, arise
heftig, vehement, violent
heil, *whole*, sound, uninjured
Heil, n. —es, *heal*th, welfare, happiness
heilig, *holy*, sacred, solemn, reverent; der —e Petrus, St *Peter*; ein H—er, a saint
heilkundig, skilled in medicine
Heilkünſtler, m. —s, —, physician, doctor
heillos, wicked, dreadful, frightful
Heimat, f. —en, *home*, native place or country
heimelig, *home*-like, sweet, snug
Heimeligkeit, f. *home*-likeness, sweet familiarity, comfort
heimführen, bring or take *home*
heimgehen (str.), ſ., *go home*
heimkehren, ſ., return *home*
heimlich, *home-like*; secret, private
Heimweh, n. —s, *home*-sickness
Heirat, f. —en, marriage, match
heiraten, marry
heißen (hieß, geheißen), call, name; bid, order; intr., be called, named; es heißt, it is said, they say
heiter, serene, cheerful, glad, merry, mirthful
Held, m. —en, —en, hero
helfen (half, geholfen; hilft; hülfe or hälfe), *help*, assist, avail; nichts h., be of no use
hell, bright, clear, distinct; im —en Zorn, in great wrath; h. aufjubeln, show great delight
Helm, m. —es, —e, *helm*, *helm*et
Helmkleinod (1, 11), Helmſchmuck (1, 2), Helmzier, ornament of a *helm*et, crest
hemmen, *hem* in, check, hinder
Hemmnis, n. —iſſes, —iſſe, hindrance, obstacle
Henker, m. —s, —, *hang*man, executioner
her, hither, *here* (towards the speaker or the point had in view or thought of)
herab, adv. and sep. prefix, down, downward(s) (towards the speaker or the point thought of)
herab-ſpringen (str.), ſ., *spring*, jump or run down
herab-ſtürzen, ſ., fall down (precipitously); tr., hurl down
herab-werfen (str.), throw down
heraldiſch, *heraldic*
heran, adv. and sep. prefix, up, near (towards the speaker or the point thought of)
heran-ſprengen, ſ., gallop up
heran-ſpringen (str.), ſ., run up
heran-treten (str.), ſ., approach, draw near
heran-wachſen (str.), ſ., grow up
heran-ziehen (str.), tr., draw near to oneself, collect, engage
herauf, adv. and sep. prefix, *up*

Digitized by Google

(towards the speaker or the point thought of)
herauf-bringen (str.), ſ., penetrate *up*wards, reach
herauf-ſchlagen (str.), ſ., spring *up*, rise
heraus, adv. and sep. prefix, *out* (towards the speaker or the point thought of)
heraus-bringen (irreg.), *bring*, get (32, 23), find *out*
heraus-finden (str.), *find out*, discover
heraus-kommen (str.), ſ., *come out* or forth
heraus-ſagen, speak *out* (plainly)
herb, bitter, harsh, severe
herbei, adv. and sep. prefix, hither, near, up (towards the speaker or the point thought of)
herbei-holen, fetch, bring
herbei-kommen (str.), ſ., *come* up, approach
herbei-laufen (str.), ſ., run up
herbei-rufen (str.), call up, call to come
herbei-ſpringen (str.), ſ., run up
herbei-winken, beckon to come near
herbei-wünſchen, *wish* that something would come, *wish* for
Herbſt, m. —es, autumn (*harvest*)
Herde, f. —n, *herd*, flock, drove
Herdfeuer, n. —s, *fire* on the *hearth*
herein, adv. and sep. prefix, *in* (towards the speaker or the point thought of)
herein-brechen (str.), ſ., *break in*, draw or come on
herein-bringen (str.), ſ., *throng in*, penetrate, come *in*
herein-führen, lead or bring *in*
herein-reiten (str.), ſ., *ride in*
herein-ſteigen (str.), ſ., climb or get *in*
herein-treten (str.), ſ., come *in*, enter
her-fallen (str.), (w. über and acc.), *fall* upon, be down upon, attack
her-geben (str.), *give* up, surrender, yield, deliver
her-kommen (str.), ſ., *come* hither; *come* by descent, *come* down by custom or tradition
Herkommen, n. —s, descent; custom, tradition, usage
Herr, m. —n, —en, lord (6, 16), master, ruler; (in address) sire, sir
Herrgott, m. —es, the Lord, *God*
her-richten, fit up, prepare, make
herriſch, imperious; domineering
Herrlichkeit, f. —en, splendour, magnificence; pl., fine things
Herrſchaft, f. —en, rule, government, authority, power, jurisdiction
herrſchen, rule, govern
Herrſcher, m. —s, —; Herrſcherin, f. —nen, ruler, sovereign
herüber, adv. and sep. prefix, *over* or across (towards the speaker or the point thought of); herüber und hinüber, this way and that, to and fro
herüber-kommen (str.), ſ., *come over* or across
herüber-reiten (str.), ſ., *ride over* or across
herum, adv. and sep. prefix, round, about
herum-werfen (str.), throw or jerk round
herunter, adv. and sep. prefix, down (towards the speaker or the point thought of), from above
herunter-nehmen (str.), take down
herunter-reiten (str.), ſ., *ride* down
herunter-ſchlagen (str.), strike or break down (from above)
hervor, adv. and sep. prefix, *forth*, *forward*
hervor-brechen (str.), *break* out or *forth*
hervor-ſprudeln, intr. and tr., bubble, gush, flow, pour, sputter *forth*
hervor-treten (str.), ſ., come *forth*, appear
Herz, n. —ens, —en, *heart*; (ſich) ein H. faſſen, take *heart*, summon

Digitized by Google

up courage; etw. übers H. bringen, find in one's mind, make up one's mind to; em. etw. ans H. legen, impress a thing on one, commend it to his sympathetic consideration
Herzeleid, n. —s, deep grief
Herzensgüte, f., *good*ness of *heart*
Herzensluft, f., joy of the *heart*; nach H., to one's *heart*'s content
Herzfehler, m. —s, —, affection of the *heart*
herzlich, *hearty*, cordial
Herzog, m. —es, —e and Herzöge, duke
Herzogtum, n. —s, —tümer, duke*dom*, duchy
herzu, adv. and sep. prefix, hither, *to here*, up (towards the speaker or the point thought of)
herzu-schleichen (str.), s., creep up
herzzerreißend, *heart*rending
heulen, *howl*, yell
heute, *to-day*; h. morgen, this *morn*ing; h. nacht, *to*-night
heutig, of *to-day*, *to-day*'s
Hieb, m. —es, —e, cut, stroke, blow
hielt, imperf. of halten
hier, *here*; h. und da, *here and there*, now *and* then; place of
hier, dort, &c. (94, 9)
hierauf, *hereup*on
hierbei, *by* or with this, *here*with; =dabei (1, 23)
hie(r)her, adv. and sep. prefix, hither, *here*
hierher-kommen (str.), s., *come* hither
hierzu, *to* or for this or it
hieß, imperf. of heißen
Himmel, m. —s, —, heaven, sky
hin, hence (away from the speaker or the point thought of); gone, lost, vanished; auf...hin (64, 13), hin und her, hin und wider, hither and thither, to and fro, backwards and forwards; Hin- und Widerrede (11, 5)
hinab, adv. and sep. prefix, down (away from the speaker or the point thought of)
hinab-sehen (str.), look down
hinab-stürzen, intr. and tr., rush or hurl down
hinab-werfen (str.), throw down
hinauf, adv. and sep. prefix, *up* (away from the speaker or the point thought of)
hinaus, adv. and sep. prefix, *out* (away from the speaker or the point thought of)
hinaus-blicken, look *out*
hinaus-führen, lead or take *out*
hinaus-gehen (str.), s., *go out*
hinaus-kommen (str.), get beyond (34, 29)
hinaus-strömen, s., *stream*, flow, flock *out*
hinaus-stürmen, s., rush *out*
hinaus-werfen (str.), throw *out*
hinaus-ziehen (str.), s., march or go *out* or forth
hin-dämmern, grow dusky; die —e Nacht, the deepening twilight
hindurch, adv. and sep. prefix, *through*
hinein, adv. and sep. prefix, *in* (from where the speaker is or from the outside point thought of)
hinein-gehen (str.), s., *go in*
hinein-kommen (str.), s., *come in*
hinein-sehen (str.), look *in*
hing, imperf. of hangen
hin-geben (str.), *give* away, *give* up, resign, surrender
hingegen, on the other hand, on the contrary
hin-nehmen (str.), accept, put up with, acquiesce in
hin-richten, execute, put to death
hin-scheiden (str.), s., depart, die
Hinscheiden, n. —s, decease, death
hinten, adv., be*hind*, in the rear
hinter (prep. w. dat. or acc.), be*hind*
hinterdrein, be*hind*, in the rear; afterwards
Hinterpforte, f. —n, back-gate

Digitized by Google

Hinterpförtchen, n. —s, —, little back-gate
hinterrücks, backwards, from behind; in the rear
hinüber, adv. and sep. prefix, *over* or across (from the speaker or the point thought of)
hinüber-brücken, *bridge over*; refl., run as a *bridge*, form a *bridge*
hinüber-führen, lead across
hinüber-lenken, turn or direct across
hinüber-reiten (str.), f., *ride over* or across
hinüber-jagen; h. laſſen, send word across
hinüber-ſchreiten (str.), f., step or walk across
hinüber-ſchleichen (str.), f., creep, slink, slip *over* or across
hinüber-ſchlummern, f., pass away in *slumber*
hinüber-träumen, pass *over* in *dreams*
Hin- und Widerrede (11, 5)
hinunter, adv. and sep. prefix, down (from the speaker or the point thought of)
hinunter-gehen (str.), f., *go* down
hinweg, adv. and sep. prefix, *away* (from the speaker or the point thought of)
hinweg-reiten (str.), f., *ride away*
hinweg-ſchleichen (str.), f., creep, slink, slip *away*
hinweg-ziehen (str.), f., move or go *away*
hinzu, adv. and sep. prefix, *to* this or it, in addition
hinzu-dichten, add out of one's imagination, of one's own invention (86, 25)
hinzu-fügen, add
hinzu-kommen (str.), f., *come* in addition, be added
Hitzkopf, m. —es, —köpfe, *hot*-head, *Hot*spur
hob, imperf. of heben
hoch (declined, hoher, &c.; compar. höher, superl. höchſt-), *high*, tall, lofty; grand, august, royal; es iſt hohe Zeit, die höchſte Zeit, *it is high* time; höchſt, adv., *highly*, very; am höchſten (6, 29), most *highly*
Hochzeit, f. —en, wedding, marriage
Hof, m. —es, Höfe, yard, courtyard; farm, country house; court
hoffen, *hope*
Hoffnung, f. —en, *hope*
höflich, polite, courteous
Hofmann, m. —es, —leute, courtier
Höhe, f. —en, *height*, summit, pinnacle, top, hill
höher, comparat. of hoch
hold, favourable, kind, sweet, gracious
holen, fetch, go for, get
Hölle, f., *hell*
Höllenlärm, m. —s, infernal noise
Holz, n. —es, Hölzer, wood, timber
hölzern, wooden
Homer, pr. n. (1, 20)
horchen, *hearken*, listen
hören, *hear*, listen to
hörig (fr. hören, in old sense, =gehören, belong), belonging to; as subst., bondman, serf
Hörnerſchall, m. —es, sound of *horns*
Hügelland, n. —es, *hilly* country
huldigen, do homage, swear allegiance or fealty
huldvoll, gracious, kind
Hülfe, f., *help*, assistance
Hülferuf, m. —es, —e, cry for *help*
hülflos, *helpless*, forlorn
hüllen, wrap, envelop, cover
Hund, m. —es, —e, dog, *hound*; über den H. kommen (25, 11—14)
hundert (numeral, indecl.), *hundred*
Hundert, n. —s, —e, *hundred*
Hunger, m. —s, *hunger*; —s ſterben, die of *hunger*
hungrig, *hungry*
huſchen (fr. huſch! *hush*!), hurry, slip, glide, flit
hüten, take care of, guard, tend
Hütte, f., —n, cottage, *hut*; kennel

im = in dem

Digitized by Google

immer, auf i., für i., always; noch i., i. noch, still
in (prep. w. dat. or acc.), *in*, *into*
indem, adv., meanwhile; conj., *in* or during the time *that*; while (32, 13), whilst, (just) as (47, 14); *in that* (causal), trans. by pres. part. (22, 17) or 'by' w. verbal subst. in -ing (15, 27)
indeß, indeſſen, adv. meanwhile; however, yet, nevertheless; conj., while
einander, *in*(to) *one* an*other*
innen, with*in*
inner, *inner*, *in*terior, *in*ternal; in innerſter Seele, *in* the depths of one's *soul*; as neut. subst., *in*terior, *inner* self, *in*most heart, bosom
ins = in das
Inſaß, m. —aſſen, —aſſen, *in*mate, *in*habitant
insgeheim, secretly, privately
inzwiſchen, meanwhile
irgend: irg. ein, any (at all); irg. etw., anything (at all), something or other
irren, be in error, err, go astray, wander
irrtümlich, erroneous, mistaken; adv., by mistake, through (a) misunderstanding

ja, *yes*, *yea*, nay, as you know, you know, really (5, 10)
Jagd, f. —en, hunt, hunting, chase; auf der J., while hunting
jagen, hunt, course, chase, drive
jäh, steep, precipitous, abrupt, sudden, hasty
jählings, precipitously, abruptly, suddenly
Jahr, n. —es, —e, *year*; ſeit Jahr und Tag (20, 15)
Jahrhundert, n. —s, —e, century, age
Jakob, pr. n.; der Erzvater J. (1, 20)
jämmerlich, miserable, pitiful, woeful
jammern, lament, moan, cry
jammervoll, miserable, woe*ful*
je, jemals, *ever*, at any time; je..., deſto..., or um ſo..., the..., the...
jeder, —e, —es, every, each, any, all (79, 22); (ein) jeder, jedermann, everybody
jederzeit, always, at any time
jedoch, however, nevertheless, yet
jemand, some one, any one
jener, —e, —es, that, *yon*, *yonder*, the former, the above-mentioned (4, 23)
jenſeits, on the other *side*; in the next life; diesſeits und j., here and hereafter
jetzt, now, at the present time
Johanniſtag, m. —s, St *John's day*, midsummer day (June 24th)
Jubel, m. —s, *jubil*ation, rejoicing(s), cheers, huzzas
jubeln, rejoice, cheer, shout for joy; Beifall j., shout applause, assent with cheers
Jude, m. —n, —n, *Jew*
Jugend, f. *youth*, young people
Jugendfreund, m. —es, —e; —in, f. —nen, *friend* of one's *youth*, early *friend*
Jugendfreundſchaft, f. —en, early *friendship*
Jugendverkehr, m. —s, early intercourse
jung (jünger), *young*, youthful; jüngſt-, latest, most recent, last; der jüngſte Tag, das —e Gericht, *the* last *day*, *day* of judgment; jüngſt, adv., lately
Junge, m. —n, —n, boy, lad
Jungfrau, f. —en, *young* woman, maiden, virgin
jungfräulich, maiden-*like*, maidenly
Juni, m. —s (or invariable), *June*
Junker, m. —s, —, *young* nobleman; country squire, *younker* (39, 16)

Käfig, m. —es, —e, *cage*
kahl, bald, bare, naked, bleak
Kaiſer, m. —s, —, emperor (fr. Lat. *Caesar*)

Digitized by Google

kaiſerlich, imperial; die K—en, the imperial troops
kalt, *cold*, cool
kam, imperf. of kommen
Kammer, f. —n, *chamber*, room, bedroom
Kämmerchen, Kämmerlein, n. —s, —, little *chamber*, closet
Kammerfenſter, n. —s, —, *chamber* window
Kampf, m. —es, Kämpfe, fight, battle, combat, conflict, struggle
kann, pres. sing. of können
kannte, imperf. of kennen
karg, sparing, scanty, niggardly, stingy, parsimonious
Karren, m. —s, —, vehicle with one or two wheels, *car*, *cart*, wheelbarrow
Käſe, m. —es, —, *cheese*
Kaſten, m. —s, —, box (with or without lid), *chest*, drawer
Katheder (Lat.-Gr., f.), m. or n. (obs. f.) —s, —, professor's or lecturer's *chair*
Katze, f. —n, *cat*
Katzenelnbogen, pr. n. (2, 5)
kaufen, buy, purchase
Kaufmann, m. —es, pl. —leute, merchant, trades*man* (*chap*man)
kaum, scarcely, hardly; kaum..., als..., da..., ſo...(16, 15)
kein, —e, —, no, n*one*, not *any*
keineswegs, in no wise, no*ways*, by no means, not at all
kennen (kannte, gekannt; subj. kennte), know (*ken*)
Kerker, m. —s, —, prison, dungeon, gaol
Kerl, m. —s, —e, fellow, *churl*, varlet
Kern, m. —es, —e, *kern*el, pip, stone; pith, heart (of wood); fig., pith, marrow, core
Kerze, f. —n, taper, candle, light
kerzengerade, straight as a taper; bolt upright
Kette, f. —n, chain; series
Kind, n. —es, —er, child
Kinderſtube, f. —n, nursery
kindlich, child-*like*, filial
Kirche, f. —n, *church*
Kittel, m. —s, —, smock-frock
klagen, intr., lament, complain; em. etw. kl., utter one's complaints to
Kläger, m. —s, —, complainant, plaintiff, prosecutor
kläglich, pitiful, doleful, miserable
klar, *clear*, limpid, bright
Klarheit, f., *clear*ness, brightness
kleiden, *clothe*, dress
klein, little, small (*clean*)
Kleinod, n. —s, Kleinodien (—e), jewel, ornament (1, 11)
klimmen (klomm, geklommen), f., *climb*
Klinge, f. —n, blade; sword
klingen (klang, geklungen), sound, ring, *clink*, *clang*
klopfen, beat, knock, rap, tap
Kloſter, n. —s, Klöſter, *cloister*, monastery, convent
klug (klüger), prudent, shrewd, clever; kl. werden...aus, understand, make out
Klugheit, f., prudence, circumspection
Knabe, m. —n, —n, boy (*knave*)
Knabenalter, n. —s, boyhood
Knappe (collat. form of Knabe), m. —n, —n, page, esquire
Knecht, m. —es, —e, retainer, vassal, menial, servant, man (*knight*, orig. = youth, young man)
Knochen, m. —s, —, bone
Knochenbruch, m. —s, fracture of a bone
knüpfen, tie, knot, fasten on, attack
knurren, growl, snarl, grumble
kochen, *cook*, boil
Kólik, f., *colic*
Köln, pr. n. (48, 15)
Kölner, m. —, inhabitant of Köln
kommen (kam, gekommen), f., *come*; get (34, 29), vom Wege k., get on, advance; (wieder) zu ſich k., *come to* oneself, recover consciousness, recover; anders k., turn out *other*wise
König, m. —es, —, Könige, *king*

Digitized by Google

Kopf, m. —es, Köpfe, head; em. über den K. wachſen, outgrow, surpass, get the better of (25, 11—14); etw. fährt em. durch den K., flashes across one's brain; ſich etw. aus dem —e ſchlagen, banish from one's thoughts; ſich den K. zerbrechen, rack one's brains
Kopfputz, m. —es, head-dress, headgear
Körbchen, n. —s, —, little basket
Körper, m. —s, —, body
Körperkraft, f. —kräfte, physical strength
koſtbar, *costly*, precious, valuable
Koſten, pl., *cost*(s), charge(s), expense(s); auf meine K., at *my* expense
koſten, *cost*
koſten, taste, try
köſtlich, delicious, charming, delightful, precious, *costly*
krachen, *crack*, crash
Kraft, f. Kräfte, strength, vigour, might
kräftig, strong, vigorous, robust
Krähe, f. —n, *crow*
Krähenfuß, m. —es, —füße, *crow's-foot*; pl., pot-hooks, scrawl
Krämer, m. —s, —, shopkeeper, grocer
krank, ill, sick (*crank*, *cranky*); as subst., patient
kränken, give pain to, wound, hurt the feelings of, mortify, offend
Krankheit, f. —en, illness, disease
Kranz, m. —es, Kränze, wreath, garland
Kreatur, f. —en, *creature*
Kreis, m. —es, —e, circle, sphere; social circle
kreuzen, *cross*
Kreuzhagel, m. —s, *cross*-fire
Krieg, m. —es, —e, war
kriegen, get, obtain, receive
Krieger, m. —s, —, warrior, soldier
Kriegskamerad, m. —en, —en, *comrade* in arms, fellow-soldier
Kriegslift, f. —en, stratagem
Krug, m. —es, Krüge, pitcher, jug, mug
Krüppel, m. —s, —, *cripple*
kühn, bold, daring (*keen*)
Kummer, m. —s, trouble, grief, sorrow
kümmern, trouble; refl., um, concern oneself about, care for
Kunde, f., knowledge, intelligence, news
kundgeben (kund, known; *couth* in un*couth*; fr. kennen), tr. and refl., show, manifest, exhibit
künftig, future, coming, next
künftighin, for the future
Kunſt, f. Künſte, art, skill
Künſtler, m. —s, —, artist
kunſtreich, artistic, artful, ingenious
Kur, f. —en, *cure*, medical treatment
küren, kieſen (kor, gekoren), obsol., choose
kurieren, *cure*, heal
kurz (kürzer), short, brief, *curt*
kurzweg, briefly, *curt*ly, shortly
küſſen, *kiss*

Labe, f., refreshment, restorative, comfort
lächeln, smile; Lächeln, n. —s, smile
lachen, *laugh*
laden (lud, geladen), *lade*, *load*; summon, invite
lag, imperf. of liegen
Lager, n. —s, — (place to *lie* down), couch, camp (*lair*)
lähmen, *lame*, paralyse
Land, n. —es, Länder and Lande, *land*, country
Landſitz, m. —es, —e, country-*seat*
lang (länger), *long*; em. wird die Zeit l., time hangs heavy, one begins to be bored or grows weary; längere Zeit (52, 16)
lange, adv., *long*, for a *long* time; ſein Leben lang, for *life*; drei Tage, &c. lang, (for) *three days*, &c.
längs (prep. w. gen. or dat.), a*long*
langſam, slow

Digitized by Google

langweilig, tedious, wearisome, tiresome, irksome
laſſen (ließ, gelaſſen; läſſeſt or läßt, läßt), *let*, cause, make; leave; etw. thun (*pres.* inf., 2, 24) l., fahren l., *let* go; ſtehen, liegen, l., *let stand*, *lie*, leave *stand*ing, *ly*ing; (ſich, dat.) etw. merken l., allow to be seen, show, betray
läſſig, negligent, careless
Laſt, f. —en, burden, load, charge
läſtig, burdensome, onerous, troublesome, irksome
lau, lukewarm, tepid, cool
lauern, lurk, lie in wait, be on the watch
Laufbahn, f. —en, course, career
launiſch, humoursome, capricious, wayward
lauſchen (w. dat.), *listen*; lurk, watch
laut, *loud*, a*loud*, audible
lauten, sound; be of such and such purport, run, read; der Brief lautete, die Antwort lautete, the answer was; das Urteil lautete auf (w. acc.), the sentence was
lautlos, sound*less*, silent, mute; adv., without uttering a word
leben, *live*, dwell; l. von, *live* on
Leben, n. —s, *life*, vigour, vivacity; am L., *alive*, *liv*ing
lebendig, *liv*ing, a*live*, *liv*ely
Lebensberuf, m. —s, —e, *life* calling, profession, avocation
Lebensfunke, m. —ns, —n, spark of *life*
Lebensgeſchick, n. —s, destiny or lot in *life*
Lebensglück, n. —s, happiness of *life* or age
Lebensjahr, n. —es, —e, *year* of one's *life* or age
Lebensſtellung, f. —en, position in *life*
Lebenszeichen, n. —s, —, sign of *life*
lebewohl (2nd pers. imperat.), farewell; Lebewohl, n. —s, —s, fare*well*, adieu
Leder, n. —s, *leather*; vom L. ziehen, colloq., draw one's sword
ledern, *leathern*
ledig (w. gen.), delivered from, free from
lediglich, sole*ly*, on*ly*, pure*ly*
legen, *lay*; ſich ins Mittel l., interfere
Lehen, n. —s, —, fief, feud (orig. thing *lent*, *loan*)
Lehensgut, n. —es, —güter, estate in fee, feudal estate, fief, feud
lehnen, *lean*, recline, rest (10, 30)
lehren, teach
Lehrſtunde, f. —n, hour of instruction, lesson, lecture
Leib, n. —es, —er, body (orig. *life*, 95, 12); em. zu —e gehen, attack, set upon, handle; em. auf den L. gearbeitet, made to fit one
leibhaftig, bodily, in one's own body or person, actual, real
Leibpferd, n. —es, own or favourite horse (95, 12)
Leiche, f. —n, corpse, dead body
Leichenblaſſe, f., deadly paleness
leicht, *light*, easy
Leid, n. —es, harm, hurt, suffering (*loath*); em. etw. zu leide thun, *do one* harm, injure
leid; etw. thut (or iſt) mir leid, pains *me*, I am sorry for it
leiden (litt, gelitten), suffer (an w. dat., from), bear, endure
Leiden, n. —s, —, suffering, sorrow, distress
Leidenſchaft, f. —en, passion
leihen (lieh, geliehen), *lend*
leiſe, leis, soft, gentle, low, slight, light; adv. gently, softly, in a low tone
leiten, *lead*, conduct
Leiter, f. —n, *ladder*
lenken, turn, guide, direct
lernen, *learn*
leſen (las, geleſen; lieſeſt, lieſt), read
letzt-, *last*; in —er Zeit, *late*ly; letzter- (comparat. of letzt), *latter*
leuchten, shine, give *light*, gleam
Leute, pl. people; servants

Digitized by Google

Licht, n. —es, —er, *light*, candle; ans L. ſtellen, bring to *light*, show up, make clear
Lichtglut, f. —en, *glow* of *light*
lieb, dear, pleasant, pleasing; etw. iſt mir l., I am glad of it, I like it; l. haben, hold dear, like, *love*; comparat. adv., lieber, rather, *liefer*, more willingly
Liebe, f. *love*, affection
lieben, *love*
Liebesbund, m. —es, *love*-alliance, engagement
Liebesgeſtändnis, n. —iſſes, —iſſe, confession or avowal of *love*
Liebesgewißheit, f. certainty of *love* (of being *loved*)
Liebeshandel, m. —s, —händel, *love* affair
Liebesprobe, f. —n, trial or test of *love*
liebevoll, *lov*ing, affectionate
liebreich, sweet(-natured), kind(-hearted), *lov*ing, friendly
Lied, n. —es, —er, song, lay; das alte L., the old song or story; immer d. a. L. ſingen, always harp on the same string
lief, imperf. of laufen
liegen (lag, gelegen), *lie*; zu Gaſte liegen = ſein (64, 27)
ließ, imperf. of laſſen
Limburg, pr. n. (48, 15), limburgiſch, adj.
Linde, f. —n, lime-tree, *linden*
Linderung, f., alleviation, soothing, relief, comfort
Linie, f. —n, *line*, *line*age, descent
link-, left; —er Hand (gen.), zur L—en, at the left *hand*
Lippe, f. —n, *lip*; über die —en bringen, utter
löblich, praiseworthy, laudable
Loch, n. —es, Löcher, hole; den, kennel, lurking-place
Lohn, m. —es, Löhne, reward, wages
los, *loose*, untied, free
löſen, *loosen*, untie, dissolve, break off, set free, redeem, ransom; refl., relax, be dispersed, regain freedom
los-krachen, burst forth with a crash, crash out or forth
los-machen, *loosen*, set free, disengage; ſich l. von, shake oneself free from, get rid of
los-reißen, tr., intr. and refl., tear off, break *loose* or away
Luft, f. Lüfte, air, breath; L. machen (w. dat.), give vent to; ſich L. machen, find vent; relieve one's feelings, let off steam
Lug, m. *lie*; Lug und Trug, *lies* and frauds
Lüge, f. —n, *lie*, falsehood
lügen (log, gelogen), *lie*, tell a *lie*
Lump, m. —es, —e, ragamuffin, rascal, knave, scamp
Lumpen, m. —s, —, rag, tatter, clout
lumpig, ragged, tattered; shabby, scurvy, paltry, miserable
Lungenentzündung, f. inflammation of the *lungs*
Luſt, f. Lüſte, pleasure, joy; desire, inclination, fancy
luſtig, merry, gay; amusing
Luxemburg, pr. n. (48, 15)

machen, *make*, cause; hier iſt nichts zu m., here there is nothing to be done, to be got; machen, daß... (73, 10); em. Kummer, &c., m., cause, give; em. Eindruck m., = Eindruck auf en. m.; ſich (ſeine) Gedanken m., see Gedanke; es em. recht m., see recht
Macht, f. Mächte, *might*, strength, force, power; forces, troops
mächtig, *mighty*, powerful, huge, enormous
Mädchen, n. —s, —, *maiden*, girl
mag, 1st and 3rd pers. pres. sing. of mögen
Magd, f. Mägde, *maid*, *maid*en, *maid*-servant
mager, lean, *meagre*, thin, poor
mahnen (an w. acc.), put in mind of, remind, warn
Mähre, f. —n, *mare*, jade

Digitized by Google

Mal, n. —es, —e and Mäler, mark, spot, sign, token
Mal, n. —es, —e, time; das erſte Mal, the *first* time; zum erſtenmal(e), for the *first* time; mit einemmale, all at *once*, suddenly
Malſtatt, f. place of judicial assembly (81, 10)
man (orig. same as Mann), indef. pron., one, people, they
manch-, *many* a; pl. *many*, some
manchmal, *many* a time, often, sometimes, not unfrequently
manierlich, *mannerly*, well-behaved, good, polite
Mann, m. —es, Männer and Mann (78, 18), *man*, husband; Mann(e), m. —en, —en, vassal, retainer, soldier
mannhaft, *man*ful, brave, stout
männlich, masculine, male; *manly*, *man*ful
Mannſchaft, f. body of *men*, troops, forces, crew
Mantel, m. —s, Mäntel, *mantle*, cloak
Märchen, n. —s, —, story, tale, fiction
Mark, f., Markwald, m. —es, —wälder, Markgraf, m. (30, 24)
martern, rack, torture, torment, *martyr*
Märtyrer, m. —s, —; Märtyrin, f. —nen, *martyr*
Maß, n. —es, —e, measure, degree, rate, ratio
Maße, f. —n, = Maß; über die Maßen, beyond measure, extremely
mäßig, moderate, of moderate size or extent, middling; temperate
Mäßigkeit, f. moderation, temperance
Mauer, f. —n, wall
medicinisch, *medic*al
Meer, n. —es, —e, sea, ocean, *mere*
Meeresufer, n. —s, —, sea-shore, coast
mehr, *more*, rather; (w. negatives) longer, *more*
mehren, make *more*, increase
mehrere, pl. (compar. of mehr), several
meiden (mied, gemieden), avoid, shun
meinen, be of opinion, *mean*, think; es gut (mit em. m.), *mean* well (towards), be favourably disposed towards
meiſt-, *most*; meiſt, meiſtens, adv., *most*ly
meiſterhaft, *master*ly
melden, announce, tell
Menge, f. —n, multitude, quantity, number; crowd
Menſch, m. —en, —en, *man*, human-being, person; fellow
Menſchenſeele, f. —n, human *soul*
merken, *mark*, take note, observe; attend to (auf w. acc.); (ſich) etw. m. laſſen, show, betray, give signs of
merklich, noticeable, perceptible
merkwürdig, remarkable, noteworthy
merkwürdigerweiſe (adverbl. genit.; Weiſe, way, *wise*), strange to say
Michaeli(s), *Michael*mas
mild(e), *mild*, gentle; charitable
Milde, f. *mild*ness, gentleness
minder, compar., = weniger, less
mindern, lessen, diminish, abate
Minute, f. —n, *minute*
minutenlang, for some *minute*s
miſchen, *mix*, mingle; ſich in etw. m., interpose in, interfere or meddle with, intervene
Miſſethat, f. —en, *misdeed*, offence, crime
mißglücken, succeed ill, fail, *mis*carry; ein mißglückter Verſuch, &c., an unsuccessful attempt, &c.
mißhandeln, *mishandle*, ill-treat, ill-use, maltreat
mißtrauiſch, distrustful, suspicious
mit (prep. w. dat.), with; adv. and sep. prefix; mit ſechs Jahren, at *six year*s old; eine Schüſſel mit Früchten, a dish of *fruit*; die Geſchichte mit..., the affair of...
mit-bringen (str.), *bring* with one
miteinander, with *one* an*other*, together; alle m., the whole of them

Digitized by Google

Mit-Gaverbe, = Gaverbe (1, 1)
mit-gehen (str.), f., *go* with (some one indicated by the context)
Mitgift, f. —en, dowry, dower
mit-reden, put in one's word, have a word to say, give one's opinion
Mitschuld, f., participation in guilt, complicity
Mittagssonne, f., *midday-sun*
mit-teilen, communicate, convey, impart, bestow
Mittel, n. —s, —, (*middle*); means, expedient, remedy; sich ins M. legen, intervene, interfere
Mitternacht, f., *midnight*
mitunter, sometimes (73, 17)
mögen (mochte, gemocht; ich mag), like, wish; be able; ich mag, I *may*, can; of probability (47, 17); ich möchte, I should like; ich hätte... mögen, I should have liked
möglich, possible, feasible
möglichst (11, 14), adv., as far as possible; m. groß, &c., as large as possible, &c.
Monat, m. —s, —e, *month*
Mönch, m. —es, Mönche, *monk*
Mond, m. —es, —e, *moon*
mörderisch, *murder*ous, bloodthirsty, bloody
Morgen, m. —s, —, *morn*, *morn*ing; heute m., this *morn*ing; *morrow*, day following; morgens, advbl. gen., of a *morn*ing, in the *morn*ing(s); morgen, adv., to-*morrow*, next day
Morgenfrühe, f. (see Frühe), early *morn*ing; in der M., early in the *morn*ing
Morgengruß, m. —es, —grüße, *morn*ing *greet*ing
müde, tired, weary, fatigued
Mühe, f. —en, trouble, toil, pains; mit M., with difficulty, hardly, scarcely
Mund, m. —es, *mouth*
murmeln, *murmur*, whisper, mutter
murren, *murmur*, mutter, grumble
müssen (mußte, gemußt; ich muß), *must*, be obliged
müßig, at leisure, idle
Mut, m. —es, *mood*, frame of mind; courage, spirit; starken Mutes (advbl. gen.), of good courage, courageous(ly)
mutig, courageous, brave
Mutter, f. Mütter, *mother*
Mutwille, m. —ns, sportiveness, playfulness, wantonness, mischief

nach (prep. w. dat.), after, to; according to; nach außen (4, 17)
Nachbar, m. —s, —n, *neighbour*
Nachbarschaft, f. *neighbour*hood
nachdem, conj., after *that*, after
Nachdruck, m. —s, emphasis, energy
nachdrücklich, emphatic, energetic
nach-eilen, f., hasten or hurry after
Nachforschung, f. —en, investigation, inquiry, search
nachgeboren, *born* later, younger; posthumous
nach-gehen (str.), f. (w. dat.), *go* after, pursue, trace
nachgerade, by little and little, gradually, at last
nachher, afterwards, later
nachhöhnen (w. dat.), cry after in scorn, pursue with jeers
nach-machen (em. etw.), imitate, copy
nach-malen, paint or write after a copy, copy, imitate
Nachmittag, m. —s, —e, afternoon
Nachricht, f. —en, news, tidings
nach-sehen (w. dat.), look after, follow with one's eyes
nach-sinnen (str.), meditate, muse, reflect, ponder
nach-sprengen (w. dat.), gallop after
nächst-, superl. of nahe
nach-sterben (str.), f. (w. dat.), die after, follow (one dead)
Nacht, f. Nächte, *night*; heute n. *to-night*; des Nachts (72, 3); über Nacht, *over night*, during the *night*, suddenly; die N. (acc. of time when), at *night*, in the *night*

Digitized by Google

Nachteil, m. —s, —e, disadvantage, drawback
nächtlich, nocturnal, by *night*; *nightly*
nach-weiſen (str.), point out, show, prove
nachweislich, demonstrable, provable
nah(e) (näher, nächſt-), *near*, *neighbouring*, close, approaching
Nähe, f. *near*ness, *neigh*bourhood, vicinity
nähen, sew, stitch, make with the needle
nahen, intr. and refl.; nähern, refl. (both w. dat.), draw *near*, approach
Name, m. —n, —n, *name*
namenlos, *nameless*; inexpressible, unutterable
Namenspatron, m. —s, —e, *patron* saint (whose *name* one bears)
Namenstag, m. —es, festival or anniversary of one's patron saint
namentlich, by *name*; *namely*; especial*ly*, particular*ly*
nämlich-, same; adv., *namely*, that is to say (12, 13)
Narr, m. —en, —en, fool
Narrheit, f. —en, folly, nonsense
närriſch, foolish, silly, queer; droll, merry
Naſe, f. —n, *nose*
naſeweis, pert, saucy, forward
naß, wet, damp
Natur, f. —en, *nature*
natürlich, *natural(ly)*, of course
Nebel, m. —s, —, fog, mist, haze
neben (prep. w. dat. or acc.), by, near, by the side of, beside(s)
nebenbei, close *by*, near at hand; besides, as well
nebeneinander, side by side, together
Nebenſtube, f. —n, next or adjoining room
nebſt (prep. w. dat.), together with, besides
necken, tease, banter, plague, provoke, play tricks on
Neckerei, f. —en, teasing, raillery, provocation, annoying tricks
nehmen (nahm, genommen; nimmſt, nimmt), take; em. etw. and etw. von em. n. (77, 31); ſich (dat.) etw. n., take (for oneself), appropriate
neigen, tr. and refl. incline, bend, bow, lower, sink
nein, *no*
nennen (nannte, genannt; subj. nennte), *name*, call
neu, *new*, fresh; aufs neue, a*new*
Neubau, m. —es, *new* building, building a*new*, rebuilding
neugeboren, *new-born*
neuhochdeutſch, Modern *High* German (15, 14)
Neuigkeit, f. —en, (piece of) *news*, *novelty*
neunzehnjährig, *nineteen years* old
nicht, *not*; nicht and nichts (14, 31); place of nicht (53, 29); pleonastic negative (44, 9)
nichts, *naught*, *no*thing; nichts w. intr. vbs. (14, 31)
Nibdagau, pr. n. (see Gau), (5, 14)
nie, niemals, *never*
nieder, *nether*; low, mean
nieder-hauen (str.), *hew* or cut down
Niederlage, f. —n, (*ly*ing prostrate, hence) defeat, overthrow
Niederlahngau, pr. n. (1, 6)
nieder-laſſen (str.), *let* down, lower
nieder-reißen (str.), tear or pull down, demolish, lay low, raze
nieder-rennen (irreg.), *run* down
Niederrhein, m. —s, Lower *Rhine*
nieder-ſchlagen (str.), strike down, lay low
nieder-ſchmettern, dash to the ground; crush, overwhelm
nieder-ſetzen, *set* or put down; refl., *sit* down
nieder-ſinken (str.), ſ., *sink* down
nieder-ſtrömen, *stream* or pour down
niemals, nie, *never*
niemand, gen. —s, *no*body, *no* one
nirgend(s), *no*where, *not* anywhere
noch, still, yet; n. immer, immer n., still; n. nicht, *not* yet; heute n. this very *day*; n. am nämlichen

Digitized by Google

Tage, on the very same *day*; n. ein, *one* more, *an*other; n. einmal, *once* more; (after a negative), nor

Nonne, f. —n, *nun*

Not, f. Nöte, *need*, necessity; distress, trouble, difficulty

nötigen, constrain, compel, oblige; urge, press, invite pressingly

not-thun (irreg.), be necessary

nun, *now*, *now* that; von nun an, henceforth; as exclamation, *now*, well

nunmehr, *now*, after this, henceforth

nur, only; with wo, was, wie, warum, ='ever'

nütze, of use, useful

nützen (w. dat.), be of use, serve, avail

nützlich, useful, expedient, profitable

ob, conj., whether, *if*; Ob...wohl...? ='I wonder' whether (66, 20)

oben, ab*ove*, on high, at the top, upstairs

obendrein, over and ab*ove*, into the bargain, besides, too

obengedacht, ab*ove* mentioned

ober-, *over*, upper

Obergeschoß, n. —offes, —offe, upper story

Oberhand, f.; die O. gewinnen, get the upper *hand*, prevail

obgleich, obwohl, although

öde, deserted, waste, desolate, dreary, weary

Ödland, n. —es, waste *land*

oder, *or*

offen, *open*, frank

offenbar, evident, manifest, clear

offenbaren, disclose, reveal, manifest

offenherzig, *open-heart*ed, ingenuous, frank

öffnen, tr. and refl., *open*

Öffnung, f. —en, *opening*, aperture

oft, öfter, öftere, zum öftern, *often*

ohne (prep. w. acc.), without

ohnedies, without *this*, anyhow, in any case, besides

Ohnmacht, f. —en, weakness, impotency; fainting-fit, swoon

Ohr, n. —es, —en, *ear*

Opfer, n. —s, —, *offer*ing, sacrifice; victim; ein O. bringen, make a sacrifice

opfern, *offer*, sacrifice

Opferung, f. *offering*, sacrificing, sacrifice

ordentlich, *orderly*; regular, actual, downright; real, worth speaking of

ordnen, *order*, set in *order*

Ordnung, f. —en, *order*, disposition, arrangement

Ort, m. —es, —e and Örter, place

Paar, n. —es, —e, *pair*, couple, brace; ein paar (indecl., w. declined adj. and subst.), a few

paaren, *pair*, couple, arrange in *pair*s

packen, seize, lay hold of

Palast, m. —es, Paläste, *palace*

Paradies, n. —es, *paradise*

Partei, f. —en, *party*, side, set

passen, fit, suit, match; nicht p. in (w. acc.), be unsuited for, out of keeping with, out of place in

Patient, m. —en, —en, *patient*

Pause, f. —n, *pause*, stop, rest

Peiniger, m. —s, —, tormentor

peinlich, *pain*ful, tormenting

Person, f. —en, *person*

persönlich, *person*al

Pfad, m. —es, —e, *path*, way; seinen (eigenen) Pf. gehen or ziehen, *go* one's *own* way

Pfaffe, m. —n, —n, priest, parson

pfäffisch, priestlike, priestly

Pfarrer, m. —s, —, *par*son, curate of a *par*ish, minister

Pfeil, n. —es, —e, arrow

Pfeiler, m. —s, —, *pillar*

Pfingstsonntag, m. —s, —e, Whit-*sunday*

Pförtchen, n. —s, —, little door or gate, wicket

Pforte, f. —n, gate, door, *port*al

Pflege, f. nursing, attendance, care

Digitized by Google

pflegen, take care of, attend on, nurse, look after
Pflicht, f. —en, duty
pflügen, *plough*
Pförtner, m. —s, —, *porter*, door-keeper
Philoſoph, m. —en, —en, *philosopher*
planen, *plan*, concert, arrange
Platz, m. —es, Plätze, *place*, seat
Plätzchen, n. —s, —, little *place*, spot
plaudern, chat, talk, gossip
plötzlich, sudden
prächtig, splendid, magnificent, gorgeous
prangen, make a show, look fine, flaunt
praſſeln, crackle
predigen, preach, hold forth
Preis, m. —es, —e, *price*, cost; *prize*, reward; *praise*, glory
preiſen (pries, geprieſen), *praise*, commend; glücklich pr., esteem or call happy
Prieſter, m. —s, —, *priest*
Probe, f. —n, *proof*, trial, test, experiment
probieren, put to the *proof*, try, test
profan, *profane*, secular
Profil, n. —s, —e, *profile* (2, 30)
proteſtieren, *protest*
Prozeß, m. —eſſes, —eſſe, *process*; lawsuit, action; kurzen Pr. machen (mit), *make* short work (with)
prüfen, put to the *proof*, test, try, examine, *prove*
Prügel, m. —s, —, cudgel, stick, club; beating, cudgelling, flogging
Prügelhieb, m. —es, —e, blow with a cudgel or stick
Puff, m. —es, Püffe, *puff*, cuff, thump, blow, buffet

Qual, f. —en, pain, torment, pang
quälen, torment, plague, tease
qualvoll, *full* of pain, torturing
Quartier, n. —s, —e, *quarter*; *quarters*, lodging(s)
Quelle, f. —n, spring, well, source
quetſchen, squeeze, crush, bruise
Quetſchung, f. —en, crushing; bruise

Rache, f., revenge; R. nehmen an (w. dat.), take vengeance on
rächen, revenge, avenge; ſich r. an (w. dat.), revenge oneself on
Rang, m. —es, Ränge, *rank*, order, degree, quality
rann, imperf. of rinnen
raſch, quick, speedy, hasty (*rash*)
Raſt, f., *rest*
raſten, *rest*
raſtlos, *restless*, unwearied
Raſttag, m. —es, —e, *rest day*, *day* of *rest*
Rat, m. —es (pl. Ratſchläge), (piece of) advice; R. wiſſen, &c. (99, 1)
raten (riet, geraten; rätſt, rät), w. dat., advise, recommend; ſich nicht zu r. wiſſen, not know what to do (99, 1)
ratlos, at a loss, perplexed, helpless (99, 1)
Rätſel, n. —s, —, *riddle*, enigma, puzzle
rätſelhaft, enigmatical, puzzling
Raub, m. —es, *rob*bery, depredation; spoil, booty, prey
rauben, em. etw., steal from, *rob* of
Räuber, m. —s, —, *robber*, thief
räuberiſch, thieving, rapacious, plundering
Raubgeſell(e), m. —en, —en, *rob*ber, marauder, bandit
Raubneſt, n. —es, —er, *nest*, den or haunt of *rob*bers
Raubzug, m. —es, —züge, plundering expedition
Rauch, m. —es, smoke, *reek*
Raufdegen, m. —s, —, rapier, long sword
raufen, pluck, pull or tear out; refl., fight, scuffle, tussle
Raufer, m. —s, —, fighter, brawler, hector, bully
rauh, *rough*, harsh, rude, bleak
Raum, m. —es, Räume, *room*, space, place


Digitized by Google

Rauſch, m. —es, Räuſche, (fit of) intoxication, drunkenness
recht, *right*, proper, suitable; real, down*right*; nichts R—es (25, 6); adv. *right*ly; thoroughly; very, quite, just; es em. r. machen, please, suit *one*; erſt r. (72, 24)
Recht, n. —es, —e, *right*, justice, law (91, 29); R. an and auf (2, 10); R. ſprechen, administer justice; von —s wegen, according to law, by *right*(s), strictly, properly; recht haben, be in the *right*
Rechte, f. (decl. as adj. w. Hand omitted), *right hand*, *right*
rechtfertigen, justify, vindicate, warrant
Rechthaber, m. —s, —, one who always maintains that he is in the *right* (recht hat), dogmatic or disputatious person
rechts, adv., on the *right* hand, to the *right*
Rede, f. —n, speech, words, address, conversation; zur R. ſtellen, call to account, take to task
redegewandt, ready of speech, fluent
reden, speak, talk
Redeſtrom, m. —s, *stream* or flow of words
Regen, m. —s, —, *rain*
regnen, *rain*
regungslos, motion*less*
Reich, n. —es, —e, realm, empire, kingdom, dominions
reich, *rich*, splendid, abundant
reichbegütert, possessed of many estates; ein in B. R—er, a large landed proprietor in B.
reichen, *reach*, hold out, hand, give
Reigen, Reihen, m. —s, dance, roundel (39, 17)
Reihe, f. —n, *row*, rank, line, series, succession, number
reinigen, clean, clear, cleanse, purify, sweep clean (von, of)
Reiſe, f. —n, journey, voyage; obsol., military expedition
reiſen, ſ., travel, journey, go
reiſig (see Reiſe), (mounted and) armed; ein R—er, a trooper
reißen (riß, geriſſen), tear, snatch
reiten (ritt, geritten), ſ. and h., *ride*
Reiterſiegel, n. —s, — (7, 29)
Reitertod, m. —es, death of a trooper
Reſpekt, m. —es, *respect*
Reſt, m. —es, —e, *rest*, remainder
retten, rescue, save, deliver
Rettung, f. —en, rescue, deliverance; rehabilitation, vindication, defence
Rhein, m. —s, *Rhine*
Rheinau, pr. n. (53, 10)
rheinaufwärts, *up* the *Rhine*
Rheingau, m. —es, *Rhinegau* (1, 1)
rheingauiſch, belonging to the *Rhinegau*
rheiniſch, *Rhenish*
richten, judge, pass judgment, administer justice
Richter, m. —s, —, judge, magistrate
richtig, *right*, real, correct, proper; das R—e = die Richtigkeit (13, 7)
rief, imperf. of rufen
Riegel, m. —s, —, *rail*, bar, bolt; das Thor in den R. werfen, throw or bang the gate to
riet, imperf. of raten
Ring, m. —es, —e, *ring*, circle
ringen (rang, gerungen), *wring*, wrestle, struggle, strive (um, for)
Ringen, n. —s, struggling; struggle, contest
Ringkampf, m. —es, —kämpfe, wrestling-match, wrestling
Ringmauer, f. —n, wall round a castle or town
rinnen (rann, geronnen), ſ., *run*, flow, trickle, ooze, leak
ritt, imperf. of reiten
Ritt, m. —es, —e, *ride*
Ritter, m. —s, —, knight, champion (orig. same as Reiter, *rider*)
Rittergeſchlecht, n. —s, —er, race of knights
ritterlich, knight*ly*, chivalrous
rittermäßig, knight-like, chivalrous (10, 3)
Ritterſchaft, f., knighthood, chivalry,

Digitized by Google

knightly rank; knights (collectively), equestrian order
Rittertum, n. —s, (age or customs of) chivalry; knighthood
Rock, m. —es, Röcke, coat
roh, *raw*; rude, rough, coarse
Rolle, f. —n, *roll*; *rôle*, part
rollen, *roll*
Rollwagen, m. —s, — (80, 11)
Roß, n. Roſſes, —e, *horse*, charger; zu Roß, on *horse*back
rot, *red*
Rotte, f. —n, troop, band, gang
rot-weiß, *red* and *white*
rücken, tr., jerk, pull; move, push; intr., h. and ſ., move, march, proceed
Rücken, m. —s, —, back, rear; *ridge*; em. den R. kehren or wenden, turn one's back on
Rückkehr, f., return
Rückkunft, f., *com*ing back, return
Rückſchau, f., looking back, retrospect
Rückſicht, f. —en, consideration, respect, regard, deference
rückwärts, back*wards*
Rückzug, m. —s, —züge, return, retreat
Ruf, m. —es, —e, call, cry
rufen (rief, gerufen), call out, cry; call, summon
Ruhe, f., rest, quietness, peace; in R. laſſen, leave alone
ruhen, rest, pause
ruhig, quiet, calm, tranquil
Ruhm, m. —es, fame, renown
ruhmlos, inglorious
ruhmvoll, glorious, famous
rühren, touch, move, affect
Rührung, f., moving, touching; stir of feeling, emotion
rund, *round*; r. heraus, straight *out*, *round*ly
rüſten, tr. and refl., equip, prepare
Rüſtung, f. —en, equipment (esp. for war), arming, armour
rutſchen, slide, glide, slip

Sache, f. —n, thing; matter, affair, business; cause; gemeine S. machen mit, *make* common cause with
Sack, m. —es, Säcke, *sack*, bag, pouch
ſäen, *sow*
Sage, f. —n, *say*ing, report, rumour; legend, tradition, story; es geht die S., it is *said*, rumoured
ſagen, *say*, tell; wie geſagt, as has been *said*, as we have *said*
ſah, imperf. of ſehen
ſamt (prep. w. dat.), together with
ſämtlich, adj. and adv., all together, all, collective(ly)
ſandte, imperf. of ſenden
ſanft, gentle, *soft*
Sänger, m. —s, —, *singer*, minstrel
ſann, imperf. of ſinnen
Sarg, m. —es, Särge, coffin
ſargartig, coffin-like
ſaß, imperf. of ſitzen
Sattel, m. —s, Sättel, *saddle*
Satz, m. —es, Sätze, sentence; proposition, statement, thesis
ſauer, *sour*, hard, severe; etw. wird em. ſ., is hard work, toilsome
Schade(n), m. —ns, Schäden, damage, hurt, wound, loss; (es iſt) ſchade, (*it is* a) pity
ſchädigen, damage, injure, harm, prejudice
Schaf, n. —es, —e, *sheep*
Schäfer, m. —s, —, *shep*herd
Schäferhund, m. —s, —e, *shep*herd's dog
Schäferkarren, m. —s, —, *shep*herd's *cart*
ſchaffen (ſchuf, geſchaffen), create, make, cause; weak, w. preps. and advs., move, convey
Schafherde, f. —n, *herd* of *sheep*
Schale, f. —n, *shell*; saucer, dish, bowl; *scale*
ſchämen, refl., (w. gen.), be a*shame*d
Schande, f. —n, shame, disgrace; em. S. machen, bring disgrace on

Digitized by Google

Schar, f. —en, host, multitude
scharf (schärfer), *sharp*, keen, severe
scharfsinnig, sagacious, acute
Schatten, m. —s, —, *shade*, *shadow*
schätzen, estimate, appraise, value; esteem, value
Schauer, m. —s, (shiver or thrill of) awe, horror, dread
schauerlich, awful, horrible
Schauspiel, n. —s, —e, spectacle, sight; play, drama
scheiden (schied, geschieden), s., depart, go away, take leave; tr., separate, divide, remove
scheinen (schien, geschienen), *shine*
Schelm, m. —es, —e, rogue, rascal, knave
schelten (schalt, gescholten; schiltst), tr., and intr. w. auf and acc., *scold*, chide; call (reproachfully)
schenken, give, present, bestow
Scheu, f., *shyness*, reserve, respect
schicken, send; refl., be suitable, proper, becoming
schicklich, suitable, becoming
Schicksal, n. —s, —e, fate, lot, fortune; pl. adventures, fortunes
schieben (schob, geschoben), *shove*, push, thrust
Schiedsgericht, n. —s, —e, court of arbitration
schief, oblique; crooked, awry, distorted; adv., etw. sch. verstehen, nehmen (10, 4)
schien, imperf. of scheinen
Schild, m. —es, —e (Schilder), *shield*, buckler; coat of arms, escutcheon
Schilderung, f. —en, description, account
Schildlein, n. —s, —, little *shield*
Schimmer, m. —s, glimmer, *shimmer*
schimmern, glimmer, *shimmer*, gleam
Schimpf, m. —es, —e, insult, abuse, disgrace, ignominy
schimpfen (auf en., über etw., or tr.), abuse, revile, rail at, call names
schimpflich, disgraceful, ignominious
schinden (schund, geschunden), *skin*, flay, scrape off the *skin*
Schinken, m. —s, —, ham
Schlacht, f. —en, battle; S. bei (62, 5)
Schlachtfeld, n. —es, —er, *field* of battle
schlafen (schlief, geschlafen; schläfst), *sleep*
Schläfer, m. —s, —; f. —in, —innen, *sleeper*
schlaff, slack, loose
schlaflos, *sleepless*
Schlag, m. —es, Schläge, blow, stroke, shock
schlagen (schlug, geschlagen; schlägst), strike, smite, beat, tap; fight (*slay*); sich etw. aus dem Kopfe s., dismiss from one's mind, forget; pres. part. as adj., striking, convincing, forcible
Schläger, m. —s, —, fighter, swordsman, duellist
schlang, imperf. of schlingen
schlank, slender, slim
schlau, *sly*, crafty, cunning
schlecht, bad, wicked, ill (*slight*)
schlechthin, plainly, simply, merely
schleichen (schlich, geschlichen), intr. (s.), and refl., move softly, slink, steal
Schleier, m. —s, —, veil
schleppen, drag, trail
schleudern, hurl, fling, throw, toss
schleunig, quick, speedy, hasty
schlicht, sleek, smooth; simple, plain, homely (same word as schlecht)
schlichten, make straight or even; smooth over, compose, adjust, settle
schlief, imperf. of schlafen
schließen (schloß, geschlossen), shut, close, conclude; (in Ketten) schl., put in chains, fetter; en. Kreis, eine Kette, &c., schl., form a circle, chain, &c.
Schließer, m. —s, —, door-keeper, gaoler, warder
schließlich, finally, in the end, at last

Digitized by Google

ſchlimm, bad, wicked, dangerous, unfortunate, untoward (65, 19)
ſchlingen (ſchlang, geſchlungen), *sling*, wind, entwine
ſchloß, imperf. of ſchließen
Schloß, n. —ſſes, Schlöſſer, castle, palace
Schloßhund, m. —s, —e, castle dog
Schlucht, f. —en, gorge, ravine
ſchluchzen, sob; hiccough
ſchlug, imperf. of ſchlagen
Schluß, m. —uſſes, —üſſe, shutting; close, end, conclusion
Schmach, f., disgrace, dishonour, outrage
ſchmal (ſchmäler), narrow, slender, slim (*small*)
ſchmauſen, feast, banquet
ſchmecken, taste, *smack*, savour, taste good; ſich etw. f. laſſen, do justice to, relish, enjoy
Schmeichelei, f. —en, flattery, coaxing, caress
ſchmeicheln, flatter, caress, coax; ſich em. ins Herz f., win one's way into his affections
ſchmelzen (ſchmolz, geſchmolzen; ſchmilzeſt), f., *melt*, dissolve
Schmerz, m. —es, —en, pain, grief, sorrow
Schmerzenslager, n. —s, —, bed of pain, sick-bed
ſchmerzhaft, painful, *smart*ing, sore
ſchmerzlich, painful, grievous, afflicting
ſchmerzvoll, pain*ful*, grievous
Schmied, m. —es, —e, *smith*; ſeines Glückes S., the architect of his own fortune
ſchmücken, adorn, decorate
Schneckenſchritt, m. —es, —e, snail's pace
ſchneeweiß, *snow-white*
Schneider, m. —s, —, tailor
ſchnell, quick, rapid, fleet
Schöffe, m. —n, —n (81, 9)
ſchon, adv., already, as early as; ſchon am erſten Tage, *on* the very *first day*; ='even' (11, 27); wenn ...ſchon, even though, although
ſchön, beautiful, handsome (*sheen*)
ſchöpfen, draw (water, breath, &c.)
Schornſtein, m. —s, —e, chimney, flue
Schreck, m. —es, —e; Schrecken, m. —s, —, terror, fright, scare
ſchrecken (intr., ſchrak, geſchrocken, ſchrickſt; genly. tr. and wk.), frighten, startle, alarm
ſchrecklich, terrible, awful, dreadful
ſchreiben (ſchrieb, geſchrieben), write
Schreibtafel, f. —n, memorandum book, *tabl*ets; = Schiefertafel, slate
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), f., step, stride, walk, go; zu etw. ſchr., proceed to, enter upon
ſchritt, imperf. of ſchreiten
Schritt, m. —es, —e (as measure, in pl., correcter Schritt, auf 20 Schritt), step, pace; feſten Schrittes, with a firm step
ſchroff, rugged, steep, precipitous; abrupt, harsh
ſchüchtern, *shy*, bashful, timid
Schuld, f. —en, guilt, fault; debt
ſchulden (em. etw.), owe
ſchuldig, owing, indebted; guilty; einem etw. ſch. ſein, owe
Schule, f. —n, *school*; en. in die S. nehmen, take under one's instruction, teach, educate
Schulter, f. —n, *shoulder*
Schuppe, f. —n, scale (of fish, &c.); scurf
ſchüren, stir, rake, poke (the fire); stir up or feed the flames of strife, &c.
Schuſter, m. —s, —, *shoe*maker
ſchütteln, shake
Schutz, m. —es, protection
ſchützen, protect, defend
ſchwäbiſch, *Swabian*
ſchwach, weak, feeble; weak in numbers
ſchwächlich, weakly, sickly, feeble
Schwan, m. —es, Schwäne, *swan*
ſchwand, imperf. of ſchwinden
Schwärmerei, f. —en (sentimental) enthusiasm, extravagance, fanaticism (21, 2)

Digitized by Google

ſchwarz (ſchwärzer), black, *swarthy*; es wird mir ſ. vor den Augen, my head begins to swim
ſchweben, hover, glide; be pending or undecided
ſchweigen (ſchwieg, geſchwiegen), be silent; —d, silently, in silence
Schweigen, n. —s, silence
ſchweigſam, taciturn, silent, quiet
Schwein, n. —es, —e, *swine*, hog, pig
Schweineſtall, m. —s, —ſtälle, pig-sty
ſchwelgen, feast, carouse, riot, revel
ſchwellen (ſchwoll, geſchwollen; ſchwillſt), *swell*
ſchwer, heavy, severe, serious, deep, hard, difficult
Schwermut, f., melancholy, sadness
ſchwermütig, melancholy, low-spirited
Schwert, n. —es, —er, *sword*
Schwertknauf, m. —es, —knäufe (Knauf = Knopf, *knob*), pommel of a *sword*
Schweſter, f. —n, *sister*
ſchwieg, imperf. of ſchweigen
Schwiegerſohn, m. —es, —ſöhne, *son*-in-law
Schwiegervater, m. —s, —väter, *father*-in-law
ſchwindeln, intr., be dizzy or giddy; impers., es ſchwindelt mir, I am giddy, my head swims
ſchwinden (ſchwand, geſchwunden), ſ., vanish, disappear
ſchwingen (ſchwang, geſchwungen), *swing*, throw, wield, brandish
ſchwören (ſchwor, archaic ſchwur, geſchworen), *swear*
ſchwur, archaic = ſchwor
Schwur, m. —s, Schwüre, oath
ſechs, *six*
ſechsjährig, *six years* old
ſechſt-, *sixth*
Seele, f. —n, *soul*, mind; person
Seelengemeinſchaft, f., communion of *souls*
Seelenkampf, m. —es, —kämpfe, struggle of *soul*, mental struggle
Seel(en)meſſe, f. —n, *soul-mass*, *mass* (for the dead), requiem
Segen, m. —s (pl. Segnungen), blessing; rich or bountiful gift (of God), abundance
ſegnen, bless, pronounce a benediction on
ſehen (ſah, geſehen; ſiehſt), *see*; em. ins Geſicht ſ., look *one* in the face; ähnlich ſ. (w. dat.), look like, resemble (24, 10)
Seher, m. —s, —; Seherin, f. —nen, one who *sees*, *seer*, prophet
Sehne, f. —n, *sinew*, tendon
ſehnen, refl., long, yearn, be fain
ſehnlich, longing, yearning
ſehr, very, very much (*sore*)
ſein: es iſt mir, als wenn...(10, 20); wenn das iſt (86, 12)
ſeinerſeits, on his *side* or part, in his turn
ſeinesgleichen, indecl., of his kind, *like* him, such as he
ſeinetwillen, um ſ., on his account, for his sake
ſeit (prep. w. dat.), since; = ſeitdem, since *that*, since then, since
Seite, f. —n, *side*, part, quarter; em. zur S. ſtehen, *stand* by, support, second
Seitenpförtchen, n. —s, —, little *side* door or gate
ſeither, hitherto, until now
ſeitwärts, on one *side*, a*side*, *side*ways
ſelb-, ſelbig-, *self*, same; der-, die-, dasſelbe, *the* same
ſelbſt, ſelber, pron., *self*; my*self*, him*self*, &c.; ſelbſt, adv., even
ſelbſtändig, *self*-subsisting, independent
Selbſtanklage, f. —n, *self*-accusation
Selbſterkenntnis, f., *self*-knowledge
Selbſtgeſpräch, n. —s, —e, soliloquy
Selbſtgeſtändnis, n. —iſſes, —iſſe, confession to one*self*, *self*-confession
ſelbſtlos, un*self*ish
Selbſtſchau, f., *self*-examination

Digitized by Google

Selbſtſucht, f., *self*ishness, *self*-seeking
ſelbſtſüchtig, *self*ish, *self*-seeking
Selbſtvertrauen, n. —s, *self*-confidence
ſelbſtzufrieden, *self*-satisfied
ſelig, blessed, happy; saved in heaven; deceased, late
ſelten, rare, unusual; adv. *seldom*
ſeltſam, strange, singular, unusual
ſeltſamerweiſe (advbl. gen., 57, 22)
ſenden (ſandte, geſandt; subj. ſendete; also wk.), *send*
ſetzen, *set*, put, place; appoint; refl., *sit* down; impers., es ſetzt etw. (acc.), = es giebt, there is, there arises
ſeufzen, sigh (nach, for)
ſich (acc. and dat.), oneself, himself, &c.; = einander, each *other*, one an*other* (1, 12; 8, 10)
ſicher, *secure*, safe, *sure*, unerring, skilful (fr. Lat. *securus*, like O. Eng. *sicker* and Fr. *sûr*)
Sicherheit, f., safety, *secur*ity, sense of *secur*ity
ſichern, make safe or *sure*, *secure*
ſichtbar, ſichtbarlich, visible, evident, apparent
ſieden (ſott, geſotten), boil
Sieg, m. —es, —e, victory, conquest
Siegel, n. —s, —, *seal*, signet
ſiegen, be victorious, conquer
Sieger, m. —s, —, victor, conqueror
Siegesfreude, f., joy in victory, feeling of triumph
ſiegesgewiß, assured of victory
ſieghaft (obsolescent, = ſiegreich)
ſiegreich, victorious, triumphant
ſingen (ſang, geſungen), *sing*
ſinken (ſank, geſunken), *sink*
Sinn, m. —es, —e, sense, mind, thoughts, inclination, mood; tenor, purport, effect; bei (klaren) —en, in one's (*clear*) senses; von —en, out of one's senses, beside oneself; wieder zu —en kommen, regain consciousness; anderen —es werden, change one's mind
ſinnen (ſann, geſonnen), think, meditate; ſ. auf (w. acc.), devise, plot
Sinnen, n. —s, meditation, reflection
Sinnſpruch, m. —s, —ſprüche, motto, device, apophthegm
Sitte, f. —n, custom, manner, practice; good manners, good breeding; morals
Sitz, m. —es, —e, *seat*
ſitzen (ſaß, geſeſſen), *sit*; be located, live; be in imprisonment
ſo, *so*, thus; then; ſo tief...(auch) (41, 6); ſo wahr...(93, 5)
ſobald, as soon as
ſofort, *forth*with, immediately, at once
ſogar, even; actually
ſogleich, immediately, at once
Sohn, m. —es, Söhne, *son*
ſolange, *so long* as
ſolch-er, —e, —es, *such*
ſollen, *shall*, *should*, be obliged, have to, be to (25, 28), must; be said to (6, 21); in questions (7, 29; 11, 3); man ſollte meinen (40, 31)
Sommer, m. —s, —, *summer*
ſommerlich, *summer-like*; —e Anmut, sweet *summer* beauty
Sommerluft, f., *summer* air
Sommerzeit, f. —en, *summer*-time
ſondern, but (in antithesis, after a negative) (a*sunder*)
Sonne, f. —n, *sun*
ſonnig, *sunny*
Sonntagskind, n. —s, —er (24, 9)
Sonntagsſtimmung, f., *Sunday* mood or feeling; happy mood (24, 9)
ſonſt, otherwise, else, in other respects, formerly, usually
Sorge, f. —n, care, anxiety
Sorgfalt, f., care, solicitude
ſoviel, as much as, as far as
ſoweit, as far as, as much as
ſpähen, *spy*, look out, reconnoitre
ſpannen, stretch, tighten; fasten, harness, yoke (vor den Wagen)
ſpät, late, tardy; ſpäter, later (on), afterwards

Digitized by Google

Spätſommerabend, m. —s, —e, late-*summer evening*
Speiſe, f. —n, food, nourishment
ſperren, shut, shut up, block up
Spiel, n. —es, —e, play, game, sport
ſpielen, play, gambol, sport (9, 3)
ſpinnen (ſpann, geſponnen), *spin*
Spital, n. —s, —, Spitäler (abbrev. of Hoſpital), *hospital*, infirmary
ſpornen, *spur*, incite, stimulate
ſprach, imperf. of ſprechen
Sprache, f. —n, *speech*, language; die Sp. finden (be able to) *find* words
ſprachlos, *speechless*
ſprang, imperf. of ſpringen
ſprechen (ſprach, geſprochen; ſprichſt), *speak*, say, tell; Recht ſprechen, administer justice
ſprengen (cause to *spring* or run, hence) start, urge on (a horse), put to a gallop; intr. ſ., gallop, ride at full speed
ſpringen (ſprang, geſprungen), ſ., *spring*, jump, leap
Sproß, m. —ſſes, —ſſe, *sprout*, shoot, scion, descendant
Spur, f. —en, track, trace, *spoor*
ſpurlos, track*less*, without leaving a trace
Staat, m. —es, —en, *state*
Staatsmann, m. —es, —männer, *statesman*
Stadt, f. Städte, town
Stall, m. —es, Ställe, stable, *stall*
Stamm, m. —es, Stämme, *stem*, stock, trunk; race, lineage, family, tribe, clan
Stammbaum, m. —es, —bäume, genealogical tree or table, pedigree
Stammburg, f. —en, ancestral or family castle
ſtammeln, *stammer*, falter, stutter
Stammhalter, m. —s, — (25, 3)
Stammland, n. —es (98, 16)
Stammſchloß, n. —ſſes, —ſſer, ancestral or family castle
Stand, m. —es, Stände, *stand*, *stand*ing, position, rank, condition; zu Stande (or zuſtande) bringen, bring about, accomplish
ſtandhaft, steadfast, steady, firm
ſtandhalten (str.), keep one's ground, maintain one's *stand*, *hold* one's own, *hold* out
Stange, f. —n, rod, pole, bar; em. die St. halten (15, 19)
ſtark (ſtärker), strong, lusty, powerful; adv., very much, ſt. regnen, &c., *rain* hard, &c.
Stärke, f., strength, force; *starch*
ſtarr, stiff, rigid, fixed, obstinate; em. ſt. ins Geſicht ſehen, look fixedly, *stare*, gaze at
ſtarren, *stare*, look fixedly, gaze
Statt, f.: St. finden (11, 3)
ſtatt, anſtatt (prep. w. gen.), *instead* of; ſtatt daß...(66, 11)
ſtattlich, *stately*, handsome, fine; adv., in *state*, brave*ly*
ſtaunen, be astonished; ſtaunend, astonished, in astonishment
ſtechen (ſtach, geſtochen), prick, pierce, sting, stab, thrust, tilt
Steg, m. —es, —e, narrow wooden bridge, foot-bridge; narrow path
ſtehen (ſtand, geſtanden; ſtände and ſtünde), *stand*
ſtehlen (ſtahl, geſtohlen; ſtiehlſt; ſtähle or ſtöhle), *steal*
ſteif, *stiff*, rigid
Steigbügel, m. —s, —, stirrup
ſteigen (ſtieg, geſtiegen), ſ., step, mount, climb, ascend, descend, increase, rise
ſteil, steep, precipitous, bluff
Stein, m. —es, —e, *stone*
Stein, Freiherr vom (1, 7)
Stelle, f. —n, spot, place; von der St. kommen (31, 10), move, stir, get on, make progress
ſtellen, put, place, set; furnish, supply (men, troops); eine Frage ſt., put a question; eine Bedingung ſt., make a condition; in Ausſicht ſt., hold out a prospect of; zur Rede ſt., call to account; vor

Digitized by Google

Gericht ſt., put on trial; ins Profil ſt. (2, 30)
Stellung, f. —en, position, situation, attitude
ſterben (ſtarb, geſtorben; ſtirbſt; ſtürbe), die, perish (*starve*)
Sterbeſtunde, f. —n, dying hour
ſterblich, mortal
Stern, m. —s, —e, *star*
ſtets, adv., always, constantly
ſticken, *stitch*, embroider
ſtieß, imperf. of ſtoßen
ſtill(e), *still*, quiet, silent, secret; im —en, privately, in secret
Stillſtand, m. —s, *standstill*, *stand*, cessation, pause
Stimme, f. —n, voice
ſtimmen, tr., tune, attune, dispose, put in a certain mood (Stimmung), traurig ſt., made sad
Stock, m. —es, Stöcke, story (of a building)
ſtöhnen, groan
ſtolz, proud, haughty
ſtoßen (ſtieß, geſtoßen; ſtößeſt), push, thrust, knock, butt; intr. (w. zu), join (an army, &c.); refl. ſich an etw. ſt., strike against, hurt oneself; fig., take offence at, be scandalised by, object to
ſtracks (adv. of place and time), straight(way), direct(ly), immediately
Strafe, f. —n, punishment, penalty
ſtrafen, punish
Strahl, m. —es, —en, ray, beam, jet
Strang, m. —es, Stränge, rope, cord, *string*, halter; Tod durch den Str., death by hanging
Straße, f. —n, *street*, road, ſeiner St. gehen or ziehen, *go* or pursue one's way
ſträuben, tr. and refl., bristle up; resist, struggle, show repugnance
Strauchdieb, m. —s, —e, prowling *thief*, footpad
Strauchritter, m. —s, —, =Raubritter, *rob*ber-knight (79, 12)
Strauß, m. —es, Sträuße, combat, affray, tussle
Streich, m. —es, —e, *stroke*, blow
ſtreicheln, *stroke*, caress
ſtreichen (ſtrich, geſtrichen), ſ. and h., move, fly, skim, roam
ſtreifen, *stripe*; *strip*; touch slightly, graze; intr. (w. an and acc.), rub in passing, graze, reach close upon, border on (7, 28)
Streit, m. —es, strife, contest, quarrel, combat, war
ſtreitbar, fit for war or battle; warlike, valiant
ſtreiten (ſtritt, geſtritten), fight, contend (um, for), quarrel, dispute; refl., quarrel, contend
Streiter, m. —s, —, combatant, warrior
Streitfrage, f. —n, point of controversy, matter of dispute
ſtreitig, contending; contended about, in dispute, at issue; em. etw. ſtr. machen, dispute, contest, call in question
Streitkolben, m. —s, —, club, mace
Streitruf, m. —s, —e, battle-cry
ſtreng, severe, strict, harsh
ſtritt, imperf. of ſtreiten
Stroh, n. —es, *straw*
Stübchen, n. —s, —, little room
Stube, f. —n, dwelling-room, room
Stück, n. —es, —e, piece, fragment, article
Stuhl, m. —es, Stühle, chair, *stool*, seat, throne
ſtumm, dumb, mute, silent
ſtumpf, blunt, dull, stupid
ſtünde or ſtände, fr. ſtehen
Stunde, f. —n, hour, time; as measure of distance (79, 3)
ſtundenlang, for hours
Sturm, m. —es, Stürme, *storm*, *storm*ing, assault
ſtürmen, intr., ſ., *storm*, rush; tr. *storm*, assault
ſtürzen, ſ., fall, rush, plunge
ſtutzen, intr., be taken aback, be startled, stop in embarrassment
ſuchen, *seek*, endeavour, try

Digitized by Google

Süden, m. —s, *south*
Sühne, f., expiation, atonement
Sünde, f. —n, *sin*, offence
ſündhaft, *sin*ful, wicked
ſündigen, *sin*, commit a *sin*
ſüß, *sweet*

tadellos, blame*less*, fault*less*
Tafel, f. —n, *table*, *tabl*et, dinner-*table*
Tag, m. —es, —e, *day*; eines Tages, *one day*; bei Tag(e), *by day*; acht Tage, a week, vierzehn Tage, a *fort*night; ſeinen guten Tag haben, be in a happy mood
tagelang, for (whole) *days*
Tagemarſch, m. —es, —märſche, *day's march*
täglich, *daily*, every *day*
tanzen, *dance*
Tanzlied, n. —es, —er, *danc*ing-song
tapfer, brave, courageous, valiant
täppiſch, awkward, clumsy
Taſche, f. —n, pocket, pouch, bag
taub, *deaf*
tauchen, tr., intr. (ſ. and h.), and refl., *duck*, dip, dive
Taufe, f. —n, baptism, christening
taufen, baptize (*dip*); auf den Namen ...t., christen by the *name* of
taugen, be of use, be fitted
Taugenichts, m. —, —e, good-for-nothing fellow
taumeln, intr., h. and ſ., reel, stagger (*tumble*)
Taunus, m. —, pr. n. (79, 1)
täuſchen, deceive, delude, disappoint; —d, delusive, illusory, fallacious
Täuſchung, f. —en, deception, illusion
tauſend (numeral, indecl.), *thousand*
Tauſend, n. —s, —e, *thousand*; zu —en, in *thousands*
tauſendmal, a *thousand* times
Teil, m. (and n., 4, 15) —s, —e, part, portion (*deal*); zu teil werden (w. dat.), fall to one's lot
teilen, divide, share; ſich in etw. (acc.) t., share among each other
Teilnahme, f. (an w. dat.), participation, share; interest, sympathy
Teilung, f. —en, division, partition
teufelswild, *devil*ishly savage, perfectly *wild*
that, imperf. of thun
That, f. —en, *deed*, act, feat; in der Th., in fact, really
Thatendurſt, m. —es, *thirst* for *deed*s, ardent desire for achievement
Thon, m. —s, clay
Thor, n. —es, —e, *door*, gate, gateway
Thorfenſterchen, n. —s, —, little window in a gate
Thorhalle, f. porch
thöricht, foolish
Thorwart, —wärter, —wächter, m. gate-keeper
Thräne, f. —n, tear
thränen, run with tears, weep, water
thun (that, gethan; ich thue, du thuſt, er thut; pl. wir thun), *do*; Einſprache th., protest (gegen, against); wohl th., *do* good, be pleasant; freundlich, ſtolz, &c., th., show or affect *friendli*ness, put on an air of pride, &c.
Thür(e), f. —n, *door*; em. die Th. weiſen, show one the *door*
Thüringen, n., *Thuringia* (81, 1)
tief, *deep*; in tiefſter Seele, in one's inmost *soul*, in the *dep*ths of one's *soul*
Tiefe, f. —n, *dep*th; *deep* place
Tier, n. —es, —e, animal, beast (*deer*)
Tiſch, m. —es, —e, table
Tochter, f., Töchter, *daughter*
Töchterchen, n. —s, —, little *daughter*
Tochtermann, m. —es, —männer, *daughter*'s husband, son-in-law
Tod, m. —es (pl. Todesfälle), *death*
Todesfall, m. —es, —fälle, case of *death*, *death*
Todesgedanke, m. —ns, —n, *thought* of *death*

Digitized by Google

Todesgefahr, f. —en, peril of *death*
Todesſtunde, f. —n, *dy*ing hour
todkrank, sick unto *death*, hopelessly ill, *dy*ing
todmüde, tired to *death*, *dead*-beat
todverachtend, see Tod and verachten
Ton, m. —es, Töne, sound, note, *tone*
tönen, sound, resound
tot, *dead*
totenblaß, *dead*ly pale
totſchlagen (str.), kill
traf, imperf. of treffen
Tragbalken, m. —s, —, beam, joist
tragen (trug, getragen; trägſt), carry, bear, bring; wear; endure, sustain; an etw. ſchwer tr. (36, 18)
Trank, m. —es, Tränke, *drink*, draught, potion
trat, imperf. of treten
trauen, *tr*ust, confide in
Trauerjahr, n. —es, —e, *year* of mourning
trauern, mourn, grieve (um w. acc., for)
traulich, intimate, familiar, cordial, cosy, snug, pleasant
träumen, intr. and impers. (mir träumt), *dream*
Traumgeſicht, n. —es, —e, *sight* seen in a *dream*, vision, phantom
Traumgeſtalt, f. —en, figure seen in a *dream*, visionary form
traumhaft, *dream*-like, *dreamy*
traurig, sad, mournful, sorrowful, *dreary*
traut, intimate, dear, beloved; cosy, snug
treffen (traf, getroffen; trifft), hit, strike; meet, find, come upon; eine Entſcheidung tr., make a decision
treiben (trieb, getrieben), *drive*, impel, urge on (impers., 62, 9); carry on, engage in, pursue, do
Treiben, n. —s, collect., dealings, doings, pursuits, mode of life
trennen, separate, divide; in getrennter Haft, in separate custody: refl., separate; (von etw.) part with
Trennung, f. —en, separation, parting
Treppe, f. —n, flight of steps or stairs, staircase
treten (trat, getreten; trittſt), ſ., *tread*, step, go, enter
treu, faithful, *true*, *tr*usty
Treue, f., fidelity, loyalty
treuherzig, *true-heart*ed, simple-*heart*ed, frank, open
trieb, imperf. of treiben
trinken (trank, getrunken), *drink*
Triumph, m. —es, —e, *triumph*
trocken, *dry*; as subst. (31, 13)
Troſt, m. —es, consolation
tröſten, console, comfort
Trotz, m. —es, defiance, disdain, spite
trotz (prep. w. gen.), in defiance of, in spite of, notwithstanding
trotzen, be defiant, obstinate, sulky; (w. dat.), defy
trotzig, defiant, obstinate, refractory
trübe, turbid, dull, gloomy, sad
trüben, trouble, make turbid, obscure
trübſinnig, sad, gloomy, melancholy
trug, imperf. of tragen
Trumpf, m. —es, Trümpfe, *trump* (at cards); der letzte T. the *last* move, shift, resource
Trupp, m. —es, —e, *troop*, band, gang
Tuch, n. —es, Tücher, cloth, kerchief, handkerchief, shawl, wrap
tüchtig, *doughty*, thorough, good, capable, able, excellent
tummeln, ein Pferd t., exercise, manage, put him through his paces
Türke, m. —n, —n, *Turk*
Turm, m. —es, Türme, *tower*
Türmchen, n. —s, —, little *tower*
Turmſtübchen, n. —s, —, little room in a *tower*
Turnier, n. —s, —e, *tourney*, *tour*nament, joust, tilt
turnieren, tilt, joust

übel, *evil*, *ill*, bad, hurtful

Digitized by Google

üben, exercise, practise, work, commit, show
über (prep. w. dat. or acc.), *over*, above, across, beyond, about, at; über Berlin reiſen, go by or via Berlin; über alle Maßen, beyond measure, extremely; adv., über und über, *over and over*, all *over*
überall, everywhere, throughout, *al*ways
überbringen (irreg.), deliver, *bring*, convey
überdauern, outlast; outlive
Überfall, m. —s, —fälle, sudden attack, surprise
überfallen (str.), *fall* upon, attack suddenly, surprise
überflüſſig, superfluous, useless
über·gehen (str.), ſ., *go* or pass *over*
überhaupt, in general; altogether; at all; indeed
überkommen (str.), *come over*
überlaſſen (str.), em. etw., leave to, give up to, relinquish, make *over* to
überlegen (w. dat.), superior
überm = über dem
übermächtig, superior (in power or *might*), *over*whelming
übermannen, *over*power, *over*come, master
Übermaß, n. —es, *over*-measure, excess, superabundance
überraſchen, surprise, take unawares
überreden, talk *over*, persuade
überreich, too *rich* or abundant, profuse
überſättigen, make *over-sat*ed, surfeit; refl., take or have too much
überſenden (irreg.), *send*, remit, convey
Überſiedelung, f. —en, removal
übervorteilen, *over*reach, defraud
überwachſen (str.), *over*grow; outgrow
überwinden (str.), conquer, *over*come
überwuchern, cover with a luxuriant or rank growth (of plants); fig., *over*-run, choke, drive out
überzeugen, convince, persuade
übrig, left *over*, remaining, other; ü. bleiben, remain, be left *over*; das übrige (Geld, &c.), the rest (of the money, &c.)
übrigens, for the rest; moreover, besides; by the way
Übung, f. —en, exercise, practice
um (prep. w. acc.), around, about, for, for the sake of; um...willen (w. intervening genit.), for the sake of; um die Hälfte größer, larger by *half*; um ſo mehr (größer, &c.), *so* much the *more*, &c.; um etw. wiſſen, know of, about; es iſt etw. Eigenes um... (25, 1)
um·binden (str.), em. etw., *bind* or tie round
umfaſſen, clasp round, embrace, comprise
Umgang, m. —s, intercourse, society
umgekehrt, p. p. as adj., inverted, reversed, contrary; adv., inversely, contrariwise, (quite) the other way (11, 9)
umher, adv. and sep. prefix, around, about
umher·irren, ſ., wander about
umher·ſchweifen, ſ., wander or rove about
umher·taſten, feel or grope about
umher·taumeln, h. and ſ., stagger or reel about
umher·treiben (str.), refl., roam, loaf, idle about
umheulen, *howl* about
um·kehren, ſ., turn about, turn back; tr., turn round, turn upside down, invert
umkreiſen, circle or hover about
umnachten, surround with the darkness of *night*; geiſtig umnachtet, of beclouded intellect
umrahmen, frame in
umſonſt, for nothing; in vain
Umſtand, m. —s, —ſtände, circum-

Digitized by Google

stance; —e machen, use ceremony; ohne —e, without ceremony

um-ſtehen (str.), intr., *stand* around; die U—den, by-*stand*ers, persons present

umſtehen, tr., *stand* around

um-ſtimmen, en. u., put *one* in another mood, induce him to change his sentiments or will

um-taufen, new-baptize, re-christen, change the name of

Umweg, m. —s, —e, roundabout *way*, circuitous route

um-werfen (str.), throw over, upset, subvert

umwinden (str.), *wind* round

umzingeln, encircle, surround, hem in

un-, neg. prefix, same as Engl. *un-* and Lat. in-

unbändig, *un*governable, *un*manageable

unbedeutend, insignificant, inconsiderable, *un*important

unbefangen, *un*constrained, *un*embarrassed, frank; *un*prejudiced

unbeholfen, unbehülflich, *help*less, awkward, clumsy

unbekannt, *unknown*; *un*acquainted

unbekümmert, p. p. as adj., *un*concerned, caring nothing (um, about)

unbemerkt, *un*noticed

unbeweglich, immovable, motionless

unbewußt, *un*conscious

und, conj., *and*; =even (20, 7)

unendlich, *end*less, infinite, eternal

unerbittlich, inexorable, inflexible

unerfahren, inexperienced

unergründlich, *un*fathomable, inscrutable, impenetrable

unermeßlich, immeasurable, boundless, enormous, immense

unerwartet, *un*expected, sudden

unerwieſen, *un*proved

ungaſtfrei, inhospitable

ungeahnt, *un*suspected, *un*expected

ungebeten, *un*asked, *unbidden*, *un*invited

ungeduldig, impatient

ungemeldet, *un*announced

Ungenügen, n. —s, insufficiency

ungeſchickt, *un*skilful, awkward

ungeſtört, *un*disturbed, *un*molested

ungeſtüm, vehement, impetuous, violent

ungetauft, *un*baptized, *un*christened

ungleich, *unlike*, *un*equal, dissimilar

Unglück, n. —s, ill-*luck*, misfortune, *un*happiness

unglücklich, *unlucky*, *un*happy

Unglücksbote, m. —n, —n, messenger of ill-tidings

Unglücksſtunde, f., evil tidings

Unglückstag, m. —s, —e, *unlucky day*

Unheil, n. —s, harm, evil, disaster

unheilbar, incurable, irremediable

Unheilſtifter, m. —s, —, mischief-maker

unheimlich, *un*comfortable, *un*easy, *un*canny, weird

unlösbar, indissoluble, inseparable; irreconcilable

unmöglich, impossible, impracticable

unnatürlich, *unnatur*al

unnütz, useless, *un*profitable, idle, vain; worthless, evil, shameful

unrecht, not *right*, wrong

Unrecht, n. —s, —e, wrong; unrecht haben, be wrong; u. thun, *do* wrong

unrichtig, not *right*, incorrect, erroneous, wrong

unritterlich, unlike, unworthy of, a knight or cavalier, *un*chivalrous

unruhig, *un*quiet, *un*easy, restless

unſelig, *un*happy, *un*fortunate, wretched, miserable

unſicher, *insecure*, *un*safe

unſichtbar, invisible

Unſinn, m. —s, nonsense

unten, adv., *under*, below, beneath, at the bottom

unter (prep. w. dat. or acc.), *under*, beneath, among; amid, during, with

unterbrechen (str.), interrupt, suspend

Digitized by Google

**unterdeß, unterdeſſen**, in the meantime, meanwhile
**unterfangen**, refl., dare, venture, presume
**unterhalb** (prep. w. gen.), below, beneath, beyond
**Unterhalt**, m. —*s*, maintenance, subsistence, support, living
**unter-kommen** (str.), ſ., get *under* shelter, find lodging or accommodation, or employment
**Unterkommen**, n. —*s*, shelter, accommodation; employment
**unterlaſſen** (str.), leave undone, abstain from, omit, neglect
**unternehmen** (str.), *under*take, engage in, take in hand
**Unterpfand**, n. —*s*, —pfänder, pledge
**unterrichten**, instruct, teach
**unterſcheiden** (str.), distinguish, discern; refl., differ, be different (von, from)
**Unterſchied**, m. —*es*, —*e*, difference
**Unterſchlupf**, m. —*es*, shelter, refuge
**unter-ſchlüpfen** (see **unterkommen**), *slip* or creep *under* shelter
**unterſtützen**, support, assist
**unterſuchen**, examine, investigate
**unterwegs**, on the *way*
**Unthat**, f. —*en*, mis*deed*, crime
**unverdient**, *un*deserved, *un*merited
**unverhofft**, *unhoped* for, *un*expected
**unverſehens**, in an *unforeseen* way, unexpectedly, *un*awares
**Unverſtand**, m. —*es*, want of sense, imprudence, foolishness
**unverſtändlich**, *un*intelligible, *in*comprehensible
**Unwetter**, n. —*s*, bad or rough *weather*, storm
**unzufrieden**, dissatisfied, discontented
**unzugänglich**, *in*accessible
**uralt**, very *old*, ancient, primeval
**Urgroßvater**, m. —*s*, —väter, *great*-grand*father*
**Urkunde**, f. —*n*, testimony, evidence; document, deed
**urkundlich**, documental, documentary, authentic(al)
**Urſache**, f. —*n*, cause, ground, reason
**urſprünglich**, original, primitive
**Urteil**, n. —*s*, —*e*, judgment, sentence
**Urvater**, m. —*s*, —väter, first parent, ancestor

**Vaſall**, m. —*en*, —*en*, *vassal*
**Vater**, m. —*s*, Väter, *father*
**väterlich**, *fatherly*, paternal
**verabſchieden**, dismiss, send away, discharge; refl., take leave
**verachten**, despise, scorn, disregard
**verächtlich**, contemptible; contemptuous, disdainful, scornful
**verbannen**, *ban*ish, exile, proscribe
**verbergen** (str.), hide, conceal
**verbeſſern**, make *better*, improve; verb. and **ausbeſſern** (60, 13)
**verbieten** (str.), *forbid*, prohibit
**verbinden** (str.), *bind* together, *bind* up, unite, connect
**Verbindung**, f. —*en*, connection
**verblüffen**, take aback, dumbfound, bewilder, put out of countenance
**Verborgenheit**, f., concealment, retirement
**verbrennen** (irreg.), *burn*, *burn* down
**verdehnen**, injure or spoil by stretching; sprain
**verderben** (verdarb, verdorben; verdirbſt; verdürbe), tr. and intr., ruin, spoil, destroy; be ruined, perish
**Verderben**, n. —*s*, destruction, ruin
**verdienen**, deserve, merit, earn
**verdoppeln**, *double*, re*double*
**verdrängen**, thrust aside, displace, supplant, oust
**verdrießen** (verdroß, verdroſſen), vex, annoy, irritate, disgust
**Verdruß**, m. —*uſſes*, vexation, annoyance, chagrin, disgust, anger
**verdunkeln**, darken, obscure, dim
**vereinen**, unite, associate, ally
**verelenden**, be reduced to misery
**verfahren** (str.), refl., lose one's way, go astray; p. p., off the track, astray, wandering

Digitized by Google

verfallen (str.), ſ. (w. dat.), *fall* to, be forfeited, lapse
verfangen (str.), intr., bring about the desired effect, be of use, avail
verfaſſen, put together, compose, write
verfließen (str.), ſ., flow away, subside; elapse, expire
verfolgen, *follow* up, pursue; persecute
Verfolger, m. —s, —, pursuer, persecutor
verfügen (über w. acc.), have the disposal of, dispose of; command, exercise authority *over*
vergaß, imperf. of vergeſſen
vergebens, in vain, to no purpose
vergehen (str.), ſ., pass or glide away, vanish, pine away, perish; vergangene Woche, last *week*
vergeſſen (vergaß, vergeſſen; vergiſſeſt or vergißt, vergißt), *forget*
vergleichen (str.), tr. (w. dat., or mit), compare; refl., come to an agreement or understanding, to terms
verglühen, cease to *glow*, die away
Vergnügen, n. —s (pl. Vergnügungen), pleasure, enjoyment, amusement
vergnüglich, pleasant, enjoyable; ſehr v., with much satisfaction
verhalten (str.), refl., *hold* oneself, comport oneself, behave, keep (ruhig, quiet, &c.)
Verhandlung, f. —en, negotiation, discussion, transaction
verhängnisvoll, pregnant with fate, momentous, eventful, fatal
verheiraten, give in marriage, marry; refl., get married, marry
verheißen (str.), promise
verheißungsvoll, promising
verhelfen (str.), em. zu etw., *help* to, assist in obtaining
verhexen, bewitch
verhören, *hear*, examine, try (judicially)
verhüllen, enwrap, envelop, veil, disguise
verirren, refl. and intr., ſ., go astray, lose one's way, become bewildered
verjagen, chase or drive away, expel
Verjagung, f., dismissal, expulsion
Verkehr, m. —s, intercourse, commerce, traffic, trade
verkehrt, upside down, reversed, perverse, preposterous, absurd
verklagen, accuse, bring an action against, sue at law
verklären, make *clear* or bright, light up, transfigure, glorify
verköſtigen, feed, board
verkrüppeln, make a *cripple*, *cripple*
verkünden, make *known*, announce
verkürzen, shorten, abridge, diminish, curtail, prejudice
verlangſamen, make slower, slacken
verlaſſen (str.), leave, forsake, abandon
Verlauf, m. —es, course, lapse, expiration
verleben, *live*, spend, pass
verletzen, injure, hurt, wound
verlieben, refl., fall in *love* (in w. acc., with)
verlieren (verlor, verloren), *lose*
Verließ, n. —es, —e, dungeon, keep
verloben, betroth, affiance
Verlöbnis, n. —iſſes, —iſſe; Verlobung, f. —en, betrothal, engagement
verlocken, entice, lead astray, seduce
verlor, verloren, see verlieren
Verluſt, m. —es, —e, *loss*, damage
Vermählung, f. —en, marriage
vermehren, increase, add to
vermeiden (str.), avoid, shun
vermiſſen, *miss*, feel the want of
vermögen (cf. mögen), be able, have the power
vermutlich, presumable, probable
vernachläſſigen, neglect
vernehmen (str.), hear, learn by report, understand
vernichten, annihilate, crush, destroy, overwhelm

Digitized by Google

Vernichtung, f., annihilation, destruction
verpfänden, *pawn*, pledge
verraten (str.), betray, reveal, disclose
verrenken, *wrench*, dislocate, sprain
verrichten, perform, do (set *right*)
verrücken, move out of place, displace, dislocate, disturb; verrückt, p. p. as adj., deranged, crazy, mad, insane
verrufen, p. p., of ill repute, notorious
versagen, refuse, deny; refuse service, miss fire, fail
versammeln, assemble, gather together
Verschämtheit, f. *shame*facedness, bashfulness, modesty
verschanzen, protect with *sconces* or earth-works, intrench, fortify
verschieben (str.), defer, put off
verschieden, different, various
verschließen (str.), shut up, close, lock, keep secret
verschlingen (str.), swallow up, gulp down, devour
Verschloſſenheit, f. (fr. p. p. of verſchließen), closeness, reserve
verschmähen, disdain, scorn, despise
verschmelzen (as tr. str., as intr. genly. wk.), *melt* away, dissolve; tr. and refl., blend, mingle
verschnaufen, refl., stop to take breath, recover one's breath
verschollen, long unheard of, lost sight of (33, 5)
verschönern, beautify, embellish
verschweigen (str.), be silent about, conceal
verschwiegen, p. p. as adj., silent, close, reserved, discreet
verschwinden (str.), f., disappear, vanish
versenken, tr., *sink*, let down; refl. (w. in and acc.), plunge or lose oneself, become absorbed
versichern, as*sure*, affirm, maintain
versinken (str.), *sink* away or down; versunken in (w. acc.), absorbed or lost *in*
versöhnen, reconcile; ſich v. mit, be reconciled to
versöhnlich, reconcilable, placable, forgiving
Verſöhnung, f. —en, reconciliation
verſprechen (str.), promise
Verſtand, m. —es, under*stand*'ing, intelligence, sense, mind; der V. ſteht mir ſtill (32, 15)
Verſtändnis, n. —iſſes, under*stand*ing, comprehension, intelligence
verſtärken, strengthen, reinforce, fortify, recruit
Verſteck, n. —s, —e, hiding-place
verſtecken, hide, conceal
verſtehen (str.), under*stand*, comprehend
verſteinern, turn to *stone*, petrify
Verſtocktheit, f. obstinacy, obduracy
verſtören, disturb, perturb, disorder, derange
verſtoßen (str.), thrust or put away, cast off, repudiate, disown
verſtreichen (str.), f., pass away, elapse
verſtricken, entangle, ensnare
verſtummen, f., become silent, cease to speak
verſuchen, attempt, try, experiment
vertauſchen, exchange, change
verteidigen, defend, protect
Verteidiger, m. —s, —, defender, protector
Verteidigung, f., defence, protection
verteidigungsfähig, capable of being defended, defensible
Vertrag, m. —es, —träge, contract, agreement, treaty
vertrauen, *tr*ust, en*tr*ust, confide
vertraulich, confidential, familiar, intimate
vertreiben (str.), *drive* out or away, expel, exile
verunglücken, f., meet with an accident, become unfortunate
verurteilen, condemn, sentence, doom
verwachſen (str.), f., be grown over

Digitized by Google

or overgrown (53, 10); grow crooked or deformed
verwaiſt (p. p.; Waiſe, an orphan), orphaned, bereaved, desolate
verwalten, manage, administer
verwandeln, change, transform
verwandt, related, allied, similar (20, 24); as subst., relative
verwechſeln, exchange; take one thing for the other, confuse, confound
Verwechſelung, Verwechslung, f. exchanging; confusion, mistake
verwegen, daring, audacious, foolhardy
verweigern, refuse
verweiſen (str.), relegate, banish
Verwickelung, f. —en, complication, entanglement, difficulty
verwirren, entangle, confuse, perplex; refl., become confused
verworren (old str. p. p. of verwirren), confused
verwundern, affect with *wonder*, surprise; refl., be surprised
verwünſchen, *wish* ill to, curse, execrate
Verwünſchung, f., imprecation, curse
verzaubern, enchant, bewitch, charm
verzehren, consume, devour
verzeihen (str.), pardon, forgive
Verzeihung, f., pardon, forgiveness
Verzicht, m. —es, renunciation (auf w. acc., of)
verzichten (auf w. acc.), renounce, give up
verziehen (str.), refl., draw away, disperse, clear or pass away
verzweifeln, despair; verzweifelt, p. p. as adj., desperate, despairing
verzweiflungsvoll, *full* of despair, despairing
verzweigen, refl., divide into branches
Vetter, m. —s, —n, cousin
viel, much, many
vielgeſtaltig, of many forms
vieljährig, of many *years*
vielleicht ('very easily,' very likely), perhaps, may-be, possibly
vielmehr (much *more*), rather
vier, *four*
viert-, *fourth*
Vierteljahr, n. —s, —e, quarter of a *year*, three months
Viertelſtunde, f. —n, quarter of an hour
vierundzwanzig, *twenty-four*
vierzehn, *fourteen*; v. Tage, a *fort*-night
vierzehnt-, *fourteenth*
Volk, n. —es, Völker, people, nation; collect., people, *folks*
voll, *full*, complete; volle fünf, &c., (40, 3)
Vollbeſitz, m. —es, *full* possession
vollbringen (irreg.), accomplish, achieve, perform
vollenden, *end*, finish, complete, perfect
vollends, completely, entirely, *fully*; (expressing a climax, like gar), more than that, to crown all, even
vollführen, execute, carry out, accomplish, perform
Vollgefühl, n. —s, *full* sense
Vollgenuß, m. —uſſes, *full* or perfect enjoyment
völlig, *full*, entire, complete
vollkommen, perfect, complete, entire
Vollzug, m. —s, execution, carrying out
vom = von dem
von (prep. w. dat.), from, by, about; von etw. leben, live on or by; Schlacht von..., Gallicism (62, 5)
vor (prep. w. dat. or acc.), be*fore*, in front of, in presence of (6, 6; 22, 28); w. acc., up to, to (12, 17; 60, 24); outside, beyond (72, 6); Reſpekt, Furcht, &c., *respect for*, *fear* of, &c.; vor Kälte, Kummer, &c., *for* or with *cold*, sorrow, &c.; vor allem, above *all*
vorab (dial.), especially, particularly
voran, adv. and sep. prefix (often


Digitized by Google

following a dat.), *on* be*fore*, in front (of), at the head (of)
voran-ſchreiten (str.), ſ., walk or go *on* in advance or at the head
voraus, adv. and sep. prefix (sometimes following a dat.), on be*fore*, in advance
voraus-ſchicken, send on be*fore* or in advance
voraus-ſehen (str.), *see* be*fore*hand, *foresee*, anticipate
voraus-tragen (str.), carry in front, on be*fore*, in advance
vorbei, adv. and sep. prefix, along *by*, past; past and gone, over
vorbei-reiten (str.), ſ., ride past
vor-bereiten, make ready, prepare
vor-bringen (irreg.), *bring for*ward, produce
vordem, adv., be*fore th*is, *for*merly, once, in *for*mer times
vorderhand (vor der Hand), *for* the present, meanwhile
Vorderſeite, f. —n, front *side*
vorerſt, *first* of all, *first*ly; *for* the present, meanwhile
Vorfahr, m. —en, —en, predecessor, progenitor, *fore*father, ancestor
vor-fallen (str.), ſ., happen, occur
vor-führen, lead *for*ward, bring up
Vorhalle, f. —n, entrance-*hall*, porch
vorhanden, at *hand*, existent, to be found; v. ſein, be, exist
vorher (adv. and sep. prefix), be*fore*, earlier, previously, be*fore*hand, in advance, first
vorher-gehen (str.), ſ., precede; vorhergegangen, preceding, previous
vorhin, adv., just be*fore*, just now, a little while ago
vor-kommen (str.), ſ., occur, happen
vorläufig, preliminary, provisional; adv., *for* the present, in the meantime
vor-legen, *lay* be*fore*; em. eine Frage v., ask *one* a question
Vorliebe, f., preference, affection, liking
vor-machen, em. etw., do be*fore* one (for him to imitate), show him how to *make* or do
Vormittag, m. —s, —e, *fore*noon
vorn, in front, be*fore*
vornehm, distinguished, aristocratic, noble
vor-nehmen, take in hand; ſich (dat.) etw. v., set be*fore* oneself, propose to oneself, resolve
Vorpoſten, m. —s, —, advanced *post*, out*post*
Vorpoſtengeplänkel, n. —s, —, out*post* skirmish
Vorrecht, n. —s, —e, prior or preferential *right*, privilege, prerogative
vors = vor das
vor-ſagen (w. dat.), *say* be*fore* or to
vor-ſchreiben (str.), em. etw., write be*fore* or *for one* (for him to imitate)
vor-ſetzen (w. dat.), *set* be*fore*
vorſichtig, *foreseeing*, cautious, prudent
vor-ſingen (str.), *sing* (be*fore* or *for* others)
Vorſpann, m. —s, relay, additional horse(s)
vor-ſprechen (str.), call, make a call or short visit, look in
Vorteil, n. —s, —e, advantage, profit
vortrefflich, excellent, capital
vorüber-huſchen, ſ., glide or hurry past
vorwärts, *forward(s)*, on, in front
vorwärts-treiben (str.), *drive forward*, on
Vorwurf, m. —s, —würfe, reproach
Vorzug, m. —s, —züge, preference; advantage, superiority, excellence, high quality

wach, a*wake*, *wak*ing; on the alert
Wache, f. —n, *watch*, guard
wachſen (wuchs, gewachſen; wächſeſt or wächſt, wächſt), ſ., grow, *wax*; em. über den Kopf w. (25, 11)
Wacht, f., see Wache

Digitized by Google

**Wächter**, m. —s, —, *watch*man, guard-keeper, guardian, keeper
**Waffe**, f. —n, *weapon*, pl. arms, armour
**Waffengang**, m. —s, passage at arms
**Waffenhandwerk**, n. —s, profession of arms
**Waffenstillstand**, m. —s, cessation of hostilities, truce, armistice
**waffnen**, provide with *weapons*, arm
**Wage**, f. —n, balance, scales
**Wagesprung**, m. —s, —sprünge, daring leap
**wählen**, choose, select
**Wahnsinn**, m. —s, madness, delirium, frenzy
**wahr**, true, real; regular
**während** (prep. w. gen.), during; conj., while, whilst
**wahrhaft**, true, real, genuine
**wahrhaftig**, obsolescent = **wahrhaft**; adv. (w. accent on 2nd syll.), truly, really, by my faith, forsooth
**Wahrheit**, f. —en, truth
**Wahrzeichen**, n. —s, —, distinguishing mark, sign, *token*, omen
**Wald**, m. —es, **Wälder**, *wood*, forest
**Waldberg**, m. —es, —e, *wood*y, *wood*ed, forest-clad mountain or hill
**Waldecke**, f. —n, corner of a *wood*
**Waldeinsamkeit**, f., *wood*land solitude
**Waldsaum**, m. —es, —säume, edge or border of a *wood*
**walten** (w. über and acc., in higher style w. gen.), rule, govern, hold sway, prevail, manage; **Walten**, n. —s, ruling activity, rule, sway (23, 17)
**Wand**, f. **Wände**, wall
**wandelbar**, changeable, fickle
**Wanderer**, m. —s, —, *wanderer*, wayfarer
**wandern**, *wander*, travel (on foot)
**wandte**, imperf. of **wenden**
**wann**, *when* (interrog., direct and indir.)
**Wanne**, f. —n, tub, bath-tub, bath
**Wappen**, n. —s, —, coat of arms (*weapon*)
**Wappenhelm**, m. —s (6, 24)
**Wappenschild**, n. —es, escutcheon, coat of arms
**ward**, imperf. of **werben**
**ward**, imperf. of **werden**
**warf**, imperf. of **werfen**
**warten**, *wait*; (w. gen.), attend to, tend, nurse, take care of
**warum**, why
**was**, interrog. pron., *what?* rel. pr., *what*, that which; **alles, was...**, *all* that...; **was für ein**, *what* sort of
**Wasser**, n. —s, —, *water*
**weben**, *weave*
**wechseln**, change, exchange, alternate; —d, alternate(ly)
**wedeln** (mit dem Schwanze), wag the tail
**weder**, neither (w. following **noch**, nor) (*whether*)
**Weg**, m. —es, —e, *way*, path, road; distance; **des —s kommen or ziehen**, *come that way*, *come* along, *come* up; em. **aus dem —e gehen**, *go out* of *one's way*, avoid
**Wegelagerer**, m. —s, —, *waylayer*, high*way*man
**wegen** (prep. w. gen.), on account of; with regard to, concerning; **von w.** (w. following or intervening gen.), on the part of, as far as concerns, with regard to; **von Rechts w.**, by *rights*
**wegführen**, lead *away*
**weg-lassen** (str.), leave out, omit
**weg-nehmen** (str.), take *away*, carry off
**weh**, adv.; **weh thun** (w. dat.), give pain, hurt
**Wehmut**, f., pensive sadness, melancholy
**wehmütig**, *wo*ful, sad, sorrowful
**wehren**, em. etw. w., em. w., zu..., prevent from doing, forbid to do; (w. dat.), ward off, obviate, prevent; refl., defend oneself, resist

Digitized by Google

**Weib**, n. —es, —er, woman, *wife*
**weiblich**, female, feminine, woman*ly*
**weich**, soft, gentle (*weak*)
**weichen** (wich, gewichen), f., yield, give way, retire
**Weide**, f. —n, pasturage, pasture ground
**Weidwerk**, n. —s, chase, hunt, field sports
**weigern**, refl., refuse (to do a thing)
**Weihnachtsabend**, m. —s, —e, Christmas-*eve*
**weil**, because, since (*while*)
**Weile**, f., *while*; auf or für eine W., *for a while, for a* time
**Wein**, m. —es, —e, *wine*
**weinen**, weep, cry (*whine*)
**weise**, *wise*, sage, knowing
**Weise**, f. —n, manner, way, *wise*; advbl. genitives (57, 22)
**weisen** (wies, gewiesen), show, point out, show the way, direct; em. die Thüre w., show *one the door*
**Weisheit**, f., *wis*dom
**weisheitsvoll**, *full* of *wis*dom, *wise*
**weiß**, *white*
**weiß-rot**, *red*-and-*white*
**weit**, *wide*, large, spacious; far, long (of distances), far off; eine Stunde w. (79, 3); von —em, from afar, from a distance; das Weite, the distance; weiter, further, additional, more, else; adv., further, on
**weiter-gehen** (str.), f., *go* further, *go* on, proceed
**weiter-kommen** (str.), f., get further or on, proceed, make progress
**weiter-leben**, go on *liv*ing, continue to *live*
**weithin**, weit hin, far away, to a distance
**welch-er**, —e, —es, interrog. and relat. pron., *which*
**Welt**, f. —en, *world*; alle W., *all* the *world*, everybody; auf or in der W., *in the world*
**Welt(en)richter**, m. —s, —, judge of the *world*
**Welthändel**, pl., doings or affairs of the *world* (esp. political)
**weltklug**, possessing *world*ly wisdom, prudent, judicious
**weltverlassen**, forsaken by the *world*
**wenden** (wandte, gewandt, subj., wendete; also wk.), turn, direct, apply, use; refl., turn, change (*wend*)
**wenig**, little, few; subst. and adv., ein wenig (indecl.), a little; nichts weniger als (4, 13)
**wenigstens**, adv., at least
**wenn**, conj., *when*, *when*ever, if; wenn...auch, wenn...schon, wenn...gleich, even if, although
**wer** (interrog. pron.), *who?* (relat.), *who*ever (37, 15), any one *who*
**werben** (warb, geworben; wirbst; würbe), um, sue for, woo
**Werbung**, f. —en, wooing, suit
**werden** (ward, genly. wurde, geworden; du wirst, er wird), f., become, grow, turn; w. aus..., become of; em. zu teil w., fall to *one*'s lot; w. and sein (25, 28)
**werfen** (warf, geworfen; wirfst; würfe), throw, cast, hurl; aus dem Hause w., turn out of *the house*
**Werk**, n. —es, —e, *work*, task
**Werkstatt**, f., *work*shop, laboratory
**Werkzeug**, n. —s, —e, instrument, tool
**wert**, *worth*, *worth*y, valued, dear
**Wert**, m. —es, —e, *worth*, value
**Wesen**, n. —s, —, being, manner, character, demeanour; being, creature (orig. infin. to war, gewesen)
**Westerwald**, m., pr. n. (54, 18); westerwälder, adj.
**Wette**, f. —n, *bet*, wager; etw. um or in die W. thun, vie in *do*ing
**wetten**, *bet*, wager, stake (8, 16)
**Wetterau**, f., pr. n. (76, 10)
**wetterleuchten**, *lighten* (without thunder); W., n., heat-*light*ning
**Wettlauf**, m. —s, running-match, race
**Wetzlar**, pr. n. (78, 6)

Digitized by Google

wider (prep. w. acc.), against, contrary to
Widerrede, f., contradiction, objection (11, 5)
Widerſacher, m. —s, —, antagonist, adversary, opponent
widerſprechen (str.), contradict, make objection, —d, contradictory
Widerſtand, m. —s, resistance, opposition
widerſtehen (str.), w. dat., *stand* against, resist
widerſtreben, struggle against, resist
wie? how? what? of time, when, as soon as, as, as if; wie and als (6, 15); eine...wie ſie..., 'such as,' 'which' (68, 26)
wieder, again, in return (orig. same as wider)
wieder-erblicken, catch sight of or see again
wieder-erfaſſen, seize, grasp, or comprehend again or afresh, recover
wieder-finden (str.), *find* again, recover
wieder-geben (str.), *give* again or back
wieder-gewinnen (str.), *win* back, regain
wieder-her-ſtellen, re-establish, restore
wiederholen, repeat, reiterate; wiederholt, repeated(ly)
wieder-kehren, ſ., come back, return
wieder-kommen (str.), ſ., *come* again, return
wieder-lieben, *love* again or in return
wieder-ſagen, *say* again, repeat
wiederum, again, anew, in turn
wiegen (wog, gewogen), intr., *weigh*
wiegen, move to and fro, rock (a cradle), shake (the head); refl., ſich in Träumen, &c., w., lull oneself *in* or with, indulge *in*
wies, imperf. of weiſen
wieviel, wie viele, how many
wiewohl, although
wild, *wild*, fierce, savage, cruel; as subst., savage
Wille, m. —ns, —n, *will*; um...willen (w. genit. between), for the sake of; Wiſſen und W—n (15, 24)
willenlos, having no *will* of one's own, passive
Willkomm, m. —s, *welcome*
wimmern, whine, *whimper*
Windhaus, n. —es, *windy house*, as pr. n., cf. 'Bleak House' (Dickens)
winden (wand, gewunden) *wind*
Winkel, m. —s, —, corner, angle
winken, make a sign, beckon (*wink*)
Winterzeit, f., *winter* time
winzig, tiny, diminutive
wird, pres. of werden
wirklich, real, true, genuine
wirr(e), confused, tangled
wiſſen (wußte, gewußt; ich weiß, du weißt, er weiß), know (*wit*); w. zu..., know how *to*, manage or contrive *to*, succeed in
Wiſſen, n. —s, knowledge; mit Wiſſen und Willen, &c. (15, 24)
Wiſſenſchaft, f. —en, (organized) knowledge, science, learning
wo, *where*; = irgendwo, some*where*; wo anders, some*where* else; wo or wor in composition w. a prep. is used for dat. or acc. sg. or pl. of the interrog. or relat. pron. governed by the prep.; thus worauf = auf welchem (or dem), welcher, or welchen (plur.), on *which*, *where*on
wobei, (*whereby*), *where*in, at or in which, &c.; = 'in doing which' (37, 8)
Woche, f. —n, *week*
woher, *wh*ence, *where* from
wohin, *wh*ither, *wh*ithersoever
wohl, adv., *well*; probably, perhaps, I suppose (4, 30); in questions (66, 20); w. numbers (78, 18), about, I should think; concessive, = zwar (followed by an adversative aber, &c.), indeed, to be sure; (accented) giving emphasis to the

Digitized by Google

second member of an antithesis, nicht (zwar)..., wohl aber...; expressing what commonly or habitually happens, er ging dann wohl..., *then* he 'would' *go*

wohlan, interj., *well* (then), very *well*, come *on*, come then

Wohlgefallen, n. —s, pleasure, satisfaction, complacency

Wohlthat, f. —en, good *deed*, benefit, kindness, boon, blessing

wohlthun (irreg.), w. dat., *do* good to, be pleasing to; wohlthuend, pleasant, grateful

Wohlwollen, n. —s, *well*-wishing, good-*will*, benevolence, kindness

wohnlich, habitable, comfortable, snug

Wohnſtätte, f. —n, dwelling-place, abode

Wolf, m. —es, Wölfe, *wolf*

Wolke, f. —n, cloud

wollen (pres. sg. will), *will*, be *will*ing, want, wish, require, demand; be about to, going to, intend; das wollte ich hören (97, 12)

worauf, on which, *where*upon, *where*at

Wort, n. —es, —e and Wörter, *word*; das W. finden, *find words*

wortlos, *wordless*, speech*less*, without a *word*

wozu, *to* which, for which, *whereto*

Wucht, f., *weight*, momentum

wühlen, tr. and intr., root, dig, rake up, stir, rage

Wunde, f. —n, *wound*

Wunder, n. —s, —, *wonder*, miracle, portent, prodigy

wunderlich, strange, odd, queer, whimsical, grotesque (40, 30)

wunderſchön, *wonder*fully, very beautiful

Wunſch, m. —es, Wünſche, *wish*; nach Wunſch(e), to one's *wish*, as one could desire

wünſchen, *wish*, desire

Würde, f. —n, *worth*, dignity

würdig, *worthy*, dignified

würdigen, deem *worthy* (of, gen.); value, estimate; en. or etw. keines Blickes, keiner Antwort, &c., w., not deign to look at, to answer, &c.

wußte, imperf. of wiſſen

wüſt, *waste*, desert, wild, disorderly, riotous, mad, evil

Wut, f., rage, wrath

wüten, rage, storm, be furious

zagen, be timid, faint-hearted

zaghaft, timid, afraid, faint-hearted

zahlreich, numerous

Zahn, m. —es, Zähne, *tooth*

zähnefletſchend, showing the *teeth*

zähneknirſchend, grinding the *teeth*

zanken, intr. (less often tr.), quarrel, wrangle, scold

zart, zärtlich, tender, delicate

zauſen, *touse*, *tous*le, pull about, tug

zehn, *ten*

zehnjährig, *ten years* old

zehnte, *tenth*

Zehnt(e), Zehent, m. —en, —en, *tenth*, *tithe*

Zeichen, n. —s, —, *token*, sign, mark

zeigen, show, point, indicate; refl., show oneself, make a show

zeihen (zieh, geziehen), accuse (w. acc. of pers. and gen. of thing)

Zeit, f. —en, time; vor —en, in olden time(s), of old; zur Z., at *the* or *that* time, then, now, at present; es iſt (noch nicht) an der Z., zu..., *it is* (*not* yet) *the* time for, time *to*, *the* time has (*not* yet) come for; es iſt hohe Z.; die höchſte Z., it is *high* time; in letzter Z., *lately*; für alle Z., *for all* time, *for* ever; em. wird die Z. lang, time hangs heavy on one, one feels or begins to feel wearied or bored

zeitgemäß, suited to the spirit of the times, seasonable

zeitweilig, temporary; adv., for a time

Digitized by Google

Zeltgenoß (—offe), m. —en, —en, tent companion, sharer of a tent
zerbrechen (str.), *break*, *break* to pieces; ſich den Kopf z., rack one's brains
zerlumpt, ragged, tattered
zermartern, torment, torture; ſich den Kopf z., see zerbrechen
zerreißen (str.), tear to pieces or asunder, snap, break
zerrinnen (str.), ſ., *run*, melt away, vanish, come to nothing
zerſchlagen (str.), break or beat to pieces, shatter, bruise
zerſchmettern, dash to pieces, shatter, crush
zerſprengen, burst or cause to fly into pieces; scatter, disperse
zerſtören, destroy, ruin
Zerſtörer, m. —s, —, destroyer
zerſtreuen, scatter, disperse; divert, distract; p. p. absent (minded)
Zerſtreuung, f. —en, dispersion, diversion, amusement, absence of mind
zertrümmern, lay in ruins, dash to pieces, shatter
Zeug, n. —es, —e, stuff, matter, material; das Z. zu etw. haben, *have* in one the making of
Zeuge, m. —n, —n, witness
Zeugnis, n. —iſſes, —iſſe, testimony, evidence
ziehen (zog, gezogen), intr., ſ., proceed, march, go, come, move (into a house); see Pfad, Weg; tr., pull, *tug*, drag, draw, attract; vom Leder z., draw one's sword; Vorteil aus etw. z., derive advantage from, profit by
Ziel, n. —es, —e, goal, end, aim, object
zielen, aim, point, tend, allude
ziellos, aim*less*, without aim or object
ziemen, beseem, become, be fitting
ziemlich, befitting, suitable; tolerable, passable, pretty
zieren, adorn, ornament
Zimmer, n. —s, —, room (*timber*)
Zinne, f. —n, battlement
Zins, m. —es, —e, Zinſe, f. (sg. not used), —n, tribute, impost, dues, quit-rent, rent
Zipfel, m. —s, —, *tip*, point, lappet
zittern, tremble, quake, quiver
zog, imperf. of ziehen
zögern, hesitate, hang back, linger
Zögern, n. —s, hesitation
Zorn, m. —es, anger, wrath
zornig, angry, wrathful
zu (prep. w. dat.), *to*, at; of destination or purpose, for, by way of, as, e.g. zur Antwort; machen, wählen, erheben, &c. zu..., make (in*to*), elect as, elevate to, &c.; as sign of the infin., *to*, in order *to*
zu, adv. w. an adj. or adv., *too*
zucken, jerk, twitch, quiver
zu-erkennen (irreg.), w. dat., adjudge, assign
zuerſt, adv., at *first*, *first*
Zufall, m. —s, —fälle, accident, chance, casualty, attack, fit
zufällig, accidental, casual
Zufluchtsſtätte, f. —n, place of refuge
zufrieden, satisfied, contented (orig. zu Frieden, at peace)
Zug, m. —es, Züge, pull, *tug*; feature, lineament; march, procession, train
Zugbrücke, f. —n, draw*bridge*
zu-geben (str.), concede, grant, allow, acknowledge
zu-gehen (str.), ſ., *go* on, take place; es geht wunderlich zu (40, 30)
Zügel, m. —s, —, rein, bridle, curb
Zugeſtändnis, n. —iſſes, —iſſe, concession, admission
zu-geſtehen (str.), admit, concede
zu-greifen (str.), lay hand on, seize, fall *to*, help oneself
zu-kommen (str.), ſ., w. dat., be one's due or duty, fall *to* one, be*come*, be becoming
Zukunft, f., future
zuleide, see Leid
zum = zu dem
zuletzt, adv., at *last*, finally; bis z., to the *last*, to the end

Digitized by Google

zunächſt, first of all, in the first place, for the present
zünden, kindle, inflame, light
zur = zu der
zu-reden, speak (persuasively) *to*, exhort, try to persuade, encourage
zürnen, be angry (w. dat.)
zurück-bleiben (str.), ſ., remain behind
zurück-blicken, look back
zurück-bringen (irreg.), *bring* back
zurück-denken (irreg.), carry one's *thoughts* backward; z. an (w. acc.), recall to memory
zurück-fordern, demand back, reclaim
zurück-führen, lead or take back
zurück-gehen (str.), ſ., *go* back
Zurückgezogenheit, f., seclusion, retirement
zurück-halten (str.), tr. and intr., *hold* back, keep back
zurück-jagen, chase or drive back
zurück-kehren, ſ., return
zurück-kommen (str.), ſ., *come* back, return
zurück-laſſen (str.), leave behind
zurück-nehmen (str.), take back
zurück-rufen (str.), call back, recall
zurück-ſcheuchen, scare back
zurück-ſchlagen (str.), beat back, repulse; throw back
zurück-ſchleichen (str.), ſ., creep back
zurück-ſehnen, refl. (nach), wish oneself back, long to be back
zurück-ſetzen, put back, put into the background, disregard, slight
zurück-ſinken (str.), ſ., *sink* back
zurück-ſpringen (str.), ſ., *spring*, jump, run back
zurück-ſtürzen, ſ., rush back
zurück-treten (str.), ſ., step back, withdraw, retire; z. gegen (46, 14)
zurück-weichen (str.), ſ., fall back, give way, retreat
zurück-weiſen (str.), reject, refuse
zurück-ziehen (str.), tr., draw back; refl., draw back, withdraw, retire, retreat
zu-ſagen (em. etw.), promise
zuſammen, *to*gether
zuſammen-beben, ſ., tremble or shrink with fear or awe
zuſammen-brechen (str.), intr., ſ., *break* down
zuſammen-fallen (str.), ſ., *fall to*gether or down, in a heap, in*to* ruins
zuſammen-fahren (str.), ſ., shrink or start with fear or alarm
zuſammen-fügen, join *to*gether
zuſammen-leben, *live to*gether
zuſammen-nehmen (str.), take or put *to*gether; alles zuſammengenommen, *all* being taken in*to* account, on the whole
zuſammen-raffen, gather hastily *to*gether, collect, summon up
zuſammen-ſchlagen (str.), break *to* pieces
zuſammen-ſchrecken, ſ., shrink or start with alarm, be startled
zuſammen-ſein, ſ., be *to*gether
Zuſammenſein, n. —s, union
zuſammen-ſitzen (str.), *sit to*gether
zuſammen-treffen (str.), ſ., come together, meet
Zuſammentreffen, n. —s, meeting, encounter, coincidence
zu-ſchlagen (str.), em. die Thüre vor der Naſe z., shut or bang the *door* in *one's* face
zu-ſehen (str.), look on, be a spectator; look or *see* to it, take care
zu-ſetzen (intr., w. dat.), press hard, run close, attack
zu-ſprengen, ſ.; auf en. z., gallop *to*wards
Zuſtand, m. —es, —ſtände, condition
zuſtande (zu ſtande), see Stand
zu-ſtellen (em. etw.), hand *to*, deliver, convey, send; wieder z., return
zu-ſtimmen, agree, assent
zu-ſtoßen (str.), ſ. (w. dat.), happen, befall
Zuverſicht, f., confidence, assurance

Digitized by Google

zuvor, adv., be*fore*, first
zuweilen (zu Weilen; Weile, *while*), at times, sometimes
zu-wenden (irreg. or wk.), em. etw., turn *to*wards, procure for, bestow on
zuwider (w. dat.), repugnant, contrary *to*
zwanzig, *twenty*
zwar, indeed, to be sure, it is true, certainly; und zwar ..., 'and that...'
Zweck, m. —es, —e, aim, object, purpose
zwei, *two*
Zweifel, m. —es, —, doubt, scruple
zweifelhaft, doubtful, questionable
zweifellos, doubt*less*, without doubt, unhesitating (69, 20)
Zweig, m. —es, —e, branch (*twig*)
zweirädrig, *two*-wheeled
zweit-, second
zweitenmal; zum z., see Mal
zweitgeboren, second-*born*
Zwerchſack, m. —es, —ſäcke, knap*sack*, wallet (59, 3)
zwiefältig, *twofold*, double
Zwieſpalt, m. —s, disunion, distraction or division of mind, irresolution
Zwilling, m. —s, —e, *twin*
zwingen (zwang, gezwungen), compel, force
Zwinger, m. —s, —, in ancient castles, a space between the outermost and an inner wall
zwiſchen (prep. w. dat. and acc.), be*tween*, among (fr. zwei)
Zwiſchenfall, m. —s, —fälle, incident, episode
Zwiſt, m. —es (pl. Zwiſtigkeiten), quarrel, dissension, strife


Digitized by Google

Digitized by Google

# SUPPLEMENTARY INDEX TO NOTES.


Accus.: force of, w. preps., 2, 10; 2, 30; 49, 30; 60, 24; attraction into, 5, 17
Act. inf. = Engl. pass. inf., 8, 20; 32, 23
Adject. as subst., 13, 7; 27, 3; 31, 13; 65, 19
Adverbial genit., 57, 22; 65, 21; 72, 3
Antecedent to rel. omitted, 93, 23
Art. def. inst. of poss. pr., 10, 13; w. dat. = poss. pr., 13, 10; 26, 28; omission of, after all, 37, 11
Art. indef.: ein Donner, &c., 10, 19; omission of, before adj. w. subst., 2, 25
Attraction into accus., 5, 17

Capital letters: in pers. pr., 32, 26
Comparat. w. posit. force, 52, 16

Dative: 'of interest' (*dat. com.*), 5, 16; 13, 10; 26, 28; 37, 27; 65, 11; with and without zu, 53, 3
Declension of numerals, 1, 10
Demonstr. pronoun = emphasised pers. pron., 18, 4; 38, 31

Ellipse: see Omission

Genit.: adverbial, 57, 22; 65, 21; 72, 3; possessive, 71, 1

Imperf. indicat. = 'would' not, 'could' not, 14, 19
Indefinite subject in impers. vbs., 11, 1; 22, 23; 26, 22; 35, 14; 62, 9
Infin. act. = Engl. pass. inf., 8, 20; 32, 23; w. laſſen, 2, 24
Intrans. vbs. w. objects, 85, 28
Inverted constr.: w. doch, 14, 20

Latinisms: 35, 3; 102, 16

Negative: double or redundant, 44, 9; place of, 53, 29

Omission: of auxil. vbs., 1, 15; 5, 26; 14, 29; of indef. art., 2, 25; of def. art. after all, 37, 11; of einen, &c., 11, 26; of 'to see,' &c., 28, 14; of vb. of motion, 11, 14; 23, 22; of vb. of doing w. vbs. of mood, 13, 9; of antecedent to rel. pr., 93, 23
Order of words: in dep. sent. w. vbs. of mood, 14, 29; 23, 22; place of nicht, 53, 29; hier bein B., 94, 9

Part. perf.: of intr. vbs., 3, 17; of refl. vbs., 10, 30; 49, 17; = verbal subst. in -ing, 20, 28; w. kommen, 12, 23
Pluperf. subj.: das wäre beinahe, 7, 22
Pres.: w. fut. force, 15, 23
Pron.: of address, 32, 26; determined by sex, not gender, 12, 28

Reciprocal pron., 1, 12

Subjunct.: of 'indirect narration,' &c., 1, 18; 5, 26; 7, 4; 12, 31; 38, 4; 64, 20; 67, 18; 91, 19
Superl.: in -ſt, 11, 24; absolute, 6, 29


Digitized by Google

Cambridge:
PRINTED BY J. & C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

Digitized by Google

# CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.

## THE PITT PRESS SERIES.

*** *Complete catalogues of the Pitt Press Series and of the other publications of the University Press will be sent on application.*

*** *Many of the books in this list can be had in two volumes, Text and Notes separately.*

### I. GREEK.

**Aristophanes. Aves—Plutus—Ranæ.** By W. C. GREEN, M.A., late Assistant Master at Rugby School. *3s. 6d.* each.

——— **Vespae.** By C. E. GRAVES, M.A. *3s. 6d.*

**Aristotle. Outlines of the Philosophy of.** By EDWIN WALLACE, M.A., LL.D. Third Edition, Enlarged. *4s. 6d.*

**Euripides. Heracleidae.** By E. A. BECK, M.A., and C. E. S. HEADLAM, M.A. *3s. 6d.*

——— **Hercules Furens.** By A. GRAY, M.A., and J. T. HUTCHINSON, M.A. *2s.*

——— **Hippolytus.** By W. S. HADLEY, M.A. *2s.*

——— **Iphigeneia in Aulis.** By C. E. S. HEADLAM, M.A. *2s. 6d.*

——— **Hecuba.** By W. S. HADLEY, M.A. *2s. 6d.*

——— **Orestes.** By N. WEDD, M.A. [*In the Press.*

**Herodotus, Book V.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. *3s.*

——— **Books VI., VIII., IX.** By the same Editor. *4s.* each.

——— **Book VIII. Ch. 1—90. Book IX. Ch. 1—89.** By the same Editor. *2s. 6d.* each.

**Homer. Odyssey, Book IX.** By G. M. EDWARDS, M.A. *2s. 6d.* **Book X.** By the same Editor. *2s. 6d.* **Book XXI.** By the same Editor. *2s.*

——— **Iliad. Bks. VI., XXII., XXIII., XXIV.** By the same Editor. *2s.* each.

**Platonis Apologia Socratis.** By J. ADAM, M.A. *3s. 6d.*

——— **Crito.** By the same Editor. *2s. 6d.*

——— **Euthyphro.** By the same Editor. *2s. 6d.*

——— **Protagoras.** By J. & A. M. ADAM. *4s. 6d.*

**Sophocles. Oedipus Tyrannus.** School Edition. By R. C. JEBB, Litt.D., LL.D. *4s. 6d.*

**Thucydides. Book III.** With Introduction and Notes. By A. W. SPRATT, M.A. [*In the Press.*

——— **Book VII.** By H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. *5s.*

**Xenophon. Agesilaus.** By H. HAILSTONE, M.A. *2s. 6d.*

——— **Anabasis.** By A. PRETOR, M.A. Two vols. *7s. 6d.*

——— **Books I. and II.** By the same. *4s.*

——— **Books I. III. IV. and V.** By the same. *2s.* each.

——— **Books II. VI. and VII.** By the same. *2s. 6d.* each.

**Xenophon. Cyropaedeia. Books I. II.** By Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D. 2 vols. *6s.*

——— ——— **Books III. IV. and V.** By the same Editor. *5s.*

——— ——— **Books VI. VII. VIII.** By the same Editor. *5s.*



Digitized by Google

## II. LATIN.

**Beda's Ecclesiastical History, Books III., IV.** By J. E. B. MAYOR, M.A., and J. R. LUMBY, D.D. Revised Edition. *7s. 6d.*

——— **Books I. II.** [*In the Press.*

**Caesar. De Bello Gallico, Comment. I.** By A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge. *1s. 6d.* COMMENT. II. III. *2s.* COMMENT. I. II. III. *3s.* COMMENT. IV. and V. *1s. 6d.* COMMENT. VII. *2s.* COMMENT. VI. and COMMENT. VIII. *1s. 6d.* each.

——— **De Bello Civili, Comment. I.** By the same Editor. *3s.*

——— ——— **Com. III.** By the same. [*In the Press.*

**Cicero. De Amicitia.—De Senectute.** By J. S. REID, Litt.D., Fellow of Gonville and Caius College. *3s. 6d.* each.

——— **In Verrem Actio Prima.** By H. COWIE, M.A. *1s. 6d.*

——— **In Q. Caecilium Divinatio et in C. Verrem Actio.** By W. E. HEITLAND, M.A., and H. COWIE, M.A. *3s.*

——— **Philippica Secunda.** By A. G. PESKETT, M.A. *3s. 6d.*

——— **Oratio pro Archia Poeta.** By J. S. REID, Litt.D. *2s.*

——— **Pro L. Cornelio Balbo Oratio.** By the same. *1s. 6d.*

——— **Oratio pro Milone.** New Edition. By J. S. REID, Litt.D. *2s. 6d.*

——— **Oratio pro L. Murena.** By W. E. HEITLAND, M.A. *3s.*

——— **Pro Cn. Plancio Oratio,** by H. A. HOLDEN, LL.D. *4s. 6d.*

——— **Pro P. Cornelio Sulla.** By J. S. REID, Litt.D. *3s. 6d.*

**Cornelius Nepos. Lives of Miltiades, Themistocles,** Aristides, Pausanias and Cimon, by E. S. SHUCKBURGH, M.A.

**Horace. Epistles, Book I.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. *2s. 6d.*

**Livy. Books IV, VI, IX, XXVII.** By H. M. STEPHENSON, M.A. *2s. 6d.* each.

——— **Book V.** By L. WHIBLEY, M.A. *2s. 6d.*

——— **Bks. XXI, XXII.** By M. S. DIMSDALE, M.A. *2s. 6d.* each.

**Lucretius. Book V.** By J. D. DUFF, M.A. *2s.*

**Ovidii Nasonis Fastorum Liber VI.** By A. SIDGWICK, M.A., *1s. 6d.*

**Plautus. Epidicus.** By J. H. GRAY, M.A. *3s.*

——— **Asinaria.** By the same Editor. *3s. 6d.*

——— **Stichus.** By C. A. M. FENNELL, Litt.D. *2s. 6d.*

**Tacitus. Agricola and Germania.** By H. M. STEPHENSON, M.A. *3s.*

**Terence. Hautontimorumenos.** By J. H. GRAY, M.A. [*Nearly ready.*

**Vergili Maronis Aeneidos Libri I.—XII.** By A. SIDGWICK, M.A. *1s. 6d.* each.

——— **Bucolica.** By the same Editor. *1s. 6d.*

——— **Georgicon Libri I. II.** By the same Editor. *2s.*

——— ——— **Libri III. IV.** By the same Editor. *2s.*

——— **The Complete Works.** By the same Editor. Two vols. Vol. I. containing the Introduction and Text. *3s. 6d.* Vol. II. The Notes. *4s. 6d.*



Digitized by Google

## III. FRENCH.

**Corneille. Polyeucte.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A., Ph.D. *2s.*

**De Bonnechose. Lazare Hoche.** By C. COLBECK, M.A. Revised Edition. Four Maps. *2s.*

**Delavigne. Louis XI.** Edited by H. W. EVE, M.A. *2s.*

**De Lamartine. Jeanne D'Arc.** By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. New edition revised, by A. R. ROPES, M.A. *1s. 6d.*

**De Vigny. La Canne de Jonc.** By H. W. EVE, M.A. *1s. 6d.*

**Erckmann-Chatrian. La Guerre.** By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. *3s.*

**Guizot. Discours sur l'histoire de la Révolution d'Angleterre.** By H. W. EVE, M.A. *2s. 6d.*

**Merimée. Colomba.** Edited by A. R. ROPES, M.A. *2s.*

**Molière. Le Bourgeois Gentilhomme,** Comédie-Ballet en Cinq Actes. (1670.) By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. Revised Edition. *1s. 6d.*

——— **L'École des Femmes.** By G. SAINTSBURY, M.A. *2s. 6d.*

——— **Les Précieuses Ridicules.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. *2s.* **Abridged Edition.** *1s.*

——— **Le Misanthrope.** By the same Editor.

**Piron. La Métromanie.** A Comedy. By G. MASSON, B.A. *2s.*

**Ponsard. Charlotte Corday.** By A. R. ROPES, M.A. *2s.*

**Racine. Les Plaideurs.** By E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A. *2s.*

——— ——— **Abridged Edition.** *1s.*

**Sainte-Beuve. M. Daru** (Causeries du Lundi, Vol. IX.). By G. MASSON, B.A. *2s.*

**Saintine. Picciola.** By Rev. A. C. CLAPIN, M.A. *2s.*

**Scribe** and **Legouvé. Bataille de Dames.** By Rev. H. A. BULL, M.A. *2s.*

**Scribe. Le Verre d'Eau.** By C. COLBECK, M.A. *2s.*

**Souvestre. Un Philosophe sous les Toits.** By H. W. EVE, M.A. *2s.*

——— **Le Serf and Le Chevrier de Lorraine.** Edited by A. R. ROPES, M.A.

——— **Le Serf.** Edited by A. R. ROPES, M.A., with Vocabulary.

**Thierry. Lettres sur l'histoire de France (XIII.—XXIV.).** By G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, Litt. D. *2s. 6d.*

**Voltaire. Histoire du Siècle de Louis XIV. Chaps. I.—XIII.** By G. MASSON, B.A., and G. W. PROTHERO, Litt. D. *2s. 6d.* PART II. CHAPS. XIV.—XXIV. *2s. 6d.* PART III. CHAPS. XXV. to end. *2s. 6d.*

**Xavier de Maistre. La Jeune Sibérienne. Le Lépreux de la Cité d'Aoste.** By G. MASSON, B.A. *1s. 6d.*



Digitized by Google

## IV. GERMAN.

**Ballads on German History.** By W. WAGNER, Ph.D. *2s.*

**Benedix. Doctor Wespe.** Lustspiel in fünf Aufzügen. By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D. *3s.*

**German Dactylic Poetry.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. *3s.*

**Goethe's Knabenjahre.** (1749—1761.) By W. WAGNER, Ph.D. New edition revised and enlarged, by J. W. CARTMELL, M.A. *2s.*

——— **Hermann und Dorothea.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. New edition revised, by J. W. CARTMELL, M.A. *3s. 6d.*

**Gutzkow. Zopf und Schwert.** Lustspiel in fünf Aufzügen. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). *3s. 6d.*

**Hackländer. Der geheime Agent.** Edited by E. L. MILNER BARRY, M.A. *3s.*

**Hauff. Das Bild des Kaisers.** By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D., University Lecturer in German. *3s.*

——— **Das Wirthshaus im Spessart.** By the late A. SCHLOTTMANN, Ph.D. and J. W. CARTMELL, M.A. *3s.*

——— **Die Karavane.** By A. SCHLOTTMANN, Ph.D. *3s.*

**Immermann. Der Oberhof.** A Tale of Westphalian Life. By WILHELM WAGNER, Ph.D. *3s.*

**Klee. Die deutschen Heldensagen (Hagen und Hilde, and** Gudrun). Edited by H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). *3s.*

**Kohlrausch. Das Jahr 1813.** By WILHELM WAGNER, Ph.D. *2s.*

**Lessing** and **Gellert. Selected Fables.** By KARL HERMANN BREUL, M.A., Ph.D. *3s.*

**Mendelssohn's Letters.** Selections from. By J. SIME, M.A. *3s.*

**Raumer. Der erste Kreuzzug** (1095—1099). By WILHELM WAGNER, Ph.D. *2s.*

**Riehl. Culturgeschichtliche Novellen.** By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.). *3s. 6d.*

——— **Die Ganerben and Die Gerechtigkeit Gottes.** By the same Editor.

**Schiller. Maria Stuart.** By KARL HERMANN BREUL, M.A. Ph.D. *3s. 6d.*

——— **Wilhelm Tell.** By the same Editor. *2s. 6d.* **Abridged Edition.** *1s. 6d.*

——— **Geschichte des dreissigjährigen Kriegs.** Buch III. By the same Editor. *3s.*

——— **Wallenstein I. (Wallensteins Lager and Die Piccolomini).** By the same Editor. *3s. 6d.*

——— **Wallenstein II. (Wallensteins Tod).** By the same Editor. *[In the Press.*

**Uhland. Ernst, Herzog von Schwaben.** By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. *3s. 6d.*

---



Digitized by Google

## V. ENGLISH.

**Bacon's History of the Reign of King Henry VII.** By the Rev. Professor LUMBY, D.D. *3s.*

**Cowley's Essays.** By the same Editor. *4s.*

**Milton's Comus and Arcades.** By A. W. VERITY, M.A., sometime Scholar of Trinity College. *3s.*

**Milton's Ode on the Morning of Christ's Nativity, L'Allegro,** Il Penseroso and Lycidas. By the same Editor. *2s. 6d.*

**Milton's Samson Agonistes.** By the same Editor. *2s. 6d.*

**Milton's Paradise Lost. Books I. II.** By the same Editor. *2s.*
—— —— **Bks. III. IV.** By the same. *2s.*
—— —— **Books V. VI.** By the same. *2s.*
—— —— **Books VII. VIII.** By the same. *[In the Press.*
—— —— **Books XI. XII.** By the same. *2s.*

**More's History of King Richard III.** By J. R. LUMBY, D.D. *3s. 6d.*

**More's Utopia.** By the same Editor. *3s. 6d.*

**Scott. Marmion.** Edited with Introduction, Notes and Glossary by J. HOWARD B. MASTERMAN, B.A., Lecturer of St John's College, Cambridge.

**Shakespeare. A Midsummer Night's Dream.** Edited, with Introduction, Notes and Glossary by A. W. VERITY, M.A. *1s. 6d.*
——— **Twelfth Night.** By the same Editor. *1s. 6d.*

**Sidney, Sir Philip. An Apologie for Poetrie.** By E. S. SHUCKBURGH, M.A. The Text is a revision of that of the first edition of 1595. *3s.*

## VI. EDUCATIONAL SCIENCE.

**Comenius, John Amos,** Bishop of the Moravians. His Life and Educational Works, by S. S. LAURIE, LL.D., F.R.S.E. *3s. 6d.*

**Education, Three Lectures on the Practice of.** I. On Marking, by H. W. EVE, M.A. II. On Stimulus, by A. SIDGWICK, M.A. III. On the Teaching of Latin Verse Composition, by E. A. ABBOTT, D.D. *2s.*

**Stimulus.** A Lecture delivered for the Teachers' Training Syndicate, May, 1882, by A. SIDGWICK, M.A. *1s.*

**Locke on Education.** By the Rev. R. H. QUICK, M.A. *3s. 6d.*

**Milton's Tractate on Education.** A facsimile reprint from the Edition of 1673. By O. BROWNING, M.A. *2s.*

**Modern Languages, Lectures on the Teaching of.** By C. COLBECK, M.A. *2s.*

**Teacher, General Aims of the, and Form Management.** Two Lectures delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1883, by F. W. FARRAR, D.D., and R. B. POOLE, B.D. *1s. 6d.*

**Teaching, Theory and Practice of.** By the Rev. E. THRING, M.A., late Head Master of Uppingham School. New Edition. *4s. 6d.*

## VII. MATHEMATICS.

**Arithmetic for Schools.** By C. SMITH, M.A., Master of Sidney Sussex College, Cambridge. With or without Answers. Second Edition. *3s. 6d.* Or in two Parts. *2s.* each.

**Key to Smith's Arithmetic.** By G. HALE, M.A. *7s. 6d.*

**Elementary Algebra.** By W. W. ROUSE BALL, M.A., Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge. *4s. 6d.*

**Euclid's Elements of Geometry.** By H. M. TAYLOR, M.A., Fellow and formerly Tutor of Trinity College, Cambridge.

**Books I.—VI.** *4s.* **Books I.—IV.** *3s.* **Books I. and II.** *1s. 6d.*
**Books III. and IV.** *1s. 6d.* **Books V. and VI.** *1s. 6d.*
**Books XI. and XII.** *[In the Press.*

**Solutions to the Exercises in Taylor's Euclid, Books I—IV.** By W. W. TAYLOR, M.A. *6s.*

**Elements of Statics and Dynamics.** By S. L. LONEY, M.A., late Fellow of Sidney Sussex College, Cambridge. *7s. 6d.* Or in two parts.

**Part I. Elements of Statics.** *4s. 6d.*
**Part II. Elements of Dynamics.** *3s. 6d.*

**Solutions to the Examples in the Elements of Statics and Dynamics.** By the same Author. *7s. 6d.*

**Mechanics and Hydrostatics for Beginners.** By the same Author. *4s. 6d.*

**An Elementary Treatise on Plane Trigonometry.** By E. W. HOBSON, Sc.D., Fellow and Tutor of Christ's College, Cambridge, and C. M. JESSOP, M.A., Fellow of Clare College, Cambridge. *4s. 6d.*

---

**The Elements of English Grammar.** By A. S. WEST, M.A., Trinity College, Cambridge. *2s. 6d.*

**British India, a Short History of.** By E. S. CARLOS, M.A., late Head Master of Exeter Grammar School. *1s.*

**Geography, Elementary Commercial.** A Sketch of the Commodities and the Countries of the World. By H. R. MILL, D.Sc., F.R.S.E. New Edition Revised and Enlarged. *1s. 6d.*

**Geography, an Atlas of Commercial.** (A Companion to the above.) By J. G. BARTHOLOMEW, F.R.G.S. With an Introduction by HUGH ROBERT MILL, D.Sc. *3s.*

---

*Other Volumes are in preparation.*

---



Digitized by Google

# The Cambridge Bible for Schools and Colleges.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D., BISHOP OF WORCESTER.

*Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo. With Maps.*

**Book of Joshua.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. *2s. 6d.*
**Book of Judges.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. *3s. 6d.*
**First and Second Books of Samuel.** By Rev. Prof. KIRKPATRICK, D.D. *3s. 6d.* each.
**First and Second Books of Kings.** Prof. LUMBY, D.D. *3s. 6d.* each.
**Books of Ezra and Nehemiah.** By Rev. Prof. RYLE, D.D. *4s. 6d.*
**Book of Job.** By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. *5s.*
**Book of Psalms.** Book I. By Prof. KIRKPATRICK, D.D. *3s. 6d.*
**Book of Ecclesiastes.** By Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. *5s.*
**Book of Jeremiah.** By Rev. A. W. STREANE, B.D. *4s. 6d.*
**Book of Ezekiel.** By Rev. A. B. DAVIDSON, D.D. *5s.*
**Book of Hosea.** By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. *3s.*
**Books of Obadiah & Jonah.** By Archdeacon PEROWNE. *2s. 6d.*
**Book of Micah.** By Rev. T. K. CHEYNE, M.A., D.D. *1s. 6d.*
**Haggai, Zechariah & Malachi.** By Archd. PEROWNE. *3s. 6d.*
**Book of Malachi.** By the same Editor. *1s.*
**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A. *2s. 6d.*
**Gospel according to St Mark.** Rev. G. F. MACLEAR, D.D. *2s. 6d.*
**Gospel according to St Luke.** By Arch. FARRAR, D.D. *4s. 6d.*
**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D. *4s. 6d.*
**Acts of the Apostles.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D. *4s. 6d.*
**Epistle to the Romans.** By Rev. H. C. G. MOULE, B.D. *3s. 6d.*
**First and Second Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. *2s.* each.
**Epistle to the Galatians.** By Rev. E. H. PEROWNE, D.D. *1s. 6d.*
**Epistle to the Ephesians.** By Rev. H. C. G. MOULE, B.D. *2s. 6d.*
**Epistle to the Philippians.** By the same Editor. *2s. 6d.*
**Colossians and Philemon.** By the same Editor. *2s.*
**Epistles to the Thessalonians.** By Rev. G. G. FINDLAY, B.A. *2s.*
**Epistle to the Hebrews.** By Archd. FARRAR, D.D. *3s. 6d.*
**Epistle of St James.** Very Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. *1s. 6d.*
**Epistles of St Peter and St Jude.** By the same Editor. *2s. 6d.*
**Epistles of St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D. *3s. 6d.*
**Book of Revelation.** By the late Rev. W. H. SIMCOX, M.A. *3s.*
**Epistles to Timothy & Titus.** By Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A. *[Nearly ready.*

*London: Cambridge Warehouse, Ave Maria Lane.*

Digitized by Google

# The Smaller Cambridge Bible for Schools.

*Now ready. Price* 1*s. each Volume, with Map.*

**Book of Joshua.** By J. S. BLACK, M.A.
**Book of Judges.** By the same Editor.
**First Book of Samuel.** By Rev. Prof. KIRKPATRICK, D.D.
**Second Book of Samuel.** By the same Editor.
**First Book of Kings.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D.
**Second Book of Kings.** By the same Editor.
**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A.
**Gospel according to St Mark.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D.
**Gospel according to St Luke.** By Archdeacon FARRAR, D.D.
**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D.
**Acts of the Apostles.** By Rev. Prof. LUMBY, D.D.

# The Cambridge Greek Testament for Schools and Colleges,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and English Notes.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D., BISHOP OF WORCESTER.

**Gospel according to St Matthew.** By Rev. A. CARR, M.A. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*
**Gospel according to St Mark.** By Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 3 Maps. 4*s.* 6*d.*
**Gospel according to St Luke.** By Archdeacon FARRAR. With 4 Maps. 6*s.*
**Gospel according to St John.** By Rev. A. PLUMMER, D.D. With 4 Maps. 6*s.*
**Acts of the Apostles.** By Rev. Professor LUMBY, D.D. With 4 Maps. 6*s.*
**First Epistle to the Corinthians.** By Rev. J. J. LIAS, M.A. 3*s.*
**Second Epistle to the Corinthians.** By the same Editor. 3*s.*
**Epistle to the Hebrews.** By Archdeacon FARRAR, D.D. 3*s.* 6*d.*
**Epistles of St John.** By Rev. A. PLUMMER, M.A., D.D. 4*s.*

GENERAL EDITOR: REV. J. A. ROBINSON, B.D., NORRISIAN PROFESSOR OF DIVINITY.

**Book of Revelation.** By the late Rev. W. H. SIMCOX, M.A. 5*s.*
**Epistle to the Philippians.** By Rev. H. C. G. MOULE, B.D. [*In the Press.*

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE WAREHOUSE, AVE MARIA LANE.
Glasgow: 263, ARGYLE STREET.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: MACMILLAN AND CO.

Digitized by Google

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS, AT THE UNIVERSITY PRESS.

Digitized by Google

Digitized by Google